
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 埃塞克斯伯爵：五幕悲剧(the Earl Of Essex A Tragedy, In Five Acts) 000001

2. 埃塞克斯伯爵：五幕悲剧(the Earl Of Essex A Tragedy, In Five Acts) 000002

3. 埃塞克斯伯爵：五幕悲剧(the Earl Of Essex A Tragedy, In Five Acts) 000003

4. 埃塞克斯伯爵：五幕悲剧(the Earl Of Essex A Tragedy, In Five Acts) 000004

5. 埃塞克斯伯爵：五幕悲剧(the Earl Of Essex A Tragedy, In Five Acts) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

埃塞克斯伯爵：五幕悲剧(The Earl of Essex A Tragedy, in Five Acts) 第1/5页

[ðə; ði]
THE
这

这

[ɜːl] [ɒv; əv] ['esɪks] ;
EARL OF ESSEX ;
伯爵 的 埃塞克斯 ;

埃塞克斯伯爵;

[ə; eɪ] ['trædʒədi] ,
A TRAGEDY ,
一个 悲剧 ,

一场悲剧,

[ɪn] [faɪv] [ækts] ;
IN FIVE ACTS ;
在 五 使徒行传 ;

分为五幕;

[baɪ] ['henri] [dʒəunz] .
BY HENRY JONES .
经过 亨利 琼斯 .

作者：亨利·琼斯

[æz; əz] [pə'fɔːmd] [æt; ət][ðə; ði]
AS PERFORMED AT THE
作为 执行 在 这

在……演出

['θɪətə(r)] ['rɔɪəl] , ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] .
THEATRE ROYAL , COVENT GARDEN .
剧院 皇家 , 科文特 花园 .

科文特花园皇家剧院。

['prɪntɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mænɪdʒər]
PRINTED UNDER THE AUTHORITY OF THE MANAGERS
打印 在下面 这 权威 的 这 经理

经管理层授权印刷

[frɒm; frəm][ðə; ði] [prɒmpt] [bʊk] .
FROM THE PROMPT BOOK .
从 这 迅速的 书 .

摘自提示手册。

[wɪð] [rɪ'mɑːrks]
WITH REMARKS
和 评论

附注

[baɪ]['mɪsɪz] ['ɪntʃˌbɔːld] .
BY MRS INCHBALD .
经过 太太 秃头 .

作者：英奇博尔德夫人

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɔ:ŋmən] , [hɜ:st] , [ri:z] , [ɔ:m] , [ænd; ənd] [braʊn] , [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] .
PRINTED FOR LONGMAN , HURST , REES , ORME , AND BROWN , PATERNOSTER ROW .
打印 为了 朗文 , 赫斯特 , 里斯 , 奥姆 , 和 棕色的 , 回旋曲 排 .

由 LONGMAN, HURST, REES, ORME, AND BROWN, PATERNOSTER ROW 印刷。

['edɪnbrə] :
Edinburgh :
爱丁堡 :

爱丁堡:

['prɪntɪd] [baɪ][dʒeɪmz] ['bæˌlənˌtaɪn] [ænd; ənd][ˌsi: 'əʊ] .
Printed by James Ballantyne and Co .
打印 经过 詹姆斯 巴兰坦 和 合作 .

由 James Ballantyne and Co. 印刷。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[rɪ'mɑ:rks] .
REMARKS .
评论 .

评论。

[ðɪs] ['trædʒədi][wɒz; wəz] ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:l] [ɒv; əv] ['tʃestəfi:ld] , [hu:] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔ:θərz] ['peɪtrən] ,
This tragedy was dedicated to the Earl of Chesterfield , who was the author's patron ,
这 悲剧 曾是 投入的 到 这 伯爵 的 切斯特菲尔德 , WHO 曾是 这 作者的 赞助人 ,

这部悲剧献给了切斯特菲尔德伯爵，他是作者的赞助人。

[ænd; ənd] [hu:] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ə'sɪstɪd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] .
and who , it is supposed , assisted him in the composition of the work .
和 WHO , 它 是 据称 , 协助 他 在 这 作品 的 这 工作 .

据说，还有人协助他创作了这部作品。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['trædʒədi] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] " [ðə; ði] [ɜ:l] [ɒv; əv] ['esɪks] ; " [bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ,
There are two tragedies under the title of " The Earl of Essex ; " but the following ,
那里 是 二 悲剧 在下面 这 标题 的 " 这 伯爵 的 埃塞克斯 ; " 但 这 下列的 ,

以《埃塞克斯伯爵》为题的悲剧共有两部；但以下这部，

[baɪ] ['henri] [dʒəunz] , [brɔ:t] [ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ɪn] - , [wɒz; wəz][məʊst] ['feɪvərəbli] [rɪ'si:vd] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['veri] [ə'træktɪv] .
by Henry Jones , brought upon the stage in 1753 , was most favourably received , and became very attractive .
经过 亨利 琼斯 , 带来 之上 这 阶段 在 - , 曾是 最多 有利 已收到 , 和 成为 非常 吸引人的 .

由亨利·琼斯创作，于 1753 年搬上舞台，受到了热烈欢迎，并变得非常受欢迎。

[ðə; ði]['dræmətɪst] , [huː] [faund] [hɪz; ɪz][plɒt][ænd; ənd]['ɪnsɪdənts][ɒn]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['dʒen(ə)rəli] [ædz] ,
The dramatist , who founds his plot and incidents on history , generally adds ,
这 剧作家 , WHO 发现 他的 阴谋 和 事件 在 历史 , 一般来说 添加 ,
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɪn'venʃ(ə)n] ,
from his invention ,
从 他的 发明 ,

剧作家以历史为基础创作情节和事件，通常还会加入一些他自己虚构的内容。

[ðəʊz] [siːnz] , [wɪtʃ] [best] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [lʌv] .
those scenes , which best describe the power of love .
那些 场景 , 哪个 最好的 描述 这 力量 的 爱 .

那些最能体现爱情力量的场景。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['ʌðəwaɪz] , [æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ;
Here it has been otherwise , at least in the character of the queen ;
这里 它 有 到过 否则 , 在 至少 在 这 特点 的 这 女王 ;

但在这里，至少在女王的性格上，情况却并非如此；

[huːm] ['evri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪ'stɔːriən][hæz; həz][pɔː'trei, pəu-][æz; əz][mɔː(r)] [ɪ'næməd] [ɒv; əv]
whom every distinguished historian has portrayed as more enamoured of
谁 每一个 杰出的 历史学家 有 描绘 作为 更多的 坠入爱河 的
[hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['esɪks] ,
her favourite Essex ,
她 最喜欢的 埃塞克斯 ,

每一位杰出的历史学家都把她描绘成更钟情于她最喜欢的埃塞克斯郡人。

[ðæn; ðən]['iːv(ə)n] [ðɪs] [pleɪ] [wɪl] [ɪg'zɪbɪt] .
than even this play will exhibit .
比 甚至 这 玩 将要 展览 .

甚至比这部剧所展现的还要多。

[ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv] ['esɪks] [ɪz] [sə'steɪnd] [wɪð] ['greɪtə(r)] ['ækjərəsi] : — [ðə; ði]['faɪəri]['kwɒləti][ɒv; əv]
The character of Essex is sustained with greater accuracy : — the fiery quality of
这 特点 的 埃塞克斯 是 持续 和 更大的 准确性 : — 这 火热 质量 的
[hɪz; ɪz]['tempə(r)] ;
his temper ;
他的 脾气 ;

埃塞克斯的性格得到了更准确的刻画：——他暴躁的脾气；

[hɪz; ɪz] [ɔːl'tɜːnət] [praɪd] [ænd; ənd][hjuː'mɪləti] , ['deərɪŋ][ænd; ənd] [sɜː'vɪləti] , [ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
his alternate pride and humility , daring and servility , in presence of his
他的 备用 自豪 和 谦逊 , 大胆 和 奴性 , 在 在场 的 他的
['rɔɪəl] ['mɪstrəs] ;
royal mistress ;
皇家 情妇 ;

在女王陛下面前，他时而骄傲，时而谦卑；时而大胆，时而卑躬屈膝；

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['bɔɪstərəs] [vaʊz] [ɒv; əv] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd]['tendə(r)] [əʊθs] [ɒv; əv]
with all his boisterous vows of loyalty to her ; and tender oaths of
和 全部 他的 喧闹的 誓言 的 忠诚 到 她 ; 和 投标 誓言 的
[lʌv] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] .
love to another .
爱 到 其他 .

他曾对她做出热情洋溢的忠诚誓言；也曾对另一个人做出温柔的爱情誓言。

[ðə; ði] [fjuː] ['kærəktəz] [wɪtʃ] [kəm'pəʊz] [ðɪs] ['drɑːmə] , [ɔːl] [kleɪm][æn; ən] ['ɪntrəst] [wɪð] [ðə; ði]['riːdə(r)] ,
The few characters which compose this drama , all claim an interest with the reader ,
这 很少 人物 哪个 撰写 这 戏剧 , 全部 宣称 一个 兴趣 和 这 读者 ,

这部戏剧中的人物虽然不多，但个个都引起了读者的兴趣。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][frɒm; frəm][ðeə(r)][mɪə(r)] [nems] .
were it but from their mere names .
是 它 但 从 他们的 仅仅 姓名 .

如果仅仅是从他们的名字来看的话。

[ðə; ði] [greɪt] [sɜː(r)] ['wɔːltə] ['rɑːli] [ɪz]
The great Sir Walter Raleigh is
这 伟大的 先生 沃尔特 罗利 是

伟大的沃尔特·雷利爵士是

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [liːst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][drə'mætɪk] [gruːp] ; [ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns]
of the least importance among the dramatic group ; and yet his appearance
的 这 至少 重要性 之中 这 戏剧性 团体 ; 和 然而 他的 外貌
['kɔːzɪz] [æn; ən][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv][aɪ'diəz] ,
causes an association of ideas ,
原因 一个 协会 的 想法 ,

在戏剧界，他是最不重要的人物；然而，他的出现却能引起人们的联想。

[ðæt] [meɪks] ['evri] [laɪn][hiː; hi] ['ʌtə] ['væljuəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
that makes every line he utters valuable , for the sake of his reputation ,
那 制作 每一个 线 他 说话 有价值的 , 为了 这 清酒 的 他的 名声 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪm'pendɪŋ] [mis'fɔːtʃənz] .
and his impending misfortunes .
和 他的 即将到来的 不幸 .

这使得他说的每一句话都至关重要，关乎他的名誉和他即将面临的不幸。

[ðə; ði][əd'maiərə][ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] [wɪl] ['laɪkwaɪz] [fiːl] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [kən'sɜːn] [ɪn][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv]
The admirers of Shakspeare will likewise feel a double concern in the fate of
这 仰慕者 的 莎士比亚 将要 同样地 感觉 一个 双倍的 忧虑 在 这 命运 的
[ðə; ði] [lɔːd] [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] ,
the Lord Southampton ,
这 主 南安普顿 ,

莎士比亚的仰慕者们同样会对南安普顿勋爵的命运感到双重的担忧。

[waɪlst] [ðeɪ] [ˌrekə'lekt] ,
whilst they recollect ,
而 他们 追忆 ,

当他们回忆时，

[ðæt] [ðɪs] ['zeləs] [frend] [ɒv; əv] ['esɪks] [wɒz; wəz][ðə; ði]['nəʊb(ə)l][prə'tektə(r)][ænd; ənd]['benɪfæktə(r)]
that this zealous friend of Essex was the noble protector and benefactor
那 这 热心 朋友 的 埃塞克斯 曾是 这 高贵 保护者 和 恩人
[ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] [məʊst] [ɪ'lʌstriəs] [bɑːd] .
of England's most illustrious bard .
的 英格兰的 最多 杰出 诗人 .

这位埃塞克斯的忠实朋友，正是英国最杰出的吟游诗人的崇高保护者和恩人。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['bəːli] [saʊndz] [haɪ] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
The name of Burleigh sounds high as that of Elizabeth ,
这 姓名 的 伯利 声音 高的 作为 那 的 伊丽莎白 ,

伯利这个名字听起来和伊丽莎白一样高贵。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['glɔːri][wɒz; wəz]['iːkwəl] — [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ə'ləʊn] [ə'tætʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]
for their glory was equal — but the name alone attaches to the present
为了 他们的 荣耀 曾是 平等的 — 但 这 姓名 独自的 附件 到 这 展示
['kærəktə(r)] ;
character ;
特点 ;

他们的荣耀是相同的——但只有名字与现在的角色联系在一起;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['sɪsəl] , [baɪ][ðə; ði]['wɪzdəm][ɒv; əv] [huːz] ['meʒəz] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz] ,
for the great Cecil , by the wisdom of whose measures England was ,
为了 这 伟大的 塞西尔 , 经过 这 智慧 的 谁 措施 英格兰 曾是 ,

伟大的塞西尔，英格兰的繁荣昌盛都归功于他明智的决策。

[æt; ət][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪ] , [ɪn][ɪts] [haɪɪst] [prɒ'sperəti] ,
at the period of this play , in its highest prosperity ,
在 这 时期 的 这 玩 , 在 它是 最高 繁荣 ,

在这部戏剧所描绘的时期，正值其最繁荣的时期，

[daɪd] [ə'baʊt] [tuː] [j'iəz] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['esɪks] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [hɪz; ɪz][sʌn] ,
died about two years previous to the death of Essex ; and this , his son ,
死亡 关于 二 年 以前的 到 这 死亡 的 埃塞克斯 ; 和 这 , 他的 儿子 ,

他大约在埃塞克斯去世前两年去世；而他的儿子，

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ɜːrlz] [b'ɪtəɹəst] [fəʊ] .
became the unhappy earl's bitterest foe .
成为 这 不开心 伯爵的 最苦涩的 敌人 .

成了那位郁郁不得志的伯爵最痛恨的敌人。

[nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['kærəktə(r)][ɪz][hɪə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [frɒm; frəm]['fɪkʃ(ə)n] . — ['rʌtlənd] [ænd; ənd]
Not even a female character is here introduced from fiction . — Rutland and
不是 甚至 一个 女性 特点 是 这里 介绍 从 小说 . — 拉特兰 和
['nɒtɪŋəm] [ɑː(r); ə(r)][bəʊθ] [wel] [nəʊn] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ;
Nottingham are both well known in history ;
诺丁汉 是 两个都 出色地 已知 在 历史 ;

甚至连一个虚构的女性角色都没有出现。——拉特兰和诺丁汉在历史上都很有名；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði]['kruːəl] ['ɪnsɪdənt][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪz][nɒt] [ə'testɪd] [baɪ]['eni] [hɪ'stɔːriən] ,
and though the cruel incident of the ring is not attested by any historian ,
和 尽管 这 残忍的 事件 的 这 戒指 是 不是 已证实 经过 任何 历史学家 ,

虽然没有任何历史学家证实戒指事件的残酷性，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ'njuːtli] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ][ðem; ðəm][ɔːl] .
it is minutely related by them all .
它 是 精确到分钟 有关的 经过 他们 全部 .

它们之间有着千丝万缕的联系。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [geɪv] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['hɪərəʊ][ɒv; əv] [ðɪs] ['trædʒədi][ə; eɪ]
But whether her majesty gave the unfortunate hero of this tragedy a
但 无论 她 威严 给予 这 不幸 英雄 的 这 悲剧 一个
[rɪŋ] [ɔː(r)][nɒt] ,
ring or not ,
戒指 或者 不是 ,

但女王陛下是否送给了这场悲剧中的不幸英雄一枚戒指，我们不得而知。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [bləʊ] ;
it is most certain that she gave him a blow ;
它 是 最多 肯定 那 她 给予 他 一个 吹 ;

她肯定打了他一拳；

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [pruːfs] [ɒv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][hɪm] ,
and of all the proofs of love which she bestowed upon him ,
和 的 全部 这 证明 的 爱 哪个 她 授予 之上 他 ,

在她给予他的所有爱的证明中，

[ðɪs] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ˈkænɒt] [biː; bi] [ˈnʌmbəd] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [liːst] .
this surely cannot be numbered amongst the least .
这 一定 不能 是 编号 在 这 至少 .

这绝对不能被列为最不重要的事之一。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] , [ðæt] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [pleɪ] , [ˈhævɪŋ] [ˌɪntrəˈdjuːst] [ðɪs] [ˈsɪŋgjələ(r)] [əˈkʌrəns] ,
It is extraordinary , that the present play , having introduced this singular occurrence ,
它 是 非凡的 , 那 这 展示 玩 , 拥有 介绍 这 单数 发生 ,

令人惊奇的是，这部剧在引入了这一奇特的事件之后，

[ʃʊd; ʃəd] [əˈmɪt] [ðə; ði] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈsentəns] [wɪtʃ] [ˈesɪks] [ˈʌtə] [ɒn] [ðə; ði] [ˈmemərəb(ə)l] [əˈkeɪʒ(ə)n] . —
should omit the particular sentence which Essex uttered on the memorable occasion . —
应该 忽略 这 特别的 句子 哪个 埃塞克斯 说出 在 这 难忘 场合 . —
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [sez] ,
History says ,
历史 说道 ,

历史记载，应该省略埃塞克斯在那次令人难忘的场合所说的那句话。

[ðæt] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd]
that he laid his hand
那 他 铺设 他的 手

他把手放在

[[ˌpiː ˈdʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ɒn] [hɪz; ɪz] [sɔːd] , [ænd; ənd] [təʊld] [ɪˈlɪzəbəθ] , " [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [sʌtʃ] [ˈtriːtmənt]
on his sword , and told Elizabeth , " he would not have taken such treatment
在 他的 剑 , 和 讲述 伊丽莎白 , " 他 会 不是 有 已采取 这样的 治疗
[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] ,
from her father ,
从 她 父亲 ,

他拔剑自刎，并告诉伊丽莎白："他绝不会容忍她父亲这样对待他。"

[ˈhenri] [ðə; ði] [eɪtθ] . " — [bʌt; bət] , [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [truː] [ˈgæləntri] ,
Henry the Eighth . " — But , as a man of true gallantry ,
亨利 这 第八 . " — 但 , 作为 一个 男人 的 真的 英勇 ,

亨利八世。"——但是，作为一个真正有骑士精神的人，

[ðə; ði] [ɜːl] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [felt] [hɪmˈself] [əˈfendɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈæŋgə(r)] ;
the Earl should not have felt himself offended at a woman's anger ;
这 伯爵 应该 不是 有 毛毡 他自己 被冒犯了 在 一个 女性的 愤怒 ;

伯爵不应该因为一个女人的愤怒而感到被冒犯；

[wɪtʃ] [ɪkˈspɪəriəns] [mʌst; məst] [hæv; həv] [təʊld] [hɪm] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈsɜːt(ə)n] [mɑːk] [ɒv; əv] [kənˈsiːld]
which experience must have told him , was the certain mark of concealed
哪个 经验 必须 有 讲述 他 , 曾是 这 肯定 标记 的 暗
[ˈtendənəs] .
tenderness .
压痛 .

经验告诉他，这是隐藏温柔的明显标志。

[hɪz; ɪz] [rɪˈplaɪ] [hæd; həd] [biːn] [məʊst] [ˈeksələnt] [hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [biːn] [dɪˈlɪvəd] [wɪð] [smaɪlz] [ɪnˈsted]
His reply had been most excellent had it been delivered with smiles instead
他的 回复 有 到过 最多 出色的 有 它 到过 发表 和 微笑 反而
[ɒv; əv] [fraun] ;
of frowns ;
的 皱眉 ;

如果他面带微笑而不是皱着眉头回答，那他的回答会更加精彩；

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɒːd] , [wɒz; wəz] ['æktɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['nɒvɪs] [ɪn][ðə; ði][ɑːt]
but to have recourse to his sword , was acting like a novice in the art
但 到 有 追索权 到 他的 剑 , 曾是 表演 喜欢 一个 新手 在 这 艺术
[ɒv; əv] [lʌv] ;
of love ;
的 爱 ;

但诉诸武力，就好比一个恋爱新手；

[ænd; ənd] [ri'zent] [æn; ən] [ə'frʌnt] , [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ək'nɒlɪdʒd] [ə; eɪ]['feɪvə(r)] .
and resenting an affront , when he should have acknowledged a favour .
和 怨恨 一个 冒犯 , 什么时候 他 应该 有 已确认 一个 偏爱 .

他本应感谢别人的恩情，却反而心怀怨恨，觉得受到了冒犯。

[æz; əz] [ðæt] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪk'sprest] [baɪ][ˌɪndə'rekt] [miːnz] ,
As that love which is expressed by indirect means ,
作为 那 爱 哪个 是 表达 经过 间接 方法 ,

那种以间接方式表达的爱，

[hæz; həz]['ɒf(ə)n][ðə; ði] ['greɪtɪst] [həʊld][ə'pɒn][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][ðə; ði]
has often the greatest hold upon the attention and sympathy of the
有 经常 这 最 抓住 之上 这 注意力 和 同情 的 这
[spek'teɪtə(r)] ; [səʊ] ,
spectator ; so ,
旁观者 ; 所以 ,

它往往最能吸引观众的注意力和同情心；因此，

['meni] [æn; ən]['ɔːdɪtə(r)][ænd; ənd]['riːdə(r)] [wɪl] [fiːl] [mɔː(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'streɪnd] [ə'fekʃn] [ɒv; əv]
many an auditor and reader will feel more interest in the restrained affection of
许多 一个 审计员 和 读者 将要 感觉 更多的 兴趣 在 这 克制 感情 的
[ɪ'lɪzəbəθ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['pærəmʊə(r)] ,
Elizabeth for her paramour ,
伊丽莎白 为了 她 情人 ,

许多听众和读者会对伊丽莎白对情人那种克制的爱意更感兴趣。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][ʌn'braɪd(ə)ld] ['fɒndnəs] [ɒv; əv] ['rʌtlənd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] . — [ðə; ði]
than in the unbridled fondness of Rutland for her husband . — The
比 在 这 不受约束的 喜爱 的 拉特兰 为了 她 丈夫 . — 这
[siːn] , [weə(r)] [ðə; ði] [kwiːn] [bi'stəu] [ðə; ði] [rɪŋ] ,
scene , where the queen bestows the ring ,
场景 , 在哪里 这 女王 授予 这 戒指 ,

比拉特兰对丈夫毫无保留的爱慕更甚。——女王授予戒指的场景，

[æz; əz][ə; eɪ] [pledʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kaɪndɪst] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['seɪfti] , [ɪz] [pɪ'kjuːliəli]
as a pledge of her kindest regard for his safety , is peculiarly
作为 一个 保证 的 她 最善良的 看待 为了 他的 安全 , 是 奇特地
[ə'fektɪŋ] ,
affecting ,
影响 ,

作为她对他的安全最深切的关切的体现，这尤其令人感动。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pæʃ(ə)n] [ɪz][ðeə(r)] [dɪ'skʌvərəbl] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ]
because the strength of her passion is there discoverable , under a
因为 这 力量 的 她 热情 是 那里 可发现的 , 在下面 一个
[dɪ'miːnə(r)] ['prɒpəli] ['dɪgnɪfaɪd] ;
demeanour properly dignified ;
风度 适当地 凝重 ;

因为在她端庄的举止之下，可以发现她内心深处的热情；

[ænd; ənd][ɔːl]['vaɪələnt] [prə'pensəti] , ['aɪðə(r)][tuː; tə] [ɪ'stiːm] [ɔː(r)] [rɪ'zentmənt] ,
and all violent propensity , either to esteem or resentment ,
和 全部 暴力 倾向 , 任何一个 到 尊重 或者 怨恨 ,

以及所有暴力倾向，无论是出于敬重还是怨恨，

[ɪz] ['strɪktli] ['gʌvənd] [baɪ][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪg'zɔːltɪd][ræŋk] .
is strictly governed by the consideration of her own exalted rank .
是 严格 受统治 经过 这 考虑 的 她 自己的 崇高 秩 .

完全受她崇高身份的约束。

[ɪn] [dɪ'pɪktɪŋ] [ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwiːn] [ɪn'djʊəd] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['esɪks] ,
In depicting the affliction , which the queen endured upon the execution of Essex ,
在 描绘 这 痛苦 , 哪个 这 女王 忍受 之上 这 执行 的 埃塞克斯 ,

在描绘女王因埃塞克斯被处决而遭受的痛苦时，

[ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [im'plɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['mɜːsi] [ɪn] [veɪn] ,
and more especially at the news that he had implored her mercy in vain ,
和 更多的 尤其 在 这 消息 那 他 有 恳求 她 怜悯 在 徒劳 ,

尤其是得知他苦苦哀求她的怜悯却徒劳无功之后，他更是怒不可遏。

[ðə; ði]['dræmətɪst][hæz; həz]['fɔːlən] ['ɪnfɪnətli] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][hɪ'stɔːriən] .
the dramatist has fallen infinitely below the historian .
这 剧作家 有 倒下 无限地 以下 这 历史学家 .

剧作家远不如历史学家。

[hjuːm] [rɪ'leɪts] , [ðæt] [wen] ['nɒtɪŋəm] , ['hævɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['ɪlnəs] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kwiːn] , [rɪ'viːld] [hɜː(r); hə(r)]
Hume relates , that when Nottingham , having in her last illness requested to see the queen , revealed her
休谟 相关 , 那 什么时候 诺丁汉 , 拥有 在 她 最后的 疾病 请求 到 看 这 女王 , 揭晓 她

休谟记载，诺丁汉在临终前请求觐见女王，并透露了她的

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['feɪt(ə)l]['siːkrət] , [ænd; ənd] [in'triːt] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] [fə'gɪvnəs] , [ðə; ði] [kwiːn] [ʃʊk] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed] ,
fatal secret , and entreated her majesty's forgiveness , the queen shook the dying countess in her bed ,
致命的 秘密 , 和 恳求 她 陛下的 饶恕 , 这 女王 摇晃 这 垂死 伯爵夫人 在 她 床 ,

致命的秘密，恳求女王陛下的原谅，女王摇晃着病榻上奄奄一息的伯爵夫人。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] — " [gɒd] [meɪ] [fə'gɪv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [wɪl] .
and exclaimed — " God may forgive you , but I never will .
和 惊呼 — " 上帝 可能 原谅 你 , 但 我 绝不 将要 .

他大声说道："上帝或许会原谅你，但我永远不会原谅你。"

" [ðə; ði][məʊst]['dɪzməl] ['melənkəli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'ledʒd] , [sək'siːdɪd] [ðɪs] [reɪdʒ] . — [bʌt; bət] , [frɒm; frəm] [wɒt'evə(r)] [kɔːz] ,
" The most dismal melancholy , as it is alleged , succeeded this rage . — But , from whatever cause ,
" 这 最多 惨淡 忧郁 , 作为 它 是 据称 , 成功了 这 愤怒 . — 但 , 从 任何 原因 ,

据说，这场狂怒之后，随之而来的是无比凄凉的忧郁。——但是，无论出于何种原因，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [æn; ən]['ɔːlməʊst] [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv] [dɪ'spɒndənsi] [kən'kluːdɪd] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv]
it is certain that an almost unheard - of despondency concluded the reign of
它 是 肯定 那 一个 几乎 闻所未闻 - 的 沮丧 结束 这 在位 的
[ðɪs] [greɪt] [ˌprɪn'ses] ,
this great princess ,
这 伟大的 公主 ,

可以肯定的是，这位伟大公主的统治以一种几乎闻所未闻的沮丧情绪告终。

[huːz] [maɪnd][wɒz; wəz] ['mæskjəlɪn] ; [ænd; ənd] [huː] , [θruː'aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [kə'rɪə(r)][ɒv; əv]
whose mind was masculine ; and who , throughout her long career of
谁 头脑 曾是 男性 ; 和 WHO , 自始至终 她 长的 职业 的
['gʌvənmənt] , ['nevə(r)] [i'vins] [wʌn] ['femənɪn] ['wiːknəs] ,
government , never evinced one feminine weakness ,
政府 , 绝不 表现出 一 女性 弱点 ,

她思维方式像男性；而且在她漫长的从政生涯中，从未表现出丝毫女性的弱点。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [lʌv] , [ɔː(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['vænəti] , [wɪtʃ] [həʊpt] [tuː; tə]
which was not the effect of love , or of that vanity , which hoped to
哪个 曾是 不是 这 影响 的 爱 , 或者 的 那 虚荣 , 哪个 希望 到
[ɪn'spaɪə(r)][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] .
inspire the passion .
启发 这 热情 .

这并非爱情的结果，也不是那种希望激发激情的虚荣心的结果。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪərə] , [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːt] [speɪs] [ɒv; əv] [tuː] [j'iəz] ,
At this era , in the short space of two years ,
在 这 时代 , 在 这 短的 空间 的 二 年 ,

在这个时代，短短两年内，

[ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [deθ] [snætʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [ɔːl] [ðiːz] [ɪts]
the hand of death snatched from the court of Great Britain , all these its
这 手 的 死亡 抢夺 从 这 法庭 的 伟大的 英国 , 全部 这些 它是
[məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['pɜːsənɪdʒz] — ['esɪks] ,
most remarkable personages — Essex ,
最多 卓越 人物 — 埃塞克斯 ,

死神之手从大不列颠宫廷夺走，夺走了所有那些最杰出人物的生命——埃塞克斯，

['nɒtɪŋəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] .
Nottingham , and the queen .
诺丁汉 , 和 这 女王 .

诺丁汉和女王。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'siːs] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] , ['heɪs(ə)nd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] ,
It is probable , that the decease of the first , hastened that of the second ,
它 是 可能 , 那 这 死亡 的 这 第一的 , 加快 那 的 这 第二 ,

第一人的去世很可能加速了第二人的死亡。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] , ['kærəktə(r)] ;
as well as of the last , character ;
作为 出色地 作为 的 这 最后的 , 特点 ;

以及最后一个角色；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [rɪ'mɔːs] [fɔː(r); fə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l]['strætədʒəm][ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv]
for the countess's remorse for political stratagem is reported to have
为了 这 伯爵夫人的 悔恨 为了 政治的 策略 是 据报道 到 有
[biːn] ['dredfəli] [sɪ'vɪə(r)] .
been dreadfully severe .
到过 极其糟糕 严重 .

据报道，伯爵夫人对政治策略的懊悔之情极其强烈。

[ðə; ði] [ɜːl] [daɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['θɜːti] - [fɔːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sevntiəθ] [jɪə(r)] .
The earl died in his thirty - fourth , and the queen in her seventieth year .
这 伯爵 死亡 在 他的 三十 - 第四 , 和 这 女王 在 她 第七十 年 .
— [ɪn][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] ,
— In a subject ,
— 在 一个 主题 ,

伯爵享年三十四岁，女王享年七十岁。——在一项议题中，

[hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] [ʌn'siːznəbl] [lʌv] [mait] [hæv; həv] [fɔːmd] [ə; eɪ]['kɒmɪk] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ]
her majesty's unseasonable love might have formed a comic , instead of a
她 陛下的 反常的 爱 可能 有 形成 一个 漫画 , 反而 的 一个
['trædʒɪk] , ['drɑːmə] .
tragic , drama .
悲惨 , 戏剧 .

女王陛下这段不合时宜的爱情，原本可能会变成一部喜剧，而不是一部悲剧。

[drə'mætɪs] .
DRAMATIS PERSONÆ .
戏剧 人 .

剧中人。

[ɜːl] [ɒv; əv] ['esɪks] ['mɪstə(r)]['həulmən]
Earl of Essex Mr Holman
伯爵 的 埃塞克斯 先生 霍尔曼

埃塞克斯伯爵霍尔曼先生

[saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən]['mɪstə(r)] ['bɛtərtən] .
Southampton Mr Betterton .
南安普顿 先生 贝特顿 .

南安普顿，贝特顿先生。

['bəːli] ['mɪstə(r)] ['mʌri] .
Burleigh Mr Murray .
伯利 先生 默里 .

伯利先生，默里。

['rɑːli] ['mɪstə(r)] ['klɛrˌmɑnt] .
Raleigh Mr Claremont .
罗利 先生 克莱蒙特 .

雷利先生，克莱蒙特先生。

[lef'tenənt] ['mɪstə(r)] ['tɔmpsn] .
Lieutenant Mr Thompson .
中尉 先生 汤普森 .

汤普森中尉先生。

[kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ['mɪsɪz][pəʊp] .
Queen Elizabeth Mrs Pope .
女王 伊丽莎白 太太 教皇 .

伊丽莎白女王，波普夫人。

['leɪdi] ['rʌtlənd] ['mɪsɪz]['ɛstən] .
Lady Rutland Mrs Esten .
女士 拉特兰 太太 埃斯滕 .

拉特兰夫人，埃斯滕夫人。

['leɪdi] ['nɒtɪŋəm] ['mɪsɪz] ['lɪtʃˌfiːld] .
Lady Nottingham Mrs Litchfield .
女士 诺丁汉 太太 利奇菲尔德 .

诺丁汉夫人，利奇菲尔德夫人。

[siːn] , — ['lʌndən] .
SCENE , — London .
场景 , — 伦敦 .

场景，——伦敦。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ðə; ði]
THE
这

这

[ɜːl] [ɒv; əv] ['esɪks] .
EARL OF ESSEX .
伯爵 的 埃塞克斯 .

埃塞克斯伯爵。

[ækt] [ðə; ði] [fɜːst] .
ACT THE FIRST .
行为 这 第一的 .

先行动。

[siːn] [ai] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

[æn; ən] ['æntiˌtʃeɪmbər] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] .
An Antichamber in the Palace .
一个 前厅 在 这 宫殿 .

宫殿中的一间前厅。

['entə(r)] ['bəːli] [ænd; ənd] ['rɑːli] .
Enter Burleigh and Raleigh .
进入 伯利 和 罗利 .

伯利和罗利登场。

[bɜː(r)] .
Bur .
伯 .

伯尔。

[ðə; ði] [bɪl] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [hæz; həz] [pæst] [ə'pəʊzɪŋ] ['nʌmbəz] ,
The bill , at length , has pass'd opposing numbers ,
这 账单 , 在 长度 , 有 通过 反对 数字 ,

最终，该法案以反对票数之差获得通过。

[waɪlst] [kraʊdz] , [sɪ'dɪʃəs] , - [raʊnd] [ðə; ði] ['senət] ,
Whilst crowds , seditious , clamour'd round the senate ,
而 人群 , 煽动性的 , - 圆形的 这 参议院 ,

当煽动叛乱的人群在参议院周围喧闹时，

[ænd; ənd] ['hedlɒŋ] ['fækʃ(ə)n] [ɜːrdʒd] [ɪts] [fɔːs] [wɪ'ðɪn] .
And headlong faction urged its force within .
和 一头扎 派 敦促 它是 力量 之内 .

而一意孤行的派系则在内部推动其力量。

[ræl] .
Ral .
拉尔 .

拉尔。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [maɪ] [lɔːd] ! — [ðə; ði] [wɪʃt] - [fɔː(r); fə(r)] [deɪ] [ɪz] [kʌm] ,
It has , my lord ! — The wish'd - for day is come ,
它 有 , 我的 主 ! — 这 希望 - 为了 天 是 来 ,

大人，已经到了！——期盼已久的日子终于到来了。

[wen] [ðɪs] [praʊd] ['aɪdl][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːpəlz] [hɑːts]
When this proud idol of the people's hearts
什么时候 这 自豪的 偶像 的 这 人们的 心

当这位深受人民爱戴的偶像

[ʃæl; ʃəl] [naʊ] [nəʊ][mɔː(r)][biː; bi] - . — ['esɪks] [fɔːls] .
Shall now no more be worshipp'd . — Essex falls .
将 现在 不 更多的 是 - . — 埃塞克斯 瀑布 .

从此不再受人崇拜。——埃塞克斯陷落。

[maɪ] [lɔːd] , [ðə; ði] ['mɪnɪts] [nɪə(r)] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl][ʌn'ræv(ə)l]
My lord , the minute's near , that shall unravel
我的 主 , 这 分钟 靠近 , 那 将 绎

大人，揭晓真相的时刻即将到来

[ðə; ði] ['mɪstɪk] [skiːm] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'spaɪərɪŋ][mæn] .
The mystic schemes of this aspiring man .
这 神秘 方案 的 这 有抱负的 男人 .

这位雄心勃勃的男子的神秘计划。

[naʊ] ['fɔːtʃuːn] , [wɪð] [ə'fɪʃəs] [hænd] , [ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts][ˌjuː 'es]
Now fortune , with officious hand , invites us
现在 财富 , 和 爱管闲事的 手 , 邀请 我们

如今，命运之手带着不容置疑的意味，向我们发出邀请。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]['əupənz] [waɪd] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] ['greɪtnəs] ,
To her , and opens wide the gates of greatness ,
到 她 , 和 打开 宽的 这 大门 的 伟大 ,

对她而言，并敞开通往伟大的大门，

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['paʊə(r)] .
The way to power .
这 方式 到 力量 .

通往权力之路。

[maɪ] [hɑːt] [ig'zʌlt] ; [ai] [siː] ,
My heart exults ; I see ,
我的 心 欢欣雀跃 ; 我 看 ,

我心中欢欣鼓舞；我看到了，

[ai] [siː] , [maɪ] [lɔːd] , ['aʊə(r)]['ʌtməʊst] [wɪʃ] [əkɑːmplɪʃt] !
I see , my lord , our utmost wish accomplish'd !
我 看 , 我的 主 , 我们的 极致 希望 已完成 !

大人，看来我们最大的愿望已经实现了！

[ai] [siː] [greɪt] ['sɪsəl] [ʃaɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ,
I see great Cecil shine without a rival ,
我 看 伟大的 塞西尔 闪耀 没有 一个 竞争对手 ,

我看到伟大的塞西尔光芒四射，无人能及。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [bles] [hɪm] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] [seɪnt] .
And England bless him , as her guardian saint .
和 英格兰 保佑 他 , 作为 她 监护人 圣 .

愿英格兰保佑他，尊他为守护圣人。

[sʌtʃ] ['pəʊt(ə)nt]['ɪnstrʊm(ə)nts][ai][hæv; həv] [prɪ'peəd] ,
Such potent instruments I have prepared ,
这样的 强效 仪器 我 有 准备 ,

我已准备好如此强大的工具，

[æz; əz][ʃæl; ʃəl] , [wɪð] [spiːd] , - [ðɪs] [heit] [mæn] ,
As shall , with speed , o'erturn this hated man ,
作为 将 , 和 速度 , - 这 憎恨 男人 ,

我将迅速扭转乾坤，击败这个可恨之人。

[ænd; ənd] [dæʃ] [hɪm] [daʊn] , [baɪ] [pruːf] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] .
And dash him down , by proof invincible .
和 短跑 他 向下 , 经过 证明 无敌 .

用无敌的战绩将他击倒。

[bɜː(r)] .
Bur .
伯 .

伯尔。

[hɪz; ɪz] [deɪ] [ɒv; əv] ['glɔːri] [naʊ] [ɪz] [set] [ɪn] [naɪt] ;
His day of glory now is set in night ;
他的 天 的 荣耀 现在 是 放 在 夜晚 ;

他荣耀的日子如今已在黑夜中降临;

[ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] ['æŋkʃəs] [həʊps] , [æt; ət] [lɑːst] , [ɑː(r); ə(r)] [kraʊnd] .
And all my anxious hopes , at last , are crown'd .
和 全部 我的 焦虑的 希望 , 在 最后的 , 是 加冕 .

我所有焦急的希望，最终都实现了。

[ðəʊz] [pruːfs] [ə'genst] [hɪm] , ['rɑːli] —
Those proofs against him , Raleigh —
那些 证明 反对 他 , 罗利 —

那些对他不利的证据，雷利——

[ræl] .
Ral .
拉尔 .

拉尔。

[ɔːl] [ə'raɪvd] .
All arrived .
全部 到达的 .

全部到齐了。

[bɜː(r)] .
Bur .
伯 .

伯尔。

[ə'raɪvd] !
Arrived !
到达的 !

到达的!

[haʊ] ?
how ?
如何 ?

如何?

[wen] ?
when ?
什么时候 ?

什么时候?

[ræl] .
Ral .
拉尔 .

拉尔。

[ðɪs] ['veri] ['aʊə(r)] , [maɪ] [lɔːd] :
This very hour , my lord :
这 非常 小时 , 我的 主 :

就在此刻，大人：

[neɪ] [mɔː(r)] , [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] ['kɒmz] , [ɒv; əv] [haɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
Nay more , a person comes , of high distinction ,
不 更多的 , 一个 人 来 , 的 高的 区别 ,

不仅如此，还有一位杰出人士前来，

[tuː; tə] [pruːv] [sʌm; səm] ['siːkrət] [triːtiz] [meɪd] [baɪ] ['esɪks] ,
To prove some secret treaties made by Essex ,
到 证明 一些 秘密 条约 制成 经过 埃塞克斯 ,

为了证明埃塞克斯签订的一些秘密条约，

[wɪð] ['skɑːtləndz] ['mɒnək] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [praʊd] ['taɪron] .
With Scotland's monarch , and the proud Tyrone .
和 苏格兰的 君主 , 和 这 自豪的 泰隆 .

与苏格兰君主，以及骄傲的泰隆人。

[bɜː(r)] .
Bur .
伯 .

伯尔。

[haʊ] ['seɪɪst] ? [tuː; tə] [pruːv] [ðem; ðəm] ?
How say'st ? to prove them ?
如何 说 ? 到 证明 他们 ?

如何证明这一点？

[ræl] . [eɪ] , [maɪ] [lɔːd] , [ænd; ənd] -
Ral . Ay , my lord , and back'd
拉尔 . 哎 , 我的 主 , 和 -

拉尔。是的，我的大人，然后回来了。

[wɪð] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [strɒŋgə(r)] ['neɪtʃə(r)] .
With circumstances of a stronger nature .
和 情况 的 一个 更强 自然 .

情况更为严峻。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'pɪəz] , [hɪz; ɪz] ['sekrət(ə)ri] , [kʌf] ,
It now appears , his secretary , Cuff ,
它 现在 出现 , 他的 秘书 , 袖口 ,

现在看来，他的秘书库夫

[wɪð] [blʌnt] [ænd; ənd] [liː] , [wɜː(r); wə(r)] [diːp] [kənsɝːnd] [ɪn] [ðɪs]
With Blunt and Lee , were deep concern'd in this
和 钝 和 李 , 是 深的 担忧 在 这

布朗特和李对此深感担忧。

[dɪ'strʌktɪv] [skiːm] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [reɪz] [ðɪs] [lɔːd] ,
Destructive scheme contrived to raise this lord ,
破坏性的 方案 人为的 到 增加 这 主 ,

精心策划的毁灭性阴谋，旨在扶植这位领主。

[ænd; ənd] ['ruːɪn] ['sɪsəl] .
And ruin Cecil .
和 废墟 塞西尔 .

毁了塞西尔。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sʌbtɪl] ,
Oh , it is a subtile ,
哦 , 它 是 一个 微妙 ,

哦，这是一种微妙的差别。

[ə; eɪ] [diːp] - [leɪd] ['mɪstʃɪf] , [baɪ][ðə; ði] [ɜːl] [kən'traɪvd]
A deep - laid mischief , by the earl contrived
一个 深的 - 铺设 恶作剧 , 经过 这 伯爵 人为的

伯爵精心策划的阴谋

[ɪn]['aʊə(r)] [mə'lɪgnənt] , [tuː; tə] - [ðə; ði] [steɪt] ,
In hour malignant , to o'erturn the state ,
在 小时 恶性 , 到 - 这 状态 ,

在恶毒的时刻，推翻国家政权，

[ænd; ənd] , ['hɒrə(r)][tuː; tə] [kən'siːv] !
And , horror to conceive !
和 , 恐怖 到 构想 !

简直难以置信！

[diː'θrəʊn] [ðə; ði] [kwiːn] !
dethrone the queen !
废黜 这 女王 !

废黜女王！

[bɜː(r)] .
Bur .
伯 .

伯尔。

[ðiːz] ['glædsəm] ['taɪdɪŋz] [flai] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [həʊps] !
These gladsome tidings fly beyond my hopes !
这些 高兴 消息 飞 超过 我的 希望 !

这真是个令人欣喜的消息，远远超出了我的预期！

[ðə; ði] [kwiːn] [wɪl] ['lɪs(ə)n] [naʊ] , [wɪl] [naʊ] [bɪ'liːv] ,
The queen will listen now , will now believe ,
这 女王 将要 听 现在 , 将要 现在 相信 ,

女王现在会听了，现在会相信了。

[ænd; ənd] [trʌst] [ðə; ði] ['kaʊnsl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['feɪθf(ə)l] ['bəːli] .
And trust the counsel of her faithful Burleigh .
和 相信 这 法律顾问 的 她 忠实 伯利 .

并相信她忠实的伯利的建议。

[dɪ'spəʊz] [ðem; ðəm] [wel] , [tɪl] [kaɪnd] [ə'keɪʒ(ə)n] [kɔːlz]
Dispose them well , till kind occasion calls
处置 他们 出色地 , 直到 种类 场合 呼叫

妥善处理它们，直到合适的时机到来。

[ðeə(r)] ['ɒfɪs] [fɔːθ] ; [lest] ['praɪɪŋ] [krɑːft] ['miːnwaɪl]
Their office forth ; lest prying craft meanwhile
他们的 办公室 前进 ; 免得 窥探 工艺 同时

他们的办公室已经开放；以免被窥探的阴谋所扰乱。

[meɪ] ['tæmpə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)][maɪndz] :
May tamper with their thoughts and change their minds :
可能 篡改 和 他们的 想法 和 改变 他们的 思想 :

可能会篡改他们的思想，改变他们的想法：

[let] [ðem; ðəm] , [laɪk] ['bætəris] , [ə'pɪə(r)]
Let them , like batteries conceal'd , appear
让 他们 , 喜欢 电池 隐藏的 , 出现

让它们像隐藏的电池一样显现出来。

[æt; ət][wʌns] , [bəuθ][tuː; tə] [sə'praɪz] [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .
At once , both to surprise and to destroy .
在 一次 , 两个都 到 惊喜 和 到 破坏 .
既是为了出其不意，也是为了摧毁。

[ræl] .
Ral .
拉尔 .
拉尔。

[hɪz; ɪz] ['hedstrɒŋ] [frend] , [ðə; ði][bəʊld][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] , [tuː] ,
His headstrong friend , the bold Southampton , too ,
他的 固执己见 朋友 , 这 大胆的 南安普顿 , 也 ,
他那位同样固执己见的南安普顿朋友，也同样大胆。

[naʊ] [faindz][hɪz; ɪz] [ræʃ] [ɪn'devə(r)] [ɔːl] [dɪ'fiːtɪd] ,
Now finds his rash endeavours all defeated ,
现在 发现 他的 皮疹 努力 全部 战败 ,
如今他发现自己鲁莽的尝试全部失败了。

[ænd; ənd][stɔːrmz][æt; ət] [ðiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'piːtʃ] ['kɒmənz] .
And storms at thee , and the impeaching commons .
和 暴风雨 在 你 , 和 这 弹劾 公共领域 .
还有暴风雨袭击你，以及弹劾你的下议院。

[bɜː(r)] .
Bur .
伯 .
伯尔。

[let] [hɪm] [reɪv] [ɒn] , [ænd; ənd][reɪdʒ] .
Let him rave on , and rage .
让 他 锐舞 在 , 和 愤怒 .
就让他继续咆哮怒吼吧。

[ðə; ði]['laɪən] , [ɪn]
The lion , in
这 狮子 , 在
狮子，在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]
[第11页]

[ðə; ði] [tɔɪlz] [ɪn'tæŋgld] , [weɪsts] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd] [rɔːrz]
The toils entangled , wastes his strength , and roars
这 辛勤劳作 纠缠 , 废物 他的 力量 , 和 咆哮
繁重的劳作让他疲惫不堪，耗尽了他的精力，发出咆哮。

[ɪn] [veɪn] ; [hɪz; ɪz] ['efəts] [bʌt; bət] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] [naʊ] . —
In vain ; his efforts but amuse me now . —
在 徒劳 ; 他的 努力 但 娱乐 我 现在 . —
徒劳无功；他的努力现在只会让我觉得好笑。

['entə(r)] ['dʒentlmən] .
Enter Gentleman .
进入 绅士 .
先生上场。

[dʒent] .
Gent .
根特 .
先生。

[maɪ] [lɔːd] , [ðə; ðiː] ['leɪdi] ['nɒtɪŋəm] [dɪ'zaɪr] ,
My lord , the Lady Nottingham desires ,
我的 主 , 这 女士 诺丁汉 欲望 ,

大人，诺丁汉夫人希望

[wɪð] [mʌtʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [tuː; tə] [ə'tend] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] .
With much impatience , to attend your lordship .
和 很多 不耐烦 , 到 出席 你的 领主 .

我迫不及待地想要拜见您，大人。

[bɜː(r)] .
Bur .
伯 .

伯尔。

[wɒt] [meɪ] [ðə; ðiː] [pə'pɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] [biː; bi] ?
What may the purport of her business be ?
什么 可能 这 旨趣 的 她 商业 是 ?

她从事这项业务的目的是什么?

[hɜː(r); hə(r)] ['tendə(r)] ['wɪʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] ['esɪks] [taɪd]
Her tender wishes are to Essex tied
她 投标 愿望 是 到 埃塞克斯 系

她对埃塞克斯郡的美好愿望与埃塞克斯郡紧密相连。

[ɪn] ['lʌvz] [sɒft] ['fetəz] , [ænd; ənd] [ɪn'dɪərɪŋ] [bændz] . —
In love's soft fetters , and endearing bands . —
在 爱的 柔软的 镣铐 , 和 可爱的 乐队 . —

在爱的温柔束缚和亲昵羁绊中。

[kən'dʌkt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] .
Conduct her in .
执行 她 在 .

护送她进去。

[['eksɪt] ['dʒentlmən] .
[Exit Gentleman .
[出口 绅士 .

先生，请退下。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , [maɪ] ['rɑːli] , [wɒtʃ] [ˌsaʊθ'æmptənz] [steps] ;
And you , my Raleigh , watch Southampton's steps ;
和 你 , 我的 罗利 , 手表 南安普顿的 步骤 ;

而你，我的罗利，注视着南安普顿的步伐；

[wɪð] [keə(r)] [əb'zɜːv] [iːtʃ] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] ;
With care observe each movement of his friends ;
和 关心 观察 每个 移动 的 他的 朋友们 ;

他仔细观察朋友们的一举一动；

[ðæt] [nəʊ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒn] [ðæt] [saɪd] [biː; bi] [lɒst] . —
That no advantage on that side be lost . —
那 不 优势 在 那 边 是 丢失的 . —

确保那边不会失去任何优势。

[['eksɪt] ['rɑːli] .
[Exit Raleigh .
[出口 罗利 .

离开罗利。

[ˌsaʊθ'æmptənz] ['esɪks] - ['sekənd] [self] ;
Southampton's Essex ' second self ;
南安普顿的 埃塞克斯 - 第二 自己 ;

南安普顿的埃塞克斯郡的第二个自己；

[hɪz; ɪz] ['deərɪŋ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [bəʊld] , - [tʌŋ] ,
His daring heart , and bold , ungovern'd tongue ,
他的 大胆 心 , 和 大胆的 , - 舌头 ,

他那颗勇敢的心，以及他那张大胆无畏、口无遮拦的嘴，

[ɑː(r); ə(r)] [bəʊθ] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ræʃ] [dɪ'zaɪnz]
Are both enlisted in the rash designs
是 两个都 入伍 在 这 皮疹 设计

两者都被列入了鲁莽的设计中

[ɒv; əv] [ðɪs] [praʊd] [lɔːd] , [nɔː(r)] [nəʊz] [ə; eɪ] [wɪl] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] :
Of this proud lord , nor knows a will but his :
的 这 自豪的 主 , 也不 知道 一个 将要 但 他的 :

这位骄傲的领主，除了他自己的意志之外，无人知晓其他任何意志：

[ə; eɪ] [lɪm] [səʊ] [fɪkst] , [mʌst; məst] [wɪð] [ðə; ði] ['bɒdi] [fɔːl] .
A limb so fix'd , must with the body fall .
一个 肢 所以 已修复 , 必须 和 这 身体 落下 .

肢体如此固定，必然会随身体一起坠落。

['entə(r)] ['leɪdi] ['nɒtɪŋəm] .
Enter Lady Nottingham .
进入 女士 诺丁汉 .

诺丁汉夫人登场。

[nɒt] .
Not .
不是 .

不是。

[θraɪs] [heɪl] [tuː; tə] ['reskjuːd] ['ɪŋgləndz] ['gaɪdɪŋ] ['dʒiːniəs] !
Thrice hail to rescued England's guiding genius !
三次 冰雹 到 获救 英格兰的 指导 天才 !

三声致敬拯救英格兰的英明天才！

[hɪz; ɪz] ['kʌntriz] ['gɑːdiən] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kwiːnz] [dɪ'fens] !
His country's guardian , and his queen's defence !
他的 该国的 监护人 , 和 他的 女王的 防御 !

国家的守护者，女王的捍卫者！

[greɪt] ['bəːli] , [ðaʊ] [huːz] ['pætriət] ['bʊzəm] [biːts]
Great Burleigh , thou whose patriot bosom beats
伟大的 伯利 , 你 谁 爱国者 怀 节拍

伟大的伯利，你胸怀爱国之心

[wɪð] ['ælbiənz] ['glɔːri] , [ænd; ənd] [ɪ'laɪzəz] [feɪm] ;
With Albion's glory , and Eliza's fame ;
和 阿尔比恩的 荣耀 , 和 伊丽莎的 名声 ;

带着阿尔比恩的荣耀，以及伊丽莎的名声；

[huː] - [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd] - [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn] ;
Who shield'st her person , and support'st her throne ;
WHO - 她 人 , 和 - 她 王座 ;

谁保护她的人身安全，谁支撑她的王位；

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [wɒt] ['fɜːvənt] [θæŋks] , [wɒt] - [vaʊz] ,
For thee , what fervent thanks , what offer'd vows ,
为了 你 , 什么 热切 谢谢 , 什么 提供 誓言 ,

对你，我怀着何等炽热的感激，何等虔诚的誓言，

[duː; də] ['prɒstreɪt] [m'ɪliənz] [peɪ] !
Do prostrate millions pay !
做 前列腺 百万 支付 !

让数百万跪地求饶的人付出代价！

[bɜː(r)] .
Bur .
伯 .

伯尔。

[braɪt] ['eksələns] ,
Bright excellence ,
明亮的 卓越 ,

卓越光辉，

[ðɪs] [feə(r)] [ə'plɔːz] [tuː] ['haɪli] ['əʊvə(r)] - [reɪts] ,
This fair applause too highly over - rates ,
这 公平的 掌声 也 高度 超过 - 利率 ,

这种合理的掌声评价过高了。

[tuː] [mʌtʃ] [ik'stəul] , [ðə; ði] [ləʊ] [dɪ'zɜːts] [ɒv; əv] ['sɪsəl] .
Too much extols , the low deserts of Cecil .
也 很多 赞美 , 这 低的 沙漠 的 塞西尔 .

赞美之词太多了，塞西尔的低地沙漠。

[nɒt] .
Not .
不是 .

不是。

[wɒt] ['preɪzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)]['pætriət] [wɜːθ] ;
What praises are too high for patriot worth ;
什么 赞扬 是 也 高的 为了 爱国者 值得 ;

对于爱国者的价值，什么样的赞誉才算过高?

[ɔː(r)] [wɒt] [ə'plɔːz] [ik'siːd] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] ?
Or what applause exceeds the price of virtue ?
或者 什么 掌声 超过 这 价格 的 美德 ?

什么掌声能胜过美德的代价?

[maɪ] [lɔːd] , [kən'vɪkʃn] [hæz; həz] [æt; ət] [lɑːst] [səb'djuːd] [ˌem 'iː] ,
My lord , conviction has at last subdued me ,
我的 主 , 定罪 有 在 最后的 低沉的 我 ,

大人，我最终还是屈服于信念。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['ɑːnərz] ['prɒsɪˌlaɪt] : — [tuː] [lɒŋ]
And I am honour's proselyte : — Too long
和 我 是 荣誉的 皈依者 : — 也 长的

而我，是荣誉的皈依者：——太长了

[maɪ] ['ɜːrɪŋ] [hɑːt] [pə'sjuːd] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] ['fækʃ(ə)n] ;
My erring heart pursued the ways of faction ;
我的 犯错 心 追击 这 方式 的 派 ;

我那误入歧途的心追求起了派系斗争;

[ai] [əʊn] [maɪ'self] [tiː] - [hæv; həv] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] - [fəʊ] ,
I own myself t ' have been your bitt'rest foe ,
我 自己的 我 t - 有 到过 你的 - 敌人 ,

我承认自己一直是你最顽固的敌人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ænd; ənd] [wɪð] ['esɪks] [ɪn] [iːtʃ] [faʊl] [ə'tempt]
And join'd with Essex in each foul attempt
和 加入 和 埃塞克斯 在 每个 犯规 试图

并且每次犯规都与埃塞克斯郡联手。

[tuː; tə][blɑːst][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [trə'djuːs] [jɔː(r); jə(r)] [feɪm] .
To blast your honour and traduce your fame .
到 爆炸 你的 荣誉 和 谮 你的 名声 .

诋毁你的荣誉，玷污你的名声。

[bɜː(r)] .
Bur .
伯 .

伯尔。

[ðəʊ] [nεə] [maɪ] ['wɪʃɪŋ] [hɑːt] [kʊd; kəd] [kɔːl] [juː; jʊ] [frend] ,
Though ne'er my wishing heart could call you friend ,
尽管 从未 我的 祝 心 可以 称呼 你 朋友 ,

虽然我衷心希望永远无法称你为朋友，

[jet] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [ai] ['ɔːlweɪz] [bɔː(r)] [juː; jʊ] ;
Yet honour and esteem I always bore you ;
然而 荣誉 和 尊重 我 总是 钻孔 你 ;

然而，我始终对你保持着尊重和敬意；

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [ment] , [bʌt; bət] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [sɜːv] [juː; jʊ] .
And never meant , but with respect to serve you .
和 绝不 意思是 , 但 和 尊重 到 服务 你 .

我绝无此意，只是出于对您的尊重，希望能为您服务。

[nɒt] .
Not .
不是 .

不是。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'nʌf] , [maɪ] [lɔːd] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,
It is enough , my lord , I know it well ,
它 是 足够的 , 我的 主 , 我 知道 它 出色地 ,

够了，大人，我很清楚。

[ænd; ənd] [fiːl] [ˌriː'kɪndlɪŋ] ['vɜːtʃuː] [wɔːm] [maɪ] [brest] ;
And feel rekindling virtue warm my breast ;
和 感觉 重燃 美德 温暖的 我的 胸部 ;

心中燃起美德的火焰，温暖着我的胸膛；

['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] [ðeə(r)] [fɔːs] [rɪ'zjuːm]
Honour and gratitude their force resume
荣誉 和 感激 他们的 力量 恢复

荣誉和感激之情延续了他们的力量

[wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['evri] [wɪʃ] [ɪz] [jɔːz] .
Within my heart , and every wish is yours .
之内 我的 心 , 和 每一个 希望 是 你的 .

我的心中，以及你的每一个愿望。

[əʊ] ['sɪsəl] , ['sɪsəl] , [wɒt] [ə; eɪ] [fəʊ] [hæst] [ðaʊ] !
O Cecil , Cecil , what a foe hast thou !
哦 塞西尔 , 塞西尔 , 什么 一个 敌人 哈斯特 你 !

哦，塞西尔，塞西尔，你遇到了多么强大的敌人啊！

[ə; eɪ] ['dedli] [fəʊ] , [waɪlst] [heit] ['esɪks] [laɪvz; lɪvz] !
A deadly foe , whilst hated Essex lives !
一个 致命 敌人 , 而 憎恨 埃塞克斯 生活 !

死敌难逃，而可恨的埃塞克斯却还活着！

[bɜː(r)] .
Bur .
伯 .

伯尔。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] — [bʌt; bət][kæn; kən] [ə'saɪn] [nəʊ] [kɔːz] .
I know it well — but can assign no cause .
我 知道 它 出色地 — 但 能 分配 不 原因 .

我对此非常清楚——但却找不到原因。

[nɒt] .
Not .
不是 .

不是。

[æm'bɪʃənz] ['restləs] [hænd][hæz; həz] [wuːnd] [hɪz; ɪz] [θɔːts]
Ambition's restless hand has wound his thoughts
野心 不安 手 有 伤口 他的 想法

野心不安分的手缠绕着他的思绪。

[tuː] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋgləndz] ['welfeə(r)] ; [neɪ] , [ðə; ði] [kwiːn]
Too high for England's welfare ; nay , the queen
也 高的 为了 英格兰的 福利 ; 不 , 这 女王

对英国的福祉来说太高了；不，对女王来说太高了。

[skeəs] [sɪts] [ɪn] ['seɪfti] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn] , [waɪl] [hiː; hi] ,
Scarce sits in safety on her throne , while he ,
稀少 坐着 在 安全 在 她 王座 , 尽管 他 ,

斯卡斯安然地坐在她的王座上，而他，

['ti 'eɪtʃ] - [ɔː'deɪʃəs] ['esɪks] , ['friːli] [tredz] [æt; ət] [lɑːdʒ] ,
Th ' audacious Essex , freely treads at large ,
钍 - 大胆的 埃塞克斯 , 自由 踏板 在 大的 ,

大胆的埃塞克斯，自由自在地四处游荡，

[ænd; ənd] [briːð] [ðə; ði] ['kɒmən] [eə(r)] .
And breathes the common air .
和 呼吸 这 常见的 空气 .

呼吸着同样的空气。

[æm'bɪʃ(ə)n][ɪz]
Ambition is
志向 是

野心是

[ðə; ði]['əʊnli][gɒd][hiː; hi] [sɜːrvz] ; [tuː; tə] [huːm] [id] ['sækrɪfaɪs]
The only god he serves ; to whom he'd sacrifice
这 仅有的 上帝 他 服务 ; 到 谁 他会 牺牲

他唯一侍奉的神；他愿意向其献祭

[hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] , ['kʌntri] , [frendz] , [ænd; ənd] ['evri] [taɪ]
His honour , country , friends , and every tie
他的 荣誉 , 国家 , 朋友们 , 和 每一个 领带

他的荣誉、国家、朋友，以及所有关系

[ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [bɒnd] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ; [neɪ] , [hɪz; ɪz] [lʌv] .
Of truth and bond of nature ; nay , his love .
的 真相 和 纽带 的 自然 ; 不 , 他的 爱 .

真理与自然的纽带；不，是他的爱。

[bɜː(r)] .
Bur .
伯 .

伯尔。

[ðə; ði][mæn] , [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz]['pʌblɪk]['djuːti][feɪlz] ,
The man , that in his public duty fails ,
这 男人 , 那 在 他的 民众 责任 失败 ,

那个在公共职责上失职的人，

[ɒn] ['praɪvət] ['vɜːtʃuː] [wɪl] [dɪs'deɪnf(ə)l] [tred] ;
On private virtue will disdainful tread ;
在 私人的 美德 将要 轻蔑的 踏 ;

对个人美德将不屑一顾；

[ænd; ənd] ['maɪti] [lʌv] , [huː] [ruːlz] [ɔːl]['neɪtʃə(r)] [els] ,
And mighty love , who rules all nature else ,
和 强大的 爱 , WHO 规则 全部 自然 别的 ,

还有那主宰万物、伟大的爱。

[mʌst; məst] ['fɒləʊ] [hɪə(r)][ɪn] [praʊd] [æm'bɪʃənz] [treɪn] .
Must follow here in proud ambition's train .
必须 跟随 这里 在 自豪的 野心 火车 .

必须追随这股雄心壮志的列车。

[nɒt] .
Not .
不是 .

不是。

[prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] !
Pronounce it not !
发音 它 不是 !

不要读出来!

[maɪ] [səʊl] [əb'hɔː] [ðə; ði] [saʊnd]
my soul abhors the sound
我的 灵魂 厌恶 这 声音

我的灵魂厌恶这种声音。

[laɪk] [deθ] — — [əʊ] , ['sɪsəl] , [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [lend]
Like death — — O , Cecil , will you kindly lend
喜欢 死亡 — — 哦 , 塞西尔 , 将要 你 亲切地 借

如同死亡——哦，塞西尔，请你慷慨相助。

[sʌm; səm] ['pɪti] [tuː; tə][ə; eɪ] [retʃ] [laɪk] [ˌem 'iː] ?
Some pity to a wretch like me ?
一些 遗憾 到 一个 可怜虫 喜欢 我 ?

哪怕对我这样的穷苦人儿一点怜悯之心也好吗?

[bɜː(r)] .
Bur .
伯 .

伯尔。

[kə'mɑːnd] ,
Command ,
命令 ,

命令，

['mædəm] ; [maɪ]['paʊə(r)][ænd; ənd] [wɪl] [ɑː(r); ə(r)] [jɔːz] .
Madam ; my power and will are yours .
女士 ; 我的 力量 和 将要 是 你的 .

夫人，我的权力和意志都属于您。

[nɒt] .
Not .
不是 .

不是。

[wɪl] ['siːsəlz] ['frendli] [ɪə(r)] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [tuː; tə] [bend]
Will Cecil's friendly ear vouchsafe to bend
将要 塞西尔的 友好的 耳朵 vouchsafe 到 弯曲

塞西尔友好的耳朵会保证弯曲

[ɪts] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] [rɔŋ, rɔːŋ] ;
Its great attention to a woman's wrongs ;
它是 伟大的 注意力 到 一个 女性的 错误 ;

它对女性所受的伤害给予了极大的关注;

[huːz] [praɪd] [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] ,
Whose pride and shame , resentment and despair ,
谁 自豪 和 耻辱 , 怨恨 和 绝望 ,

他们的骄傲与羞耻，怨恨与绝望，

[raɪz] [ʌp] [ɪn] ['reɪdʒɪŋ] ['ænəki] [æt; ət] [wʌns] ,
Rise up in raging anarchy at once ,
上升 向上 在 愤怒 无政府状态 在 一次 ,

立即发动狂暴的无政府状态，

[tuː; tə][teə(r); tɪə] , [wɪð] ['siːsləs] [pæŋ] , [maɪ] ['tɔːtʃəd] [səʊl] ?
To tear , with ceaseless pangs , my tortured soul ?
到 撕 , 和 不停歇 疼痛 , 我的 受折磨 灵魂 ?

让我饱受折磨的灵魂，在无尽的痛苦中撕裂吗?

[wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] [wəu] [ai] [fiːl] ;
Words are unequal to the woes I feel ;
字 是 不等 到 这 烦恼 我 感觉 ;

言语无法表达我内心的悲痛;

[ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] ['lesnz] [wɒt] [maɪ] [hɑːt] [in'djuə] .
And language lessens what my heart endures .
和 语言 减少 什么 我的 心 持续 .

语言可以减轻我内心所承受的痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[bɜː(r)] .
Bur .
伯 .

伯尔。

['mædəm] , [jɔː(r); jə(r)][rɔŋ, rɔːŋ] , [ai][mʌst; məst] [kən'fes] , [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] ;
Madam , your wrongs , I must confess , are great ;
女士 , 你的 错误 , 我 必须 承认 , 是 伟大的 ;

夫人，我必须承认，您的罪行非常严重;

[jet] [stɪl] , [ai][fɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [hɑːf][hɪz; ɪz] ['fɔːlshʊd] .
Yet still , I fear , you know not half his falsehood .
然而 仍然 , 我 害怕 , 你 知道 不是 一半 他的 谬误 .

然而，恐怕你对他的谎言还一无所知。

[huː] , [ðæt] [hæd; həd] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] ['bjuːti] ;
Who , that had eyes to look on beauty ;
WHO , 那 有 眼睛 到 看 在 美丽 ;

谁，有眼欣赏美?

[huː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːls] , [pə'fɪdiəs] ['esɪks] , [kʊd; kəd]
Who , but the false , perfidious Essex , could
WHO , 但 这 错误的 , 背信弃义 埃塞克斯 , 可以

除了虚伪奸诈的埃塞克斯，还有谁能做到呢?

[prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] ['nɒtɪŋəm] [ə; eɪ] ['rʌtləndz] [tʃɑːms] ?
Prefer to Nottingham a Rutland's charms ?
更喜欢 到 诺丁汉 一个 拉特兰的 魅力 ?

比起诺丁汉，你更喜欢拉特兰郡的魅力?

[stɑːt] [nɒt] ! — [baɪ] ['hev(ə)n] , [ai] [tel] [juː; jʊ] [nɔːt] [bʌt; bət] [truːθ] ,
Start not ! — By Heaven , I tell you naught but truth ,
开始 不是 ! — 经过 天堂 , 我 告诉 你 零 但 真相 ,

别开始！——以天发誓，我说的全是实话。

[wɒt] [ai][kæn; kən] [pruːv] , [pɑːst] [daʊt] ; [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd]
What I can prove , past doubt ; that he received
什么 我 能 证明 , 过去的 怀疑 ; 那 他 已收到

我可以毫无疑问地证明，他收到了

[ðə; ði]['leɪdi] ['rʌtləndz] [hænd] , [ɪn]['seɪkrɪd] ['wedlɒk] ,
The lady Rutland's hand , in sacred wedlock ,
这 女士 拉特兰的 手 , 在 神圣 婚姻 ,

拉特兰夫人的手，在神圣的婚姻中，

[ðə; ði] ['veri] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['setɪŋ] [aʊt]
The very night before his setting out
这 非常 夜晚 前 他的 环境 出去

就在他出发的前一天晚上

[fɔː(r); fə(r)]['aɪələnd] .
For Ireland .
为了 爱尔兰 .

为了爱尔兰。

[nɒt] .
Not .
不是 .

不是。

[əʊ] ! [meɪ] [kwɪk] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [siːz] [ðem; ðəm] !
Oh ! may quick destruction seize them !
哦 ! 可能 快的 破坏 抢占 他们 !

哦！愿他们迅速灭亡！

[meɪ] ['fjʊəriz][blɑːst] , [ænd; ənd] [hel] [dɪ'strɔɪ] [ðeə(r)] [piːs] !
May furies blast , and hell destroy their peace !
可能 复仇女神 爆炸 , 和 地狱 破坏 他们的 和平 !

愿复仇女神怒吼，愿地狱摧毁他们的安宁！

[meɪ] [ɔːl][ðeə(r)] [naɪts] — —
May all their nights — —
可能 全部 他们的 夜晚 — —

愿他们所有的夜晚——

[bɜː(r)] .
Bur .
伯 .

伯尔。

[ai] [preɪ] , [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , ['mædəm] !
I pray , have patience , madam !
我 祈祷 , 有 耐心 , 女士 !

请您耐心等待，女士！

[rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [jɔː(r); jə(r)][reɪdʒ] ; ['kɜːsɪz] [ɑː(r); ə(r)][veɪn] .
Restrain a while your rage ; curses are vain .
抑制 一个 尽管 你的 愤怒 ; 诅咒 是 徒劳 .

克制你的怒火；诅咒是徒劳的。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['ʃʊrər] ['meθəd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪm] ;
But there's a surer method to destroy him ;
但 有 一个 确定 方法 到 破坏 他 ;

但还有一种更可靠的方法来摧毁他；

[ænd; ənd] , [ɪf] [jʊl] [dʒɔɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] , - [tɪz] [dʌn] — [hiː; hi] [fɔːls] .
And , if you'll join with me , ' tis done — he falls .
和 , 如果 你会 加入 和 我 , - 的 完毕 — 他 瀑布 .

如果你和我一起，那就完了——他倒下了。

[nɒt] .
Not .
不是 .

不是。

[hɑː] ! ['seɪst] [ðaʊ] , ['bəːli] !
Ha ! say'st thou , Burleigh !
哈 ! 说 你 , 伯利 !

哈！你竟然这么说，伯利！

[spiːk] , [maɪ]['dʒiːniəs] , [spiːk] !
Speak , my genius , speak !
说话 , 我的 天才 , 说话 !

说吧，我的天才，说吧！

[biː; bi] [kwɪk] [æz; əz] ['vendʒəns] - [self] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] !
Be quick as vengeance ' self to tell me how !
是 快的 作为 复仇 - 自己 到 告诉 我 如何 !

快点告诉我该怎么做！

[bɜː(r)] .
Bur .
伯 .

伯尔。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] , [ðə; ði] ['kɒmənz] [hæv; həv] [ɪm'piːtʃ] [hɪm] ,
You must have heard , the commons have impeached him ,
你 必须 有 听到 , 这 公共领域 有 弹劾 他 ,

你一定听说了，下议院已经弹劾了他。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [pruːfs] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ruːɪn] .
And we have proofs sufficient for his ruin .
和 我们 有 证明 充足的 为了 他的 废墟 .

我们掌握了足以让他垮台的证据。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [kwiːn] — [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [feə(r)][hiː; hi][stændz]
But then the queen — you know how fair he stands
但 然后 这 女王 — 你 知道 如何 公平的 他 站立

但女王——你知道他立场有多么公正

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'stiːm] ; [ænd; ənd] ['rʌtlənd] , [tuː] , [hɪz; ɪz][waɪf] ,
In her esteem ; and Rutland , too , his wife ,
在 她 尊重 ; 和 拉特兰 , 也 , 他的 妻子 ,

在她心中；还有拉特兰，他的妻子，

[hæθ] [fʊl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪə(r)] .
Hath full possession of the royal ear .
有 满的 拥有 的 这 皇家 耳朵 .

完全掌控了皇室的耳朵。

[hɪə(r)] [ðen] , [maɪ] ['nɒtɪŋəm] , [bɪ'gɪnz] [ðaɪ] [tɑːsk] :
Here then , my Nottingham , begins thy task :
这里 然后 , 我的 诺丁汉 , 开始 你的 任务 :

那么，我的诺丁汉，你的使命就此开始：

[traɪ] ['evri] [ɑːt] [tiː] - ['ɪnsens] [ðə; ði] [kwiːn] [ə'genst] [hɪm] ,
Try every art t ' incense the queen against him ,
尝试 每一个 艺术 t - 香 这 女王 反对 他 ,

使尽一切手段激怒女王，让她与他为敌。

[ðen] [step] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] ['rʌtlənd] :
Then step between her and the Lady Rutland :
然后 步 之间 她 和 这 女士 拉特兰 :

然后走到她和拉特兰夫人中间:

[əb'zɜːv] [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] , [tuː] , [wɪð] ['dʒeləs] [aɪ] ;
Observe Southampton , too , with jealous eye ;
观察 南安普顿 , 也 , 和 嫉妒的 眼睛 ;

也要用嫉妒的目光关注南安普顿;

[prɪ'vent] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [hɪz; ɪz][suːt] :
Prevent , as much as possible , his suit :
防止 , 作为 很多 作为 可能的 , 他的 套装 :

尽可能阻止他的诉讼:

[fɔː(r); fə(r)] , [wel] [ai] [nəʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [traɪ]
For , well I know , he will not fail to try
为了 , 出色地 我 知道 , 他 将要 不是 失败 到 尝试

因为,我知道,他一定会尽力而为。

[hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [ɒn] [ðə; ði] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] ['esɪks] .
His eloquence on the behalf of Essex .
他的 口才 在 这 代表 的 埃塞克斯 .

他为埃塞克斯郡所做的雄辩之词。

[nɒt] .
Not .
不是 .

不是。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] ; [hɪz; ɪz] [duːm] [ɪz][fɪkst] : [hiː; hi][daɪz] .
It shall be done ; his doom is fix'd : he dies .
它 将 是 完毕 ; 他的 厄运 是 已修复 : 他 死亡 .

事情必将如此;他的命运已定:他必死无疑。

[əʊ] - [twɒz] [ə; eɪ] ['preʃəs] [θɔːt] !
Oh ' twas a precious thought !
哦 - 那是 一个 宝贵的 想法 !

哦,那真是个宝贵的想法!

[ai]['nevə(r)] [njuː]
I never knew
我 绝不 知道

我从未知道

[sʌtʃ] ['hɑːtfelt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] . — ['esɪks] [daɪz] !
Such heartfelt satisfaction . — Essex dies !
这样的 衷心 满意 . — 埃塞克斯 死亡 !

如此发自内心的满足感!——埃塞克斯郡去世了!

[ænd; ənd] ['rʌtlənd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] , [ʃæl; ʃəl] [lɜːn] [tuː; tə] [wiːp] .
And Rutland , in her turn , shall learn to weep .
和 拉特兰 , 在 她 转动 , 将 学习 到 哭泣 .

而拉特兰,终有一天也会学会哭泣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] ['preʃəs] ; [aɪl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] .
The time is precious ; I'll about it straight .
这 时间 是 宝贵的 ; 患病的 关于 它 直的 .

时间宝贵,我会马上处理。

[kʌm] , ['vendʒəns] , [kʌm] !
Come , vengeance , come !
来 , 复仇 , 来 !

复仇啊，来吧！

[ə'sɪst] [ˌem 'iː] [naʊ] [tuː; tə] [briːð]
assist me now to breathe
协助 我 现在 到 呼吸

请帮助我呼吸。

[ðaɪ] - ['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪə(r)] !
Thy venom'd spirit in the royal ear !
你的 - 精神 在 这 皇家 耳朵 !

你那毒辣的灵魂已渗入皇室耳中！

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[bɜː(r)] .
Bur .
伯 .

伯尔。

[ðeə(r)] [spəʊk] [ðə; ði] ['veri] ['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði][seks] !
There spoke the very genius of the sex !
那里 辐 这 非常 天才 的 这 性别 !

这就是性爱的精髓所在！

[ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['wʊmən] [sets] [nəʊ] [baʊndz]
A disappointed woman sets no bounds
一个 失望的 女士 套 不 界限

失望的女人会无所不用其极

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'vendʒ] . — [hɜː(r); hə(r)] - [tuː; tə] [sɜːv] [ˌem 'iː] .
To her revenge . — Her temper's form'd to serve me .
到 她 复仇 . — 她 - 形成 到 服务 我 .

为了报复——她的脾气天生就是为我服务的。

['entə(r)] ['rɑːli] .
Enter Raleigh .
进入 罗利 .

进入罗利。

[ræl] .
Ral .
拉尔 .

拉尔。

[ðə; ði] [lɔːd] [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] , [wɪð] - [reɪdʒ] ,
The Lord Southampton , with ungovern'd rage ,
这 主 南安普顿 , 和 - 愤怒 ,

南安普顿勋爵怒不可遏，

[ri'zent] [ə'laʊd][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['meʒəz] .
Resents aloud his disappointed measures .
怨恨 大声 他的 失望的 措施 .

他对令人失望的措施公开表示不满。

[ai] [met] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['aʊtwəd] [kɔːt] ; [hiː; hi] [siːk] ,
I met him in the outward court ; he seeks ,
我 遇见 他 在 这 向外 法庭 ; 他 寻找 ,

我在外院遇见了他；他正在寻找，

[ɪn] [heɪst] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] ; [ænd; ənd] , [fər'get] [fɔːmz] ,
In haste , your lordship ; and , forgetting forms ,
在 匆忙 , 你的 领主 ; 和 , 遗忘 表格 ,

匆忙之中，大人；并且，忘记了礼节，

[pə'sjuːz] [ˌem 'iː]['hɪðə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'mɑːndz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Pursues me hither , and demands to see you .
追寻 我 这里 , 和 需求 到 看 你 .

他一路追到这里，非要见你。

[bɜː(r)] . ['rɑːli] , - [tɪz] [wel] !
Bur . Raleigh , ' tis well !
伯 . 罗利 , - 的 出色地 !

伯尔·罗利，一切都好！

[wɪð'drɔː] — [ə'tend] [ðə; ði] [kwiːn] —
Withdraw — attend the queen —
提取 — 出席 这 女王 —

退下——侍奉女王——

[liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðɪs] - [mæn] .
Leave me to deal with this o'erbearing man .
离开 我 到 交易 和 这 - 男人 .

让我来对付这个蛮横无理的男人。

[['eksɪt] ['rɑːli] .
[Exit Raleigh .
[出口 罗利 .

离开罗利。

['entə(r)][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] .
Enter Southampton .
进入 南安普顿 .

进入南安普顿。

[saʊθ] .
South .
南 .

南。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði][mæn] , [huːm] ['vɜːtʃuː] [kɔːlz] [hɜː(r); hə(r)] [frend] ? —
Where is the man , whom virtue calls her friend ? —
在哪里 是 这 男人 , 谁 美德 呼叫 她 朋友 ? —

那位被美德称为朋友的男人在哪里？

[ai] [gɪv] [juː; jʊ][dʒɔɪ] , [maɪ] [lɔːd] ! — [jɔː(r); jə(r)] ['kwentʃləs] ['fjʊəri]
I give you joy , my lord ! — Your quenchless fury
我 给 你 喜悦 , 我的 主 ! — 你的 无淬火 愤怒

我赐予您喜悦，我的主！——您永不熄灭的怒火

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [prɪ'veɪlz] , — [ænd; ənd] [naʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['mælɪs] ['traɪʌmfs] .
At length prevails , — and now your malice triumphs .
在 长度 占上风 , — 和 现在 你的 恶意 胜利 .

最终，恶意得逞了。

[juːv] ['hʌntɪd] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔɪl] [ɒv; əv]['fækʃ(ə)n] ,
You've hunted honour to the toil of faction ,
你已经 猎杀 荣誉 到 这 辛劳 的 派 ,

你为了荣誉不惜付出派系斗争的代价，

[ænd; ənd] [vjuː] [hɪz; ɪz] ['strʌglz] [wɪð] [mə'lɪʃəs] [dʒɔɪ] .
And view his struggles with malicious joy .
和 看法 他的 斗争 和 恶意 喜悦 .

并以恶意的喜悦看待他的挣扎。

[bɜː(r)]	.	
Bur	**.**	
伯	.	

伯尔。

[wɒt]	[miːnz]	[maɪ]	[lɔːd]	?
What	**means**	**my**	**lord**	**?**
什么	方法	我的	主	?

大人，您是什么意思?

[saʊθ]	.
South	**.**
南	.

南。

[əʊ]	[frɔːd]	!
O	**fraud**	**!**
哦	欺诈罪	!

骗子！

[ʃæl; ʃəl]	['væliənt]	['esɪks]
shall	**valiant**	**Essex**
将	英勇	埃塞克斯

英勇的埃塞克斯

[biː; bi]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['sækrɪfaɪs]	[tuː; tə]	[jɔː(r); jə(r)]	[æm'bɪʃ(ə)n]	?
Be	**made**	**a**	**sacrifice**	**to**	**your**	**ambition**	**?**
是	制成	一个	牺牲	到	你的	志向	?

甘愿为自己的野心牺牲吗?

[əʊ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[smelz]	[faʊl]	,	[ɪn'diːd]	,	[ɒv; əv]	['ræŋkɪst]	['mælɪs]	,
Oh	**,**	**it**	**smells**	**foul**	**,**	**indeed**	**,**	**of**	**rankest**	**malice**	**,**
哦	,	它	气味	犯规	,	的确	,	的	排名最高	恶意	,

哦，这味道真是令人作呕，充满了最恶劣的恶意。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[vaɪl]	['steɪtsmənz]	[krɑːft]	.
And	**the**	**vile**	**statesman's**	**craft**	**.**
和	这	卑鄙的	政治家的	工艺	.

还有卑鄙政客的伎俩。

[juː; jʊ]	[deə(r)]	[nɒt]	,	[ʃʊə(r)]	,
You	**dare**	**not**	**,**	**sure**	**,**
你	敢	不是	,	当然	,

你当然不敢。

[ðʌs]	[bɪd]	[dɪ'faɪəns]	[tuː; tə]	[iːtʃ]	[ʃəʊ]	[ɒv; əv]	[wɜːθ]	,
Thus	**bid**	**defiance**	**to**	**each**	**show**	**of**	**worth**	**,**
因此	出价	蔑视	到	每个	展示	的	值得	,

因此，对每一种所谓的价值展示都表示蔑视。

[iːtʃ]	[kleɪm]	[ɒv; əv]	['ɒnə(r)]	:	[deə(r)]	[nɒt]	['ɪndʒə(r)]	[ðʌs]
Each	**claim**	**of**	**honour**	**:**	**dare**	**not**	**injure**	**thus**
每个	宣称	的	荣誉	:	敢	不是	损伤	因此

每一项荣誉诉求：都不可如此伤害。

[jɔː(r); jə(r)]	['sʌfərɪŋ]	['kʌntri]	,	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	['breɪvɪst]	[sʌn]	!
Your	**suffering**	**country**	**,**	**in**	**her**	**bravest**	**son**	**!**
你的	痛苦	国家	,	在	她	最勇敢的	儿子	!

你饱受苦难的祖国，在她最勇敢的儿子身上！

[bɜː(r)]	.
Bur	**.**
伯	.

伯尔。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɜːn] [rɪ'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['æŋgri] [braʊ]
But why should stern reproach her angry brow
但 为什么 应该 船尾 责备 她 生气的 眉头

但为什么严厉的责备要让她怒气冲冲呢?

[let] [fɔːl] [ɒn][ˌem 'iː] ?
Let fall on me ?
让 落下 在 我 ?

让我摔下来?

[ˌeɪ 'em][ai][ə'ləʊn][ðə; ði] [kɔːz]
Am I alone the cause
是 我 独自的 这 原因

难道只有我一个人在为此负责吗?

[ðæt] [gɪvz] [ðɪs] ['wɜːkɪŋ] ['hjuːmə(r)] [streŋθ] ?
That gives this working humour strength ?
那 给予 这 在职的 幽默 力量 ?

这赋予了这种幽默以力量?

[duː; də][ai]
Do I
做 我

我该怎么做?

[ɪn'strʌkt] [ðə; ði]['pʌblɪk] [vɔɪs] [tuː; tə] [wɔːp] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz] ?
Instruct the public voice to warp his actions ?
指示 这 民众 嗓音 到 经 他的 行动 ?

指示公众舆论歪曲他的行为?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['dʒʌstɪs] , [ʌn'tɔːt] , [ʃæl; ʃəl] [pɔɪz] [ðə; ði] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] [skeɪlz] ,
Justice , untaught , shall poise the impartial scales ,
正义 , 未受过教育 , 将 沉着 这 公正 秤 ,

未经教化的正义，将平衡不偏不倚的天平。

[ænd; ənd] ['evri] ['kjʊəriəs] [aɪ] [meɪ] [mɑːk] [ðə; ði] [biːm] .
And every curious eye may mark the beam .
和 每一个 好奇的 眼睛 可能 标记 这 光束 .

任何好奇的目光都可能注意到这道光束。

[saʊθ] .
South .
南 .

南。

[ðə; ði] ['spiːʃəs] [ʃiːld] , [wɪtʃ] ['praɪvət] ['mælɪs] [beəz] ,
The specious shield , which private malice bears ,
这 似是而非的 盾 , 哪个 私人的 恶意 熊 ,

私人恶意所披上的虚假外衣

[ɪz]['evə(r)] - [wɪð] [sʌm; səm]['pʌblɪk] [gʊd] ;
Is ever blazon'd with some public good ;
是 曾经 - 和 一些 民众 好的 ;

总是以某种公共利益为标志;

[bɪ'haɪnd] [ðæt] ['ɑːtfl] [fens] , [skʌlk] [ləʊ] , ,
Behind that artful fence , skulk low , conceal'd ,
在后面 那 巧 栅栏 , 潜行 低的 , 隐藏的 ,

在那道精巧的栅栏后面，低声潜行，隐蔽起来，

[ðə; ði] ['blʌdi] ['pɜːpəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔɪzənd] [ʃɑːft] ;
The bloody purpose , and the poison'd shaft ;
这 血腥 目的 , 和 这 中毒 轴 ;

血腥的目的，以及那根有毒的箭；

[æm'bɪʃ(ə)n][ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['envi] , ['nes(ə)l] [kləʊz] ;
Ambition there , and envy , nestle close ;
志向 那里 , 和 嫉妒 , 雀巢 关闭 ;

野心和嫉妒，如影随形；

[frɒm; frəm] [wens] [ðeɪ] [teɪk] [ðeə(r)]['feɪt(ə)l][eɪm] [ˌʌn'siːn] ;
From whence they take their fatal aim unseen ;
从 何处 他们 拿 他们的 致命的 目的 看不见 ;

他们从那里悄无声息地发动致命攻击；

[ænd; ənd] ['ɒnɪst] ['merɪt][ɪz][ðeə(r)] ['destɪnd] [mɑːk] .
And honest merit is their destined mark .
和 诚实的 优点 是 他们的 注定 标记 .

诚实的功绩是他们注定的标志。

[bɜː(r)] .
Bur .
伯 .

伯尔。

[maɪ] ['kʌntriz] ['welfeə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] [kwiːnz] [kə'mɑːnd] ,
My country's welfare , and my queen's command ,
我的 该国的 福利 , 和 我的 女王的 命令 ,

国家的福祉，以及女王的旨意，

[hæv; həv]['evə(r)] [biːn] [maɪ] ['gaɪdɪŋ] [stɑːz] [θruː] [laɪf] ,
Have ever been my guiding stars through life ,
有 曾经 到过 我的 指导 明星 通过 生活 ,

它们一直是我人生中的指路明灯。

[maɪ][ʃʊə(r)][də'rekʃ(ə)n] [stɪl] . — [tuː; tə] [ðiːz] [ai] [naʊ]
My sure direction still . — To these I now
我的 当然 方向 仍然 . — 到 这些 我 现在

我依然坚定不移的方向。——我现在向这些人致敬

[ə'piːl] ; — [frɒm; frəm] [ðiːz] , [nəʊ] [daʊt] , [ðɪs] [lɔːdz] [ˌmɪs'kɒndʌkt]
Appeal ; — from these , no doubt , this lord's misconduct
上诉 ; — 从 这些 , 不 怀疑 , 这 领主的 不当行为

上诉；——毫无疑问，这源于这位勋爵的不当行为。

[hæθ] ['waɪdli] - ; [ænd; ənd]['riːz(ə)n] , [nɒt] [ri'vail] ,
Hath widely stray'd ; and reason , not reviling ,
有 广泛 - ; 和 原因 , 不是 辱骂 ,

已广泛偏离正道；而理性，不辱骂，

[mʌst; məst] [naʊ] [bɪ'frend] [hɪz; ɪz] [kɔːz] .
Must now befriend his cause .
必须 现在 交朋友 他的 原因 .

现在必须支持他的事业。

[saʊθ] .
South .
南 .

南。

[haʊ] [ɪl] [hæd; həd] ['prɒvɪdəns]
How ill had Providence
如何 患病的 有 普罗维登斯

普罗维登斯真是太不听话了。

[dɪ'spəʊzd]	[ðə; ði]	['sʌfərɪŋ]	[wɜːrldz]	[ə'prest]	[ə'feəz]	,
Disposed	**the**	**suffering**	**world's**	**oppressed**	**affairs**	**,**
处置	这	痛苦	世界的	受压迫者	事务	，

处理了受苦世界受压迫的事务，

[hæd; həd]	['seɪkrɪd]	[raɪts]	[ɪ'tɜːn(ə)l]	[ruːl]	[biːn]	[left]
Had	**sacred**	**right's**	**eternal**	**rule**	**been**	**left**
有	神圣	权利	永恒	规则	到过	左边

如果神圣权利的永恒统治得以保留

[tuː; tə]	['krɑːfti]	[ˌpɒlə'tɪʃənz]	-	['pɑːʃ(ə)l]	[sweɪ]	!
To	**crafty**	**politicians**	**'**	**partial**	**sway**	**!**
到	狡猾	政治家	-	部分的	摇摆	！

狡猾的政客们只能施加部分影响！

[ðen]	['paʊə(r)]	[ænd; ənd]	[praɪd]	[wʊd]	[stretʃ]	[ðə; ði]	[ɪ'nɔːməs]	[grɑːsp]	,
Then	**power**	**and**	**pride**	**would**	**stretch**	**the**	**enormous**	**grasp**	**,**
然后	力量	和	自豪	会	拉紧	这	巨大的	抓牢	，

那时，权力和骄傲会进一步扩张其庞大的掌控力。

[ænd; ənd]	[kɔːl]	[ðeə(r)]	['ɑːbɪtrəri]	['pɔːʃ(ə)n]	,	['dʒʌstɪs]	:
And	**call**	**their**	**arbitrary**	**portion**	**,**	**justice**	**:**
和	称呼	他们的	随意的	部分	，	正义	：

并将他们随意给予的那部分称为正义：

[æm'bɪʃənz]	[ɑːm]	,	[baɪ]	['ævərɪs]	[ɜːrdʒd]	,	[wʊd]	[plʌk]
Ambition's	**arm**	**,**	**by**	**avarice**	**urged**	**,**	**would**	**pluck**
野心	手臂	，	经过	贪婪	敦促	，	会	采摘

野心的手臂，在贪婪的驱使下，会拔出……

[ðə; ði]	[kɔː(r)]	[ɒv; əv]	['ɒnəsti]	[frɒm; frəm]	['vɜːrtʃuːz]	[hɑːt]	,
The	**core**	**of**	**honesty**	**from**	**virtue's**	**heart**	**,**
这	核	的	诚实	从	美德	心	，

美德之心的诚实核心，

[ænd; ənd]	[plɑːnt]	[dɪ'siːt]	[ænd; ənd]	['ræŋkə(r)]	[ɪn]	[ɪts]	[sted]	:
And	**plant**	**deceit**	**and**	**rancour**	**in**	**its**	**stead**	**:**
和	植物	欺骗	和	冤仇	在	它是	坚定	：

取而代之的是欺骗和怨恨：

['fɔːlshʊd]	[wʊd]	['træmp(ə)l]	[ðen]	[ɒn]	[truːθ]	[ænd; ənd]	['ɒnə(r)]	,
Falsehood	**would**	**trample**	**then**	**on**	**truth**	**and**	**honour**	**,**
谬误	会	践踏	然后	在	真相	和	荣誉	，

谎言终将践踏真理和荣誉。

[ænd; ənd]	['envi]	['pɔɪz(ə)n]	[swiːt]	[bə'nevələns]	.
And	**envy**	**poison**	**sweet**	**benevolence**	**.**
和	嫉妒	毒	甜的	仁	.

嫉妒会毒害美好的善意。

[əʊ]	,	-	[tɪz]	[ə; eɪ]	['gʊdli]	[gruːp]	[ɒv; əv]	[ə'trɪbjuːts]	,
Oh	**,**	**'**	**tis**	**a**	**goodly**	**group**	**of**	**attributes**	**,**
哦	，	-	的	一个	很好	团体	的	属性	，

哦，这是一组很不错的特质。

[ænd; ənd]	[wel]	[bi'fit]	[sʌm; səm]	['steɪtsmənz]	['raɪtʃəs]	[ruːl]	!
And	**well**	**befits**	**some**	**statesman's**	**righteous**	**rule**	**!**
和	出色地	适合	一些	政治家的	正义	规则	！

这正是某些政治家正义统治的体现！

[aʊt]	,	[aʊt]	[ə'pɒn]	[sʌtʃ]	['blʌdi]	[' duː ɪŋz]	!
Out	**,**	**out**	**upon**	**such**	**bloody**	**doings**	**!**
出去	，	出去	之上	这样的	血腥	行为	！

滚出去，滚出去，别再犯这种血腥罪行！

[ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪz] [nɒt] [wɜːθ] [ðə; ði] [sɪn] ;
The term of being is not worth the sin ;
这 学期 的 存在 是 不是 值得 这 罪 ;

存在的意义不值得以罪孽来换取;

[nəʊ] ['hjuːmən] ['bʊzəm] [kæn; kən] [ɪn'djʊə(r)] [ɪts] [dɑːt] .
No human bosom can endure its dart .
不 人类 怀 能 忍受 它是 镖 .

没有任何人的胸膛能够承受它的利箭。

[ðen] [pʊt] [ðɪs] ['kruːəl] ['pɜːpəs] [frɒm; frəm] [ðiː] [fɑː(r)] ,
Then put this cruel purpose from thee far ,
然后 放 这 残忍的 目的 从 你 远的 ,

那么，请将这残酷的意图从你身边彻底抹去。

[nɔː(r)] [let] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] ['esɪks] [welm] [ðaɪ] [səʊl] .
Nor let the blood of Essex whelm thy soul .
也不 让 这 血 的 埃塞克斯 淹没 你的 灵魂 .

别让埃塞克斯的鲜血淹没你的灵魂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[bɜː(r)] . - [tɪz] [wel] , [maɪ] [lɔːd] !
Bur . ' Tis well , my lord !
伯 . - 的 出色地 , 我的 主 !

伯尔。一切都好，大人！

[jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [nəʊ] ['kɒment] [niːd] ;
your words no comment need ;
你的 字 不 评论 需要 ;

你的话语无需赘言;

[nəʊ] [daʊt] , [ðev] [wel] [ɪk'spleɪnd] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnɪst] ['miːnɪŋ] ;
No doubt , they've well explained your honest meaning ;
不 怀疑 , 他们有 出色地 解释 你的 诚实的 意义 ;

毫无疑问，他们已经很好地解释了你的真实想法;

- [tɪz] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [fʊl] .
' Tis clear and full .
- 的 清除 和 满的 .

它清晰而饱满。

[tuː; tə] [pɑːts] , [laɪk] [jɔːz] , [dɪ'skreʃn]
To parts , like yours , discretion
到 部分 , 喜欢 你的 , 审慎

对于像你这样的部分，谨慎行事。

[wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [klɒg] , [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] [bʌt; bət] [ɪn'kʌmbrəns] .
Would be a clog , and caution but incumbrance .
会 是 一个 阻塞 , 和 警告 但 现任者 .

会造成堵塞，谨慎行事，但也会成为负担。

[jet] [mɑːk] [ˌem 'iː] [wel] , [maɪ] [lɔːd] ; [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] ['aɪvi]
Yet mark me well , my lord ; the clinging ivy
然而 标记 我 出色地 , 我的 主 ; 这 依恋 常春藤

然而，大人，请您仔细留意；那攀援的常春藤

[wɪð] [ðə; ði] [əʊk] [meɪ] [raɪz] , [bʌt; bət] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌst; məst] [fɔːl] .
With the oak may rise , but with it too must fall .
和 这 橡木 可能 上升 , 但 和 它 也 必须 落下 .

橡树虽能崛起，但终也将随之陨落。

[saʊθ] .
South .
南 .

南。

[ðaɪ] ['empti] [θrets] , [æm'bɪʃəs] [mæn] , [hɜːt] [nɒt]
Thy empty threats , ambitious man , hurt not
你的 空的 威胁 , 雄心勃勃 男人 , 伤害 不是

野心勃勃之人，你那空洞的威胁伤不了人。

[ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] [truːθ] .
The breast of truth .
这 胸部 的 真相 .

真理之胸。

[feə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] , [ænd; ənd] [feɪθ] ,
Fair innocence , and faith ,
公平的 无辜 , 和 信仰 ,

纯真无邪，以及信仰，

[ðəʊz] ['strendʒər] [tuː; tə] [ðaɪ] ['præktɪst] [hɑːt] , [ʃæl; ʃəl] [ʃiːld]
Those strangers to thy practised heart , shall shield
那些 陌生人 到 你的 已实践 心 , 将 盾

那些与你那颗久经沙场的心素不相识的人，将庇护你。

[maɪ] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜːv] [maɪ] [frend] .
My honour , and preserve my friend .
我的 荣誉 , 和 保存 我的 朋友 .

维护我的荣誉，保佑我的朋友。

[ɪn] [veɪn] ,
In vain ,
在 徒劳 ,

徒然，

[ðaɪ] ['mælɪs] , [wɪð] [ʌn'iːkwəl] [ɑːm] , [ʃæl; ʃəl] [straɪv]
Thy malice , with unequal arm , shall strive
你的 恶意 , 和 不等 手臂 , 将 努力

你的恶意，将以不相称的力量，与之抗衡。

[tuː; tə] [teə(r); tɪə] [ðə; ði] [ə'plɔːdɪd] [riːθ] [frɒm; frəm] ['esɪks] - [braʊ] ;
To tear the applauded wreath from Essex ' brow ;
到 撕 这 鼓掌 花圈 从 埃塞克斯 - 眉头 ;

撕下埃塞克斯额头上备受赞誉的花环；

[hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] ['lɔrəl, 'lɔː-] , [held] [ə'lɒft] [baɪ] [feɪm] ,
His honest laurel , held aloft by fame ,
他的 诚实的 月桂树 , 握住 高空 经过 名声 ,

他诚实的荣誉，因名声而高高飘扬。

[ə'bʌv] [ðaɪ] ['blɑːstɪŋ] [riːtʃ] , [ʃæl; ʃəl] ['seɪfli] ['flʌrɪʃ] ,
Above thy blasting reach , shall safely flourish ,
多于 你的 爆破 抵达 , 将 安全 繁荣 ,

在你爆炸范围之外，它将安然繁荣。

[ænd; ənd] [bluːm] [ɪ'mɔːt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [taɪmz] ;
And bloom immortal to the latest times ;
和 盛开 不朽 到 这 最新的 时代 ;

绽放永恒的光彩，直至今日；

[waɪlst] [ðaʊ] , [ə'mɪdst] [ðaɪ] ['tæŋgl] [snɛə] [ɪn'vɒlvd] ,
Whilst thou , amidst thy tangling snares involved ,
而 你 , 在……之中 你的 纠缠 陷阱 涉及 ,

当你身陷重重陷阱之中时，

[ʃælt] [sɪŋk] [kən'faʊndɪd] , [ænd; ənd] [.ʌn'pitid] [fɔːl] .
Shalt sink confounded , and unpitied fall .
应 下沉 令人困惑 , 和 无人怜悯 落下 .

必将沉沦，无人怜悯地陨落。

[bɜː(r)] .
Bur .
伯 .

伯尔。

[reɪl] [ɒn] , [praʊd] [lɔːd] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðaɪ] ['kɒlə(r)] [vent] :
Rail on , proud lord , and give thy choler vent :
轨 在 , 自豪的 主 , 和 给 你的 霍乱 发泄 :

傲慢的领主，尽情怒斥，尽情发泄你的怒火!

[ˌaɪ 'tiː] [weɪsts] [ɪt'self] [ɪn] [veɪn] ; [ðə; ði] [kwiːn] [ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ]
It wastes itself in vain ; the queen shall judge
它 废物 本身 在 徒劳 ; 这 女王 将 法官

它徒劳无功；女王将审判它。

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðɪs] [wɔːm] [dɪ'beɪt] .
Between us in this warm debate .
之间 我们 在 这 温暖的 辩论 .

在我们之间展开了这场激烈的辩论。

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
To her
到 她

对她

[ai] [naʊ] [rɪ'peə(r)] : [ænd; ənd] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] ,
I now repair : and , in her royal presence ,
我 现在 维修 : 和 , 在 她 皇家 在场 ,

现在我进行修复：并且，在她尊贵的见证下，

[juː; jʊ] [meɪ] [ə'pruːv] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] [feɪθ] .
You may approve your innocence and faith .
你 可能 批准 你的 无辜 和 信仰 .

你可以证明你的清白和信仰。

[pə'hæps] [jʊl] [miːt] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] .
Perhaps you'll meet me there .
也许 你会 见面 我 那里 .

或许我们会在那里相遇。

[tɪl] [ðen] , [ˌfeə'wel] .
Till then , farewell .
直到 然后 , 告别 .

到那时，就此告别。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[saʊθ] .
South .
南 .

南。

[kən'fjuːʒn] [weɪt] [ðaɪ] [steps] , [ðaʊ] ['kruːəl] ['mɒnstə(r)] ! —
Confusion wait thy steps , thou cruel monster ! —
困惑 等待 你的 步骤 , 你 残忍的 怪物 ! —

混乱将等待你的到来，你这残酷的怪物!

[maɪ]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'lʌstriəs] [frend] [bɪtreɪd]
My noble and illustrious friend betray'd
我的 高贵 和 杰出 朋友 背叛

我那高贵而杰出的朋友背叛了我

[baɪ]['krɑːfti]['fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tɪ'rænɪk] ['paʊə(r)] !
By crafty faction , and tyrannic power !
经过 狡猾 派 , 和 暴君 力量 !

凭借狡诈的派系和暴政!

[hɪz; ɪz] ['sɪŋkɪŋ] ['trəufiz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːlɪŋ] [feɪm] ,
His sinking trophies , and his falling fame ,
他的 下沉 奖杯 , 和 他的 坠落 名声 ,

他逐渐失去的奖杯，以及他日渐衰落的名声，

[ə'pres] [maɪ] ['veri] [səʊl] .
Oppress my very soul .
压迫 我的 非常 灵魂 .

压迫我的灵魂。

[aɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] ,
I'll to the queen ,
患病的 到 这 女王 ,

我将向女王致敬,

[leɪ] [ɔːl][ðeə(r)] ['envi] ['əʊpən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [vjuː] ,
Lay all their envy open to her view ,
莱 全部 他们的 嫉妒 打开 到 她 看法 ,

把他们所有的嫉妒都暴露在她面前,

[kən'frʌnt] [ðeə(r)] ['mælɪs] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜːv] [maɪ] [frend] .
Confront their malice , and preserve my friend .
面对 他们的 恶意 , 和 保存 我的 朋友 .

对抗他们的恶意，保护我的朋友。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

['prez(ə)ns] ['tʃeɪmbə(r)] .
Presence Chamber .
在场 商会 .

存在室。

[ðə; ði] [kwiːn] [dɪ'skʌvəd] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn] .
The Queen discovered , sitting on her Throne .
这 女王 发现 , 坐着 在 她 王座 .

女王坐在王座上发现了这一点。

['rɑːli] , [lɔːdz] , [ænd; ənd] [ə'tendənts] .
Raleigh , Lords , and Attendants .
罗利 , 领主 , 和 服务员 .

罗利、领主和侍从。

['tʃu:] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː] !
Without consulting me !
没有 咨询 我 !

竟然没跟我商量！

[prɪ'zʌmptʃuəs] [mæn] !
presumptuous man !
放肆 男人 !

狂妄之人！

[huː] ['gʌvnz] [hɪə(r)] ? — [wɒt] !
Who governs here ? — What !
WHO 统治 这里 ? — 什么 !

这里谁统治？——什么！

[ˌeɪ 'em] [nɒt] [ai] [jɔː(r); jə(r)] [kwiːn] ?
am not I your queen ?
是 不是 我 你的 女王 ?

难道我不是你们的女王吗？

[juː; jʊ] [deəd] [nɒt] , [wɜː(r); wə(r)] [hiː; hi] ['prez(ə)nt] , [teɪk] [ðɪs] [step] .
You dared not , were he present , take this step .
你 敢于 不是 , 是 他 展示 , 拿 这 步 .

即使他在场，你也不敢迈出这一步。

[ræl] . [dred] ['sɒvrɪn] , [jɔː(r); jə(r)] ['evə(r)] ['feɪθf(ə)l] ['kɒmənz]
Ral . Dread sovereign , your ever faithful commons
拉尔 . 恐惧 主权 , 你的 曾经 忠实 公共领域

拉尔。可怕的君主，你永远忠诚的子民

[hæv; həv] , [ɪn] [ðeə(r)] ['grætɪtjuːd] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,
Have , in their gratitude and love for you ,
有 , 在 他们的 感激 和 爱 为了 你 ,

以他们对你感激和爱意之情，

[prɪ'fɜːd] [ðɪs] ['sæljət(ə)ri] [bɪl] [ə'genst] [hɪm] .
Preferred this salutary bill against him .
首选 这 有益的 账单 反对 他 .

我宁愿选择这项对他有利的法案。

['entə(r)] ['bəːli] .
Enter Burleigh .
进入 伯利 .

伯利登场。

['tʃu:] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] ['bəːli] , [mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [ɒv; əv] [ðɪs] .
You , my Lord Burleigh , must have known of this .
你 , 我的 主 伯利 , 必须 有 已知 的 这 .

伯利勋爵，您想必也知道这件事。

[ðə; ði] ['kɒmənz] [hɪə(r)] [ɪm'piːtʃ] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['esɪks]
The commons here impeach the Earl of Essex
这 公共领域 这里 劾 这 伯爵 的 埃塞克斯

下议院议员们弹劾了埃塞克斯伯爵。

[ɒv; əv] ['præktɪsɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
Of practising against the state and me .
的 练习 反对 这 状态 和 我 .

与国家和我对抗。

[mɪ'θɪŋks] [ai] [mait] [biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði]['siːkrət] .
Methinks I might be trusted with the secret .
我觉得 我 可能 是 可信 和 这 秘密 .

我觉得我或许可以被信任，保守这个秘密。

[spiːk] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , - [twɒz] [ðaɪ] [kən'traɪvəns] .
Speak , for I know it well , ' twas thy contrivance .
说话 , 为了 我 知道 它 出色地 , - 那是 你的 装置 .

说吧，因为我很清楚，这是你的计谋。

[hɑː] ! [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ?
Ha ! was it not ?
哈 ! 曾是 它 不是 ?

哈！难道不是吗?

[juː; jʊ][deə(r)] [nɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] .
You dare not say it was not .
你 敢 不是 说 它 曾是 不是 .

你不敢说不是这样。

[bɜː(r)] .
Bur .
伯 .

伯尔。

[ai] [əʊn] [maɪ]['dʒʌdʒmənt][dɪd][kən'kɜː(r)] [wɪð] [ðeəz] .
I own my judgment did concur with theirs .
我 自己的 我的 判断 做过 同意 和 他们的 .

我承认我的判断与他们的观点一致。

[hɪz; ɪz] [kraɪmz] , [ai][fɪə(r)] , [wɪl] ['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] ,
His crimes , I fear , will justify the charge ,
他的 犯罪 , 我 害怕 , 将要 证明合法 这 收费 ,

我担心他的罪行足以证明指控属实。

[ænd; ənd] ['vɪndɪkeɪt] [ðeə(r)] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [maɪn] .
And vindicate their loyalty and mine .
和 表白 他们的 忠诚 和 矿 .

证明他们和我所忠诚的是正确的。

['tʃuː] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[tel] [nɒt] [ˌem ˈiː] [jɔː(r); jə(r)] [smuːð] [dɪˈsiːtf(ə)l] [ˈstɔːri] !
tell not me your smooth deceitful story !
告诉 不是 我 你的 光滑的 欺骗性的 故事 !

别跟我讲你那套花言巧语的谎言!

[ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈprɑːdʒekts; prəˈdʒekts] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊz] [kəˈbæl] ,
I know your projects , and your close cabals ,
我 知道 你的 项目 , 和 你的 关闭 阴谋集团 ,

我知道你的计划，以及你的核心圈子。

[jʊd] [tɜːn] [maɪ] [ˈfeɪvə(r)] [ˈɪntuː] [ˈpɑːti] [fjuːd] ,
You'd turn my favour into party feuds ,
你会 转动 我的 偏爱 进入 派对 世仇 ,

你会把我的恩惠变成党派纷争，

[ænd; ənd] [juːz] [maɪ] [ˈseptə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [rɒd] [ɒv; əv] [ˈfækʃ(ə)n] :
And use my sceptre as the rod of faction :
和 使用 我的 权杖 作为 这 杆 的 派 :

并将我的权杖用作派系之杖：

[bʌt; bət] [ˈhɛnriz] [ˈdɔːtə(r)] [kleɪmz] [ə; eɪ] [ˈnəublə] [səʊl] .
But Henry's daughter claims a nobler soul .
但 亨利的 女儿 索赔 一个 更高贵 灵魂 .

但亨利的女儿却声称自己拥有更高尚的灵魂。

[aɪl] [nɜːs] [nəʊ] [ˈpɑːti] , [bʌt; bət] [wɪl] [reɪn] [ˈor] [ɔːl] ,
I'll nurse no party , but will reign o'er all ,
患病的 护士 不 派对 , 但 将要 在位 超过 全部 ,

我不会偏袒任何党派，而是统治一切。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ænd; ənd] [maɪ] [səʊl] [ruːl] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [tuː; tə] [bles] [maɪ] [ˈpiːp(ə)l] :
And my sole rule shall be to bless my people :
和 我的 唯一 规则 将 是 到 保佑 我的 人们 :

我唯一的准则就是祝福我的子民：

[huː] [sɜːrvz] [ðem; ðəm] [best] , [hæz; həz] [stɪl] [maɪ] [haɪɪst] [ˈfeɪvə(r)] :
Who serves them best , has still my highest favour :
WHO 服务 他们 最好的 , 有 仍然 我的 最高 偏爱 :

谁为他们服务得最好，我依然最青睐他：

[ðɪs] [ˈesɪks] [ˈevə(r)] [dɪd] .
This Essex ever did .
这 埃塞克斯 曾经 做过 .

埃塞克斯郡从未有过这样的事。

[ˈentə(r)] [saʊθˈhæmptən; saʊˈθæmptən] .
Enter Southampton .
进入 南安普顿 .

进入南安普顿。

[bɪˈhəʊld] , [saʊθˈhæmptən; saʊˈθæmptən] ,
Behold , Southampton ,
看哪 , 南安普顿 ,

瞧，这就是南安普顿!

[wɒt] [ə; eɪ] [beɪs] ['pɔːrtreɪts] [hɪə(r)] !
What a base portrait's here !
什么 一个 根据 肖像 这里 !

这真是一张很棒的基础肖像照!

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['esɪks]
The faithful Essex
这 忠实 埃塞克斯

忠诚的埃塞克斯

[hɪə(r)] [drɔːn] [æt; ət] [lɑːdʒ] , [ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt] [wɪð] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] ,
Here drawn at large , associating with rebels ,
这里 绘制 在 大的 , 关联 和 叛军 ,

这里描绘的是他四处游荡，与叛军为伍的形象。

[tuː; tə] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [diː'θrəʊn] [hɪz; ɪz] [kwiːn] !
To spoil his country , and dethrone his queen !
到 剧透 他的 国家 , 和 废黜 他的 女王 !

祸害他的国家，废黜他的女王!

[saʊθ] .
South .
南 .

南。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [laɪk] . — [baɪ] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] ['envi]
It is not like . — By Heaven , the hand of envy
它 是 不是 喜欢 . — 经过 天堂 , 这 手 的 嫉妒

这不像。——天哪，这是嫉妒之手。

[druː] [ðiːz] [fɔːls] [laɪnz] , [dɪ'stɔːtɪd] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [truːθ]
Drew these false lines , distorted far from truth
德鲁 这些 错误的 线条 , 扭曲 远的 从 真相

画出了这些虚假的界限，与真相相去甚远。

[ænd; ənd] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] [ˌʌn'laɪk] [maɪ] ['nəʊb(ə)l] [frend]
And honour , and unlike my noble friend
和 荣誉 , 和 与此不同 我的 高贵 朋友

还有荣誉，不像我那位高贵的朋友

[æz; əz] [laɪt] [tuː; tə] [ʃeɪd] , [ɔː(r)] [hel] [tuː; tə] [haɪɪst] ['hev(ə)n] .
As light to shade , or hell to highest heaven .
作为 光 到 阴影 , 或者 地狱 到 最高 天堂 .

如从光明到阴影，或从地狱到天堂。

[ðen] ['sʌfə(r)] [nɒt] , [ðaʊ] [best] [ɒv; əv] [kwiːnz] , [ðɪs] [lɔːd] ,
Then suffer not , thou best of queens , this lord ,
然后 遭受 不是 , 你 最好的 的 女王们 , 这 主 ,

那么，你这最尊贵的女王啊，不要容忍这位大人!

[ðɪs] ['væliənt] [lɔːd] , [tuː; tə] [fɔːl] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs]
This valiant lord , to fall a sacrifice
这 英勇 主 , 到 落下 一个 牺牲

这位英勇的领主，甘愿牺牲

[tuː; tə] ['tretʃəri] [ænd; ənd] [beɪs] [dɪ'zaɪnz] ; [huː] [naʊ]
To treachery and base designs ; who now
到 背信弃义 和 根据 设计 ; WHO 现在

背信弃义，图谋卑鄙；如今谁又能做到?

[ɪn'geɪdʒiz] [deθ] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['hɒrɪd] [ʃeɪps] ,
Engages death in all his horrid shapes ,
参与 死亡 在 全部 他的 可怕的 形状 ,

与死神各种可怕的形态交锋，

[ə'mɪdst] [ə; eɪ] ['hɑːdi] [reɪs] , [ɪ'njʊəd] [tuː; tə] ['deɪndʒə(r)] ;
Amidst a hardy race , inured to danger ;
在……之中 一个 耐寒的 种族 , 受伤 到 危险 ;

在一群身经百战、早已习惯危险的勇士之中;

[bʌt; bət] [let] [hɪm] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ðɪs] [tʃɑːdʒ] [ɪn'kaʊntə(r)] ,
But let him , face to face , this charge encounter ,
但 让 他 , 脸 到 脸 , 这 收费 遇到 ,

但让他面对面地面对这场指控吧。

[ænd; ənd] ['evri] ['fɔːlshʊd] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [fəʊz] , [ʃæl; ʃəl] [flai] .
And every falsehood , like his foes , shall fly .
和 每一个 谬误 , 喜欢 他的 敌人 , 将 飞 .

一切谎言，如同他的敌人，都将消散。

['tʃuː] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [strɪkt] ['dʒʌstɪs] ,
To me you seem to recommend strict justice ,
到 我 你 似乎 到 推荐 严格的 正义 ,

在我看来，你似乎提倡严刑峻法。

[ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [pɒmp] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] .
In all her pomp of power .
在 全部 她 盛大场面 的 力量 .

她尽显权力的威严。

[bʌt; bət] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)]
But are you sure
但 是 你 当然

但你确定吗?

[nəʊ] ['sʌt(ə)l] [vaɪs] [ə'sjuːmz] [hɜː(r); hə(r)] [gɑːb] !
No subtle vice conceal'd assumes her garb !
不 微妙的 副 隐藏的 假设 她 外衣 !

她衣着打扮之下，丝毫掩盖不了她的恶习!

[teɪk] [hiːd] , [ðæt] ['mælɪs] [dʌz] [nɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [mɑːsk] ,
Take heed , that malice does not wear the mask ,
拿 注意 , 那 恶意 做 不是 穿 这 面具 ,

注意，恶意不会戴面具。

[nɔː(r)] ['envi] [dek] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [gaɪz] .
Nor envy deck her in the borrow'd guise .
也不 嫉妒 甲板 她 在 这 借来的 伪装 .

她借来的外表下，也丝毫不会流露出嫉妒之情。

['ræŋkə(r)] [hæz; həz] ['ɒf(ə)n] - ['riːzənz] [aɪ] ,
Rancour has often darken'd reason's eye ,
宽仇 有 经常 - 原因 眼睛 ,

怨恨常常蒙蔽了理智的双眼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

埃塞克斯伯爵：五幕悲剧(The Earl of Essex A Tragedy, in Five Acts) 第2/5页

[ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] [wɪŋks] , [wen] ['pæʃ(ə)n] [həʊldz][ðə; ði] [skeɪl] .
And judgment winks , when passion holds the scale .
和 判断 眨眼 , 什么时候 热情 持有 这 规模 .

当激情占据上风时，判断力就会退缩。

[ɪm'piːtʃ] [ðə; ði] ['veri] [mæn][tuː; tə] [huːm] [ai] [əʊ]
Impeach the very man to whom I owe
劾 这 非常 男人 到 谁 我 欠

弹劾我最感激的人

[maɪ] [bɹ'aɪtəst] [reɪz] [ɒv; əv]['glɔːri] !
My brightest rays of glory !
我的 最亮的 射线 的 荣耀 !

我最耀眼的光芒！

[lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [lɔːdz] ;
Look to it , lords ;
看 到 它 , 领主们 ;

各位大人，请注意；

[teɪk] [keə(r)] , [biː; bi] ['kɔːʃəs] [ɒn] [wɒt] [graʊnd] [juː; jʊ] [tred] ;
Take care , be cautious on what ground you tread ;
拿 关心 , 是 谨慎 在 什么 地面 你 踏 ;

小心谨慎，注意脚下的每一步；

[let] ['ɒnɪst] [miːnz] [ə'ləʊn][sɪ'kjʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['fʊtɪŋ] .
Let honest means alone secure your footing .
让 诚实的 方法 独自的 安全的 你的 立足点 .

只有诚实的手段才能让你站稳脚跟。

['rɑːli] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪð'drɔː] , [ænd; ənd] [weɪt] ['aʊə(r)] ['leʒə(r)] .
Raleigh and you withdraw , and wait our leisure .
罗利 和 你 提取 , 和 等待 我们的 闲暇 .

罗利和你撤退，等我们有空再说。

[['eksiʌnt] ['rɑːli] [ænd; ənd][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] .
[Exeunt Raleigh and Southampton .
[退场 罗利 和 南安普顿 .

[罗利和南安普敦下。

[lɔːd] ['bəːli] , [steɪ] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [wɪð] [juː; jʊ][hæv; həv]['fɑːðə(r)]
Lord Burleigh , stay ; we must with you have farther
主 伯利 , 停留 ; 我们 必须 和 你 有 更远

伯利勋爵，请留步；我们必须与您继续深入交流。

['kɒnfərəns] . — [ai] [siː] [ðɪs] [beɪs] [kən'traɪvəns] [pleɪn] .
Conference . — I see this base contrivance plain .
会议 . — 我 看 这 根据 装置 清楚的 .

会议——我一眼就看穿了这个拙劣的伎俩。

[jɔː(r); jə(r)] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [praɪd] , [jɔː(r); jə(r)] ['envi] [ɒv; əv]
Your jealousy and pride , your envy of
你的 妒忌 和 自豪 , 你的 嫉妒 的

你的嫉妒和骄傲，你的羡慕

[hɪz; ɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈmerɪt] , [brɔːt] [ðɪs] [bɪl] [tuː; tə] [lait] .
His shining merit , brought this bill to light .
他的 灼灼 优点 , 带来 这 账单 到 光 .
他的卓越贡献使这项法案得以出台。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]
[第19页]

[bʌt; bət] [mɑːk] [ˌem ˈiː] , [æz; əz] [juː; jʊ] [praɪz] [ˈaʊə(r)] [haɪ] [rɪˈɡɑːd]
But mark me , as you prize our high regard
但 标记 我 , 作为 你 奖 我们的 高的 看待
但请记住我，因为你珍视我们对你的高度评价。

[ænd; ənd] [ˈfeɪvə(r)] , [ai] [kəˈmɑːnd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [səˈpres] [ˌaɪ ˈtiː] :
And favour , I command you to suppress it :
和 偏爱 , 我 命令 你 到 压制 它 :
至于恩惠，我命令你抑制它：

[let] [nɒt] [ˈaʊə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [ˈpaʊə(r)] [biː; bi] -
Let not our name and power be embarrass'd
让 不是 我们的 姓名 和 力量 是 -
切勿使我们的名誉和权力蒙羞

[ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [pəˈpleksɪŋ] [skiːm] .
In your perplexing schemes .
在 你的 令人费解 方案 .
在你那些令人费解的计划中。

- [twɒz] [juː; jʊ] [bɪˈɡæn] ,
'Twas you began ,
- 那是 你 开始 ,
是你开始的，

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [end] [ˌaɪ ˈtiː] .
And therefore you must end it .
和 所以 你 必须 结尾 它 .
因此，你必须结束这一切。

[bɜː(r)] .
Bur .
伯 .
伯尔。

[ai] [əˈbeɪ] .
I obey .
我 服从 .
我服从。

[jet] [ˈhʌmbli] [wʊd] [ɪnˈtriːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kənˈsɪdə(r)]
Yet humbly would entreat you to consider
然而 谦卑地 会 恳求 你 到 考虑
然而，我仍恳请您考虑一下。

[haʊ] [njuː] , [ʌnˈpɒpjələ(r)] , [ðɪs] [step] [mʌst; məst] [biː; bi] ,
How new , unpopular , this step must be ,
如何 新的 , 不受欢迎的 , 这 步 必须 是 ,
这一举措一定非常新颖，也一定很不受欢迎。

[tuː; tə] [stænd] [bɪˈtwiːn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpɑːrləmənts] [ɪnˈkwaɪəri]
To stand between your parliament's enquiry
到 站立 之间 你的 议会的 询问
站在议会调查的对立面

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'fendɪŋ] [lɔ:d] . — [wi:; wi][hæv; həv] [sʌtʃ] [pru:fs] —
And this offending lord . — We have such proofs —
和 这 犯罪 主 . — 我们 有 这样的 证明 —

而这位冒犯的领主——我们有这样的证据——

['tʃu:] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[rɪ'zɜ:v] [jɔ:(r); jə(r)] [pru:fs] [tu:; tə][ə; eɪ][mɔ:(r)]['prɒpə(r)]['si:z(ə)n] ,
Reserve your proofs to a more proper season ,
预订 你的 证明 到 一个 更多的 恰当的 季节 ,

把你的校样留到更合适的时机再发表吧。

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [ðen] [ə'pɪə(r)] .
And let them then appear .
和 让 他们 然后 出现 .

然后让他们出现。

[bʌt; bət][wʌns] [ə'gen]
But once again
但 一次 再次

但再一次

[wi:; wi] [tʃɑ:dʒ] [ju:; jʊ] , [ɒn][jɔ:(r); jə(r)]['dju:ti][ænd; ənd] [ə'li:dʒəns] ,
We charge you , on your duty and allegiance ,
我们 收费 你 , 在 你的 责任 和 忠诚 ,

我们以你的职责和忠诚来要求你,

[tu:; tə][stɒp] [ðɪs] [vaɪl] [prə'si:dɪŋ] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [weɪt]
To stop this vile proceeding ; and to wait
到 停止 这 卑鄙的 进行中 ; 和 到 等待

制止这种卑劣的行径；并等待

[tɪl] ['esɪks] [kæn; kən] [dɪ'fend] [hɪm'self] [ɪn]['pɜ:s(ə)n] .
Till Essex can defend himself in person .
直到 埃塞克斯 能 保卫 他自己 在 人 .

直到埃塞克斯能够亲自为自己辩护为止。

[ɪf] [ðen] [jɔ:(r); jə(r)][,ækju:'zeiʃən][ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv] [fɔ:s] ,
If then your accusations are of force ,
如果 然后 你的 指控 是 的 力量 ,

如果你的指控属实,

[ðə; ði] [lɔ:z] , [ænd; ənd][maɪ] [kən'sent] , [nəʊ] [daʊt] , [ɑ:(r); ə(r)]['əʊpən] .
The laws , and my consent , no doubt , are open .
这 法律 , 和 我的 同意 , 不 怀疑 , 是 打开 .

法律以及我的同意，毫无疑问，都是公开的。

[hi:; hi][hæz; həz][maɪ] [strɪkt] [kə'mɑ:nd] , [wɪð] ['menəs] [mɪksd] ,
He has my strict command , with menace mix'd ,
他 有 我的 严格的 命令 , 和 威胁 混合 ,

他得到了我的严厉命令，其中还夹杂着威胁。

[tu:; tə][end] [ɪ'fektʃuəli] [ðɪs] [heit] [wɔ:(r)] ,
To end effectually this hated war ,
到 结尾 有效地 这 憎恨 战争 ,

为了彻底结束这场令人憎恶的战争,

[eə(r)][hiː; hi] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [kəʊst] .
Ere he presume to quit the Irish coast .
埃雷 他 估 到 辞职 这 爱尔兰 海岸 .

在他胆敢离开爱尔兰海岸之前。

[bɜː(r)] .
Bur .
伯 .

伯尔。

['mædəm] , [maɪ]['djuːti] [naʊ] [kəm'pelz] [ˌem 'iː][tuː; tə] —
Madam , my duty now compels me to —
女士 , 我的 责任 现在 强制 我 到 —

夫人，我的职责迫使我——

['tʃuː] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[nəʊ][mɔː(r)] !
No more !
不 更多的 !

不再！

[siː] [ðæt] [maɪ] ['ɔːdərs] [biː; bi] .
see that my orders be obey'd .
看 那 我的 订单 是 服从 .

务必执行我的命令。

[['eksɪt] ['bəːli] .
[Exit Burleigh .
[出口 伯利 .

[离开伯利。

['esɪks] [ə; eɪ]['treɪtə(r)] ! — [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] —
Essex a traitor ! — it can never be —
埃塞克斯 一个 叛徒 ! — 它 能 绝不 是 —

埃塞克斯是叛徒！——这绝不可能——

[hɪz; ɪz]['greɪtf(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] [səʊl] [dis'dein] [ˌaɪ 'tiː] . —
His grateful and his honest soul disdains it . —
他的 感激的 和 他的 诚实的 灵魂 轻蔑 它 . —

他那颗感恩而诚实的心鄙视它。

[kæn; kən][hiː; hi] [pruːv] [fɔːls] ?
Can he prove false ?
能 他 证明 错误的 ?

他能证明自己错了吗?

[səʊ] [haɪ] [əd'vɑːnst] , [səʊ] ,
so high advanced , so honour'd ,
所以 高的 先进的 , 所以 荣幸 ,

如此先进，如此荣耀，

[səʊ][nɪə(r)][maɪ]['feɪvə(r)] — [ænd; ənd] — [ai][fɪə(r)] , [səʊ][nɪə(r)]
So near my favour — and — I fear , so near
所以 靠近 我的 偏爱 — 和 — 我 害怕 , 所以 靠近

如此接近我的恩惠——而且——恐怕，如此接近

[maɪ] [hɑ:t] ! — [ɪm'pɒsəb(ə)l] . — [ðɪs] ['bə:li] [heɪts] [hɪm] ,
My heart ! — Impossible . — This Burleigh hates him ,
我的 心 ! — 不可能的 . — 这 伯利 讨厌 他 ,

我的心啊！——不可能。——这个伯利恨他。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] , ['ðeəfɔ:(r)] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [hɪm] ;
And , as his rival , therefore would destroy him ;
和 , 作为 他的 竞争对手 , 所以 会 破坏 他 ;

因此，作为他的对手，他要摧毁他；

[bʌt; bət][hi:; hi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [ski:m] [dɪ'fi:tɪd] .
But he shall find his narrow schemes defeated .
但 他 将 寻找 他的 狭窄的 方案 战败 .

但他狭隘的计划终将失败。

[ɪn] [veɪn] [ðeə(r)] ['frɔ:dfʊl] ['efəts] [ʃæl; ʃəl] [kəm'baɪn]
In vain their fraudful efforts shall combine
在 徒劳 他们的 欺诈 努力 将 结合

他们的欺诈行为终将徒劳无功。

[tu:; tə] [ʃeɪk] [maɪ]['set(ə)ld] [səʊl] , [maɪ][fɜ:m] [dɪ'zaɪn] ;
To shake my settled soul , my firm design ;
到 摇 我的 定居 灵魂 , 我的 公司 设计 ;

动摇我平静的灵魂，动摇我坚定的决心；

[rɪ'zɒlvd] [tu:; tə][lɪft] [braɪt] ['vɜ:rtʃu:z][pɑ:m][ɒn] [haɪ] ,
Resolved to lift bright virtue's palm on high ,
已解决 到 举起 明亮的 美德 棕榈 在 高的 ,

决心高举美德之手，

[sə'pɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)]['grændʒə(r)] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [fəʊz] [dɪ'faɪ] .
Support her grandeur , and her foes defy .
支持 她 宏伟 , 和 她 敌人 违抗 .

支持她的威严，她的敌人就会反抗。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ækt] [ðə; ði] ['sekənd] .
ACT THE SECOND .
行为 这 第二 .

第二幕。

[si:n] [ai] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

[æn; ən] ['æntiˌtʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] .
An Antichamber in the Palace .
一个 前厅 在 这 宫殿 .

宫殿中的一间前厅。

['entə(r)] ['bə:li] .
Enter Burleigh .
进入 伯利 .

伯利登场。

[bɜː(r)] . ['esɪks] [ə'raɪvd] !
Bur . Essex arrived !
伯 . 埃塞克斯 到达的 !

伯尔。埃塞克斯到了！

[kən'fjuːʒn] [tuː; tə][maɪ] [həʊps] !
Confusion to my hopes !
困惑 到 我的 希望 !

我的希望落空了！

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [kwiːn] .
His presence will destroy me with the queen .
他的 在场 将要 破坏 我 和 这 女王 .

他的存在会连同女王一起毁了我。

[ai] [mʌtʃ] [sə'spekt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['praɪvət] ['nəʊtɪs] ,
I much suspect he had some private notice ,
我 很多 怀疑 他 有 一些 私人的 注意 ,

我非常怀疑他事先得到了一些私人消息。

[pə'hæps] , [ə; eɪ] ['pʌŋktʃuəl] ['ɔːdə(r)] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .
Perhaps , a punctual order , to return .
也许 , 一个 准时 命令 , 到 返回 .

或许，这是一份准时返回的命令。

[hiː; hi] [lɜːk] [tuː] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] . — [wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
He lurks too near her heart . — What's to be done ?
他 潜伏者 也 靠近 她 心 . — 是什么 到 是 完毕 ?

他离她的心太近了——该怎么办?

[naʊ] [ɪz][ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt]['kraɪsɪs] —
Now is the important crisis —
现在 是 这 重要的 危机 —

现在才是重要的危机——

[kiːp] [ʌp] [ðaɪ] ['juːʒuəl] [streŋθ] , [maɪ]['betə(r)]['dʒiːniəs] !
Keep up thy usual strength , my better genius !
保持 向上 你的 通常 力量 , 我的 更好的 天才 !

保持你一贯的实力，我的天才！

[də'rekt][maɪ] [steps] [tuː; tə] [krʌʃ] [maɪ]['mɔːt(ə)l][fəʊ] .
Direct my steps to crush my mortal foe .
直接的 我的 步骤 到 压碎 我的 凡人 敌人 .

指引我前进的步伐，彻底击败我的宿敌。

['entə(r)] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd] ['rɑːli] .
Enter Queen Elizabeth and Raleigh .
进入 女王 伊丽莎白 和 罗利 .

伊丽莎白女王和罗利登场。

['tʃuː] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] !
It cannot be !
它 不能 是 !

不可能！

[rɪ'tɜːrnd] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [liːv] !
Return'd without my leave !
已返回 没有 我的 离开 !

未经允许就返回了！

[ə'genst] [maɪ] [strɪkt] [kə'mɑːnd] ! — [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
Against my strict command ! — Impossible !
反对 我的 严格的 命令 ! — 不可能的 !

违背我的严令！——不可能！

[ræl] . ['mædəm] , [ðə; ði] [ɜːl] [ɪz] [naʊ] [æt; ət] [kɔːt] , [ænd; ənd][beg]
Ral . Madam , the earl is now at court , and begs
拉尔 . 女士 , 这 伯爵 是 现在 在 法庭 , 和 乞求

夫人，伯爵现在在宫廷里，恳求道……

[æn; ən] ['ɔːdiəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] .
An audience of your majesty .
一个 观众 的 你的 威严 .

陛下，恭候您的觐见。

['tʃuː] . [ɪ'lɪz] .
Qu . Eliz .
曲 . 伊丽莎白 .

Qu. Eliz.

[ə'meɪzɪŋ] !
Amazing !
惊人的 !

惊人的！

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[breɪk] [hɪz; ɪz] [trʌst] !
break his trust !
休息 他的 相信 !

辜负他的信任！

['dezət] [hɪz; ɪz] [haɪ] [kə'mɑːnd] ,
desert his high command ,
沙漠 他的 高的 命令 ,

背叛上级指挥部，

[fə'seɪk] [hɪz; ɪz][pəʊst] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'beɪ] [hɪz; ɪz] [kwiːn] !
Forsake his post , and disobey his queen !
背叛 他的 邮政 , 和 违 他的 女王 !

他背弃了职位，违抗了女王的命令！

- [tɪz] [fɔːls] — [ɪn'ventɪd] [ɔːl] . — [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] .
' Tis false — invented all . — You wish it so .
- 的 错误的 — 发明 全部 . — 你 希望 它 所以 .

都是假的——全是捏造的。——你希望如此。

[bɜː(r)] .
Bur .
伯 .

伯尔。

['mædəm] , [ai] [wɪʃ] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['ruːmə(r)] [fɔːls] ;
Madam , I wish some other rumours false ;
女士 , 我 希望 一些 其他 谣言 错误的 ;

夫人，我希望其他一些谣言是假的；

[rɪ'pɔ:ts] , [ai][fɪə(r)] , [ɒv; əv] [greɪt] [kən'sɜ:n] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
Reports , I fear , of great concern to you .
报告 , 我 害怕 , 的 伟大的 忧虑 到 你 .

恐怕这些报告会令您非常担忧。

['tʃu:] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[wɒt] ['ru:mə(r)] ?
What rumours ?
什么 谣言 ?

什么谣言?

[wɒt] [rɪ'pɔ:ts] ?
what reports ?
什么 报告 ?

哪些报告?

[jɔ:(r); jə(r)] [fraʊn] [wʊd] [mʌtʃ]
your frown would much
你的 皱眉 会 很多

你的皱眉会很……

[dɪ'nəʊt] : [jɔ:(r); jə(r)] ['prefəs] [si:m] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] . — [spi:k] .
Denote : your preface seems important . — Speak .
表示 : 你的 前言 似乎 重要的 . — 说话 .

注：你的前言似乎很重要。——说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[bɜ:(r)] .
Bur .
伯 .

伯尔。

[sʌm; səm] [nju:] [kə'məʊʃn] [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv] [leɪt] [sprʌŋ] [ʌp]
Some new commotions are of late sprung up
一些 新的 骚动 是 的 晚的 弹簧 向上

最近出现了一些新的骚乱。

[ɪn]['aɪələnd] , [weə(r)] [ðə; ði] [west] [ɪz][ɔ:l] [ɪn] [ɑ:mz] ,
In Ireland , where the west is all in arms ,
在 爱尔兰 , 在哪里 这 西方 是 全部 在 武器 ,

在爱尔兰，西部地区全民动员起来，

[ænd; ənd] [mu:vz] [wɪð] ['heɪsti] [mɑ:tʃ] [tu:; tə][dʒɔɪn] ['taɪron] ,
And moves with hasty march to join Tyrone ,
和 移动 和 仓促 行进 到 加入 泰隆 ,

然后匆匆行进，与泰隆会合。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['nɔ:ðən] [klænz] .
And all his northern clans .
和 全部 他的 北方 氏族 .

还有他所有的北方部族。

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['paʊə(r)] !
A dreadful power !
一个 可怕 力量 !

可怕的力量!

[neɪ] , [mɔː(r)] ; [wiː; wi][hæv; həv] [əd'vaɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɔːdəz] ,
Nay , more ; we have advices from the borders ,
不 , 更多的 ; 我们 有 建议 从 这 边界 ,

不，还有更多；我们收到了来自边境的建议，

[ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] ['raiziŋ] , [nɪə(r)][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv] [twiːd] ;
Of sudden risings , near the banks of Tweed ;
的 突然 上升 , 靠近 这 银行 的 粗花呢 ;

特威德河岸附近突然隆起；

- [tɪz] [θɔːt] [tuː; tə]['feɪvə(r)][æn; ən] [ə'tempt] [frɒm; frəm] ['skɒtlənd] .
' Tis thought to favour an attempt from Scotland .
- 的 想法 到 偏爱 一个 试图 从 苏格兰 .

人们认为苏格兰队更有可能发起进攻。

['miːnwaɪl] , ['taɪron] [em'bɑ:k, im-][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [men]
Meanwhile , Tyrone embarks six thousand men
同时 , 泰隆 启程 六 千 男人

与此同时，泰隆率领六千人出征。

[tuː; tə][lænd][æt; ət] ['mɪlfəd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [mɑːtʃ] [weə(r)] ['esɪks]
To land at Milford , and to march where Essex
到 土地 在 米尔福德 , 和 到 行进 在哪里 埃塞克斯

在米尔福德登陆，然后向埃塞克斯进军

[ʃæl; ʃəl][dʒɔɪn][ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frendz] .
Shall join them with his friends .
将 加入 他们 和 他的 朋友们 .

他将与他的朋友们一起加入他们。

['tʃuː] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

([ə'pɑːt] .)
(Apart .)
(除 .)

（分开。）

[ɪn] [liːg] [wɪð] [dʒeɪmz] !
In league with James !
在 联盟 和 詹姆斯 !

与詹姆斯结盟!

[ænd; ənd] ['plɒtɪŋ] [wɪð] ['taɪron] !
And plotting with Tyrone !
和 绘制 和 泰隆 !

而且他还和泰隆密谋!

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] .
It cannot be .
它 不能 是 .

不可能。

[hɪz; ɪz] ['veri] [praɪd] [dis'dein] [sʌtʃ] ['pɜːfədi] .
His very pride disdains such perfidy .
他的 非常 自豪 轻蔑 这样的 背信弃义 .

他极度自尊，无法容忍这种背信弃义的行为。

[bʌt; bət][ɪz][nɒt] ['esɪks] [hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [liːv] !
But is not Essex here without my leave !
但 是 不是 埃塞克斯 这里 没有 我的 离开 !

但埃塞克斯未经我允许就来这里了!

[ə'genst] [maɪ] [strɪkt] [kə'mɑːnd] !
Against my strict command !
反对 我的 严格的 命令 !

违背了我的严令!

[ðæt] , [ðæts] [rɪ'beljən] .
that , that's rebellion .
那 , 那就是 叛乱 .

那，那才是反叛。

[ðə; ði] [rest] , [ɪf] [truː] , [ɔː(r)] [fɔːls] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] .
The rest , if true , or false , it matters not .
这 休息 , 如果 真的 , 或者 错误的 , 它 事情 不是 .

其余的，无论真假，都无关紧要。

[wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? — [əd'mɪt] [hɪm] [tuː; tə] [maɪ] ['prez(ə)ns] ?
What's to be done ? — admit him to my presence ?
是什么 到 是 完毕 ? — 承认 他 到 我的 在场 ?

我该怎么办？——让他见我吗?

[nəʊ] , [nəʊ] — [maɪ] ['dɪgnəti] , [maɪ] [praɪd] [fə'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
No , no — my dignity , my pride forbid it .
不 , 不 — 我的 尊严 , 我的 自豪 禁止 它 .

不，不——我的尊严，我的骄傲不允许我这样做。

[ʌn'greɪtf(ə)l] [mæn] , [ə'prəʊtʃ] [ˌem 'iː] [nɒt] ; [raɪz] , [raɪz] ,
Ungrateful man , approach me not ; rise , rise ,
忘恩负义 男人 , 方法 我 不是 ; 上升 , 上升 ,

忘恩负义之人，勿靠近我；起来，起来。

[rɪ'zentmənt] , [ænd; ənd] [sə'pɔːt] [maɪ] [səʊl] !
Resentment , and support my soul !
怨恨 , 和 支持 我的 灵魂 !

怨恨，以及支撑我灵魂的力量!

[dɪs'deɪn] ,
Disdain ,
蔑视 ,

蔑视，

[duː; də] [ðaʊ] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] — [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ] .
Do thou assist me — Yes , it shall be so .
做 你 协助 我 — 是的 , 它 将 是 所以 .

请你帮助我——是的，就这么办。

[bɜː(r)] .
Bur .
伯 .

伯尔。

[ai] [siː] [ʃiː; ʃi]['mjuːzɪz] [diːp] ;
I see she muses deep ;
我 看 她 缪斯 深的 ;

我看到她陷入了沉思；

[tɪ'roʊnz] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [weiks] [hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)][ænd; ənd]['æŋgə(r)] ,
Tyrone's invasion wakes her fear and anger ,
泰隆的 入侵 醒来 她 害怕 和 愤怒 ,

泰隆的入侵唤醒了她的恐惧和愤怒。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][səʊl][ɪz][wʌn][kən'tɪnjuːd] [stɔːm] .
And all her soul is one continued storm .
和 全部 她 灵魂 是 一 持续 风暴 .

她的整个灵魂就像一场永不停息的风暴。

['tʃuː] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[fɔː(r); fə(r)][wʌns][maɪ][praɪd][ʃæl; ʃəl] [stuːp] ; [ænd; ənd][ai] [wɪl] [siː]
For once my pride shall stoop ; and I will see
为了 一次 我的 自豪 将 哈腰 ; 和 我 将要 看

我终将放下骄傲，我将亲眼目睹。

[ðɪs] [ræʃ] , [ɔː'deɪʃəs] , [ðɪs] [wʌns] [mæn] ;
This rash , audacious , this once favour'd man ;
这 皮疹 , 大胆的 , 这 一次 受青睐 男人 ;

这个鲁莽、大胆、曾经受人青睐的男人；

[bʌt; bət] [triːt] [hɪm][æz; əz][hɪz; ɪz]['deərɪŋ] [kraɪmz] [dɪ'zɜːv] .
But treat him as his daring crimes deserve .
但 对待 他 作为 他的 大胆 犯罪 应得 .

但要按照他犯下的滔天罪行来处置他。

['entə(r)][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] .
Enter Southampton .
进入 南安普顿 .

进入南安普顿。

[saʊθ] .
South .
南 .

南。

[['niːlɪŋ] .]
[Kneeling .]
[跪着 .]

[跪着。]

[pə'mɪt] [ˌem 'iː] , ['mædəm] , [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [juː; jʊ] [ðʌs] ;
Permit me , madam , to approach you thus ;
允许 我 , 女士 , 到 方法 你 因此 ;

夫人，请允许我这样接近您；

[ðʌs] ['ləʊli] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][suːt]
Thus lowly to present the humble suit
因此 卑微的 到 展示 这 谦逊的 套装

因此，卑微地呈上这套卑微的西装

[ɒv; əv][ðə; ði] [mʌtʃ] - ['ɪndʒəd] , ['feɪθf(ə)l] [ɜːl] [ɒv; əv] ['esɪks] ,
Of the much - injured , faithful Earl of Essex ,
的 这 很多 - 受伤 , 忠实 伯爵 的 埃塞克斯 ,

那位身负重伤却忠心耿耿的埃塞克斯伯爵，

[huː] [dɛəz] [nɒt] , [ˌʌnpər'mɪtɪd] , [miːt] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] .
Who dares not , unpermitted , meet your presence .
WHO 敢于 不是 , 未经许可 , 见面 你的 在场 .

谁敢未经允许就与你相遇?

[hiː; hi] [beg] , [məʊst] ['greɪʃəs] [kwiːn] , [tuː; tə] [fɔːl] [bɪ'fɔː(r)]
He begs , most gracious queen , to fall before
他 乞求 , 最多 亲切 女王 , 到 落下 前

他恳求，最仁慈的女王，向你俯首称臣

[jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] [fiːt] , [tuː; tə] [klɪə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɒvrɪn] ,
Your royal feet , to clear him to his sovereign ,
你的 皇家 脚 , 到 清除 他 到 他的 主权 ,

你尊贵的双脚，将他送回君主面前，

[huːm] , [nekst] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [məʊst] [tuː; tə] [pliːz] .
Whom , next to heaven , he wishes most to please .
谁 , 下一个 到 天堂 , 他 愿望 最多 到 请 .

除了上天之外，他最想取悦的是谁?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[let] ['fækʃ(ə)n] [ləʊd] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪbərɪŋ] [hænd] ,
Let faction load him with her labouring hand ,
让 派 加载 他 和 她 劳动 手 ,

让派系用她辛勤的双手把他举起来，

[hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] [ʃæl; ʃəl] [raɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [weɪt] ,
His innocence shall rise against the weight ,
他的 无辜 将 上升 反对 这 重量 ,

他的清白必将战胜重压。

[ɪf] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] ['mɪstrəs] [deɪn] [tuː; tə] [smaɪl] .
If but his gracious mistress deign to smile .
如果 但 他的 亲切 情妇 设计 到 微笑 .

但他那仁慈的女主人却纡尊降贵地露出一丝微笑。

['tʃuː] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[let] [hɪm] [ə'pɪə(r)] .
Let him appear .
让 他 出现 .

让他出场。

[['eksɪt] [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] .
[Exit Southampton .
[出口 南安普顿 .

离开南安普顿。

[naʊ] [tuː; tə] [ðaɪ] ['traɪɪŋ] [tɑːsk] ,
Now to thy trying task ,
现在 到 你的 尝试 任务 ,

现在，轮到你执行这项艰巨的任务了，

[maɪ] [səʊl] !
My soul !
我的 灵魂 !

我的灵魂！

[pʊt] [fɔːθ] , [ɪg'zɜːt] [ðaɪ] ['ʌtməʊst] [streŋθ] ,
Put forth , exert thy utmost strength ,
放 前进 , 发挥 你的 极致 力量 ,

全力以赴，竭尽所能，

[nɔː(r)] [let] [æn; ən] ['ɪndʒəd] [kwiːn] [biː; bi] [teɪm] . — [laɪ] [stɪl] ,
Nor let an injured queen be tame . — Lie still ,
也不 让 一个 受伤 女王 是 驯服 . — 说谎 仍然 ,

也不要驯服受伤的女王。——静静地躺着，

[maɪ] [hɑːt] , [ai] ['kænɒt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðiː] [naʊ] .
My heart , I cannot listen to thee now .
我的 心 , 我 不能 听 到 你 现在 .

我的心啊，我现在无法听从你的呼唤。

['entə(r)] ['esɪks] [ænd; ənd] [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] .
Enter Essex and Southampton .
进入 埃塞克斯 和 南安普顿 .

进入埃塞克斯和南安普顿。

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[fə'gɪv] , [ðaʊ] ['ɪndʒəd] ['mædʒəsti] , [ðaʊ] [best]
Forgive , thou injured majesty , thou best
原谅 , 你 受伤 威严 , 你 最好的

请宽恕，你这受伤害的陛下，你这最伟大的君主。

[ɒv; əv] [kwiːnz] , [ðɪs] ['siːmɪŋ] [ˌdɪsə'biːdiəns] .
Of Queens , this seeming disobedience .
的 皇后区 , 这 似乎 不服从 .

皇后区，这种看似不服从的行为。

[siː] ,
See ,
看 ,

看，

[ai] [bend] [səb'mɪsɪv] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] ,
I bend submissive in your royal presence ,
我 弯曲 顺从者 在 你的 皇家 在场 ,

我臣服于您的尊贵面前，

[wɪð] [səʊl] [æz; əz] ['penɪtənt] , [æz; əz] [ɪf] [bɪ'fɔː(r)]
With soul as penitent , as if before
和 灵魂 作为 忏悔者 , 作为 如果 前

灵魂忏悔，仿佛在……之前

[ðə; ði] [ɔːl] - ['sɜːtʃɪŋ] [aɪ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
The all - searching eye of Heaven .
这 全部 - 搜索 眼睛 的 天堂 .

天上的目光无所不在。

[bʌt; bət] , [əʊ] , [ðæt] [fraʊn] !
But , oh , that frown !
但 , 哦 , 那 皱眉 !

但是，哎呀，那愁眉苦脸的表情！

[maɪ] [kwiːnz] [rɪ'zentmənt] [wuːndz] [maɪ]['ɪnməʊst]['spɪrɪt] ,
My queen's resentment wounds my inmost spirit ,
我的 女王的 怨恨 伤口 我的 最 精神 ,

女王的怨恨深深刺痛了我的灵魂。

[straɪks] [ˌem 'iː] [laɪk] [deθ] , [ænd; ənd] [piəs] [θruː] [maɪ] [hɑːt] .
Strikes me like death , and pierces through my heart .
罢工 我 喜欢 死亡 , 和 穿孔 通过 我的 心 .

它像死亡一样击中我，直击我的心脏。

['tʃuː] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[juː; jʊ][hæv; həv] , [maɪ] [lɔːd] !
You have obey'd , my lord !
你 有 服从 , 我的 主 !

您已遵命，大人!

[juːv] [sɜːvd] [ˌem 'iː] [wel] !
you've served me well !
你已经 服务 我 出色地 !

你为我服务得很好!

[maɪ] ['dedli] [fəʊz] [ɑː(r); ə(r)] - !
My deadly foes are quell'd !
我的 致命 敌人 是 - !

我的死敌已被消灭!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [həʊm]
and you come home
和 你 来 家

然后你回家了

[ə; eɪ] ['kɒŋkərə(r)] !
A conqueror !
一个 征服者 !

征服者!

[jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [bɪdz][juː; jʊ] ['welkəm] !
Your country bids you welcome !
你的 国家 出价 你 欢迎 !

你的国家欢迎你!

[ænd; ənd][ai] , [jɔː(r); jə(r)] [kwiːn] , [ə'plɔːd] ! — [traɪ'ʌmfənt] [mæn] !
And I , your queen , applaud ! — Triumphant man !
和 我 , 你的 女王 , 鼓掌 ! — 凯 男人 !

我，你们的女王，要鼓掌！——凯旋之人!

[wɒt] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [ðæt] ['esɪks] ['geɪnz][hɪz; ɪz] ['lɔːɹəlz] ?
What ! is it thus that Essex gains his laurels ?
什么 ! 是 它 因此 那 埃塞克斯 收益 他的 月桂树 ?

什么！埃塞克斯就是这样赢得荣誉的吗?

[wɒt] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [juːv] [bɔːn] [maɪ] [haɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] ?
What ! is it thus you've borne my high commission ?
什么 ! 是 它 因此 你已经 出生 我的 高的 委员会 ?

什么！这就是你肩负起我重任的方式吗?

[haʊ] [dɜːst] [juː; jʊ] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [jɔː(r); jə(r)] ['trʌstɪd] ['djuːti] ,
How durst you disregard your trusted duty ,
如何 杜斯特 你 漠视 你的 可信 责任 ，

你竟敢违背你肩负的职责！

['dezət] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒvɪns] , [ænd; ənd] [bɪ'treɪ] [jɔː(r); jə(r)] [kwiːn] ?
Desert your province , and betray your queen ?
沙漠 你的 省 ， 和 背叛 你的 女王 ？

抛弃你的省份，背叛你的女王?

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[ai] [keɪm] [tuː; tə][klɪə(r)][maɪ] ['ɪndʒəd] [neɪm] [frɒm; frəm] [gɪlt] ,
I came to clear my injured name from guilt ,
我 来了 到 清除 我的 受伤 姓名 从 有罪 ，

我来这里是为了洗清我受伤的罪名，摆脱罪恶感。

[ɪm'pjuːtɪd] [gɪlt] , [ænd; ənd] ['slɑːndərəs] [,ækjuː'zeiʃən] .
Imputed guilt , and slanderous accusations .
估算 有罪 ， 和 诽谤 指控 .

强加的罪名和诽谤性的指控。

[maɪ] [ʃeɪm] [wɒz; wəz][wɑːft, wɔft, wæft][ɪn] [iːtʃ] ['pɑːsɪŋ] [geɪl] ,
My shame was wafted in each passing gale ,
我的 耻辱 曾是 飘散 在 每个 通过 大风 ，

我的羞耻感随着每一阵狂风飘散。

[iːtʃ] ['swelɪŋ] [taɪd] [keɪm] ['ləʊdɪd] [wɪð] [maɪ][rɔŋ, rɔːŋ] ;
Each swelling tide came loaded with my wrongs ;
每个 肿胀 潮 来了 已加载 和 我的 错误 ；

每一次涨潮都带走了我的罪孽；

[ænd; ənd]['ekəʊ] ['saʊndɪd] [fɔːθ] , [frɒm; frəm] ['fækʃənz] [vɔɪs] ,
And echo sounded forth , from faction's voice ,
和 回声 听起来 前进 ， 从 派系的 嗓音 ，

回声从各派系的声音中传出，

[ðə; ði]['treɪtə(r)] ['esɪks] . — [wɑːzənt][nɒt] [hɑːd] , [maɪ] [kwiːn] ,
The traitor Essex . — Was't not hard , my queen ,
这 叛徒 埃塞克斯 . — 不是 不是 难的 ， 我的 女王 ，

叛徒埃塞克斯——这并不难，我的女王。

[ðæt] , [waɪl] [ai] [stʊd] [ɪn]['deɪndʒərz] ['dredf(ə)l] [frʌnt] ,
That , while I stood in danger's dreadful front ,
那 ， 尽管 我 站立 在 危险的 可怕 正面 ，

当时，我正站在危险的可怕前沿，

[ɪn'kaʊntərɪŋ] [deθ] [ɪn] ['evri] [ʃeɪp] [ɒv; əv]['terə(r)] ,
Encountering death in every shape of terror ,
遭遇 死亡 在 每一个 形状 的 恐怖 ，

遭遇各种形式的死亡恐怖，

[ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kʌntri] — [wɑːzənt][nɒt] [hɑːd] ,
And bleeding for my country — Was't not hard ,
和 出血 为了 我的 国家 — 不是 不是 难的 ，

为国流血——并不难，

[maɪ]['mɔːt(ə)l] ['enəmɪz] [æt; ət] [həʊm] , [laɪk] ['kauəd] ,
My mortal enemies at home , like cowards ,
我的 凡人 敌人 在 家 ， 喜欢 懦夫 ，

我在国内的死敌，就像懦夫一样，

[ʃʊd; ʃəd] [ɪn] [maɪ] ['æbsəns] ['beɪsli] [blɑːst] [maɪ] [feɪm] ?
Should in my absence basely blast my fame ?
应该 在 我的 缺席 卑鄙地 爆炸 我的 名声 ?

我不在的时候，就应该肆意诋毁我的名声吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['tʃuː] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['gɒdlaɪk] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [ɒv; əv] [kɪŋz] ,
It is the godlike attribute of kings ,
它 是 这 神一般的 属性 的 国王 ,

这是君王的神性特质。

[tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] , [ænd; ənd] [prə'tekt] [ðə; ði] [breɪv] .
To raise the virtuous , and protect the brave .
到 增加 这 有德行的 , 和 保护 这 勇敢的 .

培养贤能者，保护勇者。

[ai] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['gɑːdiən] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ;
I was the guardian of your reputation ;
我 曾是 这 监护人 的 你的 名声 ;

我曾是你的名誉守护者;

[wɒt] ['mælɪs] , [ɔː(r)] [wɒt] ['fækʃ(ə)n] , [ðen] , [kʊd; kəd] [riːtʃ] [juː; jʊ] ?
What malice , or what faction , then , could reach you ?
什么 恶意 , 或者 什么 派 , 然后 , 可以 抵达 你 ?

那么，究竟是什么样的恶意，或者什么样的势力，才能影响到你呢?

[maɪ] ['ɒnə(r)] [wɒz; wəz] [ɪk'spəʊzd] , [ɪn'geɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] :
My honour was exposed , engaged for yours :
我的 荣誉 曾是 裸露 , 已订婚的 为了 你的 :

我的荣誉受到损害，为了你的荣誉而牺牲:

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [faʊnd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [maɪ] [keə(r)] ,
But you found reason to dislike my care ,
但 你 成立 原因 到 不喜欢 我的 关心 ,

但你却找到了不喜欢我照顾你的理由。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [jɔː'self] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [restid] ['ɒfɪs] .
And to yourself assumed the wrested office .
和 到 你自己 假定 这 夺取 办公室 .

于是，他自己接管了夺取的职位。

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[ɪf] [ɔːt] [dɪs'lɔɪəl] [ɪn] [ðɪs] ['bʊzəm] [dwel] ,
If aught disloyal in this bosom dwells ,
如果 零 不忠 在 这 怀 居住地 ,

如果这胸怀中存有任何不忠之心，

[ɪf] [ɔ:t] [ɒv; əv] ['tri:z(ə)n] ['lɒdʒɪz] [ɪn] [ðɪs] [hɑ:t] ,
If aught of treason lodges in this heart ,
如果 零 的 叛国罪 旅馆 在 这 心 ,

如果这颗心中存有任何叛国之念，

[meɪ] [ai] [tu:; tə] [gɪlt] [ænd; ənd] ['lɑ:stɪŋ] [ʃeɪm] [bi:; bi] ['wedɪd] ,
May I to guilt and lasting shame be wedded ,
可能 我 到 有罪 和 持久 耻辱 是 已婚 ,

愿我与罪恶感和永恒的耻辱结为伴侣，

[ðə; ði] [spɔ:t] [ɒv; əv] ['fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɑ:k] [ɒv; əv] [skɔ:n] ,
The sport of faction , and the mark of scorn ,
这 运动 的 派 , 和 这 标记 的 轻蔑 ,

派系斗争的运动，以及蔑视的标志，

[ðə; ði] [wɜ:rldz] [dɪ'rɪʒn] , [ænd; ənd] [maɪ] [kwi:nz] [əb'hɒrəns] .
The world's derision , and my queen's abhorrence .
这 世界的 嘲笑 , 和 我的 女王的 厌恶 .

世人的嘲笑，以及女王的憎恶。

[stænd] [fɔ:θ] [ðə; ði] ['vɪlən] , [hu:z] - [tʌŋ]
Stand forth the villain , whose envenom'd tongue
站立 前进 这 恶棍 , 谁 - 舌头

站出恶棍，他那毒舌如毒。

[wʊd] [teɪnt] [maɪ] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] [trə'dju:s] [maɪ] [neɪm] ,
Would taint my honour , and traduce my name ,
会 污点 我的 荣誉 , 和 谮 我的 姓名 ,

这会玷污我的荣誉，诋毁我的名誉。

[ɔ:(r)] [stæmp] [maɪ] [kən'dʌkt] [wɪð] [ə; eɪ] ['rebəlz] [brænd] !
Or stamp my conduct with a rebel's brand !
或者 邮票 我的 执行 和 一个 叛军 品牌 !

或者给我的行为烙上叛逆者的烙印!

[laɪvz; lɪvz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['mɒnstə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:nt] [ɒv; əv] [men] ,
Lives there a monster in the haunts of men ,
生活 那里 一个 怪物 在 这 闹鬼的地方 的 男人 ,

那里住着一个怪物，常出没于人类的巢穴。

[dɛəz] [teə(r); tɪə] [maɪ] ['trəufiz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] - [beɪs] ,
Dares tear my trophies from their pillar'd base ,
达雷斯 撕 我的 奖杯 从 他们的 - 根据 ,

胆敢将我的奖杯从柱基上扯下来，

[ɪ'klɪps] [maɪ] ['glɔ:ri] , [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [maɪ] [di:dz] ?
Eclipse my glory , and disgrace my deeds ?
蚀 我的 荣耀 , 和 耻辱 我的 契约 ?

掩盖我的荣耀，玷污我的功绩?

['tʃu:] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[ðɪs] ['ɑ:d(ə)nt] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [gləʊ] [ɒv; əv] [səʊl] ,
This ardent language , and this glow of soul ,
这 热心 语言 , 和 这 辉光 的 灵魂 ,

这热情洋溢的语言，以及这灵魂深处的光芒，

[wɜː(r); wə(r)]['nəʊbli]['ɡreɪsf(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['betə(r)] [kɔːz] ;
Were nobly graceful in a better cause ;
是 高贵地 优美 在 一个 更好的 原因 ;

为了更崇高的事业，他们展现了高尚的优雅；

[weə(r)] ['vɜːtʃuː] ['wɒrənts] , [ænd; ənd] [weə(r)] [truːθ] [in'spaiəz] :
Where virtue warrants , and where truth inspires :
在哪里 美德 逮捕令 , 和 在哪里 真相 鼓舞人心 :

在美德所向披靡之处，在真理所启迪之处：

[bʌt; bət] ['ɪndʒəd] [truːθ] , [wɪð] [braʊ] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] ,
But injured truth , with brow invincible ,
但 受伤 真相 , 和 眉头 无敌 ,

但受伤的真相，眉宇间却坚不可摧。

[fraun] [stɜːn] [rɪ'pruːf] [ə'pɒn][ðə; ði] [fɔːls] [ə'sɜːʃ(ə)n] ,
Frowns stern reproof upon the false assertion ,
皱眉 船尾 责备 之上 这 错误的 断言 ,

对这种不实之言皱眉严厉斥责。

[ænd; ənd] [,kɔntrə'dikt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][fækts] .
And contradicts it with the force of facts .
和 矛盾 它 和 这 力量 的 事实 .

并用事实有力地驳斥了这种说法。

[frɒm; frəm][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] - , [ʌn'ɡreɪtf(ə)l] [mæn] !
From me you have appeal'd , ungrateful man !
从 我 你 有 - , 忘恩负义 男人 !

你竟敢向我申诉，你这个忘恩负义的人！

[ðə; ði] [lɔːz] , [nɒt] [ai] , [mʌst; məst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [pliː] .
The laws , not I , must listen to your plea .
这 法律 , 不是 我 , 必须 听 到 你的 恳求 .

你的请求必须由法律来回应，而不是我。

[ɡəʊ] , [stænd][ðə; ði] [test] [sɪ'vɪə(r)] , [ə'baɪd][ðə; ði]['traɪəl] ,
Go , stand the test severe , abide the trial ,
去 , 站立 这 测试 严重 , 遵守 这 审判 ,

去吧，经受严峻的考验，接受审判。

[ænd; ənd] [mɔːn] , [tuː] [leɪt] , [ðə; ði] ['baʊnti] [juː; jʊ][ə'bjuːzd] .
And mourn , too late , the bounty you abused .
和 哀悼 , 也 晚的 , 这 赏金 你 受虐 .

而当你为滥用的财富感到懊悔时，一切都为时已晚。

[['eksiʌnt] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] , [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] , & [siː] .
[Exeunt Queen Elizabeth , Southampton , & c .
[退场 女王 伊丽莎白 , 南安普顿 , & c .

[伊丽莎白女王下，南安普敦等。

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][dʒʌst] [rɪ'kwaɪtl] , [ðen] , [ɒv; əv][ɔːl]
Is this the just requital , then , of all
是 这 这 只是 还礼 , 然后 , 的 全部

那么，这就是一切应得的报应吗？

[maɪ]['pætriət] [tɔɪlz] , [ænd; ənd][ɒft] - - ['perilz] ,
My patriot toils , and oft - encounter'd perils ,
我的 爱国者 辛勤劳作 , 和 经常 - - 危险 ,

我为爱国而辛勤劳作，以及经常遇到的危险，

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [ɪn'klemənsi] [ɒv; əv] [kæmps] [ænd; ənd] [klaim] ?
Amidst the inclemencies of camps and climes ?
在……之中 这 恶劣天气 的 营地 和 气候 ?

在恶劣的营地和气候条件下?

[ðen] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] . — — [ˌʌn'muːvd] [ænd; ənd] ['dɔːntləs] , [let] [ˌem 'iː]
Then be it so . — — Unmoved and dauntless , let me
然后 是 它 所以 . — — 不动 和 无畏 , 让 我

那就这样吧。——不动摇，无所畏惧，让我

[ðɪs] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['ædvɜːs] ['fɔːtʃuːn] ['fɜːmli] [stænd] .
This shock of adverse fortune firmly stand .
这 震惊 的 不利 财富 牢牢 站立 .

这场突如其来的厄运已然降临。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['entə(r)] [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] .
Enter Southampton .
进入 南安普顿 .

进入南安普顿。

[saʊθ] .
South .
南 .

南。

[ə'læs] , [maɪ] [lɔːd] !
Alas , my lord !
唉 , 我的 主 !

唉，我的大人!

[ðə; ði] [kwiːnz] [dɪs'pleʒə(r)] ['kɪnd(ə)lz]
the queen's displeasure kindles
这 女王的 不满 Kindle

女王的不满情绪迅速蔓延

[wɪð] [wɔːmθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ; [waɪlst] [lɔːd] ['bəːli] ['leɪbə(r)]
With warmth increasing ; whilst Lord Burleigh labours
和 温暖 增加 ; 而 主 伯利 劳动

随着气温升高；伯利勋爵仍在辛勤劳作

- [hɜː(r); hə(r)] [rɒθ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [bɜːn] ['fɪəsə(r)] .
T'inflame her wrath , and make it still burn fiercer .
- 她 愤怒 , 和 制作 它 仍然 烧伤 更凶猛 .

激起她的怒火，让它燃烧得更加猛烈。

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[ai] [skɔːn] [ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv] [kɔːts] , [ðə; ði] [pɒmp] [ɒv; əv] [kɪŋz] ;
I scorn the blaze of courts , the pomp of kings ;
我 轻蔑 这 火焰 的 法院 , 这 盛大场面 的 国王 ;

我鄙视宫廷的灯红酒绿，鄙视君王的浮华;

[ai] [gɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] , [ænd; ənd] ['laɪtə(r)] ['vænəti] ;
I give them to the winds , and lighter vanity ;
我 给 他们 到 这 风 , 和 打火机 虚荣 ;

我将它们献给风，以及更轻盈的虚荣;

[tuː] [lɒŋ] [ðev] [ˌem ˈiː][ɒv; əv][səbˈstænʃ(ə)l] [blɪs] ,
Too long they've robb'd me of substantial bliss ,
也 长的 他们有 被抢劫 我 的 重大的 极乐 ，

他们剥夺我真正幸福的时间太久了，

[ɒv; əv]['sɒlɪd] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [truː] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
Of solid happiness , and true enjoyments .
的 坚硬的 幸福 ， 和 真的 享受 .

真切的幸福和真正的快乐。

[bʌt; bət] [liːd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] ['mɔːnɪŋ] [lʌv] ; [əˈlæs] !
But lead me to my mourning love ; alas !
但 带领 我 到 我的 丧 爱 ； 唉 ！

但请引领我找到我哀悼的爱人；唉！

[ʃiː; ʃi] [sɪŋks] [bɪˈniːθ] [əˈpres] [il] ; [ʃiː; ʃi] [feɪdz] ,
She sinks beneath oppressing ills ; she fades ,
她 水槽 下面 压迫 疾病 ； 她 淡出 ，

她被沉重的病痛压垮；她渐渐消逝，

[ʃiː; ʃi] [daɪz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əˈflɪktɪŋ] [pæŋ] , [ænd; ənd] [siːk]
She dies for my afflicting pangs , and seeks
她 死亡 为了 我的 折磨 疼痛 ， 和 寻找

她为我痛苦的煎熬而死，并寻求

[ˌem ˈiː] , ['sɒrəʊɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [wɔːks] [ɒv; əv] [wəʊ] . — [dɪˈstrækʃn] !
Me , sorrowing , in the walks of woe . — Distraction !
我 ， 悲伤 ， 在 这 散步 的 悲哀 . — 分心 ！

我，悲伤地，在苦难的道路上。——分心！

[əʊ] , [liːd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə][maɪ] [soʊlz] [dɪˈzaɪə(r)] .
Oh , lead me to her , to my soul's desire .
哦 ， 带领 我 到 她 ， 到 我的 灵魂的 欲望 .

哦，引领我找到她，找到我灵魂的渴望。

[saʊθ] .
South .
南 .

南。

[let] ['kɔːʃ(ə)n] [gaɪd] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] [step] .
Let caution guide you in this dangerous step .
让 警告 指导 你 在 这 危险的 步 .

谨慎行事，切勿轻举妄动。

[kənˈsɪdə(r)] [wel] , [maɪ] [lɔːd] , [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] —
Consider well , my lord , the consequence —
考虑 出色地 ， 我的 主 ， 这 结果 —

大人，请仔细考虑一下后果——

[fɔː(r); fə(r)][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [kwiːn] ([fəˈbɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , ['hev(ə)n] !)
For should the queen (forbid it , Heaven !)
为了 应该 这 女王 （ 禁止 它 ， 天堂 ！ ）

如果女王陛下（天哪，千万别！）

[dɪˈskʌvə(r)]
discover
发现

发现

[jɔː(r); jə(r)]['praɪvət] [lʌvz] , [jɔː(r); jə(r)] [plait] [hændz] , [nəʊ]['paʊə(r)]
Your private loves , your plighted hands , no power
你的 私人的 爱 ， 你的 陷入困境 双手 ， 不 力量

你私密的爱恋，你受苦的双手，都无能为力。

[ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd] [step] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
On earth could step between you and destruction .
在 地球 可以 步 之间 你 和 破坏 .

地球上或许有人能阻止你走向毁灭。

['entə(r)] ['bəːli] .
Enter Burleigh .
进入 伯利 .

伯利登场。

[bɜː(r)] .
Bur .
伯 .

伯尔。

[maɪ] [lɔːd] [ɒv; əv] ['esɪks] , - [tɪz] [ðə; ði] [kwiːnz] [kə'mɑːnd] ,
My lord of Essex , ' tis the queen's command ,
我的 主 的 埃塞克斯 , - 的 这 女王的 命令 ,

埃塞克斯勋爵，这是女王的命令。

[ðæt] [juː; jʊ] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [rɪ'zaɪn] [jɔː(r); jə(r)] [stɑːf] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] ;
That you forthwith resign your staff of office ;
那 你 立即 辞职 你的 职员 的 办公室 ;

你立即辞去你的职务;

[ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['kɒnfaɪnz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['pæləs] .
And further , she confines you to your palace .
和 更远 , 她 限制 你 到 你的 宫殿 .

而且，她还把你禁锢在你的宫殿里。

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

['welkəm] , [maɪ] [feɪt] !
Welcome , my fate !
欢迎 , 我的 命运 !

欢迎你，我的命运!

[let] ['fɔːtʃuːn] [duː; də] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌtməʊst] ;
Let fortune do her utmost ;
让 财富 做 她 极致 ;

让命运尽情施展吧;

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːst] , [ænd; ənd] [wɪl] [kən'frʌnt] [hɜː(r); hə(r)] ['mælɪs] ,
I know the worst , and will confront her malice ,
我 知道 这 最差 , 和 将要 面对 她 恶意 ,

我知道最糟糕的情况，并且会直面她的恶意。

[ænd; ənd] ['breɪvli] [beə(r)] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [bləʊ] .
And bravely bear the unexpected blow .
和 勇敢地 熊 这 意外 吹 .

勇敢地承受这突如其来的打击。

[bɜː(r)] .
Bur .
伯 .

伯尔。

[ðə; ði] [kwiːn] , [maɪ] [lɔːd] , [dɪ'mɑːndz] [jɔː(r); jə(r)] [kwɪk] [kəm'plaɪəns] .
The queen , my lord , demands your quick compliance .
这 女王 , 我的 主 , 需求 你的 快的 遵守 .

女王陛下，大人，要求您立即遵命。

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[gəʊ] , [ðen] , [ðaʊ] ['glædsəm] ['mesɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ɪl] ,
Go , then , thou gladsome messenger of ill ,
去 , 然后 , 你 高兴 信使 的 患病的 ,

去吧，你这带来厄运的快乐使者！

[ænd; ənd] , ['dʒɔɪfl] , [fiːst] [ðaɪ] [fɪəs] [rə'peɪʃəs] [səʊl]
And , joyful , feast thy fierce rapacious soul
和 , 快乐 , 盛宴 你的 凶猛的 贪婪 灵魂

尽情享用你那凶猛贪婪的灵魂吧！

[wɪð] ['esɪks] - ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [əkɑːmplɪʃt] [fɔːl] .
With Essex ' sudden and accomplish'd fall .
和 埃塞克斯 - 突然 和 已完成 落下 .

埃塞克斯突然而彻底地倒下了。

[ðə; ði] ['træmp(ə)ld] [kɔːs] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] - ['greɪtnəs] ,
The trampled corse of all his envy'd greatness ,
这 践踏 课程 的 全部 他的 - 伟大 ,

他那令人艳羡的伟大，如今只剩下被践踏的躯体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[laɪz] ['prɒstreɪt] [naʊ] [bɪ'niːθ] [ðaɪ] ['sævɪdʒ] [fiːt] ;
Lies prostrate now beneath thy savage feet ;
谎言 前列腺 现在 下面 你的 野蛮的 脚 ;

如今它匍匐在你野蛮的脚下；

[bʌt; bət] [stɪl] ['ti 'eɪtʃ] - [ɪg'zɔːltɪd] ['spɪrɪt] [muːvz] [ə'bʌv] [ðiː] .
But still th ' exalted spirit moves above thee .
但 仍然 th - 崇高 精神 移动 多于 你 .

但崇高的神灵依然在你之上运行。

[gəʊ] , [tel] [ðə; ði] [kwiːn] [ðaɪ] [əʊn] [di'test] ['stɔːri] :
Go , tell the queen thy own detested story :
去 , 告诉 这 女王 你的 自己的 令人厌恶的 故事 :

去吧，把你那段不堪回首的经历告诉女王：

[fʊl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [saɪt] [dɪs'kləʊz] [ðə; ði] ['sneɪki] ['læbərɪnθs] ,
Full in her sight disclose the snaky labyrinths ,
满的 在 她 视线 透露 这 蛇形 迷宫 ,

在她眼前，蜿蜒曲折的迷宫尽收眼底。

[ænd; ənd] ['lɜːkɪŋ] [snεə] , [juː; jʊ] [plɑːnt] [ɪn] ['vɜːrtʃuːz] [pɑːθ] ,
And lurking snares , you plant in virtue's path ,
和 潜伏 陷阱 , 你 植物 在 美德 小路 ,

你还在美德的道路上埋下了潜伏的陷阱。

[tuː; tə] [kætʃ] [ɪn'tɛgrɪtiz] [ʌn'gɑːdɪd] [step] .
To catch integrity's unguarded step .
到 抓住 诚信 无人看守 步 .

抓住正直不经意的一步。

[bɜː(r)] .
Bur .
伯 .

伯尔。

[jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [hæz; həz] - , [jɔː(r); jə(r)] [kwiːn] [ə'kjuːzd] [juː; jʊ] ;
Your country has impeach'd , your queen accused you ;
你的 国家 有 - , 你的 女王 被告 你 ;

你的国家弹劾了你，你的女王指控了你；

[tuː; tə] [ðiːz] [ə'dres] [jɔː(r); jə(r)] [best] [dɪ'fens] , [ænd; ənd] [klɪə(r)]
To these address your best defence , and clear
到 这些 地址 你的 最好的 防御 , 和 清除

针对这些问题，你需要采取最佳防御措施，并明确说明。

[jɔː(r); jə(r)] - [kən'dʌkt] [frɒm; frəm] [dɪs'lɔɪəl] [gɪlt] .
Your question'd conduct from disloyal guilt .
你的 - 执行 从 不忠 有罪 .

你的问题源于不忠的愧疚感。

[wɒt] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwiːn] [ʃæl; ʃəl] [ai] [rɪ'tɜːn] ?
What answer to the queen shall I return ?
什么 回答 到 这 女王 将 我 返回 ?

我该如何答复女王?

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[maɪ] [stɑːf] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] [ai] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'siːvd] ,
My staff of office I from her received ,
我的 职员 的 办公室 我 从 她 已收到 ,

我从她那里收到了我的办公用品，

[ænd; ənd] [wɪl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] , [rɪ'zaɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
And will to her , and her alone , resign it .
和 将要 到 她 , 和 她 独自的 , 辞职 它 .

而且只对她，也只有她，同意辞职。

[bɜː(r)] .
Bur .
伯 .

伯尔。

[ðɪs] [bəʊld] [rɪ'fjuːz(ə)l] [wɪl] ['ɪnsens] [ðə; ði] [kwiːn] ,
This bold refusal will incense the queen ,
这 大胆的 拒绝 将要 香 这 女王 ,

这种断然拒绝会激怒女王。

[ðɪs] ['ærəgəns] [wɪl] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [gɪlt] [ðə; ði] [strɒŋgə(r)] .
This arrogance will make your guilt the stronger .
这 傲慢 将要 制作 你的 有罪 这 更强 .

这种傲慢只会让你的罪恶感更加强烈。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[saʊθ] .
South .
南 .

南。

[sə'steɪn] , [maɪ] ['nəʊb(ə)l] [frend] , [ðaɪ] ['wəʊntɪd] ['greɪtnəs] ;
Sustain , my noble friend , thy wonted greatness ;
维持 , 我的 高贵 朋友 , 你的 惯常 伟大 ;

我高贵的朋友，请保持你一贯的伟大；

[kə'lekt] [ðaɪ] ['fɔːtɪtjuːd] , [ænd; ənd] ['sʌmən] [ɔːl]
Collect thy fortitude , and summon all
收集 你的 坚韧 , 和 召唤 全部

鼓起勇气，召集一切

[ðaɪ] [səʊl] , [tuː; tə][beə(r)] [wɪð] [streŋθ] [ðɪs] ['krʌʃɪŋ] [weɪt] ,
Thy soul , to bear with strength this crushing weight ,
你的 灵魂 , 到 熊 和 力量 这 压碎 重量 ,

你的灵魂，要坚强地承受这沉重的负担，

[wɪtʃ] [fɔːls] [sɪ'vɪə(r)] [ə'pɒn] [ðiː] ; [waɪlst] [maɪ] ['frendʃɪp]
Which falls severe upon thee ; whilst my friendship
哪个 瀑布 严重 之上 你 ; 而 我的 友谊

这对你来说太过严厉；而我的友谊却如此深重。

[ʃæl; ʃəl] [lend] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] .
Shall lend a helping hand , and share the burden .
将 借 一个 帮助 手 , 和 分享 这 负担 .

我会伸出援手，分担重担。

[aɪl] [hens] [wɪð] [spiːd] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwiːn] [rɪ'peə(r)] ,
I'll hence with speed , and to the queen repair ,
患病的 因此 和 速度 , 和 到 这 女王 维修 ,

我将尽快赶去修复女王的遗体。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['wɔːrmɪst] [wɜːdz] [ɪm'plɔɪ] ,
And all the power of warmest words employ ,
和 全部 这 力量 的 最温暖 字 采用 ,

以及所有最温暖的话语所蕴含的力量，

[tuː; tə] [geɪn] [juː; jʊ] [jet] [wʌn] ['ɔːdiəns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [brɪŋ]
To gain you yet one audience more , and bring
到 获得 你 然而 一 观众 更多的 , 和 带来

为了再为你赢得一位观众，并带来

[hɜː(r); hə(r)] ['mædʒəsti] [tuː; tə] ['maɪldə(r)] [θɔːts] .
Her majesty to milder thoughts .
她 威严 到 较温和 想法 .

女王陛下心想事成。

[ˌfeə'wel] .
Farewell .
告别 .

告别。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[æz; əz] ['njuːli] [weɪkt] [frɒm; frəm] [ɔːl] [maɪ] [driːmz] [ɒv; əv] ['glɔːri] ,
As newly waked from all my dreams of glory ,
作为 新 醒来 从 全部 我的 梦境 的 荣耀 ,

我从所有荣耀的梦境中醒来，

[ðəʊz] ['gɪldɪd] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [dɪ'siːtf(ə)l] [dʒɔɪz] ,
Those gilded visions of deceitful joys ,
那些 镀金 愿景 的 欺骗性的 喜悦 ,

那些虚假快乐的镀金幻象，

[ai][stænd] [kən'faʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] - - [fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ] ,
I stand confounded at the unlook'd - for change ,
我 站立 令人困惑 在 这 - - 为了 改变 ,

我对这突如其来的变化感到困惑不解。

[ænd; ənd] ['skeəsli] [fiːl] [ðɪs] ['θʌndəbəʊlt] [ɒv; əv] [feɪt] .
And scarcely feel this thunderbolt of fate .
和 几乎 感觉 这 霹雳 的 命运 .

几乎感觉不到命运的这道晴天霹雳。

[ðə; ði] ['peɪntɪd] [klaʊdz] , [wɪtʃ] [bɔː(r)][maɪ] [həʊps] [ə'lɒft] ,
The painted clouds , which bore my hopes aloft ,
这 绘 云 , 哪个 钻孔 我的 希望 高空 ,

那些彩绘的云朵，承载着我的希望，

[ə'læs] , [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [tuː; tə] ['jiːldɪŋ] [eə(r)] ,
Alas , are now vanish'd to yielding air ,
唉 , 是 现在 消失了 到 屈服 空气 ,

唉，如今都已消散在空气中。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['fɔːlən] [ɪn'diːd] ! —
And I am fall'n indeed ! —
和 我 是 坠落 的确 ! —

我真的要坠落了！

[haʊ] [wiːk] [ɪz]['riːz(ə)n] , [wen] [ə'fekʃn] [pliːdz] !
How weak is reason , when affection pleads !
如何 虚弱的 是 原因 , 什么时候 感情 恳求 !

当情感诉求时，理性是多么脆弱啊！

[haʊ] [hɑːd][tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði][fɒnd] , [dɪ'luːdɪd] [hɑːt]
How hard to turn the fond , deluded heart
如何 难的 到 转动 这 喜爱 , 妄想 心

要改变那颗充满爱慕、被蒙蔽的心是多么困难啊！

[frɒm; frəm] - [tɒɪz] , [wɪtʃ] - [ɪts]['vænəti] !
From flatt'ring toys , which sooth'd its vanity !
从 - 玩具 , 哪个 - 它是 虚荣 !

从扁平的玩具，抚慰它的虚荣心！

[ðə; ði] - ['trəʊfi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] [ə'plɔːz] ,
The laurell'd trophy , and the loud applause ,
这 - 杯 , 和 这 大声 掌声 ,

挂着桂冠的奖杯，以及热烈的掌声，

[ðə; ði] ['vɪktərz] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːpəlz] [geɪz] ;
The victor's triumph , and the people's gaze ;
这 胜利者的 胜利 , 和 这 人们的 目光 ;

胜利者的凯旋，以及人民的目光；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ðə; ði] [haɪ] - [hʌŋ] ['bænə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔːdɪŋ] [gəʊld] ,
The high - hung banner , and recording gold ,
这 高的 - 悬挂 横幅 , 和 记录 金子 ,

高高悬挂的旗帜，以及录制的金唱片，

[səb'djuː] [ˌem 'iː] [stɪl] , [stɪl] [klɪŋ] [ə'raʊnd] [maɪ] [hɑːt] ,
Subdue me still , still cling around my heart ,
征服 我 仍然 , 仍然 黏着 大约 我的 心 ,

依然征服我，依然紧紧依偎着我的心，

[ænd; ənd] [pʊl] [maɪ] ['riːz(ə)n] [daʊn] .
And pull my reason down .
和 拉 我的 原因 向下 .

摧毁我的理智。

['entə(r)] ['leɪdi] ['rʌtlənd] .
Enter Lady Rutland .
进入 女士 拉特兰 .

拉特兰夫人登场。

[rʌt] .
Rut .
发情 .

发情。

[əʊ] , [let] [ˌem 'iː] [flai] ,
Oh , let me fly ,
哦 , 让 我 飞 ,

哦，让我飞翔吧！

[tuː; tə] [klɑːsp] , [ɪm'breɪs] , [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪ'zaɪr] ,
To clasp , embrace , the lord of my desires ,
到 搭扣 , 拥抱 , 这 主 的 我的 欲望 ,

紧紧拥抱我欲望之主，

[maɪ] [soʊlz] [dɪ'laɪt] , [maɪ] ['ʌtməʊst] [dʒɔɪ] , [maɪ] ['hʌzbənd] !
My soul's delight , my utmost joy , my husband !
我的 灵魂的 喜 , 我的 极致 喜悦 , 我的 丈夫 !

我的灵魂挚爱，我的至乐，我的丈夫！

[wʌns] [mɔː(r)] [ai] [həʊld] [hɪm] [ɪn] [maɪ] ['iːgə(r)] [ɑːmz] ,
Once more I hold him in my eager arms ,
一次 更多的 我 抓住 他 在 我的 渴望的 武器 ,

我再次将他拥入怀中，满心期待。

[bɪ'həʊld] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [luːz] [maɪ] [səʊl] [ɪn] ['ræptʃə(r)] !
Behold his face , and lose my soul in rapture !
看哪 他的 脸 , 和 失去 我的 灵魂 在 狂喜 !

瞻仰他的容颜，我的灵魂将因他的荣光而欣喜若狂！

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[træn'spɔːrtɪŋ] [blɪs] !
Transporting bliss !
运输 极乐 !

带来极致的幸福！

[maɪ] ['rɪtʃɪst] , ['dɪərɪst] ['treʒə(r)] !
my richest , dearest treasure !
我的 最富有的 , 亲爱的 宝藏 !

我最珍贵、最宝贵的宝藏！

[maɪ] ['mɔːnɪŋ] ['tɜːt(ə)l] , [maɪ] [lɒŋ] - ['æbsənt] [piːs] ,
My mourning turtle , my long - absent peace ,
我的 丧 龟 , 我的 长的 - 缺席的 和平 ,

我哀悼的乌龟，我久违的平静，

[əʊ] , [kʌm] [jet] ['nɪərə(r)] , ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːt] !
Oh , come yet nearer , nearer to my heart !
哦 , 来 然而 更近 , 更近 到 我的 心 !

哦，再靠近一点，靠近我的心！

[maɪ] ['ræptʃəd] [səʊl] [sprɪŋz] ['fɔːwəd] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðiː] :
My raptured soul springs forward , to receive thee :
我的 被提 灵魂 弹簧 向前 , 到 收到 你 :

我欣喜若狂的灵魂跃出，迎接你的到来：

[ðaʊ] ['hev(ə)n] [ɒn] [ɜːθ] , [ðaʊ] [bɑːm] [ɒv; əv] [ɔːl] [maɪ] [wəʊ] !
Thou heaven on earth , thou balm of all my woe !
你 天堂 在 地球 , 你 香脂 的 全部 我的 悲哀 !

你是人间天堂，你是抚慰我所有悲伤的良药！

[rʌt] .
Rut .
发情 .

发情。

[əʊ] , [ʃæl; ʃəl] [ai] ['kredɪt] , [ðen] , [iːtʃ] - [sens] ?
Oh , shall I credit , then , each ravish'd sense ?
哦 , 将 我 信用 , 然后 , 每个 - 感觉 ?

那么，我是否应该将每一种被迷醉的感官都归功于自己呢？

[hæz; həz] ['pɪtiɪŋ] ['hev(ə)n] [kən'sent] [tuː; tə] [maɪ] [preə(r)] ?
Has pitying Heaven consented to my prayer ?
有 怜悯 天堂 同意 到 我的 祷告 ?

仁慈的上天是否应允了我的祈祷？

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ; [maɪ] ['esɪks] [ɪz] [rɪ'tɜːrnd] !
It has , it has ; my Essex is return'd !
它 有 , 它 有 ; 我的 埃塞克斯 是 已返回 !

已经找回了，已经找回了；我的埃塞克斯郡回来了！

[bʌt; bət] ['læŋgwɪdʒ] ['pɔːli; 'pʊəli] [spiːks] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ai] [fiːl] ;
But language poorly speaks the joys I feel ;
但 语言 差 说话 这 喜悦 我 感觉 ;

但语言难以表达我内心的喜悦；

[let] ['pæʃ(ə)n] [peɪnt] , [ænd; ənd] [lʊks] [ɪk'spres] [maɪ] [səʊl] .
Let passion paint , and looks express my soul .
让 热情 画 , 和 看起来 表达 我的 灵魂 .

让激情描绘，让眼神表达我的灵魂。

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[wɪð] [ðiː] , [maɪ] ['swiːtɪst] ['kʌmfət] , [aɪl] [rɪ'taɪə(r)]
With thee , my sweetest comfort , I'll retire
和 你 , 我的 最甜美的 舒适 , 患病的 退休

与你同在，我最甜蜜的慰藉，我将安息。

[frɒm; frəm] ['splendɪd] ['pæləs] , [ænd; ənd] - [θrɒŋ, θrɔːŋ] ,
From splendid palaces , and glitt'ring throngs ,
从 灿烂 宫殿 , 和 - 人群 ,

从辉煌的宫殿和灯火辉煌的人群，

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] - [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] ,
To live embosom'd in the shades of joy ,
到 居住 - 在 这 色调 的 喜悦 ,

生活在快乐的光辉之中，

[weə(r)] [swiːt] ['kɒntent] [ɪk'stendz; ek-] [hɜː(r); hə(r)] ['frendli] [ɑːmz] ,
Where sweet content extends her friendly arms ,
在哪里 甜的 内容 扩展 她 友好的 武器 ,

甜蜜的满足感张开她友好的双臂，

[ænd; ənd] [ɡɪvz] [ɪn'kriːsɪŋ] [lʌv] [ə; eɪ] ['lɑːstɪŋ] ['welkəm] .
And gives increasing love a lasting welcome .
和 给予 增加 爱 一个 持久 欢迎 .

并给予日益增长的爱以持久的欢迎。

[wɪð] [ðiː] , [aɪl] ['taɪmli] [flai][frɒm; frəm] [praʊd] [ə'preʃn] .
With thee , I'll timely fly from proud oppression .
和 你 , 患病的 及时 飞 从 自豪的 压迫 .

与你同行，我将及时逃离傲慢的压迫。

[fə'ɡet] ['aʊə(r)] ['sɒrəʊz] , [ænd; ənd][biː; bi] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
Forget our sorrows , and be bless'd for ever .
忘记 我们的 悲伤 , 和 是 蒙福 为了 曾经 .

忘却我们的悲伤，永远蒙受祝福。

[rʌt] .
Rut .
发情 .

发情。

[əʊ] ! [let][ˌjuː 'es] [hens] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv]['paʊə(r)] ,
Oh ! let us hence , beyond the reach of power ,
哦 ! 让 我们 因此 , 超过 这 抵达 的 力量 ,

哦！让我们从此远离权力，

[weə(r)] ['fɔːrtʃənz] [hænd][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [pɑːt] [ˌjuː 'es][mɔː(r)] !
Where fortune's hand shall never part us more !
在哪里 命运的 手 将 绝不 部分 我们 更多的 !

命运之手再也不会将我们分开！

[ɪn] [ðɪs] [kɑːm] [steɪt] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,
In this calm state of innocence and joy ,
在 这 冷静的 状态 的 无辜 和 喜悦 ,

在这种平静、纯真和快乐的状态下，

[aɪl] [pres] [ðiː] [tuː; tə][maɪ] [θrɒbɪŋ] ['bʊzəm] [kləʊz] .
I'll press thee to my throbbing bosom close .
患病的 按 你 到 我的 悸动 怀 关闭 .

我会将你紧紧拥入我悸动的胸膛。

[æm'bɪʃənz] [vɔɪs] [ʃæl; ʃəl][kɔːl][ɪn][veɪn] ; [ðə; ði] [wɜːld] ,
Ambition's voice shall call in vain ; the world ,
野心 嗓音 将 称呼 在 徒劳 ; 这 世界 ,

野心的呼唤终将徒劳；世界，

[ðə; ði] ['θæŋkləs] [wɜːld] , [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [kleɪm] [ðiː] [mɔː(r)] ,
The thankless world , shall never claim thee more ,
这 忘恩负义 世界 , 将 绝不 宣称 你 更多的 ,

这忘恩负义的世界，再也无法将你占为己有。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðaɪ] ['bɪznəs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [lʌv] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
And all thy business shall be love and me .
和 全部 你的 商业 将 是 爱 和 我 .

你的一切都将围绕着爱和我。

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[ðə; ði] [kwiːn] , [ɪn'senst] [æt; ət][maɪ] [rɪ'tɜːn] , [ə'bændən][ˌem 'iː]
The queen , incensed at my return , abandons me
这 女王 , 愤怒 在 我的 返回 , 放弃 我

女王因我的归来而勃然大怒，抛弃了我。

[tuː; tə] ['siːsəlz] ['mælɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪdʒ] [ɒv; əv] ['fækʃ(ə)n] .
To Cecil's malice , and the rage of faction .
到 塞西尔的 恶意 , 和 这 愤怒 的 派 .

出于塞西尔的恶意，以及派系的愤怒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[aɪm] [naʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] :
I'm now no more the fav'rite child of fortune :
我是 现在 不 更多的 这 最爱 孩子 的 财富 :

我不再是幸运儿了:

[maɪ] ['enəmɪz] [hæv; həv] [kɔːt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [tɔɪl] ,
My enemies have caught me in the toil ,
我的 敌人 有 捕捉 我 在 这 辛劳 ,

我的敌人趁我劳作之际抓住了我,

[ænd; ənd] [laɪf] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [wɜːθ] [maɪ] [wɪʃ] [bʌt; bət] [ðiː] .
And life has nothing worth my wish but thee .
和 生活 有 没有什么 值得 我的 希望 但 你 .

除了你，我生命中再无其他值得我祈求的东西。

[rʌt] .
Rut .
发情 .

发情。

[dɪ'luːsɪv] [driːm] [ɒv; əv] ['fænsid] ['hæpinəs] !
Delusive dream of fancied happiness !
虚幻的 梦 的 幻想 幸福 !

虚幻的幸福之梦!

[ænd; ənd] [hæz; həz] [maɪ] ['feɪt(ə)l] ['fɒndnəs] [ðen] [dɪstrɔɪd] [ðiː] ?
And has my fatal fondness then destroy'd thee ?
和 有 我的 致命的 喜爱 然后 已摧毁 你 ?

难道我那致命的爱慕之情已经毁了你?

[əʊ] , [hæv; həv] [ai] [l'ɔːd] [ðiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dedli] [sneə(r)]
Oh , have I lured thee to the deadly snare
哦 , 有 我 诱饵 你 到 这 致命 圈套

哦，我是否已将你诱入致命的陷阱?

[ðaɪ] ['kruːəl] [fəʊz] [hæv; həv] [leɪd] ?
Thy cruel foes have laid ?
你的 残忍的 敌人 有 铺设 ?

你那些残暴的敌人已经将你击倒?

[ai] ['dredɪd] ['siːsəlz] ['mælɪs] , [ænd; ənd] [maɪ] [hɑːt] ,
I dreaded Cecil's malice , and my heart ,
我 令人恐惧的 塞西尔的 恶意 , 和 我的 心 ,

我害怕塞西尔的恶意，我的心也……

['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðiː] , [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] -
Longing to see thee , with impatience listen'd
渴望 到 看 你 , 和 不耐烦 -

渴望见到你，焦急地倾听着

[tuː; tə] [ɪts] [əʊn] [ə'lɑːmz] ; [ænd; ənd] ['pruːd(ə)ns] [sʌŋk] [bɪ'niːθ]
To its own alarms ; and prudence sunk beneath
到 它是 自己的 警报 ; 和 谨慎 沉没 下面

令它自身都感到恐慌；而谨慎则沉沦于此

[ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [lʌv] .
The force of love .
这 力量 的 爱 .

爱的力量。

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[fɔː'beə(r)] , [maɪ]['əʊnli] ['kʌmfət] ;
Forbear , my only comfort ;
忍耐 , 我的 仅有的 舒适 ;

忍耐，这是我唯一的慰藉；

[əʊ] , [tel] [ˌem 'iː][nɒt][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] , [deθ] , [ænd; ənd] ['bəːli] ;
Oh , tell me not of danger , death , and Burleigh ;
哦 , 告诉 我 不是 的 危险 , 死亡 , 和 伯利 ;

哦，不要跟我讲危险、死亡和伯利的故事；

[let] ['evri] [stɑː(r)] [ʃed] [daʊn] [ɪts]['mɔːt(ə)l] [beɪn]
Let every star shed down its mortal bane
让 每一个 星星 棚 向下 它是 凡人 祸根

让每一颗星辰都摆脱其致命的诅咒

[ɒn] [maɪ] - [hed] : [waɪlst] [ðʌs] [ai][fəʊld]
On my unshelter'd head : whilst thus I fold
在 我的 - 头 : 而 因此 我 折叠

在我赤裸的头上：我就这样折叠

[ðiː] [ɪn][maɪ] ['ræptʃəd] [ɑːmz] , [aɪl] [breɪv] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
Thee in my raptured arms , I'll brave them all ,
汝 在 我的 被提 武器 , 患病的 勇敢的 他们 全部 ,

把你拥入我狂喜的怀抱，我将勇敢面对一切。

[dɪ'faɪ][maɪ] [feɪt] , [ænd; ənd] [miːt] [ɪts]['ʌtməʊst]['rɪgə(r)] .
Defy my fate , and meet its utmost rigour .
违抗 我的 命运 , 和 见面 它是 极致 严格 .

违抗我的命运，迎接它最严酷的考验。

[rʌt] .
Rut .
发情 .

发情。

[ə'læs] , [maɪ] [lɔːd] !
Alas , my lord !
唉 , 我的 主 !

唉，我的大人！

[kən'sɪdə(r)] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .
consider where we are .
考虑 在哪里 我们 是 .

想想我们现在身处何方。

[əʊ] , - [tɪz][ðə; ði] [kwiːnz] [ə'pɑːtmənt] ;
Oh , ' tis the queen's apartment ;
哦 , - 的 这 女王的 公寓 ;

哦，那是女王的公寓；

[iːtʃ] ['preʃəs] ['məʊmənt][ɪz][baɪ] [feɪt] [bɪ'set] ,
Each precious moment is by fate beset ,
每个 宝贵的 片刻 是 经过 命运 围困 ,

每一个珍贵的瞬间都受命运的安排，

[ænd; ənd] [taɪm] [stændz] [tremblɪŋ] [waɪlst] [wiː; wi] [ðʌs] [kən'fɜː(r)] .
And time stands trembling whilst we thus confer .
和 时间 站立 发抖 而 我们 因此 授予 .

时间在我们如此交谈时颤抖不已。

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[ðen] , [let] [ˌjuː 'es] [hens] [frɒm; frəm] [ðɪs] [di'test] [pleɪs] ;
Then , let us hence from this detested place ;
然后 , 让 我们 因此 从 这 令人厌恶的 地方 ;

那么，让我们离开这个令人厌恶的地方吧；

[maɪ] ['reskjuːd] [səʊl] [dis'dein] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['greɪtnəs] ,
My rescued soul disdains the house of greatness ,
我的 获救 灵魂 轻蔑 这 房子 的 伟大 ,

我得救的灵魂鄙视那荣耀的殿堂，

[weə(r)] ['hʌmb(ə)l] ['ɒnəsti] [kæn; kən] [faɪnd] [nəʊ] ['ʃeltə(r)] .
Where humble honesty can find no shelter .
在哪里 谦逊的 诚实 能 寻找 不 庇护所 .

谦逊的诚实在这里无处容身。

[frɒm; frəm] [hens] [wiːl; wil] [flai] , [weə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] ['greɪtnəs] [kɔːl] ;
From hence we'll fly , where love and greatness call ;
从 因此 出色地 飞 , 在哪里 爱 和 伟大 称呼 ;

我们将从这里飞翔，去追寻爱与伟大的召唤；

[weə(r)] ['hæpinəs] [ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts] — [ðæt] [wɪʃ] [ɒv; əv] [ɔːl] :
Where happiness invites — that wish of all :
在哪里 幸福 邀请 — 那 希望 的 全部 :

幸福的召唤——这是所有人的愿望：

[wɪð] [swiːt] ['kɒntent] [ɪn'dʒɔɪ] [iːtʃ] ['blɪsf(ə)l] ['aʊə(r)] ,
With sweet content enjoy each blissful hour ,
和 甜的 内容 享受 每个 幸福的 小时 ,

心怀甜蜜，尽情享受每一刻美好时光。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [smaɪlz] [ɒv; əv] [frɔːd] , [ɔː(r)] [fraun] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] .
Beyond the smiles of fraud , or frowns of power .
超过 这 微笑 的 欺诈罪 , 或者 皱眉 的 力量 .

超越欺诈者的微笑，也超越权力者的皱眉。

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ækt] [ðə; ði] [θɜːd] .
ACT THE THIRD .
行为 这 第三 .

第三幕。

[siːn] [ai] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

[æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] .
An Apartment in the Palace .
一个 公寓 在 这 宫殿 .

宫殿里的一套公寓。

['entə(r)] ['bəːli] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['nɒtɪŋəm] .
Enter Burleigh and Lady Nottingham .
进入 伯利 和 女士 诺丁汉 .

伯利和诺丁汉夫人登场。

[nɒt] .
Not .
不是 .

不是。

[maɪ] [lɔːd] , [aɪv] [sɔːt] [juː; jʊ] [aʊt] [wɪð] [mʌtʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
My lord , I've sought you out with much impatience .
我的 主 , 我已经 寻求 你 出去 和 很多 不耐烦 .

大人，我已焦急万分地前来拜访。

[juːv] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kwiːn] : [wɒt] ['fɒləʊd] ?
You've had an audience of the queen : what follow'd ?
你已经 有 一个 观众 的 这 女王 : 什么 跟随 ?

您觐见了女王：之后发生了什么？

[bɜː(r)] .
Bur .
伯 .

伯尔。

[suːn] [æz; əz] [ai] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] , ['esɪks] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd]
Soon as I told her , Essex had refused
很快 作为 我 讲述 她 , 埃塞克斯 有 拒绝

我刚告诉她，埃塞克斯就拒绝了。

[tuː; tə] [jiːld] [hɪz; ɪz] ['dignəti] , [ænd; ənd] [stɑːf] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] ,
To yield his dignities , and staff of office ,
到 屈服 他的 尊严 , 和 职员 的 办公室 ,

交出他的尊荣和权杖，

[ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [kə'mɑːnd] , [prə'naʊnst] [baɪ] [ˌem 'iː] ,
Against her high command , pronounced by me ,
反对 她 高的 命令 , 发音 经过 我 ,

违背她最高指挥部的决定，由我宣布，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ;
She seem'd deprived of reason for a moment ;
她 似乎 被剥夺的 的 原因 为了 一个 片刻 ;

她似乎有一瞬间失去了理智；

[hɜː(r); hə(r)] ['wɜːkɪŋ] [maɪnd] [bɪtreɪd] [kən'tendɪŋ] ['pæʃ(ə)nz] ;
Her working mind betray'd contending passions ;
她 在职的 头脑 背叛 争吵 激情 ;

她专注的头脑中流露出矛盾的情感；

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [laɪk] ['θʌndə(r)] [ɪn] [sʌm; səm] ['kɪndlɪŋ] [klaʊd] ,
She paused , like thunder in some kindling cloud ,
她 暂停 , 喜欢 雷 在 一些 引火物 云 ,

她顿了顿，如同雷鸣般在燃烧的云层中响起。

[ðen] ['ɪnstənt] [bɜːst] [wɪð] ['dredf(ə)l] ['fjʊəri] [fɔːθ] :
Then instant burst with dreadful fury forth :
然后 立即的 爆裂 和 可怕 愤怒 前进 :

然后瞬间爆发出可怕的狂怒：

" [ænd; ənd][hæz; həz]['ti 'eɪtʃ] - [ʌn'greɪtf(ə)l] [retʃ] - [maɪ] ['mændeɪt] ?

" And has th ' ungrateful wretch defy'd my mandate ?

" 和 有 th - 忘恩负义 可怜虫 - 我的 授权 ?

“难道这个忘恩负义的家伙违抗了我的命令吗？”

[ðə; ði] [praʊd] , [ɔː'deɪʃəs] ['treɪtə(r)] , [maɪ]['paʊə(r)] ?

The proud , audacious traitor , scorn'd my power ?

这 自豪的 , 大胆的 叛徒 , 被鄙视 我的 力量 ?

那个骄傲自大、胆大妄为的叛徒，竟敢蔑视我的权力？

[hiː; hi] [dɛəz] [nɒt] , [ʃʊə(r)] ? — [hiː; hi][daɪz] — [ðə; ði] ['vɪlən] [daɪz] !

He dares not , sure ? — He dies — the villain dies !

他 敢于 不是 , 当然 ? — 他 死亡 — 这 恶棍 死亡 !

他不敢，对吧？——他死了——恶棍死了！

" [ai] ['ɪnstəntli] [wɪð'druː] ,

" I instantly withdrew ,

" 我 即刻 退出 ,

我立即退出了，

[bʌt; bət] [suːn] [wɒz; wəz][ˌkauntə'mɑːnd, 'kauntəmɑːnd] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd]

But soon was countermanded , and desired

但 很快 曾是 撤销 , 和 想要的

但很快就被否决了，而且人们也渴望得到它。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['esɪks] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

To bring the Earl of Essex to her presence .

到 带来 这 伯爵 的 埃塞克斯 到 她 在场 .

让埃塞克斯伯爵到她面前。

[ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ; [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ai][fɪə(r)] [ʃɪl] [stænd]

I like it not ; and much I fear she'll stand

我 喜欢 它 不是 ; 和 很多 我 害怕 壳 站立

我不喜欢这样；而且我很担心她会反对。

[bɪ'twiːn] [ðɪs] [haɪ] [ə'fendə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːz] .

Between this high offender and the laws .

之间 这 高的 罪犯 和 这 法律 .

在这名惯犯和法律之间。

[nɒt] .

Not .

不是 .

不是。

[ɪz] ['esɪks] [ðen] [sɪ'kjʊəd] ?

Is Essex then secured ?

是 埃塞克斯 然后 安全 ?

那么埃塞克斯郡就安全了吗？

[bɜː(r)] .

Bur .

伯 .

伯尔。

['mædəm] , [hiː; hi][ɪz] ;

Madam , he is ;

女士 , 他 是 ;

夫人，他就是；

[ænd; ənd] [naʊ] ['kʌmz] ['gɑːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] .

And now comes guarded to the court .

和 现在 来 守卫 到 这 法庭 .

现在他被押送到了法庭。

['entə(r)] ['dʒentlmən] .
Enter Gentleman .
进入 绅士 .

先生上场。

[dʒent] .
Gent .
根特 .

先生。

['mædəm] , [ðə; ði] [kwiːn]
Madam , the queen
女士 , 这 女王

夫人，女王陛下

[ɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['klɒzɪt] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Is in her closet , and desires to see you .
是 在 她 壁橱 , 和 欲望 到 看 你 .

她躲在衣橱里，渴望见到你。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[nɒt] .
Not .
不是 .

不是。

[ai] [ə'tend] [hɜː(r); hə(r)] .
I attend her .
我 出席 她 .

我照顾她。

[bɜː(r)] .
Bur .
伯 .

伯尔。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] , [nəʊ] [daʊt] , [tuː; tə][biː; bi][əd'vaɪzd][baɪ][juː; jʊ] .
She wants , no doubt , to be advised by you .
她 想要 , 不 怀疑 , 到 是 建议 经过 你 .

毫无疑问，她希望得到你的建议。

[ɪm'pruːv] [ðɪs] [feə(r)][ə'keɪʒ(ə)n] , [ɜːdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] .
Improve this fair occasion , urge it home .
提升 这 公平的 场合 , 敦促 它 家 .

提升此次盛会的品质，力求将其推广至全场。

[nɒt] .
Not .
不是 .

不是。

[ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔɪbl] .
I know her foible .
我 知道 她 怪癖 .

我知道她的这个弱点。

['esɪks] [lɒŋ] [hæz; həz][hæd; həd]
Essex long has had
埃塞克斯 长的 有 有

埃塞克斯郡长期以来一直拥有

[æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən]
An interest in her heart , which nothing can
一个 兴趣 在 她 心 , 哪个 没有什么 能

她心中涌起一股莫名的兴趣，任何事都无法阻挡。

- , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [əʊn] - ['spɪrɪt] :
O'erturn , except his own ungovern'd spirit :
- , 除了 他的 自己的 - 精神 :

除了他自己不受约束的精神之外，一切都将改变：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [baɪ] [wɪtʃ]
It is , indeed , the instrument by which
它 是 , 的确 , 这 乐器 经过 哪个

它确实是用来……的工具。

[wiː; wi] [wɜːk] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [feɪl] , [ɪf] ['raɪtli] [juːst] .
We work , and cannot fail , if rightly used .
我们 工作 , 和 不能 失败 , 如果 没错 用过的 .

只要使用得当，我们就能发挥作用，不会失败。

[bɜː(r)] .
Bur .
伯 .

伯尔。

['mædəm] , [ðə; ði] [kwiːn] [ik'spekt][juː; jʊ] ['ɪnstəntli] .
Madam , the queen expects you instantly .
女士 , 这 女王 预期 你 即刻 .

夫人，女王陛下马上要见您。

[ai][mʌst; məst] [wɪð'drɔː] , [ænd; ənd] [weɪt] [ðə; ði] [ɜːrlz] [ə'raɪv(ə)l] .
I must withdraw , and wait the earl's arrival .
我 必须 提取 , 和 等待 这 伯爵的 到达 .

我必须撤退，等待伯爵的到来。

[['eksiʌnt] ['sevrəli] .
[Exeunt severally .
[退场 分别 .

众人依次退场。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ]
SCENE II
场景 二

第二幕

[ðə; ði] [kwiːnz] ['klɒzɪt] .
The Queen's Closet .
这 女王大学 壁橱 .

女王的衣橱。

[kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [dɪ'skʌvəd] .
Queen Elizabeth discovered .
女王 伊丽莎白 发现 .

伊丽莎白女王发现了。

['tʃuː] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[ɪl] - ['feɪtɪd] , ['retʃɪd] [mæn] !
Ill - fated , wretched man !
患病的 - 命中注定 , 可怜 男人 !

可怜的、倒霉的人！

[pə'vɜːs] [ænd; ənd] ['ɒbstɪnət] !
perverse and obstinate !
变态 和 顽固 !

顽固不化！

[hiː; hi] [maɪ] [greɪs] , [ænd; ənd] [kɔːts] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
He counterworks my grace , and courts destruction .
他 反曲 我的 优雅 , 和 法院 破坏 .

他与我的恩典背道而驰，自取灭亡。

[hiː; hi] [gɪvz] [hɪz; ɪz] ['dedli] [fəʊz] [ðə; ði] ['dægə(r)] [tuː; tə]
He gives his deadly foes the dagger to
他 给予 他的 致命 敌人 这 匕首 到

他把匕首交给他的死敌

[dɪ'strɔɪ] [hɪm] , [ænd; ənd] [di'fiːt] [maɪ] ['frendli] ['pɜːpəs] ,
Destroy him , and defeats my friendly purpose ,
破坏 他 , 和 失败 我的 友好的 目的 ,

消灭他，就违背了我的友好目的。

[wɪtʃ] [wʊd] , [baɪ] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ə'bændən] , [seɪv] [hɪm] .
Which would , by seeming to abandon , save him .
哪个 会 , 经过 似乎 到 放弃 , 节省 他 .

这样看似放弃，反而能救他。

[nɔː(r)] [wɪl] [hiː; hi] [kiːp] [ðə; ði] [mɑːsk] [ɒv; əv] ['pruːd(ə)ns] [ɒn]
Nor will he keep the mask of prudence on
也不 将要 他 保持 这 面具 的 谨慎 在

他也不会继续戴着谨慎的面具。

[ə; eɪ] ['moʊmənts] [speɪs] . — [wɒt] !
A moment's space . — What !
一个 瞬间 空间 . — 什么 !

片刻的空隙。——什么！

[mʌst; məst] [ai] [beə(r)] [ðɪs] [skɔːn] !
must I bear this scorn !
必须 我 熊 这 轻蔑 !

我必须忍受这种蔑视吗！

[nəʊ] : [let] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɒnək] [ˌɑːr 'iː] - [ə'sjuːm] ;
No : let me all the monarch re - assume ;
不 : 让 我 全部 这 君主 关于 - 认为 ;

不：让我重新掌权君主制；

[ɪg'zɜːt] [maɪ] ['paʊə(r)] , [ænd; ənd] [biː; bi] [maɪ'self] [ə'gen] .
Exert my power , and be myself again .
发挥 我的 力量 , 和 是 我 再次 .

发挥我的力量，重新做回我自己。

[əʊ] , [ɪl] - [pə'fɔːmɪŋ] , [ˌdɪsə'biːdiənt] , [hɑːt] !
Oh , ill - performing , disobedient , heart !
哦 , 患病的 - 表演 , 忤 , 心 !

哦，不听话的、不听话的心脏！

[waɪ] - [ðaʊ] , ['fɪəf(ə)l] , [frɒm; frəm] [ðaɪ] [əʊn] [rɪ'zɒlv] ?
Why shrink'st thou , fearful , from thy own resolve ?
为什么 - 你 , 可怕 , 从 你的 自己的 解决 ?

你为何因恐惧而退缩，背离自己的决心?

['entə(r)] ['leɪdi] ['nɒtɪŋəm] .
Enter Lady Nottingham .
进入 女士 诺丁汉 .

诺丁汉夫人登场。

[ðaʊ] ['kʌmɛst] [ɪn] [taɪm] ; [aɪm] [mʌtʃ] , [ə'bju:zd] ,
Thou comest in time ; I'm much disturb'd , abused ,
你 彗星 在 时间 ; 我是 很多 扰乱 , 受虐 ,

你及时到来；我心烦意乱，饱受折磨，

[maɪ] ['nɒtɪŋəm] , [ænd; ənd] [wʊd] [kəm'pleɪn] [tu:; tə] [ði:]
My Nottingham , and would complain to thee
我的 诺丁汉 , 和 会 抱怨 到 你

我的诺丁汉，我会向你抱怨。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ɒv; əv] ['ɪnsələns] , [nɪ'glekt] , [ænd; ənd] [haɪ] [kən'tempt] .
Of insolence , neglect , and high contempt .
的 傲慢 , 忽视 , 和 高的 鄙视 .

傲慢无礼、漠视他人、极度蔑视。

['esɪks] [prɪ'zju:md] [tu:; tə] [dɪk'teɪt] [lɔ:z] [wɪ'ðɪn]
Essex presumed to dictate laws within
埃塞克斯 假定 到 听写 法律 之内

埃塞克斯郡被认为有权决定法律的制定。

[maɪ] ['pæləs] ['geɪts] .
My palace gates .
我的 宫殿 大门 .

我的宫殿大门。

[haʊ] ['seɪɪst] [ðaʊ] , ['nɒtɪŋəm] ?
How say'st thou , Nottingham ?
如何 说 你 , 诺丁汉 ?

诺丁汉，你怎么说?

[nɒt] .
Not .
不是 .

不是。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [maɪ] ['greɪʃəs] [kwi:n] , [ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt] [bi:; bi] !
Surely , my gracious queen , it cannot be !
一定 , 我的 亲切 女王 , 它 不能 是 !

亲爱的女王陛下，这绝不可能!

[hɪz; ɪz] [hi:t] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [ɪm'pel] [hɪm]
His heat and passion never could impel him
他的 热 和 热情 绝不 可以 促使 他

他的热情和激情始终无法驱使他

[tu:; tə] [teɪk] [səʊ] [bəʊld] [ə; eɪ] [step] , [tu:; tə] [sʌtʃ] [ræʃ] [gɪlt] :
To take so bold a step , to such rash guilt :
到 拿 所以 大胆的 一个 步 , 到 这样的 皮疹 有罪 :

竟敢迈出如此大胆的一步，如此草率地背负罪恶感:

[mɪ'θɪŋks] [hɪz; ɪz] ['veri] ['ɒnə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .
Methinks his very honour should prevent it .
我觉得 他的 非常 荣誉 应该 防止 它 .

我认为他的荣誉感应该足以阻止他这么做。

['tʃuː] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[ðɪs] ['hɔːti] [mæn][hæz; həz] - [wɪð] [maɪ] [greɪs] ,
This haughty man has wanton'd with my grace ,
这 傲慢 男人 有 - 和 我的 优雅 ,

这个傲慢的男人竟敢亵渎我的恩典！

[ə'bjuːzd] [maɪ] ['baʊnti] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [maɪ] ['feɪvəz] .
Abused my bounty , and despised my favours .
受虐 我的 赏金 , 和 被鄙视的 我的 恩惠 .

滥用我的赏赐，藐视我的恩惠。

[nɒt] .
Not .
不是 .

不是。

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [hæz; həz] , [ai][fɪə(r)] , [biːn] [tuː] [ʌn'gɑːdɪd] :
His conduct has , I fear , been too unguarded :
他的 执行 有 , 我 害怕 , 到过 也 无人看守 :

恐怕他的行为太过草率：

[hɪz; ɪz]['heɪsti]['tempə(r)] [nəʊz] [nɒt] [weə(r)] [tuː; tə] [stɒp] .
His hasty temper knows not where to stop .
他的 仓促 脾气 知道 不是 在哪里 到 停止 .

他性子急躁，不知何时才能收敛。

[æm'bɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði][spɜː(r)][ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz] ,
Ambition is the spur of all his actions ,
志向 是 这 刺 的 全部 他的 行动 ,

野心是他所有行动的动力。

[wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] [draɪvz] [hɪm] ['or] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] ['lɪmɪts] ;
Which often drives him o'er his duty's limits ;
哪个 经常 驱动 他 超过 他的 职责 限制 ;

这常常驱使他超越职责的界限；

([æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][səʊ] .)
(At least his enemies would have it so .)
(在 至少 他的 敌人 会 有 它 所以 .)

（至少他的敌人会这么认为。）

[bʌt; bət] ['mælɪs] , ['mædəm] , ['seldəm] ['dʒʌdʒɪz] [raɪt] .
But malice , madam , seldom judges right .
但 恶意 , 女士 , 很少 法官 正确的 .

但夫人，恶意很少能做出正确的判断。

['tʃuː] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[əʊ] , ['nɒtɪŋəm] !
Oh , Nottingham !
哦 , 诺丁汉 !

哦，诺丁汉！

[hɪz; ɪz] [praɪd] [ɪz] [pɑːst] [ɪn'djʊərɪŋ] ;
his pride is past enduring ;
他的 自豪 是 过去的 持久 ;

他的骄傲已经无法容忍；

[ðɪs] ['ɪnsələnt] , [ɔː'deɪʃəs] [mæn] , [fə'gɛt]
This insolent , audacious man , forgets
这 傲慢的 , 大胆的 男人 , 忘记了

这个傲慢无礼、胆大妄为的男人，忘记了

[hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [ə'liːdʒəns] ; — [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd]
His honour and allegiance ; — and refused
他的 荣誉 和 忠诚 ; — 和 拒绝

他的荣誉和忠诚；——并拒绝了

[tuː; tə] ['rendə(r)] [ʌp] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] , [hɪə(r)] ,
To render up his staff of office , here ,
到 使成为 向上 他的 职员 的 办公室 , 这里 ,

在此交出他的权杖，

[bɪ'niːθ] [maɪ] ['veri] [aɪ] .
Beneath my very eye .
下面 我的 非常 眼睛 .

就在我眼前。

[nɒt] .
Not .
不是 .

不是。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

埃塞克斯伯爵：五幕悲剧(The Earl of Essex A Tragedy, in Five Acts) 第3/5页

[prɪ'zʌmptʃuəs] [mæn] !
Presumptuous man !
放肆 男人 !

狂妄之人!

[jɔː(r); jə(r)] ['feɪθf(ə)l] ['sʌbdʒɪkts] [wɪl] [rɪ'zent] [ðɪs] [praɪd] ,
Your faithful subjects will resent this pride ,
你的 忠实 主题 将要 怨恨 这 自豪 ,

你忠诚的子民会憎恨这种傲慢,

[ðɪs] ['ɪnsələns] , [ðɪs] ['triːz(ə)n] [tuː; tə] [ðeə(r)] [kwiːn] ;
This insolence , this treason to their queen ;
这 傲慢 , 这 叛国罪 到 他们的 女王 ;

这种傲慢，这种对女王的背叛;

[ðeɪ] [mʌst; məst] , [maɪ] ['greɪʃəs] ['sɒvrɪn] .
They must , my gracious sovereign .
他们 必须 , 我的 亲切 主权 .

他们必须这样做，我仁慈的君主。

- [tɪz] [nɒt] [seɪf]
' Tis not safe
- 的 不是 安全的

这并不安全。

[tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm] [lɒŋgə(r)] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [dʒʌst] [rɪ'zentmənt] .
To shield him longer from their just resentment .
到 盾 他 更长 从 他们的 只是 怨恨 .

为了让他更长时间地免受他们正当的怨恨。

[ðen] [gɪv] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːz] .
Then give him up to justice and the laws .
然后 给 他 向上 到 正义 和 这 法律 .

然后把他交给司法机关和法律制裁。

['tʃuː] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[juː; jʊ] [siːm] [wel] [pliːzd] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [sɪ'verəti] .
You seem well pleased to urge severity .
你 似乎 出色地 高兴 到 敦促 严重性 .

你似乎很乐意强调严厉的措施。

[ə'fendɪd] ['mædʒəsti] [bʌt; bət] ['seldəm] ['wɒnts]
Offended majesty but seldom wants
被冒犯了 威严 但 很少 想要

冒犯了陛下，但很少想要

[sʌtʃ] [ʃɑːp] [əd'vaɪzər] — [jet] [nəʊ][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt]
Such sharp advisers — Yet no attribute
这样的 锋利的 顾问 — 然而 不 属性

如此精明的顾问——却没有任何特质

[səʊ] [wel] [bi'fit] [ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd] [siːt] [suː'priːm; sjuː'priːm] ,
So well befits the exalted seat supreme ,
所以 出色地 适合 这 崇高 座位 最高 ,

这与至高无上的宝座十分相称。

[ænd; ənd] ['paʊərz] [dɪ'spəʊzɪŋ] [hænd] , [æz; əz] ['klemənsi] .
And power's disposing hand , as clemency .
和 权力 处置 手 , 作为 宽恕 .

而权力的处置之手，便是宽恕。

[iːtʃ] [kraɪm] [mʌst; məst][frɒm; frəm][ɪts] ['kwɒləti] [biː; bi] [dʒʌdʒd] ;
Each crime must from its quality be judged ;
每个 犯罪 必须 从 它是 质量 是 评判 ;

每项犯罪都必须根据其性质来判断；

[ænd; ənd] ['pɪti] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntə'pəʊz] , [weə(r)] ['mælɪs]
And pity there should interpose , where malice
和 遗憾 那里 应该 插入 , 在哪里 恶意

怜悯应当介入，以阻止恶意。

[ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [ə'gresə(r)] .
Is not the aggressor .
是 不是 这 侵略者 .

不是侵略者。

[nɒt] .
Not .
不是 .

不是。

['mædəm] , [maɪ] ['sentɪmənts] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ɪn'tendɪd] ;
Madam , my sentiments were well intended ;
女士 , 我的 情感 是 出色地 故意的 ;

夫人，我的出发点是好的；

['dʒʌstɪs] , [nɒt] ['mælɪs] , [muːvd] [maɪ] ['ɒnɪst] [ziːl] .
Justice , not malice , moved my honest zeal .
正义 , 不是 恶意 , 已搬 我的 诚实的 热情 .

正义而非恶意，激发了我真诚的热情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[maɪ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [vɔɪs] ,
My words were echoes of the public voice ,
我的 字 是 回声 的 这 民众 嗓音 ,

我的话语不过是公众声音的回响，

[wɪtʃ] ['deɪli] ['raɪzɪz] , [wɪð] [rɪ'piːtɪd] [kraɪz]
Which daily rises , with repeated cries
哪个 日常的 上升 , 和 重复 哭泣

每日升起，伴随着反复的哭喊

[ɒv; əv] [haɪ] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [ðɪs] ['hɔːti] [lɔːd] .
Of high complaint against this haughty lord .
的 高的 抱怨 反对 这 傲慢 主 .

对这位傲慢的领主深表愤慨。

[ai] ['pɪti] , [frɒm; frəm] [maɪ] [hɑːt] , [hɪz; ɪz] [ræʃ] [ə'tempts] ,
I pity , from my heart , his rash attempts ,
我 遗憾 , 从 我的 心 , 他的 皮疹 尝试 ,

我由衷地同情他鲁莽的举动。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪ'stiːm] [ðə; ði] [mæn] .
And much esteem the man .
和 很多 尊重 这 男人 .

我对这个人非常尊敬。

['tʃuː] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[gəʊ] , ['nɒtɪŋəm] ,
Go , Nottingham ,
去 , 诺丁汉 ,

加油，诺丁汉！

[maɪ] [maɪndz] [dɪ'stɜːbd] , [ænd; ənd] [send] [ˌem 'iː] ['rʌtlənd] ['hɪðə(r)] .
My mind's disturbed , and send me Rutland hither .
我的 心灵的 不安 , 和 发送 我 拉特兰 这里 .

我心神不宁，请把拉特兰派到这里来。

[['eksɪt] ['leɪdi] ['nɒtɪŋəm] .
[Exit Lady Nottingham .
[出口 女士 诺丁汉 .

[诺丁汉夫人退出。

[əʊ] [veɪn] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] [ɪg'zɔːltɪd] [steɪt] !
O vain distinction of exalted state !
哦 徒劳 区别 的 崇高 状态 !

崇高地位的虚荣啊！

[nəʊ] [ræŋk] [ə'sendz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] [keə(r)] ,
No rank ascends above the reach of care ,
不 秩 上升 多于 这 抵达 的 关心 ,

任何等级都不能凌驾于关怀之上。

[nɔː(r)] ['dɪgnəti] [kæn; kən] [ʃiːld] [ə; eɪ] [kwiːn] [frɒm; frəm] [wəʊ] .
Nor dignity can shield a queen from woe .
也不 尊严 能 盾 一个 女王 从 悲哀 .

尊严也无法使女王免受苦难。

[dɪ'spɒtɪk] ['neɪtʃərz] [strɒŋgə(r)] ['septə(r)] [ruːlz] ,
Despotic nature's stronger sceptre rules ,
专制 自然的 更强 权杖 规则 ,

专制自然的权杖更加强大，统治着一切。

[ænd; ənd] [peɪn] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [prɪ'veɪlz] .
And pain and passion in her right prevails .
和 疼痛 和 热情 在 她 正确的 占上风 .

她理应承受的痛苦和激情最终战胜了一切。

[əʊ] , [ðə; ði] - [lɒt] , [sɪ'vɪə(r)] [kən'dɪʃn] ,
Oh , the unpity'd lot , severe condition ,
哦 , 这 - 很多 , 严重 状况 ,

哦，这些可怜的人们，处境艰难。

[ɒv; əv] ['sɒlətri] , [sæd] , [dɪ'dʒektɪd]['grændʒə(r)] !
Of solitary , sad , dejected grandeur !
的 孤 , 伤心 , 垂头丧气 宏伟 !

孤独、悲伤、沮丧的宏伟！

[ə'ləʊn] [tuː; tə][beə(r)]['ti 'eɪtʃ] - [ˌʌn'səʊʃl] [θrɒb]
Alone condemn'd to bear th ' unsocial throb
独自的 被判有罪 到 熊 th - 不善交际 搏动

独自承受着那不合群的悸动

[ɒv; əv] ['hɑːtfelt] ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd] [kə'rəʊdɪŋ] [griːf] ;
Of heartfelt anguish , and corroding grief ;
的 衷心 痛苦 , 和 腐蚀 悲伤 ;

发自内心的痛苦和令人心碎的悲伤;

[dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [wɒt] , [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['həʊmli] [ʃed] ,
Deprived of what , within his homely shed ,
被剥夺的 的 什么 , 之内 他的 家常的 棚 ,

在他简陋的小屋里，他失去了什么？

[ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst]['pez(ə)nt] [ɪn] [ə'flɪkʃ(ə)n] [faindz] ,
The poorest peasant in affliction finds ,
这 最贫困 农民 在 痛苦 发现 ,

最贫困的农民在苦难中发现，

[ðə; ði][kaɪnd] , [kən'dəʊlɪŋ] , ['kʌmfət] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪə(r)]
The kind , condoling , comfort of a dear
这 种类 , 表示慰问 , 舒适 的 一个 亲爱的

亲人的关爱、慰问和安慰

[pɑː'teɪkɪŋ] [frend] .
Partaking friend .
参与 朋友 .

参与的朋友。

['entə(r)]['leɪdi] ['rʌtlənd] .
Enter Lady Rutland .
进入 女士 拉特兰 .

拉特兰夫人登场。

['rʌtlənd] , [ai] [wɒnt] [ðaɪ] ['taɪmli]
Rutland , I want thy timely
拉特兰 , 我 想 你的 及时

拉特兰，我希望你及时

['kaʊnsl] .
Counsel .
法律顾问 .

法律顾问。

[aɪm][im'pɔːtjuːn, ˌimpɔː'tjuːn] , [ænd; ənd][ɜːrdʒd][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] —
I'm importuned , and urged to punish —
我是 恳求 , 和 敦促 到 惩治 —

我被恳求、被敦促去惩罚——

[bʌt; bət]['dʒʌstɪs] , ['sʌmtaɪmz] , [hæz; həz][ə; eɪ]['kruːəl] [saʊnd] .
But justice , sometimes , has a cruel sound .
但 正义 , 有时 , 有 一个 残忍的 声音 .

但正义有时听起来很残酷。

['esɪks] [hæz; həz] ,
Essex has ,
埃塞克斯 有 ,

埃塞克斯郡有，

[nəʊ] [daʊt] , [prə'voʊkt] [maɪ]['æŋgə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:z] ;
No doubt , provoked my anger , and the laws ;
不 怀疑 , 挑衅 我的 愤怒 , 和 这 法律 ;

毫无疑问，这激起了我的愤怒，也触犯了法律；

[hɪz; ɪz] ['hɔ:ti] [kən'dʌkt] [kɔ:lz] [fɔ:(r); fə(r)] [ʃɑ:p] [rɪ'pru:f] ,
His haughty conduct calls for sharp reproof ,
他的 傲慢 执行 呼叫 为了 锋利的 责备 ,

他傲慢的行为理应受到严厉斥责。

[ænd; ənd][dʒʌst] [kə'rekʃn] .
And just correction .
和 只是 更正 .

更正一下。

[jet] [ai] [θɪŋk] [hɪm] ['gɪltləs]
Yet I think him guiltless
然而 我 思考 他 无罪

但我认为他无罪。

[ɒv; əv] ['stʌdid] ['tri:zən] , [ɔ:(r)] [rɪ'beljən] .
Of studied treasons , or design'd rebellion .
的 研究 叛国罪 , 或者 设计的 叛乱 .

蓄意叛国，或精心策划的叛乱。

[ðen] , [tel] [ˌem 'i:] , ['rʌtlənd] , [wɒt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [rɪ'pɔ:ts] ,
Then , tell me , Rutland , what the world reports ,
然后 , 告诉 我 , 拉特兰 , 什么 这 世界 报告 ,

那么，拉特兰，告诉我，世界报道了什么？

[wɒt] ['senʃə(r)] [sez] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ʌn'ru:li] [di:dz] .
What censure says of his unruly deeds .
什么 谴责 说道 的 他的 不羁 契约 .

谴责是对他那些不守规矩的行为的怎样评价？

[rʌt] .
Rut .
发情 .

发情。

[ðə; ði] [wɜ:ld] , [wɪð] ['ɛnviz] [aɪ] , [bi'həuld][hɪz; ɪz]['merɪt] ;
The world , with envy's eye , beholds his merit ;
这 世界 , 和 嫉妒的 眼睛 , 凝视 他的 优点 ;

世人以嫉妒的目光审视他的功绩；

['mædəm] , - [tɪz] ['mælɪs] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [fɔ:ls] [rɪ'pɔ:t] .
Madam , ' tis malice all , and false report .
女士 , - 的 恶意 全部 , 和 错误的 报告 .

夫人，这全是恶意诽谤和虚假报道。

[ai] [nəʊ] [hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] [hɑ:t] , - [tɪz] [wɪð] ['ɒnə(r)] ;
I know his noble heart , ' tis fill'd with honour ;
我 知道 他的 高贵 心 , - 的 已填充 和 荣誉 ;

我知道他有一颗高尚的心，心中充满了荣誉；

[nəʊ] - [teɪnt] [hæz; həz] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [səʊl] ;
No trait'rous taint has touch'd his generous soul ;
不 - 污点 有 触摸 他的 慷慨的 灵魂 ;

他慷慨的灵魂上没有任何污点；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[hɪz; ɪz]['greɪtf(ə)l][maɪnd] [stɪl] [gləʊz] [wɪð] [pjʊə(r)] [ə'fekʃn] ;
His grateful mind still glows with pure affection ;
他的 感激的 头脑 仍然 发光 和 纯的 感情 ;

他心中依然充满感激之情，洋溢着纯粹的爱意；

[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ɑ:(r); ə(r)] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd][ju:; jʊ] .
And all his thoughts are loyalty and you .
和 全部 他的 想法 是 忠诚 和 你 .

他满脑子想的都是你，他忠诚于你。

['tʃu:] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[ai][grɑ:nt][ju:; jʊ] , ['rʌtlənd] , [ɔ:l][ju:; jʊ] [seɪ] ; [ænd; ənd] [θɪŋk]
I grant you , Rutland , all you say ; and think
我 授予 你 , 拉特兰 , 全部 你 说 ; 和 思考

拉特兰，我同意你所说的一切；并且认为

[ðə; ði] [ɜ:l] [pəzɛsd] [ɒv; əv] ['meni] ['splendɪd] ['vɜ:tju:z] .
The earl possess'd of many splendid virtues .
这 伯爵 拥有 的 许多 灿烂 美德 .

这位伯爵拥有许多优秀的品德。

[wɒt] ['pɪti] - [tɪz] , [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'fɔ:d] [hɪz; ɪz][fəʊz]
What pity ' tis , he should afford his foes
什么 遗憾 - 的 , 他 应该 买得起 他的 敌人

真可惜，他竟会如此对待他的敌人。

[sʌtʃ] ['fri:kwənt] , [sæd] [ə'keɪʒnz] [tu:; tə][ʌn'du:][hɪm] !
Such frequent , sad occasions to undo him !
这样的 频繁 , 伤心 场合 到 撤销 他 !

如此频繁、如此令人悲伤的场合，竟让他如此倒下！

[rʌt] .
Rut .
发情 .

发情。

[wɒt] ['hju:mən] [hɑ:t] [kæn; kən] , [ˌʌnə'flɪktɪd] , [beə(r)]
What human heart can , unafflicted , bear
什么 人类 心 能 , 未受影响的 , 熊

一颗未受伤害的人类心灵究竟能承受什么？

[sʌtʃ] ['mænli]['merɪt][ɪn] [dɪ'stres] , [bɪ'set]
Such manly merit in distress , beset
这样的 男子气概 优点 在 痛苦 , 围困

在困境中展现出的这种男子气概，令人敬佩。

[baɪ]['kru:əl][fəʊz] , [ænd; ənd] ['fækʃənz] ['sævɪdʒ][kraɪ] ?
By cruel foes , and faction's savage cry ?
经过 残忍的 敌人 , 和 派系的 野蛮的 哭 ?

是被残酷的敌人和派系的野蛮叫喊所震慑？

[maɪ] [gʊd] , [maɪ] ['greɪʃəs] ['mɪstrəs] , [stretʃ] , [bɪ'taɪmz] ,
My good , my gracious mistress , stretch , betimes ,
我的 好的 , 我的 亲切 情妇 , 拉紧 , 早点 ,

我的好，我的仁慈的女主人，伸展，早点，

[jɔː(r); jə(r)] ['seɪvɪŋ] [ɑːm] , [ænd; ənd] [snætʃ] [hɪm] [frɒm; frəm] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,
Your saving arm , and snatch him from destruction ,
你的 保存 手臂 , 和 抢夺 他 从 破坏 ,
用你的救命之手，将他从毁灭中救出。

[frɒm; frəm] ['dedli] ['mælɪs] , ['tretʃəri] , [ænd; ənd] ['sɪsəl] .
From deadly malice , treachery , and Cecil .
从 致命 恶意 , 背信弃义 , 和 塞西尔 .
出于致命的恶意、背叛和塞西尔。

[əʊ] , [let] [hɪm] [lɪv; laɪv] , [tuː; tə] [klɪə(r)] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ʌp] !
Oh , let him live , to clear his conduct up !
哦 , 让 他 居住 , 到 清除 他的 执行 向上 !
哦，让他活着吧，让他有机会澄清自己的行为！

[maɪ] ['greɪʃəs] [kwiːn] , [hiːl] ['nəʊbli] [ɜːn] [jɔː(r); jə(r)] ['baʊnti] ,
My gracious queen , he'll nobly earn your bounty ,
我的 亲切 女王 , 地狱 高贵地 赚 你的 赏金 ,
我仁慈的女王，他会以高尚的品格赢得您的赏赐。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɪərɪst] [blʌd] [dɪ'zɜːv] [jɔː(r); jə(r)] ['mɜːsi] .
And with his dearest blood deserve your mercy .
和 和 他的 亲爱的 血 应得 你的 怜悯 .
他用最珍贵的鲜血，理应得到你们的怜悯。

['tʃuː] .
Qu .
曲 .
玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .
伊丽莎白

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ] [wɔːm] , [ʌn'juːʒuəl] , ['fɜːvə(r)] ;
Her words betray a warm , unusual , fervour ;
她 字 背叛 一个 温暖的 , 异常 , 热情 ;
她的话语中流露出一种热情而不同寻常的激情；

[mɪə(r)] ['frendʃɪp] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [ɪn'spaɪə(r)] [ðɪs] ['trænspɔːt] .
Mere friendship never could inspire this transport .
仅仅 友谊 绝不 可以 启发 这 运输 .
仅仅友谊是无法促成这种运输的。

[[ə'saɪd] .
[Aside .
[旁边 .
【旁白】

[ai] ['nevə(r)] ['daʊtɪd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɜːl] [wɒz; wəz] [breɪv] ;
I never doubted but the earl was brave ;
我 绝不 怀疑 但 这 伯爵 曾是 勇敢的 ;
我从未怀疑过，伯爵的确很勇敢；

[hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] ['væliənt] ['ækʃ(ə)nz] [ɔːl] [dɪ'kleə(r)] [ˌaɪ 'tiː] :
His life and valiant actions all declare it :
他的 生活 和 英勇 行动 全部 宣布 它 :
他的一生和英勇事迹都证明了这一点：

[ai] [θɪŋk] [hɪm] ['ɒnɪst] [tuː] , [bʌt; bət] [ræʃ] [ænd; ənd] ['hedstrɒŋ] .
I think him honest too , but rash and headstrong .
我 思考 他 诚实的 也 , 但 皮疹 和 固执己见 .
我觉得他也很诚实，但是鲁莽冲动。

[ai]['glædli] [wʊd] [prɪ'zɜːv] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][fəʊz] ,
I gladly would preserve him from his foes ,
我 乐意 会 保存 他 从 他的 敌人 ,

我乐意保护他免受敌人的伤害。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌeɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] [wʌns][mɔː(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm] .
And therefore am resolved once more to see him .
和 所以 是 已解决 一次 更多的 到 看 他 .

因此，我再次下定决心要见他。

[rʌt] .
Rut .
发情 .

发情。

[əʊ] , - [tɪz][ə; eɪ]['gɒdlaɪk] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['hɛvən] [ɪt'self]
Oh , ' tis a godlike thought , and Heav'n itself
哦 , - 的 一个 神一般的 想法 , 和 天堂 本身

哦，这真是神圣的想法，简直就是天堂本身。

[in'spaiəz][ˌaɪ 'tiː] .
Inspires it .
鼓舞人心 它 .

它启发了它。

[ʃʊə(r)][sʌm; səm]['eɪndʒl] [muːvz] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ,
Sure some angel moves your heart ,
当然 一些 天使 移动 你的 心 ,

一定是某个天使感动了你的心，

[jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] [hɑːt] , [tuː; tə] ['pɪti] [ænd; ənd] [fə'gɪvnəs] .
Your royal heart , to pity and forgiveness .
你的 皇家 心 , 到 遗憾 和 饶恕 .

你那颗仁慈的心，充满了怜悯和宽恕。

[ðɪs] ['greɪʃəs] [diːd] [ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] [ɪn]['fjuːtʃə(r)]['stɔːri] ,
This gracious deed shall shine in future story ,
这 亲切 契据 将 闪耀 在 未来 故事 ,

这份善举将在后世的故事中熠熠生辉。

[ænd; ənd] [dek] [jɔː(r); jə(r)]['æn(ə)lz] [wɪð] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] ['vɜːtʃuː] ;
And deck your annals with the brightest virtue ;
和 甲板 你的 志 和 这 最亮的 美德 ;

用最耀眼的德行来装饰你的史册；

[pɒ'sterəti] [ʃæl; ʃəl] [preɪz] [ðə; ði] ['prɪnsli] [ækt] ,
Posterity shall praise the princely act ,
后人 将 称赞 这 王子 行为 ,

后世必将颂扬君王的英勇行为。

[ænd; ənd]['eɪdʒɪz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][jɔː(r); jə(r)] ['gʊdnəs] .
And ages yet to come record your goodness .
和 年龄 然而 到 来 记录 你的 善良 .

后世子孙将铭记你的善行。

['tʃuː] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[aɪl] [hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)] — [mʌst; məst][aɪ] [ðen] [lɜːn] [frɒm; frəm][juː; jʊ]
I'll hear no more — Must I then learn from you
患病的 听到 不 更多的 — 必须 我 然后 学习 从 你

我不想再听了——难道我非得向你学习吗?

[tuː; tə] [nəʊ] [maɪ] ['prɒvɪns] , [ænd; ənd][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [muːv] ,
To know my province , and be taught to move ,
到 知道 我的 省 , 和 是 教授 到 移动 ,

了解我的家乡，并学习如何迁徙，

[æz; əz] [iːtʃ] [dɪ'zaɪnɪŋ] [maɪnd][də'rekts; daɪ'rekts] ? — [liːv] [ˌem 'iː] .
As each designing mind directs ? — Leave me .
作为 每个 设计 头脑 导演 ? — 离开 我 .

按照每个设计师的意愿来？——别管我。

[rʌt] .
Rut .
发情 .

发情。

[hɜː(r); hə(r)] [fraun] [ɑː(r); ə(r)] ['dredf(ə)l] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [lʊks] ['terə(r)] .
Her frowns are dreadful , and her eye looks terror .
她 皱眉 是 可怕 , 和 她 眼睛 看起来 恐怖 .

她眉头紧锁，神情惊恐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[aɪ]['tremb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['esɪks] .
I tremble for my Essex .
我 颤抖 为了 我的 埃塞克斯 .

我为我的埃塞克斯郡而颤抖。

[seɪv] [hɪm] , ['hɛvən] !
Save him , Heav'n !
节省 他 , 天堂 !

天哪，救救他！

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['tʃuː] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[hɜː(r); hə(r)] [wɔːmθ] [hæz; həz] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] [həʊm] .
Her warmth has touch'd me home .
她 温暖 有 触摸 我 家 .

她的热情让我感到无比温暖。

[maɪ] ['dʒeləs] [hɑːt] ,
My jealous heart ,
我的 嫉妒的 心 ,

我嫉妒的心，

[maɪ] ['fɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] [soʊlz] [əlɑːrmd] .
My fearful and suspicious soul's alarm'd .
我的 可怕 和 可疑的 灵魂的 警觉 .

我那充满恐惧和疑虑的灵魂感到惊恐。

['entə(r)] ['bəːli] , ['rɑːli] , [ænd; ənd] ['dʒentlmən] .
Enter Burleigh , Raleigh , and Gentlemen .
进入 伯利 , 罗利 , 和 先生们 .

伯利、罗利和绅士们登场。

[bɜː(r)] .
Bur .
伯 .

伯尔。

[ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['esɪks] [weɪts] [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] [wɪl] .
The Earl of Essex waits your royal will .
这 伯爵 的 埃塞克斯 等待 你的 皇家 将要 .

埃塞克斯伯爵恭候您的旨意。

['tʃuː] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[let] [hɪm] [ə'prəʊtʃ] — [ænd; ənd] [naʊ] [wʌns] [mɔː(r)] [sə'pɔːt]
Let him approach — And now once more support
让 他 方法 — 和 现在 一次 更多的 支持

让他靠近——现在再次支持

[ðaɪ] ['dɪgnəti] , [maɪ] [səʊl] ; [nɔː(r)] [jiːld] [ðaɪ] ['greɪtnəs]
Thy dignity , my soul ; nor yield thy greatness
你的 尊严 , 我的 灵魂 ; 也不 屈服 你的 伟大

我的灵魂啊，请保全你的尊严，不要放弃你的伟大。

[tuː; tə] [strɒŋ] [juː'zɜːpɪŋ] ['pæʃ(ə)n] — [bʌt; bət] [hiː; hi] ['kɒmz] .
To strong usurping passion — But he comes .
到 强的 篡位 热情 — 但 他 来 .

强烈的篡夺性激情——但他来了。

['entə(r)] ['esɪks] [ænd; ənd] [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] .
Enter Essex and Southampton .
进入 埃塞克斯 和 南安普顿 .

进入埃塞克斯和南安普顿。

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[pə'mɪtɪd] [ðʌs] [tuː; tə] [bend] , [wɪð] ['prɒstreɪt] [hɑːt] ,
Permitted thus to bend , with prostrate heart ,
允许 因此 到 弯曲 , 和 前列腺 心 ,

获准如此弯腰，心如止水，

[[niːl] .
[Kneels .
[跪着 .

[跪下。

[bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['seɪkrɪd] ['mædʒəsti] ; [ai] [kʌm] ,
Before your sacred majesty ; I come ,
前 你的 神圣 威严 ; 我 来 ,

在您神圣的陛下面前，我前来，

[wɪð] ['evri] ['greɪtf(ə)l] [sens] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] ['feɪvə(r)]
With every grateful sense of royal favour
和 每一个 感激的 感觉 的 皇家 偏爱

怀着对皇室恩宠的无比感激之情

['diːpli] [ɪn'greɪvd] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['kɒnʃəs] [səʊl] .
Deeply engraved within my conscious soul .
深 刻 之内 我的 有意识的 灵魂 .

深深铭刻在我灵魂深处。

['tʃuː] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[ai] [sent] [maɪ] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [stɑːf] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] .
I sent my orders for your staff of office .
我 发送 我的 订单 为了 你的 职员 的 办公室 .

我已经向贵公司员工下达了指令。

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

['mædəm] , [maɪ] - ['dignəti] [ænd; ənd] ['ɒnəz] ,
Madam , my envy'd dignities and honours ,
女士 , 我的 - 尊严 和 荣誉 ,

夫人，我令人艳羡的尊严和荣誉，

[ai] [fɜːst] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['rɔɪəl] [hænd] [rɪ'siːvd] ,
I first from your own royal hand received ,
我 第一的 从 你的 自己的 皇家 手 已收到 ,

我首先从您亲手接过，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['dʒʌstli] [held] [ˌaɪ 'tiː] [fɑː(r)] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː]
And therefore justly held it far beneath me
和 所以 公正地 握住 它 远的 下面 我

因此，我认为它远远低于我的地位，这是理所当然的。

[tuː; tə] [jiːld] [maɪ] ['trəufiz] , [ænd; ənd] [ɪg'zɔːltɪd] ['paʊə(r)] ,
To yield my trophies , and exalted power ,
到 屈服 我的 奖杯 , 和 崇高 力量 ,

交出我的战利品和至高无上的权力，

[səʊ] ['dɪəli] ['pɜːrtʃəst] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] ['glɔːri] ,
So dearly purchased in the field of glory ,
所以 亲爱的 购买 在 这 场地 的 荣耀 ,

这是在荣耀的战场上付出的惨痛代价，

[tuː; tə] [hændz] [ʌn'wɜːði] .
To hands unworthy .
到 双手 不配 .

交给不配的人。

[nəʊ] , [maɪ] ['greɪʃəs] [kwiːn] ,
No , my gracious queen ,
不 , 我的 亲切 女王 ,

不，我仁慈的女王陛下，

[ai] [ment] [tuː; tə] [leɪ] [ðem; ðəm][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] [fiːt] ;
I meant to lay them at your royal feet ;
我 意思是 到 躺 他们 在 你的 皇家 脚 ;

我本想将它们放在您尊贵的脚下；

[weə(r)] [laɪf] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['vɪktɪm] [fɔːls] ,
Where life itself a willing victim falls ,
在哪里 生活 本身 一个 愿意的 受害者 瀑布 ,

当生命本身甘愿成为牺牲品时，

[ɪf] [juː; jʊ] [kə'mɑːnd] .
If you command .
如果 你 命令 .

如果你下令。

['tʃuː] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[haɪ] ['swelɪŋ] [wɜːdz] , [maɪ] [lɔːd] , [bʌt; bət] [ɪl] [sə'plaɪ]
High swelling words , my lord , but ill supply
高的 肿胀 字 , 我的 主 , 但 患病的 供应

大人，您言辞华丽，但实际供应不足。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [diːdz] , [ænd; ənd] ['duːtiz] [dʒʌst] [dɪ'mɑːnd] .
The place of deeds , and duty's just demand .
这 地方 的 契约 , 和 职责 只是 要求 .

行动之地，也是职责的正当要求。

[ɪn]['deɪndʒərz]['ɒnset] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['traɪəl] ,
In danger's onset , and the day of trial ,
在 危险的 发病 , 和 这 天 的 审判 ,

在危险来临之际，以及审判之日，

[kən'vɪkʃn] [stɪl] [ɒn] ['æktɪŋ] [wɜːθ] [ə'tendz] ;
Conviction still on acting worth attends ;
定罪 仍然 在 表演 值得 参加 ;

信念依然体现在表演价值上；

[waɪlst] [mɪə(r)] [prə'feʃnz] [ɑː(r); ə(r)][baɪ] [daut] - .
Whilst mere professions are by doubts encumber'd .
而 仅仅 职业 是 经过 疑虑 - .

而单纯的职业却因疑虑而受阻。

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[maɪ] [diːdz] [hæv; həv][ɒft] [dɪ'kleəd] [ɪn]['deɪndʒərz] [frʌnt]
My deeds have oft declared in danger's front
我的 契约 有 经常 声明 在 危险的 正面

我的功绩常常在危险面前昭示。

[haʊ] [fɑː(r)][maɪ]['djuːti][ænd; ənd][maɪ]['vælə(r)] [liːd] [ˌem 'iː] .
How far my duty and my valour lead me .
如何 远的 我的 责任 和 我的 勇气 带领 我 .

我的责任和勇气将我引向何方。

[ə'liːdʒəns] [stɪl] [maɪ] [θɜːst] [ɒv; əv]['glɔːri]['faɪəd] ,
Allegiance still my thirst of glory fired ,
忠诚 仍然 我的 口渴 的 荣耀 被解雇 ,

忠诚依然点燃了我渴望荣耀的火焰，

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['breɪvli] [gæðɚd] , - [l'ɔːɹəlz]
And all my bravely gather'd , envy'd laurels
和 全部 我的 勇敢地 聚集 , - 月桂树

我所有勇敢收集、令人艳羡的桂冠

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[wɜː(r); wə(r)] ['pɜːrtʃəst] ['əʊnli][tuː; tə] [ə'dɔːn] [maɪ] [kwiːn] :
Were purchased only to adorn my queen :
是 购买 仅有的 到 装饰 我的 女王 :

这些物品只为装点我的女王而购置：

['tʃuː] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[jɔː(r); jə(r)] ['gɪlti] [skɔːn] [ɒv; əv][maɪ] [ɪn'trʌstɪd] ['paʊə(r)] ,
Your guilty scorn of my entrusted power ,
你的 有罪的 轻蔑 的 我的 受托 力量 ,

你对我所托付的权力表现出的罪恶蔑视，

[wen] [wɪð] [maɪ]['mɔːt(ə)l][fəʊz][juː; jʊ] ['teɪmli] - ,
When with my mortal foes you tamely dally'd ,
什么时候 和 我的 凡人 敌人 你 温顺地 - ,

当你与我的死敌们在一起时，你却温顺地拖延时间。

[baɪ] ['hɑːdi] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] [breɪvd] , [juː; jʊ]['pɔːli; 'pʊəli] [sɔːt]
By hardy rebels braved , you poorly sought
经过 耐寒的 叛军 勇敢 , 你 差 寻求

被顽强的叛军勇敢地追寻，你却一无所获

[ə; eɪ] ['sɜːvaɪl] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [truːs] .
A servile pause , and begg'd a shameful truce .
一个 奴性的 暂停 , 和 乞求 一个 可耻 休战 .

他卑躬屈膝地停顿了一下，乞求达成可耻的休战协议。

[ʃʊd; ʃəd] ['esɪks] [ðʌs] , [səʊ] ['miːnli] ['kɒmprəmaɪz] ,
Should Essex thus , so meanly compromise ,
应该 埃塞克斯 因此 , 所以 卑鄙地 妥协 ,

埃塞克斯郡难道就应该如此卑鄙地妥协吗？

[ænd; ənd] [luːz] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['plentiəs] ['glɔːri] ,
And lose the harvest of a plenteous glory ,
和 失去 这 收成 的 一个 丰富的 荣耀 ,

并失去丰硕的荣耀果实，

[ɪn]['aɪd(ə)l] [triːtiz] , [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] ['pɑːli] ?
In idle treaties , and suspicious parley ?
在 闲置的 条约 , 和 可疑的 谈判 ?

空洞的条约，以及充满怀疑的谈判?

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[əʊ] , ['dedli] [strəʊk] !
O , deadly stroke !
哦 , 致命 中风 !

哦，致命一击!

[maɪ] [laɪfs] [ðə; ði] ['destɪnd] [mɑːk] .
My life's the destined mark .
我的 生活的 这 注定 标记 .

我的人生就是命中注定的终点。

[ðə; ði] ['pɔɪzənd] [ʃɑːft] [hæz; həz][dræŋk][maɪ] ['spɪrɪt] [diːp] . —
The poison'd shaft has drank my spirits deep . —
这 中毒 轴 有 喝 我的 烈酒 深的 . —

那根有毒的箭矢深深地吞噬了我的灵魂。

[ɪznt] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ?
Is't come to this ?
不是 来 到 这 ?

难道不是到了这种地步吗?

[kən'spaɪə(r)] [wɪð] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] !
Conspire with rebels !
合谋 和 叛军 !

与叛军密谋!

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[aɪv] [sɜːvd] [juː; jʊ] , ['mædəm] , [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst]['perəl] ,
I've served you , madam , with the utmost peril ,
我已经 服务 你 , 女士 , 和 这 极致 危险 ,

夫人，我冒着极大的风险为您服务。

[ænd; ənd]['evə(r)] ['glɔːrid] [ɪn]['ti 'eɪtʃ] - [ɪ'lʌstriəs] ['deɪndʒə(r)] ,
And ever gloried in th ' illustrious danger ,
和 曾经 光荣的 在 th - 杰出 危险 ,

并永远以那光荣的危险为荣，

[weə(r)] ['fæmɪn] [feɪst] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['miːgə(r)] [miːn] ,
Where famine faced me with her meagre mien ,
在哪里 饥荒 面对 我 和 她 微薄 面容 ,

饥荒以其凄凉的面貌迎面而来，

[ænd; ənd] ['pestɪləns] [ænd; ənd] [deθ] [brɔːt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [treɪn] .
And pestilence and death brought up her train .
和 瘟疫 和 死亡 带来 向上 她 火车 .

瘟疫和死亡也随之而来。

[aɪv] [fɔːt] [jɔː(r); jə(r)]['bæt(ə)lz] , [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,
I've fought your battles , in despite of nature ,
我已经 战斗 你的 战斗 , 在 尽管 的 自然 ,

我曾与你并肩作战，不畏自然之力。

[weə(r)] ['siːz(ə)nz] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] [klaɪm] [wɒz; wəz] [feɪt] .
Where seasons sicken'd , and the clime was fate .
在哪里 季节 - , 和 这 气候 曾是 命运 .
四季更迭，气候变幻莫测。

[maɪ] ['paʊə(r)] [tuː; tə] ['pɑːli] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [faɪt] , [ai] [hæd; həd]
My power to parley , or to fight , I had
我的 力量 到 谈判 , 或者 到 斗争 , 我 有
我拥有谈判或战斗的能力。

[frɒm; frəm] [juː; jʊ] ; [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstəns] [dɪd] [kɔːl]
From you ; the time and circumstance did call
从 你 ; 这 时间 和 环境 做过 称呼
来自你；时机和境遇确实召唤了你。

[ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['mjuːtʃuəl] ['triːti] [ænd; ənd] [kən'dɪʃn] ;
Aloud for mutual treaty and condition ;
大声 为了 相互的 条约 和 状况 ;
允许相互条约和条件；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ai] [stænd] [ə; eɪ] ['gɑːdɪd] ['felən] [hɪə(r)] ; [ə; eɪ] ['treɪtə(r)] ,
For that I stand a guarded felon here ; a traitor ,
为了 那 我 站立 一个 守卫 重罪犯 这里 ; 一个 叛徒 ,
为此，我以重罪犯的身份站在这里；一个叛徒，

- [ɪn] [baɪ] ['vɪlənz] , [ænd; ənd] [baɪ] [sleɪvz] [sə'raʊndɪd] .
Hemm'd in by villains , and by slaves surrounded .
- 在 经过 反派 , 和 经过 奴隶 包围 .
被恶人包围，被奴隶包围。

['tʃuː] .
Qu .
曲 .
玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .
伊丽莎白

[ʃæl; ʃəl] ['ædɪd] ['ɪnsələns] , [wɪð] [krest] [ɔː'deɪʃəs] ,
Shall added insolence , with crest audacious ,
将 额外 傲慢 , 和 波峰 大胆的 ,
应增添傲慢，顶峰大胆无畏，

[hɜː(r); hə(r)] [frʌnt] ['ʌplɪft] [ə'genst] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] ?
Her front uplift against the face of power ?
她 正面 提升 反对 这 脸 的 力量 ?
她正面反抗权力的姿态？

[θɪŋk] [nɒt] [ðæt] ['ɪndʒəd] ['mædʒəsti] [wɪl] [beə(r)]
Think not that injured majesty will bear
思考 不是 那 受伤 威严 将要 熊
不要以为受伤害的君主会承受一切。

[sʌtʃ] ['ærəgəns] - , [ɔː(r)] [ʌn'tʃeɪstaɪzd] .
Such arrogance uncheck'd , or unchastised .
这样的 傲慢 - , 或者 未受惩罚的 .
这种傲慢没有受到制止或惩罚。

[nəʊ] ['pʌblɪk] [trʌst] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [mæn] , [huː] [tredz] ,
No public trust becomes the man , who treads ,
不 民众 相信 变成 这 男人 , WHO 踏板 ,
任何践踏公共信任的人，都不会成为公众信任的对象。

[wɪð] ['skɔːnf(ə)l] [steps] , [ɪn] ['ɑːnərz] ['seɪkrɪd] [pɑːθ] ,
With scornful steps , in honour's sacred path ,
和 轻蔑的 步骤 , 在 荣誉的 神圣 小路 ,

带着轻蔑的步伐，踏入荣誉的神圣之路，

[ænd; ənd] [stændz] [æt; ət] [bəʊld] [dɪ'faɪəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['djuːti] .
And stands at bold defiance with his duty .
和 站立 在 大胆的 蔑视 和 他的 责任 .

他公然违抗自己的职责。

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[ə'weɪ] [wɪð] ['dignəti] [ænd; ənd] [heit] [trʌst] ,
Away with dignities and hated trust ,
离开 和 尊严 和 憎恨 相信 ,

抛弃尊严和令人憎恶的信任，

[wɪð] ['flætərɪŋ] ['ɒnəz] , [ænd; ənd] [dɪ'siːtf(ə)l] ['paʊə(r)] !
With flattering honours , and deceitful power !
和 奉承 荣誉 , 和 欺骗性的 力量 !

带着谄媚的荣誉和欺骗的权力！

[ɪn'vɜːt] ['ti 'eɪtʃ] - [ɪ'tɜːn(ə)l] [ruːlz] [ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] ;
Invert th ' eternal rules of right and justice ;
倒置 th - 永恒 规则 的 正确的 和 正义 ;

颠倒永恒的正义与公平法则；

[let] ['vɪlənz] [θraɪv] , [ænd; ənd] ['aʊtkɑːst] ['vɜːtʃuː] ['perɪʃ] ;
Let villains thrive , and outcast virtue perish ;
让 反派 蓬勃发展 , 和 被排斥者 美德 沦 ;

让恶人横行，让被遗弃的美德消亡；

[let] [sleɪvz] [biː; bi] [reɪzd] , [ænd; ənd] ['kauəd] [hæv; həv] [kə'mɑːnd] .
Let slaves be raised , and cowards have command .
让 奴隶 是 提高 , 和 懦夫 有 命令 .

让奴隶崛起，让懦夫掌权。

[teɪk] , [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['gɔːdi] ['traɪflz] [bæk] , [ðəʊz] [beɪts]
Take , take your gaudy trifles back , those baits
拿 , 拿 你的 艳丽的 琐事 后退 , 那些 饵料

把那些俗气的玩意儿，还有那些诱饵，都拿回去吧。

[ɒv; əv] [vaɪs] , [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuːz] [beɪn] .
Of vice , and virtue's bane .
的 副 , 和 美德 祸根 .

罪恶，以及美德的克星。

- [tɪz] [klɪə(r)] , [maɪ] [kwiːn] ,
' Tis clear , my queen ,
- 的 清除 , 我的 女王 ,

很清楚了，我的女王，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[maɪ] ['rɔɪəl] ['mɪstrəs] , [kɑːsts] [ˌem 'iː] [ɒf] ; [neɪ] , [dʒɔɪnz]
My royal mistress , casts me off ; nay , joins
我的 皇家 情妇 , 演员 我 离开 ; 不 , 加入

我的女王陛下抛弃了我；不，她加入了

[wɪð] ['sɪsəl] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [maɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [feɪm] .
With Cecil to destroy my life and fame .
和 塞西尔 到 破坏 我的 生活 和 名声 .

塞西尔企图毁掉我的生活和名誉。

['tʃuː] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[prɪ'zjuːmɪŋ] [retʃ] !
Presuming wretch !
假设 可怜虫 !

真是个自以为是的家伙!

[ɔː'deɪʃəs] ['treɪtə(r)] !
Audacious traitor !
大胆的 叛徒 !

胆大妄为的叛徒!

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

['treɪtə(r)] !
Traitor !
叛徒 !

叛徒!

['tʃuː] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[hens] [frɒm; frəm] [maɪ] [saɪt] , [ʌn'greɪtf(ə)l] [sleɪv] , [ænd; ənd] [lɜːn]
Hence from my sight , ungrateful slave , and learn
因此 从 我的 视线 , 忘恩负义 奴隶 , 和 学习

因此，你这忘恩负义的奴隶，从我眼前消失吧!

[æt; ət] ['dɪstəns] [tuː; tə] [rɪ'vɪə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [kwiːn] !
At distance to revere your queen !
在 距离 到 尊敬 你的 女王 !

远距离敬仰你的女王!

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[jes] ; [let]
Yes ; let
是的 ; 让

是的；让

[ˌem 'iː][flai] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
Me fly beyond the limits of the world ,
我 飞 超过 这 限制 的 这 世界 ,

让我飞越世界的界限，

[ænd; ənd] ['neɪtʃərz] [vɜːdʒ] , [frɒm; frəm] [praʊd] [ə'preʃn] [fɑː(r)] ,
And nature's verge , from proud oppression far ,
和 自然的 边缘 , 从 自豪的 压迫 远的 ,

而自然的边缘，远离骄傲的压迫，

[frɒm; frəm] ['mælɪs] , ['tɪrəni] , [frɒm; frəm] [kɔːts] , [frɒm; frəm][juː; jʊ] .
From malice , tyranny , from courts , from you .
从 恶意 , 暴政 , 从 法院 , 从 你 .

来自恶意、暴政、法庭，来自你。

['tʃuː] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

['treɪtə(r)] !
Traitor !
叛徒 !

叛徒！

['vɪlən] !
villain !
恶棍 !

恶棍！

[[straɪks] [hɪm] .
[Strikes him .
[罢工 他 .

打他。

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[kən'fjuːʒn] !
Confusion !
困惑 !

困惑！

[wɒt] , [ə; eɪ] [bləʊ] !
what , a blow !
什么 , 一个 吹 !

什么？一击！

[rɪ'streɪn] , [gʊd] ['hev(ə)n] !
Restrain , good Heaven !
抑制 , 好的 天堂 !

天哪，克制住自己！

[daʊn] , [daʊn] , [ðaʊ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ['pæʃ(ə)n] ,
down , down , thou rebel passion ,
向下 , 向下 , 你 反叛 热情 ,

向下，向下，你这叛逆的激情，

[ænd; ənd] , ['dʒʌdʒmənt] , [teɪk] [ðə; ði] [reɪnz] .
And , judgment , take the reins .
和 , 判断 , 拿 这 缰绳 .

而审判，掌握了主动权。

['mædəm] , - [tɪz] [wel] —
Madam , ' tis well —
女士 , - 的 出色地 —

夫人，一切都好——

[jɔː(r); jə(r)]['səʊldʒə(r)] [fɔːls] [dɪ'ɡreɪdɪd] ;
Your soldier falls degraded ;
你的 士兵 瀑布 退化的 ;

你的士兵倒下了，颜面尽失；

[hɪz; ɪz] ['ɡlɔːriz] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪm] [ʌn'dʌn] .
His glory's tarnish'd , and his fame undone .
他的 荣耀的 - , 和 他的 名声 未完成 .

他的荣耀已然黯淡，他的名声已然消逝。

[əʊ] , ['baʊntiəs] ['rɛkəm,pɛns] [frɒm; frəm] ['rɔɪəl] [hændz] !
O , bounteous recompence from royal hands !
哦 , 丰饶的 补偿 从 皇家 双手 !

哦，来自皇室的丰厚赏赐！

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [jiː; ji] ['ɪmplɪm(ə)nts] , [bɪ'weə(r)] , [bɪ'weə(r)] ,
But you , ye implements , beware , beware ,
但 你 , 是的 实施 , 提防 , 提防 ,

但是你们这些工具，要当心，要当心！

[wɒt] ['ɒnə(r)] [rɒŋd] , [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [rɒθ] [kæn; kən][ækt] .
What honour wrong'd , and honest wrath can act .
什么 荣誉 错误 , 和 诚实的 愤怒 能 行为 .

何等的荣誉蒙受玷污，何等的义愤能够驱使。

['tʃuː] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[wɒt] [wʊd] ['ti 'eɪtʃ] - [ɪm'pɪəriəs] ['treɪtə(r)][duː; də] ?
What would th ' imperious traitor do ?
什么 会 th - 专横 叛徒 做 ?

那个傲慢的叛徒会怎么做?

[maɪ][laɪf]
My life
我的 生活

我的生活

[bɪ'jɒnd] [ðaɪ] ['retʃɪd] ['pɜːpəs] [stændz][sɪ'kjʊə(r)] .
Beyond thy wretched purpose stands secure .
超过 你的 可怜 目的 站立 安全的 .

超越你那卑劣目的，它依然稳固。

[ɡəʊ] , [lɜːn] [æt; ət] ['leʒə(r)] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [diːdz] [dɪ'zɜːv] ,
Go , learn at leisure what your deeds deserve ,
去 , 学习 在 闲暇 什么 你的 契约 应得 ,

去吧，慢慢体会你的所作所为应得的下场。

[ænd; ənd]['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['vendʒəns] [juː; jʊ] [prə'vəʊk] .
And tremble at the vengeance you provoke .
和 颤抖 在 这 复仇 你 惹 .

并为你所招致的报复而战栗吧。

[['eksiʌnt] [ɔːl] [bʌt; bət] ['esɪks] [ænd; ənd][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] .
[Exeunt all but Essex and Southampton .
[退场 全部 但 埃塞克斯 和 南安普顿 .

[除埃塞克斯和南安普敦外，全部下场。

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[dɪs'greɪst] [ænd; ənd] [strʌk] !
Disgraced and struck !
蒙羞的 和 击 !

蒙羞受辱!

[dæm'neɪʃn] !
Damnation !
诅咒 !

诅咒!

[deθ] [wɜː(r); wə(r)] ['glɔːriəs] !
Death were glorious !
死亡 是 辉煌 !

死亡是光荣的!

[rɪ'vendʒ] !
Revenge !
复仇 !

复仇!

[rɪ'vendʒ] !
revenge !
复仇 !

复仇!

[saʊθ] .
South .
南 .

南。

[ə'læs] , [maɪ] [frend] !
Alas , my friend !
唉 , 我的 朋友 !

唉，我的朋友!

[wɒt] [wʊd]
what would
什么 会

什么会

[ðaɪ] [reɪdʒ] [ə'tempt] ?
Thy rage attempt ?
你的 愤怒 试图 ?

你的愤怒尝试?

[kən'sɪdə(r)] [wel] [ðə; ði] [greɪt]
Consider well the great
考虑 出色地 这 伟大的

好好想想伟大的

[əd'vɑːntɪdʒ] [naʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ræʃ] , - ['tempə(r)]
Advantage now your rash , ungovern'd temper
优势 现在 你的 皮疹 , - 脾气

现在就利用你那鲁莽、不受控制的脾气吧

[ə'fɔːdz] [jɔː(r); jə(r)] [fəʊz] .
Affords your foes .
提供 你的 敌人 .

让你的敌人得逞。

[ðə; ði] [kwiːn] , [ɪn'senst] , [wɪl] [let]
The queen , incensed , will let
这 女王 , 愤怒 , 将要 让

女王勃然大怒，将允许

[ðeə(r)] ['fjʊəri] [luːs] . — [ai] [dred] [ðə; ði] ['daɪə(r)] [ɪ'vent] !
Their fury loose . — I dread the dire event !
他们的 愤怒 松动的 . — 我 恐惧 这 可怕的 事件 !

他们的怒火爆发了——我害怕可怕的事情会发生！

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[hæz; həz] ['ɒnɪst] [praɪd] [nəʊ] [dʒʌst] [rɪ'zentmənt] [left] ?
Has honest pride no just resentment left ?
有 诚实的 自豪 不 只是 怨恨 左边 ?

难道诚实的骄傲中就再也没有正义的怨恨了吗？

[nɔː(r)] ['ɪndʒəd] ['ɒnə(r)] , ['fiːlɪŋ] ? — [nɒt] [rɪ'vendʒ] !
Nor injured honour , feeling ? — Not revenge !
也不 受伤 荣誉 , 感觉 ? — 不是 复仇 !

既不伤及名誉，也不伤及感情？——不是复仇！

[haɪ] ['hev(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɜːθ] [rɪ'gret] , [maɪ] [rɒŋ, rɔːŋ] .
High Heaven shall hear , and earth regret , my wrongs .
高的 天堂 将 听到 , 和 地球 后悔 , 我的 错误 .

天上必将听见我的罪过，大地必将为我的过错感到遗憾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[hɒt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [bɜːnz] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [səʊl] .
Hot indignation burns within my soul .
热的 愤慨 烧伤 之内 我的 灵魂 .

我心中燃起熊熊怒火。

[aɪl] [duː; də] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] ! — [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] ;
I'll do some dreadful thing ! — I know not what ;
患病的 做 一些 可怕 事物 ! — 我 知道 不是 什么 ;

我会做一件可怕的事！——我不知道是什么；

[sʌm; səm] [diːdz] , [æz; əz] ['hɒrɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ai] [fiːl] ,
Some deeds , as horrid as the shame I feel ,
一些 契约 , 作为 可怕的 作为 这 耻辱 我 感觉 ,

有些行为，如同我所感受到的羞耻一样令人发指，

[ʃæl; ʃəl] ['stɑːt(ə)l] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ə'lɑːm] [ðə; ði] [wɜːld] .
Shall startle nature , and alarm the world .
将 惊吓 自然 , 和 警报 这 世界 .

必将惊扰自然，震惊世界。

[ðen] [hens] , [laɪk] ['laɪtnɪŋ] , [let] [ˌem 'iː] ['fjʊəriəs] [flai] ,
Then hence , like lightning , let me furious fly ,
然后 因此 , 喜欢 闪电 , 让 我 狂怒 飞 ,

那么，就让我像闪电一样，狂怒地飞翔吧！

[tuː; tə] [hɜːl] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [æt; ət] [maɪ] [fəʊz] [ɒn] [haɪ] ;
To hurl destruction at my foes on high ;
到 投 破坏 在 我的 敌人 在 高的 ;

向高处的敌人倾泻毁灭之力；

[pʊl] [daʊn] [ə'preʃn] [frɒm; frəm] [ɪts] ['taɪrənt] [siːt] ,
Pull down oppression from its tyrant seat ,
拉 向下 压迫 从 它是 暴君 座位 ,

推翻压迫者的暴政，

[rɪ'diːm] [maɪ] ['glɔːri] , [ɔː(r)] [ɪm'breɪs] [maɪ] [feɪt] .
Redeem my glory , or embrace my fate .
赎回 我的 荣耀 , 或者 拥抱 我的 命运 .

要么重获荣耀，要么接受命运。

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[ækt] [ðə; ði] [fɔːθ] .
ACT THE FOURTH .
行为 这 第四 .

第四幕。

[siːn] [ai] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

[ðə; ði] ['pæləs] .
The Palace .
这 宫殿 .

宫殿。

['entə(r)] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd] ['nɒtɪŋəm] .
Enter Queen Elizabeth and Nottingham .
进入 女王 伊丽莎白 和 诺丁汉 .

伊丽莎白女王和诺丁汉登场。

['tʃuː] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[nɒt] ['teɪkən] [jet] ?
Not taken yet ?
不是 已采取 然而 ?

还没被选中吗？

[nɒt] .
Not .
不是 .

不是。

[nəʊ] , ['mædəm] : [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɜːl]
No , madam : for the Earl
不 , 女士 : 为了 这 伯爵

不，夫人：为了伯爵

[ɒv; əv] ['esɪks] , [liːgd] [wɪð] ['despərət] [frendz] , [meɪd] [strɒŋ]
Of Essex , leagued with desperate friends , made strong
的 埃塞克斯 , 联盟 和 绝望的 朋友们 , 制成 强的

埃塞克斯郡人，与绝望的朋友们结盟，变得强大

[ænd; ənd] ['ɒbstɪnət] [rɪ'zɪstəns] ; [tɪl] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
And obstinate resistance ; till , at length ,
和 顽固 反抗 ; 直到 , 在 长度 ,

顽强抵抗；直到最后，

\- [baɪ] ['nʌmbəz] , [ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] [fɔːs] ,
O'erpower'd by numbers , and increasing force ,
\- 经过 数字 , 和 增加 力量 ,

寡不敌众，且兵力不断增强，

[hiː; hi] [fled] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] [rɪ'triːt] ,
He fled for shelter to a small retreat ,
他 逃亡 为了 庇护所 到 一个 小的 撤退 ,

他逃到一处隐蔽处避难。

[ə; eɪ] ['sʌmə(r)] - [haʊs] , [ə'pɒn] [ðə; ði] [temz] ; [rɪ'zɒlvd]
A summer - house , upon the Thames ; resolved
一个 夏天 - 房子 , 之上 这 泰晤士河 ; 已解决

泰晤士河畔的避暑别墅；已解决

[tuː; tə] ['perɪʃ] , ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['paʊə(r)] .
To perish , rather than submit to power .
到 沦 , 相当 比 提交 到 力量 .

宁死不屈，不向强权屈服。

['tʃuː] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[əʊ] , [weə(r)] [ʃæl; ʃəl] ['mædʒəsti] [bɪ'stəʊ] [ɪts] ['feɪvəz] ,
Oh , where shall majesty bestow its favours ,
哦 , 在哪里 将 威严 赐给 它是 恩惠 ,

哦，陛下将在哪里赐予恩惠?

[sɪns] ['esɪks] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['treɪtə(r)] [pruːvd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Since Essex has a traitor proved to me ,
自从 埃塞克斯 有 一个 叛徒 已证实 到 我 ,

既然埃塞克斯郡有叛徒被我证实了，

[huːz] [ɑːm] [hæθ] [reɪzd] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] ['greɪtnəs] ;
Whose arm hath raised him up to power and greatness ;
谁 手臂 有 提高 他 向上 到 力量 和 伟大 ;

是谁的臂膀将他高举到权力和伟大地位?

[huːz] [hɑːt] [hæz; həz] [ʃeəd] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] ['traɪʌmfs] ,
Whose heart has shared in all his splendid triumphs ,
谁 心 有 共享 在 全部 他的 灿烂 胜利 ,

谁的心曾与他一同分享过所有辉煌的胜利，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ænd; ənd] [fiːlz] , [ɛvn] [naʊ] , [hɪz; ɪz] - [diːdz] [wɪð] [ˈpɪti] ?
And feels , ev'n now , his trait'rous deeds with pity ?
和 感觉 , 甚至 现在 , 他的 - 契约 和 遗憾 ?

即使到了现在，他是否还对自己的背信弃义之举感到怜悯?

[bʌt; bət] [hens] [wɪð] [ˈpɪti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [pæŋ] :
But hence with pity , and the woman's pangs :
但 因此 和 遗憾 , 和 这 女性的 疼痛 :

但因此，带着怜悯，以及对这位女性痛苦的感受:

[rɪˈzentmənt] [ˈɡʌvnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kwiːn] [ʃæl; ʃəl] [ˈpʌnɪʃ] .
Resentment governs , and the queen shall punish .
怨恨 统治 , 和 这 女王 将 惩治 .

怨恨笼罩大地，女王必将予以惩罚。

[ˈentə(r)] [ˈbəːli] .
Enter Burleigh .
进入 伯利 .

伯利登场。

[bɜː(r)] .
Bur .
伯 .

伯尔。

[ɪˈlʌstriəs] [kwiːn] !
Illustrious queen !
杰出 女王 !

杰出的女王!

[ðə; ði] [ˈtreitə] [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [siːzd] .
the traitors all are seized .
这 叛徒 全部 是 查获 .

所有叛徒都被抓获了。

[ðeə(r)] [blæk] [dɪˈbeɪts]
Their black debates
他们的 黑色的 辩论

他们的黑色辩论

[wɜː(r); wə(r)] [held] [æt; ət] [ˈdrʊəri] [haʊs] .
Were held at Drury House .
是 握住 在 德鲁里 房子 .

活动在德鲁里庄园举行。

[ðə; ði] [ˈdaɪə(r)] [rɪˈzʌlt]
The dire result
这 可怕的 结果

可怕的结果

[wɒz; wəz] [ðɪs] : [ðæt] [ˈesɪks] [ʃʊd; ʃəd] [əˈlɑːm] [ðə; ði] [ˈsɪtəznz]
Was this : that Essex should alarm the citizens
曾是 这 : 那 埃塞克斯 应该 警报 这 公民

难道这就是：埃塞克斯郡应该引起公民的恐慌吗?

[tuː; tə] [ˈəʊpən] [ˈmjuːtəni] , [ænd; ənd] [bəʊld] [rɪˈbeljən] .
To open mutiny , and bold rebellion .
到 打开 兵变 , 和 大胆的 叛乱 .

公开叛乱，大胆反抗。

[ðeə(r)] ['pɜːpəs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [siːz] [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['pæləs] ,
Their purpose was to seize your royal palace ,
他们的 目的 曾是 到 抢占 你的 皇家 宫殿 ,

他们的目的是夺取你的皇宫。

[ænd; ənd]['seɪkrɪd]['pɜːs(ə)n] ; [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['feɪθf(ə)l] ['piːp(ə)l] ,
And sacred person ; but your faithful people ,
和 神圣 人 ; 但 你的 忠实 人们 ,

以及神圣之人；但你忠实的子民，

[æz; əz][baɪ][wʌn][maɪnd] , [wʌn] [ziːl] [ɪn'spaɪəd] ,
As by one mind inform'd , one zeal inspired ,
作为 经过 一 头脑 已通知 , 一 热情 灵感 ,

由一人之心启迪，一人之热情激发，

[rəʊz] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)]['vɜːtʃuː] - [ðem; ðəm] .
Rose up at once , and with their virtue quell'd them .
玫瑰 向上 在 一次 , 和 和 他们的 美德 - 他们 .

他们立即奋起反抗，用他们的美德平息了他们。

['tʃuː] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[θæŋks] [tuː; tə][ðeə(r)] ['ɒnɪst] , [tuː; tə][ðeə(r)] ['lɔɪəl] [hɑːts] !
Thanks to their honest , to their loyal hearts !
谢谢 到 他们的 诚实的 , 到 他们的 忠诚 心 !

感谢他们诚实忠诚的心！

[bʌt; bət] [seɪ] , [wɜː(r); wə(r)] ['eni] [p'ɜːsənz] [els] [kənsɝːnd] ,
But say , were any persons else concern'd ,
但 说 , 是 任何 人 别的 担忧 ,

但是，如果还有其他人关心此事的话，

[ɒv; əv] [haɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ɔː(r)][ɒv; əv]['nəʊtɪd][ræŋk] ?
Of high distinction , or of noted rank ?
的 高的 区别 , 或者 的 著名的 秩 ?

资历深厚，或地位显赫？

[bɜː(r)] .
Bur .
伯 .

伯尔。

[jes] , ['mædəm] , ['meni] [mɔː(r)] ;
Yes , madam , many more ;
是的 , 女士 , 许多 更多的 ;

是的，夫人，还有很多；

- [mɒŋ] [huːm] [ðə; ði][bəʊld][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] ['fɔːməʊst] [stændz] .
' Mong whom the bold Southampton foremost stands .
- 蒙 谁 这 大胆的 南安普顿 首先 站立 .

其中，最杰出的当属大胆的南安普顿队。

['ðer] [naʊ] ['aʊə(r)] ['prɪznər] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [sɪ'kjʊəd] ;
They're now our prisoners , and are safe secured ;
它们是 现在 我们的 囚犯 , 和 是 安全的 安全 ;

他们现在是我们的囚犯，安全无虞；

[bʌt; bət] ['esɪks] , [wɪð] [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest]
But Essex , with Southampton , and the rest
但 埃塞克斯 , 和 南安普顿 , 和 这 休息

但埃塞克斯郡、南安普顿以及其他球队

[ɒv; əv] ['greɪtə(r)] [nəʊt] , [ai] [wʊd] [nɒt] [deə(r)] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv]
Of greater note , I would not dare dispose of
的 更大的 笔记 , 我 会 不是 敢 处置 的

更重要的是，我不敢丢弃

[wɪ'ðaʊt] [jɔ:(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['mændeɪt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [naʊ]
Without your royal mandate ; and they now
没有 你的 皇家 授权 ; 和 他们 现在

没有您的皇家授权；而他们现在

[ə'tend] [wɪ'ðaʊt] , [tu:; tə] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] ['faɪn(ə)l] ['pleʒə(r)] .
Attend without , to know your final pleasure .
出席 没有 , 到 知道 你的 最终的 乐趣 .

独自前往，去体验你最终的快乐。

['tʃu:] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [dʒʌst] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv] [ɔ:l] [maɪ] [keə(r)] ?
Is this the just return of all my care ?
是 这 这 只是 返回 的 全部 我的 关心 ?

这就是我所有付出应得的回报吗?

[maɪ] ['æŋkʃəs] ['tɔɪlsəm] [deɪz] , [ænd; ənd] ['wɒtʃfl] [naɪts] ?
My anxious toilsome days , and watchful nights ?
我的 焦虑的 辛苦 天 , 和 警惕 夜晚 ?

我那些焦虑而辛劳的日子，以及守望的夜晚?

[hæv; həv] [ai] [sent] [fɔ:θ] [ə; eɪ] [wɪʃ] , [ðæt] [went] [nɒt] ['freɪtɪd]
Have I sent forth a wish , that went not freighted
有 我 发送 前进 一个 希望 , 那 去 不是 货运

我是否曾许下愿望，却未曾实现?

[wɪð] [ɔ:l] [maɪ] ['pi:pəlz] [gʊd] ?
With all my people's good ?
和 全部 我的 人们的 好的 ?

为了我所有人民的利益?

[ɔ:(r)] [hæv; həv] [ai] [laɪf] ,
Or have I life ,
或者 有 我 生活 ,

或者我拥有生命，

[ɔ:(r)] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [deɪz] [dɪ'zaɪəd] , [bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [seɪk] ?
Or length of days desired , but for their sake ?
或者 长度 的 天 想要的 , 但 为了 他们的 清酒 ?

或者他们希望日子过得有多长？但这是为了他们好吗?

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [gʊd] [ɪz] [ɔ:l] [maɪ] ['praɪvət] [keə(r)] !
The public good is all my private care !
这 民众 好的 是 全部 我的 私人的 关心 !

公共利益就是我的私人利益!

[ðen] [kʊd; kəd][ai] [θɪŋk] [ðɪs] ['greɪtf(ə)l] [aɪl]
Then could I think this grateful isle
然后 可以 我 思考 这 感激的 小岛

那么，我是否可以把这座感恩的岛屿看作一个值得感恩的小岛呢?

[kənteɪnd] [wʌn] ['treɪtərz] [hɑːt] ?
Contain'd one traitor's heart ?
包含 一 叛徒的 心 ?

里面装着一颗叛徒的心?

[bʌt; bət] , [liːst] [ɒv; əv][ɔːl] ,
But , least of all ,
但 , 至少 的 全部 ,

但最不重要的是，

[ðæt] ['esɪks] - [brest] [ʃʊd; ʃəd] [lɒdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?
That Essex ' breast should lodge it ?
那 埃塞克斯 - 胸部 应该 小屋 它 ?

埃塞克斯的胸部应该能容纳它吗?

[kɔːl] [ðə; ði]['mɒnstə(r)] ,
Call the monster ,
称呼 这 怪物 ,

召唤怪物，

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [miːt] [ðɪs] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] !
And let me meet this rebel face to face !
和 让 我 见面 这 反叛 脸 到 脸 !

让我和这个叛逆者面对面谈谈!

[duː; də][juː; jʊ] [wɪð'drɔː] , [ænd; ənd] [weɪt] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [kɔːl] .
Do you withdraw , and wait within our call .
做 你 提取 , 和 等待 之内 我们的 称呼 .

您是否愿意退出，并等待我们的电话通知?

[['eksiʌnt] ['bəːli] [ænd; ənd] ['nɒtɪŋəm] .
[Exeunt Burleigh and Nottingham .
[退场 伯利 和 诺丁汉 .

[伯利和诺丁汉下车。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['entə(r)] ['esɪks] .
Enter Essex .
进入 埃塞克斯 .

进入埃塞克斯。

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [deə(r)] [ə'baɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['deɪndʒərəs] ['prez(ə)ns] ,
You see , we dare abide your dangerous presence ,
你 看 , 我们 敢 遵守 你的 危险的 在场 ,

你看，我们竟敢容忍你这种危险的存在。

[ðəʊ] ['triːz(ə)n] [sɪts] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [enθ'rəʊnd] ,
Though treason sits within your heart enthroned ,
尽管 叛国罪 坐着 之内 你的 心 登基 ,

即使叛国的念头在你心中根深蒂固，

[ænd; ənd] [ɒn] [ðæt] [braʊ] [rɪ'beljən] [l'ɜːz] , [weə(r)] [wʌns]
And on that brow rebellion lours , where once
和 在 那 眉头 叛乱 卢尔斯 , 在哪里 一次

而在那眉梢，叛逆的阴影笼罩着一切，那里曾经

[sʌtʃ] ['bəʊstɪd] ['lɔɪəlti] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə] ['flʌrɪʃ] .

Such boasted loyalty was said to flourish .

这样的 吹嘘 忠诚 曾是 说 到 繁荣 .

这种自诩的忠诚据说十分盛行。

[haʊ] [ləʊ] [ðə; ði] ['treɪtə(r)] [kæn; kən] [dɪ'greɪd] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] !

How low the traitor can degrade the soldier !

如何 低的 这 叛徒 能 降级 这 士兵 !

叛徒竟能如此卑劣地玷污士兵的尊严！

[gɪlt] [glɛə] [ɪn] ['kɒnʃəs] [daɪ] [ə'pɒn] [ðaɪ] [tʃiːk] ,

Guilt glares in conscious dye upon thy cheek ,

有罪 眩光 在 有意识的 染料 之上 你的 脸颊 ,

愧疚的光芒清晰地映照在你的脸颊上，

[ænd; ənd] ['ɪnwəd] ['hɒrə(r)] ['trembəlz] [ɪn] [ðaɪn] [aɪ] .

And inward horror trembles in thine eye .

和 向内 恐怖 颤抖 在 你的 眼睛 .

而你眼中却闪烁着内心的恐惧。

[haʊ] [miːn] [ɪz] [frɔːd] !

How mean is fraud !

如何 意思是 是 欺诈罪 !

诈骗是多么卑鄙的行为！

[haʊ] [beɪs] [ɪn'grætɪtjuːd] !

How base ingratitude !

如何 根据 忘恩负义 !

多么卑鄙的忘恩负义！

['esɪks] .

Essex .

埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[fɔː'beə(r)] [rɪ'prəʊtʃ] , [ðaʊ] ['ɪndʒəd] ['mædʒəsti] ,

Forbear reproach , thou injured majesty ,

忍耐 责备 , 你 受伤 威严 ,

受辱的陛下，请容许责备之言。

[nɔː(r)] [wuːnd] [wɪð] ['pɪəsɪŋ] [lʊks] , [ə; eɪ] [hɑːt] [ɔːl'redi]

Nor wound with piercing looks , a heart already

也不 伤口 和 冲孔 看起来 , 一个 心 已经

既不被锐利的目光所伤，也没有一颗早已破碎的心。

[wɪð] ['æŋgwɪʃ] [tɔːn] , [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [wɪð] [rɪ'mɔːs] .

With anguish torn , and bleeding with remorse .

和 痛苦 撕裂 , 和 出血 和 悔恨 .

痛苦撕裂，悔恨涌上心头。

[jɔː(r); jə(r)] ['ɔːf(ə)l] [lʊks] , [ə'ləʊn] , [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [deθ] ,

Your awful looks , alone , are arm'd with death ,

你的 可怕 看起来 , 独自的 , 是 武装 和 死亡 ,

你那可怕的长相，本身就足以致命。

[ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [gɪvz] [ðem; ðəm] ['terə(r)] .

And justice gives them terror .

和 正义 给予 他们 恐怖 .

正义让他们感到恐惧。

['tʃuː] .

Qu .

曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

['hæpləs] [mæn] !
Hapless man !
不幸的 男人 !

倒霉蛋!

[wɒt] [kɔːz] [kʊd; kəd] [prɒmpt] , [wɒt] [fiːnd] [kʊd; kəd] [ɜːdʒ] [ðiː] [ɒn]
What cause could prompt , what fiend could urge thee on
什么 原因 可以 迅速的 , 什么 恶魔 可以 敦促 你 在

是什么原因促使你这样做? 是什么恶魔驱使你这样做?

[tuː; tə] [ðɪs] [di'test] [diːd] ?
To this detested deed ?
到 这 令人厌恶的 契据 ?

是这种令人憎恶的行为吗?

[kʊd; kəd][ai][frɒm; frəm] [ðiː]
Could I from thee
可以 我 从 你

我能从你那里得到什么

[ɪk'spekt][tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [beɪs] [rɪ'tɜːn] ?
Expect to meet this base return ?
预计 到 见面 这 根据 返回 ?

预计能达到这个基本回报吗?

[frɒm; frəm] [ðiː] ,
from thee ,
从 你 ,

来自你,

[tuː; tə] [huːm] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][flai] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns]
To whom I ought to fly with all the confidence
到 谁 我 应该 到 飞 和 全部 这 信心

我应该满怀信心地飞向谁

[ðæt] ['gɪvɪŋ] ['baʊnti] ['evə(r)][kʊd; kəd][ɪn'spaɪə(r)] ,
That giving bounty ever could inspire ,
那 给予 赏金 曾经 可以 启发 ,

那份慷慨的馈赠所能激发的一切,

[ɔː(r)] ['siːmɪŋ] ['grætɪtjuːd][ænd; ənd] [wɜːθ] [kʊd; kəd] ['prɒmɪs] ?
Or seeming gratitude and worth could promise ?
或者 似乎 感激 和 值得 可以 承诺 ?

或者,表面上的感激和价值感能带来什么?

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ai] [əʊn] [maɪ] [kraɪmz] , [ænd; ənd] [fiːl] [maɪ] ['triːzən] ;
I own my crimes , and feel my treasons ;
我 自己的 我的 犯罪 , 和 感觉 我的 叛国罪 ;

我承认我的罪行,并为自己犯下的叛国罪感到愧疚;

[ðeɪ] [pres] [ˌem ˈiː] [daʊn] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] [ˈpɪti] .
They press me down beneath the reach of pity .
他们 按 我 向下 下面 这 抵达 的 遗憾 .

他们把我压制在怜悯的怀抱之下。

[dɪˈspeə(r)] [əˈləʊn] [kæn; kən] [ʃiːld] [ˌem ˈiː] [frɒm; frəm] [maɪˈself] .
Despair alone can shield me from myself .
绝望 独自的 能 盾 我 从 我 .

唯有绝望才能让我免受自我伤害。

[ˈtʃuː] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪˈlɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[maɪ] [praɪd] [fəˈbidz] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [rɪˈprəʊtʃ] [ðiː] [mɔː(r)] ;
My pride forbids me to reproach thee more ;
我的 自豪 禁止 我 到 责备 你 更多的 ;

我的骄傲使我无法再责备你；

[maɪ] [ˈpɪti] , [ˈrɑːðə(r)] , [wʊd] [rɪˈliːv] [ðaɪ] [ˈsɒrəʊ] .
My pity , rather , would relieve thy sorrow .
我的 遗憾 , 相当 , 会 缓解 你的 悲哀 .

我的怜悯之心，反而会减轻你的悲伤。

[ðə; ði] [ˈpiːpəlz] [ˈklæmə(r)] , [ænd; ənd] [maɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈseɪfti] ,
The people's clamours , and my special safety ,
这 人们的 喧闹声 , 和 我的 特别的 安全 ,

民众的呼声，以及我的特殊安全，

[kɔːl] [laʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [dɪˈmɑːnd] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .
Call loud for justice , and demand your life .
称呼 大声 为了 正义 , 和 要求 你的 生活 .

大声疾呼正义，要求获得自由。

[bʌt; bət] [ɪf] [fəˈgɪvnəs] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ˈɪndʒəd] [kwiːn]
But if forgiveness from an injured queen
但 如果 饶恕 从 一个 受伤 女王

但如果一位受伤的女王能够原谅你，那该有多好。

[kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [fjuː] [ʃɔːt] [ˈaʊəz] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [mɔː(r)] [ˈiːzi] ,
Can make the few short hours you live more easy ,
能 制作 这 很少 短的 小时 你 居住 更多的 简单的 ,

可以让你短暂而充实的一天更加轻松。

[ai] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfriːli] , [frɒm; frəm] [maɪ] [ˈpɪtiɪŋ] [hɑːt] ;
I give it freely , from my pitying heart ;
我 给 它 自由 , 从 我的 怜悯 心 ;

我出于怜悯之心，慷慨地给予；

[ænd; ənd] [wɪʃ] [maɪ] [ˈwɪlɪŋ] [ˈpaʊə(r)] [kʊd; kəd] [grɑːnt] [ðiː] [mɔː(r)] .
And wish my willing power could grant thee more .
和 希望 我的 愿意的 力量 可以 授予 你 更多的 .

并希望我的力量能够赐予你更多。

[ˈesɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[əʊ] , [let][ˌem ˈiː] [ˈprɒstreɪt] [ðʌs] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [fɔːl] ,
Oh , let me prostrate thus before you fall ,
哦 , 让 我 前列腺 因此 前 你 落下 ,

哦，请让我这样俯伏在你倒下之前，

[maɪ][ˈbetə(r)][ˈeɪndʒl] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈɡɑːdiən] [ˈdʒiːniəs] !
My better angel , and my guardian genius !
我的 更好的 天使 , 和 我的 监护人 天才 !

我的守护天使，我的天才守护神！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[pəˈmɪt] [ˌem ˈiː] , [ˈrɔɪəl] [ˈmɪstrəs] , [tuː; tə] [əˈnaʊns]
Permit me , royal mistress , to announce
允许 我 , 皇家 情妇 , 到 宣布

请允许我，尊贵的夫人，宣布

[maɪ][ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsentɪmənts] , [maɪ] [soʊlz] [truː] [dɪkˈteɪts] ;
My faithful sentiments , my soul's true dictates ;
我的 忠实 情感 , 我的 灵魂的 真的 规定 ;

我忠诚的情感，我灵魂的真实指引；

[ˌvaʊtʃˈseɪf] [jɔː(r); jə(r)] [ˈesɪks] [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [rɪˈkwest] ,
Vouchsafe your Essex but this one request ,
vouchsafe 你的 埃塞克斯 但 这 一 要求 ,

Vouchsafe 是您的埃塞克斯郡安全保障，但有一项要求，

[ðɪs] [ˈəʊnli] [buːn] — [hiːl] [θæŋk] [juː; jʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz][lɑːst] ,
This only boon — he'll thank you with his last ,
这 仅有的 恩惠 — 地狱 感谢 你 和 他的 最后的 ,

这是他唯一的恩惠——他会用他最后的……来感谢你。

[hɪz; ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [bles] [juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpæsɪdʒ] .
His dying breath , and bless you in his passage .
他的 垂死 气息 , 和 保佑 你 在 他的 通道 .

愿他安息，愿他在离世之际蒙福。

[ˈtʃuː] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪˈlɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[raɪz] , [maɪ] [lɔːd] !
Rise , my lord !
上升 , 我的 主 !

起来，我的大人！

[ɪf] [ɔːt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][ˈɒfə(r)][kæn; kən] [əˈleɪ]
If aught you have to offer can allay
如果 零 你 有 到 提供 能 巷

如果你所能提供的任何东西都无法缓解

[jɔː(r); jə(r)] [wəu] , [ænd; ənd] [ˈrekənsaɪl] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [feɪt] ,
Your woes , and reconcile you to your fate ,
你的 烦恼 , 和 调和 你 到 你的 命运 ,

你的苦难，以及你对命运的坦然接受，

[prə'siːd] ; — [ænd; ənd][ai] [wɪð] ['peɪʃ(ə)nt][ɪə(r)] [wɪl] ['lɪs(ə)n] .
Proceed ; — and I with patient ear will listen .
继续 ; — 和 我 和 病人 耳朵 将要 听 .
请继续；——我会耐心倾听。

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .
埃塞克斯。

[maɪ]['riːəl]['erə(r)z] , [ænd; ənd][maɪ] ['siːmɪŋ] [kraɪmz] ,
My real errors , and my seeming crimes ,
我的 真实的 错误 , 和 我的 似乎 犯罪 ,
我真正的错误，以及我看似犯下的罪行，

[wʊd] ['wɪəri] ['mɜːsi] , [ænd; ənd] [meɪk] ['gʊdnəs] [pɔː(r); pʊə(r)] ;
Would weary mercy , and make goodness poor ;
会 厌倦 怜悯 , 和 制作 善良 贫穷的 ;
会使怜悯之心疲倦，使善良变得贫乏；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] ['greɪtɪst] [fɔːlts]
And yet the source of all my greatest faults
和 然而 这 来源 的 全部 我的 最 故障
然而，我所有最大缺点的根源

[wɒz; wəz] ['lɔɪəlti] [ˌmɪs'led] , [ænd; ənd]['djuːti][ɪn] [ɪk'striːm] .
Was loyalty misled , and duty in extreme .
曾是 忠诚 被误导 , 和 责任 在 极端 .
忠诚是否被误导，责任是否走向极端?

[səʊ] ['dʒeləs] [wɒz; wəz][maɪ] ['sæŋgwɪn] [hɑːt] , [səʊ] [wɔːm]
So jealous was my sanguine heart , so warm
所以 嫉妒的 曾是 我的 乐观 心 , 所以 温暖的
我那颗乐观的心如此嫉妒，如此温暖

[ə'fɛkʃənz] [ziːl] , [ai][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ði] [liːst]
Affection's zeal , I could not bear the least
爱意 热情 , 我 可以 不是 熊 这 至少
爱情的热情，我丝毫不能忍受。

[sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]['djuːti][tuː; tə][maɪ] [kwiːn] .
Suspicion of my duty to my queen .
怀疑 的 我的 责任 到 我的 女王 .
怀疑我对女王的职责。

[ðɪs] [drəʊv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ] [haɪ] [kə'mɑːnd] [ɪn]['aɪələnd] ;
This drove me from my high command in Ireland ;
这 驾驶 我 从 我的 高的 命令 在 爱尔兰 ;
这导致我被调离了在爱尔兰的高级指挥岗位；

[ðɪs] , [tuː] , - [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] [ruːd] [bɪ'heɪvjə(r)] ,
This , too , impell'd me to that rude behaviour ,
这 , 也 , - 我 到 那 粗鲁的 行为 ,
这也促使我做出了那种粗鲁的行为。

[wɪtʃ] ['dʒʌstli][ɜːrdʒd][ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [bləʊ] [ai][felt] ;
Which justly urged the shameful blow I felt ;
哪个 公正地 敦促 这 可耻 吹 我 毛毡 ;
这正应验了我所感受到的耻辱打击；

[ænd; ənd] [ðɪs] , [əʊ]['feɪt(ə)l] ['ræʃnəs] ! [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk]
And this , O fatal rashness ! made me think
和 这 , 哦 致命的 鲁莽 ! 制成 我 思考
而这，啊，致命的鲁莽！让我想到

[maɪ] [kwiːn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['esɪks] [ʌp] , [ə; eɪ]['vɪktɪm]
My queen had given her Essex up , a victim
我的 女王 有 给定 她 埃塞克斯 向上 , 一个 受害者

我的女王放弃了她的埃塞克斯，她成了受害者

[tuː; tə] [steɪtsmɪnz] [skiːm] , [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['pɒləsi] .
To statesmen's schemes , and wicked policy .
到 政治家的 方案 , 和 邪恶 政策 .

政治家的阴谋和邪恶的政策。

[stʌŋ] [baɪ] [ðæt] ['pɪəsɪŋ] [θɔːt] , [maɪ] ['mædnəs] [fluː]
Stung by that piercing thought , my madness flew
被蜇了 经过 那 冲孔 想法 , 我的 疯狂 飞翔

被那尖锐的念头刺痛，我的疯狂瞬间爆发。

[bɪ'jɒnd] [ɔːl] [baʊndz] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ə'læs] ! [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː]
Beyond all bounds , and now , alas ! has brought me
超过 全部 界限 , 和 现在 , 唉 ! 有 带来 我

超越一切界限，而现在，唉！却将我带到了这里。

[tuː; tə] [ðɪs] [məʊst] ['ʃeɪmfl] [fɔːl] ; [ænd; ənd] , [wʌts] [stɪl] [wɜːs] ,
To this most shameful fall ; and , what's still worse ,
到 这 最多 可耻 落下 ; 和 , 是什么 仍然 更糟 ,

沦落到如此耻辱的境地；而且，更糟糕的是，

[maɪ] [əʊn] [ri'prəʊtʃ] , [ænd; ənd][maɪ] [kwiːnz] [dɪs'pleʒə(r)] .
My own reproaches , and my queen's displeasure .
我的 自己的 责备 , 和 我的 女王的 不满 .

我自身的责备，以及女王的不满。

['tʃuː] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[ʌn'hæpi] [mæn] !
Unhappy man !
不开心 男人 !

不快乐的人！

[maɪ] ['jiːldɪŋ] [səʊl] [ɪz] [tʌtʃt] ,
My yielding soul is touch'd ,
我的 屈服 灵魂 是 触摸 ,

我那柔软的灵魂被触动了，

[ænd; ənd] ['pɪti] [pliːdz] [ðaɪ] [kɔːz] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [brest] .
And pity pleads thy cause within my breast .
和 遗憾 恳求 你的 原因 之内 我的 胸部 .

怜悯之心在我心中为你求情。

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[seɪ] , [bʌt; bət] , [maɪ] ['greɪʃəs] ['sɒvrɪn] , [eə(r)][ai][gəʊ]
Say , but , my gracious sovereign , ere I go
说 , 但 , 我的 亲切 主权 , 埃雷 我 去

但是，我仁慈的君主，在我离开之前

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] , [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː]
For ever from your presence , that you think me
为了 曾经 从 你的 在场 , 那 你 思考 我

永远从你的存在中，你才会想起我

['gɪltləs] [ɒv; əv][ɔːl] [ə'tempts] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [θrəʊn] ,
Guiltless of all attempts against your throne ,
无罪 的 全部 尝试 反对 你的 王座 ,

你对所有企图篡夺王位的行为都毫无罪责，

[ænd; ənd]['seɪkrɪd][laɪf] .
And sacred life .
和 神圣 生活 .

还有神圣的生命。

[jɔː(r); jə(r)]['feɪθf(ə)l] ['esɪks] [nɛə]
Your faithful Essex ne'er
你的 忠实 埃塞克斯 从未

你忠实的埃塞克斯从未

[kʊd; kəd] ['hɑːbə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [səʊ] [faʊl] [ə; eɪ] [θɔːt] .
Could harbour in his breast so foul a thought .
可以 港口 在 他的 胸部 所以 犯规 一个 想法 .

他心中竟会怀有如此肮脏的念头。

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] , [maɪ] [kwiːn] .
Believe it not , my queen .
相信 它 不是 , 我的 女王 .

女王陛下，您不必相信。

[baɪ] ['hev(ə)n] , [ai][sweə(r)] ,
By heaven , I swear ,
经过 天堂 , 我 发誓 ,

我向上帝发誓，

[wen] [ɪn][maɪ] [haɪɪst] [pɪtʃ] [ɒv; əv]['glɔːri] [reɪzd] , —
When in my highest pitch of glory raised , —
什么时候 在 我的 最高 沥青 的 荣耀 提高 , —

当我发出最崇高的荣耀之音时，——

[ðə; ði]['splendɪd] [nuːn] [ɒv; əv] ['fɔːrtʃənz] [bɹ'aɪtəst] ['sʌnʃaɪn] ,
The splendid noon of Fortune's brightest sunshine ,
这 灿烂 中午 的 命运的 最亮的 阳光 ,

福琼最灿烂的阳光，正午时分，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[nɒt] ['eɪdʒɪz][ɒv; əv] [rɪ'naʊn] , — [kʊd; kəd] [jiːld] [ˌem 'iː][hɑːf]
Not ages of renown , — could yield me half
不是 年龄 的 名声 , — 可以 屈服 我 一半

并非长久的声望，——也只能给我一半。

[ðə; ði][dʒɔɪ] , [nɔː(r)] [meɪk] [maɪ][laɪf][səʊ] ['greɪtli] [blest] ,
The joy , nor make my life so greatly blest ,
这 喜悦 , 也不 制作 我的 生活 所以 非常 祝福 ,

那份喜悦，也丝毫没有让我的生活如此幸福。

[æz; əz] ['seɪvɪŋ] [jɔːz] , [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['aʊə(r)] .
As saving yours , though for a single hour .
作为 保存 你的 , 尽管 为了 一个 单身的 小时 .

哪怕只省下一小时，也好。

['tʃu:] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[maɪ] [lɔːd] , [ai] [wʊd] [kən'vɪns] [juː; jʊ] , [ðæt] [ai] [stɪl]
My lord , I would convince you , that I still
我的 主 , 我 会 说服 你 , 那 我 仍然

大人，我愿向您证明，我仍然

[rɪ'gɑːd] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] , [ænd; ənd] ['leɪbə(r)] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] ;
Regard your life , and labour to preserve it ;
看待 你的 生活 , 和 劳动 到 保存 它 ;

珍惜生命，努力保护它；

[bʌt; bət] ['kænɒt] [skriːn] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['traɪəl] .
But cannot screen you from a public trial .
但 不能 屏幕 你 从 一个 民众 审判 .

但不能让你免于公开审判。

[wɪð] ['pruːd(ə)ns] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [best] [dɪ'fens] ; [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd]
With prudence make your best defence ; but should
和 谨慎 制作 你的 最好的 防御 ; 但 应该

谨慎行事，方能防患于未然；但应当

[sɪ'verəti] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪən] [ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn]
Severity her iron jurisdiction
严重性 她 铁 管辖权

她铁腕般的管辖权

[ɪk'stend] [tuː] [fɑː(r)] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðiː] [ʌp]
Extend too far , and give thee up condemn'd
延长 也 远的 , 和 给 你 向上 被判有罪

走得太远，就会被判死刑。

[tuː; tə] ['æŋgri] [lɔːz] , [ðaɪ] [kwiːn] [wɪl] [nɒt] [fə'get] [ðiː] .
To angry laws , thy queen will not forget thee .
到 生气的 法律 , 你的 女王 将要 不是 忘记 你 .

即使是愤怒的法律，你的女王也不会忘记你。

[jet] , [lest] [juː; jʊ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [frend]
Yet , lest you then should want a faithful friend
然而 , 免得 你 然后 应该 想 一个 忠实 朋友

然而，免得你想要一个忠实的朋友

([fɔː(r); fə(r)] [frendz] [wɪl] [flai] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [niːd])
(For friends will fly you in the time of need)
(为了 朋友们 将要 飞 你 在 这 时间 的 需要)

（因为朋友会在你需要的时候带你飞）

[hɪə(r)] , [frɒm; frəm] [maɪ] ['fɪŋgə(r)] , [teɪk] [ðɪs] [rɪŋ] , [ə; eɪ] [pledʒ]
Here , from my finger , take this ring , a pledge
这里 , 从 我的 手指 , 拿 这 戒指 , 一个 保证

来，从我手指上取下这枚戒指，这是我的誓言。

[ɒv; əv] ['mɜːsi] ; ['hævɪŋ] [ðɪs] , [juː; jʊ] [nɛə] [ʃæl; ʃəl] [niːd]
Of mercy ; having this , you ne'er shall need
的 怜悯 ; 拥有 这 , 你 从未 将 需要

怜悯；有了它，你就永远不需要

[æn; ən] ['ædvəkeɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] ['hwensəu'ɛə]
An advocate with me , for whensoe'er
一个 提倡 和 我 ， 为了 whenso'er

一位与我同行的倡导者，无论何时

[juː; jʊ] [gɪv] , [ɔː(r)] [send] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [baɪ] ['hev(ə)n] , [ai] [sweə(r)] ,
You give , or send it back , by heaven , I swear ,
你 给 ， 或者 发送 它 后退 ， 经过 天堂 ， 我 发誓 ，

你要么把它送出去，要么把它寄回去，我发誓，老天作证。

[æz; əz] [ai] [duː; də] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] [ɒn] [maɪ] [səʊl] ,
As I do hope for mercy on my soul ,
作为 我 做 希望 为了 怜悯 在 我的 灵魂 ，

我祈求上帝怜悯我的灵魂，

[ðæt] [ai] [wɪl] [grɑːnt] [wɒt'evə(r)] [buːn] [juː; jʊ] [ɑːsk] .
That I will grant whatever boon you ask .
那 我 将要 授予 任何 恩惠 你 问 .

我会满足你任何请求。

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[əʊ] , [greɪs] [sə'praɪzɪŋ] !
Oh , grace surprising !
哦 ， 优雅 奇怪 ！

哦，真是令人惊喜！

[məʊst] [ə'meɪzɪŋ] ['gʊdnəs] !
most amazing goodness !
最多 惊人的 善良 ！

真是太棒了！

[wɜːdz] ['kænɒt] [peɪnt] , [ðə; ði] ['træns,pɔːrts] [ɒv; əv] [maɪ] [səʊl] !
Words cannot paint , the transports of my soul !
字 不能 画 ， 这 运输 的 我的 灵魂 ！

言语无法描绘我灵魂的悸动！

[let] [ˌem 'iː] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [maɪ] ['greɪtf(ə)l] [niːz] ,
Let me receive it on my grateful knees ,
让 我 收到 它 在 我的 感激的 膝盖 ，

让我跪下感恩地接受它。

[æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [θæŋk] , [ænd; ənd] [bles] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] .
At once to thank , and bless the hand that gives it .
在 一次 到 感谢 ， 和 保佑 这 手 那 给予 它 .

立即向施予帮助的人表示感谢和祝福。

['tʃuː] . [ɪ'lɪz] .
Qu . Eliz .
曲 . 伊丽莎白 .

Qu. Eliz.

[dɪ'pend] , [maɪ] [lɔːd] , [ɒn] [ðɪs] — - [twɪkst] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,
Depend , my lord , on this — ' twixt you and me ,
依赖 ， 我的 主 ， 在 这 — - 中间 你 和 我 ，

大人，就凭你我之间的这件事吧。

[ðɪs] [rɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['praɪvət] [mɑːk] [ɒv; əv] [feɪθ]
This ring shall be a private mark of faith
这 戒指 将 是 一个 私人的 标记 的 信仰

这枚戒指将成为信仰的私人标志。

[[gɪvz] [ðə; ði] [rɪŋ] .
[Gives the ring .
[给予 这 戒指 .

递上戒指。

[ɪn'vaɪələt] .
Inviolate .
不可侵犯 .

不可侵犯。

[biː; bi] ['kɒnfɪdənt] ; [tʃɪə(r)] [ʌp] ;
Be confident ; cheer up ;
是 自信的 ; 欢呼 向上 ;

要有信心，振作起来！

[dɪ'spel] [iːtʃ] ['melənkəli] [fɪə(r)] , [ænd; ənd] [trʌst]
Dispel each melancholy fear , and trust
打消 每个 忧郁 害怕 , 和 相信

驱散所有忧郁的恐惧，并信任

[jɔː(r); jə(r)] ['sɑːvrənz] ['prɒmɪs] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɛə] [fə'seɪk] [juː; jʊ] .
Your sovereign's promise — she will ne'er forsake you .
你的 主权者的 承诺 — 她 将要 从未 背叛 你 .

你的君王承诺——她永远不会抛弃你。

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[let] ['prɒvɪdəns] [dɪ'spəʊz] [maɪ] [lɒt] [æz; əz] - [twɪl] ,
Let Providence dispose my lot as ' twill ,
让 普罗维登斯 处置 我的 很多 作为 - 斜纹布 ,

让上帝以“斜纹布”的方式处置我的命运吧。

[meɪ] ['wɒtʃfl] ['eɪndʒəls] ['evə(r)] [gɑːd] [maɪ] [kwiːn] ;
May watchful angels ever guard my queen ;
可能 警惕 天使 曾经 警卫 我的 女王 ;

愿守护天使永远守护我的女王；

[meɪ] ['hiːlɪŋ] ['wɪzdəm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kaunslz] [reɪn] ,
May healing wisdom in her councils reign ,
可能 康复 智慧 在 她 议会 在位 ,

愿她智慧的疗愈之光在她周旋的议会中彰显。

[ænd; ənd] [fɜːm] [fɪ'deləti] [sə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn] ;
And firm fidelity surround her throne ;
和 公司 忠诚 环绕 她 王座 ;

她的王座周围环绕着坚定的忠诚；

[meɪ] ['vɪktəri] [hɜː(r); hə(r)] ['dredɪd] ['bænəz] [beə(r)] ,
May victory her dreaded banners bear ,
可能 胜利 她 令人恐惧的 横幅 熊 ,

愿胜利高举她那令人畏惧的旗帜，

[ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] ['kɒŋkwests] [kraʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊldʒəz] - [braʊ] ;
And joyful conquests crown her soldiers ' brow ;
和 快乐 征服 王冠 她 士兵 - 眉头 ;

而凯旋的喜悦则为她的士兵们加冕；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[let] ['evri] [blɪs] [biː; bi] ['mɪŋgld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kʌp] ,
Let every bliss be mingled in her cup ,
让 每一个 极乐 是 混合 在 她 杯子 ,

让所有的幸福都融入她的杯中,

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] , [æt; ət][lɑːst] , [bɪ'kʌm] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [rɪ'wɔːd] .
And Heaven , at last , become her great reward .
和 天堂 , 在 最后的 , 变得 她 伟大的 报酬 .

最终,天堂成为了她最大的奖赏。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['tʃuː] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

- [tɪz] [dʌn] ;
' Tis done ;
- 的 完毕 ;

完成了;

[ænd; ənd] [jet] [fɔː'bəʊdɪŋ] ['tremәz] [ʃeɪk] [maɪ] [hɑːt] .
And yet foreboding tremors shake my heart .
和 然而 不祥的预感 震颤 摇 我的 心 .

然而,不祥的预感却令我心惊胆战。

['sʌmθɪŋ] [sɪts] ['hevi] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] ['presɪz] [daʊn]
Something sits heavy here , and presses down
某物 坐着 重的 这里 , 和 出版社 向下

这里压着什么东西,沉甸甸的。

[maɪ] ['spɪrɪt] [wɪð] [ɪts] [weɪt] .
My spirits with its weight .
我的 烈酒 和 它是 重量 .

我的心情被它的重量压垮了。

[wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What can it mean ?
什么 能 它 意思是 ?

这到底是什么意思?

[sə'pəʊz] [hiː; hi][ɪz] !
Suppose he is condemn'd !
认为 他 是 被判有罪 !

假设他被判有罪!

[maɪ] ['rɔɪəl] [wɜːd]
my royal word
我的 皇家 单词

我的皇家誓言

[ɪz] [plait] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] ; [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] ,
Is plighted for his life ; his enemies ,
是 陷入困境 为了 他的 生活 ; 他的 敌人 ,

他的生命岌岌可危;他的敌人,

[nəʊ] [daʊt] , [wɪl] ['senʃə(r)] [mʌtʃ] . — [nəʊ]['mætə(r)] ; [let] [ðem; ðəm] ;
No doubt , will censure much . — No matter ; let them ;
不 怀疑 , 将要 谴责 很多 . — 不 事情 ; 让 他们 ;

毫无疑问，他们会严厉批评。——没关系，随他们去吧。

[ai] [nəʊ] [hɪm] ['ɒnɪst] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [ðeə(r)] ['mælɪs] .
I know him honest , and despise their malice .
我 知道 他 诚实的 , 和 鄙视 他们的 恶意 .

我知道他为人诚实，我鄙视他们的恶意。

['entə(r)]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['rʌtlənd] .
Enter Countess of Rutland .
进入 伯爵夫人 的 拉特兰 .

拉特兰伯爵夫人登场。

[rʌt] .
Rut .
发情 .

发情。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [kwiːn] ?
Where is the queen ?
在哪里 是 这 女王 ?

女王在哪里?

[aɪl] [fɔːl] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [fiːt]
I'll fall before her feet
患病的 落下 前 她 脚

我将臣服于她的脚下

['prɒstreɪt] ; [ɪm'plɔː(r)] , [bɪ'siːdʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] [hɑːt] ,
Prostrate ; implore , besiege her royal heart ,
前列腺 ; 恳求 , 围攻 她 皇家 心 ,

匍匐在地；恳求，围攻她高贵的心灵，

[ænd; ənd] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [fə'gɪv] .
And force her to forgive .
和 力量 她 到 原谅 .

并强迫她原谅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

埃塞克斯伯爵：五幕悲剧(The Earl of Essex A Tragedy, in Five Acts) 第4/5页

['tʃuː] .
Qu **.**
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz **.**
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[wɒt] [miːnz] [ðɪs] ['frenzɪ] ?
What **means** **this** **phrensy** **?**
什么 方法 这 狂乱 ?

这种狂热意味着什么?

[rʌt] .
Rut **.**
发情 .

发情。

[əʊ] , ['greɪʃəs] [kwiːn] !
Oh **,** **gracious** **queen** **!**
哦 , 亲切 女王 !

哦，仁慈的女王!

[ɪf] ['evə(r)] ['pɪti] [tʌtʃt]
if **ever** **pity** **touch'd**
如果 曾经 遗憾 触摸

如果怜悯之心曾经触动过

[jɔː(r); jə(r)] ['dʒenərəs] [brest] , [let] [nɒt] [ðə; ði] ['kruːəl] [æks]
Your **generous** **breast** **,** **let** **not** **the** **cruel** **axe**
你的 慷慨的 胸部 , 让 不是 这 残忍的 斧头

你慷慨的胸怀，不要让残酷的斧头......

[dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [laɪf] ; [prɪ'zɜːv] [maɪ] ['esɪks] ,
Destroy **his** **precious** **life** **;** **preserve** **my** **Essex** **,**
破坏 他的 宝贵的 生活 ; 保存 我的 埃塞克斯 ,

夺走他宝贵的生命；保全我的埃塞克斯。

[maɪ] [laɪf] , [maɪ] [həʊp] , [maɪ] [dʒɔɪ] , [maɪ] [ɔːl] , [maɪ] ['hʌzbənd] !
My **life** **,** **my** **hope** **,** **my** **joy** **,** **my** **all** **,** **my** **husband** **!**
我的 生活 , 我的 希望 , 我的 喜悦 , 我的 全部 , 我的 丈夫 !

我的生命，我的希望，我的快乐，我的一切，我的丈夫!

['tʃuː] .
Qu **.**
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz **.**
伊丽莎白 .

伊丽莎白

['hʌzbənd] ! — [wɒt] ['sʌd(ə)n] , ['dedli] [bləʊ] [ɪz] [ðɪs] !
Husband ! — What sudden , deadly blow is this !
丈夫 ! — 什么 突然 , 致命 吹 是 这 !

丈夫！——这是什么突如其来的致命一击！

[həʊld] [ʌp] , [maɪ] [səʊl] , [nɔː(r)] [sɪŋk] [bɪ'niːθ] [ðɪs] [wuːnd] . — —
Hold up , my soul , nor sink beneath this wound . — —
抓住 向上 , 我的 灵魂 , 也不 下沉 下面 这 伤口 . — —

我的灵魂啊，请挺住，不要沉沦于这伤口之下。

[juː; jʊ] [beg] [ə; eɪ] ['treɪtərz] [laɪf] !
You beg a traitor's life !
你 求 一个 叛徒的 生活 !

你竟敢乞求叛徒的性命！

[rʌt] .
Rut .
发情 .

发情。

[əʊ] , ['greɪʃəs] [kwiːn] !
Oh , gracious queen !
哦 , 亲切 女王 !

哦，仁慈的女王！

[hiː; hi] ['evə(r)] [lʌvd] — [wɒz; wəz] ['evə(r)] ['feɪθf(ə)l] — [breɪv] !
He ever loved — was ever faithful — brave !
他 曾经 喜爱 — 曾是 曾经 忠实 — 勇敢的 !

他一直深爱着——一直忠诚——一直勇敢！

[ɪf] ['neɪtʃə(r)] [dwel] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [əʊ] , [spɜːn]
If nature dwells about your heart , oh , spurn
如果 自然 居住地 关于 你的 心 , 哦 , 拒绝

如果自然之心萦绕在你心头，哦，请摒弃它

[ˌem 'iː] [nɒt] ! — [maɪ] [lɔːd] !
Me not ! — My lord !
我 不是 ! — 我的 主 !

不是我！——我的大人！

[maɪ] [lʌv] !
my love !
我的 爱 !

亲爱的！

[maɪ] ['hʌzbənd] [bliːdz] !
my husband bleeds !
我的 丈夫 出血 !

我丈夫流血了！

['tʃuː] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .
Take her away .
拿 她 离开 .

把她带走。

[rʌt] .
Rut .
发情 .

发情。

[ai] ['kænɒt] [let] [juː; jʊ] [gəʊ] .
I cannot let you go .
我 不能 让 你 去 .

我不能让你走。

[həʊld] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] ! — [hɪə(r)] [ɒn] [ðɪs] [spɒt] [aɪl] [fɪks] —
Hold off your hands ! — Here on this spot I'll fix —
抓住 离开 你的 双手 ! — 这里 在 这 点 患病的 使固定 —

别碰我！——我就在这里修理——

[hɪə(r)] [luːz] [ɔːl] [sens] .
Here lose all sense .
这里 失去 全部 感觉 .

在这里，你会失去所有理智。

[stɪl] [let] [ˌem 'iː] [stretʃ] [ðiːz] [ɑːmz] ,
Still let me stretch these arms ,
仍然 让 我 拉紧 这些 武器 ,

还是让我伸展一下手臂吧。

[ɪn'eksərəb(ə)l] [kwiːn] ! — [hiː; hi] [jet] [meɪ] [lɪv; laɪv] .
Inexorable queen ! — He yet may live .
无情的 女王 ! — 他 然而 可能 居住 .

冷酷无情的女王！——他或许还能活下来。

[əʊ] , [gɪv] [hɪm] [tuː; tə] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ə'flɪktɪd] [hɑːt] !
Oh , give him to my poor , afflicted heart !
哦 , 给 他 到 我的 贫穷的 , 受苦的 心 !

哦，请把他赐予我这颗可怜的、饱受折磨的心吧！

[wʌn] ['pɪtiɪŋ] [lʊk] , [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [dɪ'strækʃn] .
One pitying look , to save me from distraction .
一 怜悯 看 , 到 节省 我 从 分心 .

一个怜悯的眼神，让我不再分心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['tʃuː] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[aɪl] [hɪə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] .
I'll hear no more .
患病的 听到 不 更多的 .

我不想再听到任何消息了。

[aɪm] ['tɔːtʃəd] — [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hens] .
I'm tortured — take her hence .
我是 受折磨 — 拿 她 因此 .

我痛苦万分——把她带走。

[rʌt] .
Rut .
发情 .

发情。

[neɪ] , [fɔːs] [ˌem 'iː] [nɒt] [ə'weɪ] . — [ɪn'hjuːmən] [retʃ] !
Nay , force me not away . — Inhuman wretches !
不 , 力量 我 不是 离开 . — 不人道 可怜虫 !

不，别逼我走！——一群毫无人性的恶棍！

[əʊ] , ['mɜːsi] , ['mɜːsi] ! — [ðen] [tuː; tə] [ðiː] , [gʊd] ['hev(ə)n] ,
Oh , mercy , mercy ! — Then to thee , good Heaven ,
哦 , 怜悯 , 怜悯 ! — 然后 到 你 , 好的 天堂 ,

哦，怜悯，怜悯！——那么，感谢上苍，

([maɪ] [kwiːn] , [maɪ]['kruːəl] [kwiːn] , [dɪ'naɪz] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌem 'iː] !)
(My queen , my cruel queen , denies to hear me !)
(我的 女王 , 我的 残忍的 女王 , 否认 到 听到 我 !)

（我的女王，我残忍的女王，竟然不听我的呼喊！）

[tuː; tə] [ðiː] , [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] [bend] .
To thee , for mercy bend .
到 你 , 为了 怜悯 弯曲 .

向你屈服，求你怜悯。

[melt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəmz] ['frəʊz(ə)n] [sens] , [tuː; tə] [fiːl]
Melt down her bosom's frozen sense , to feel
熔化 向下 她 胸部的 冷冻 感觉 , 到 感觉

融化她胸中冰冷的知觉，让她感受到

[sʌm; səm] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['dedli] [griːf] , [maɪ] [fel]
Some portion of my deadly grief , my fell
一些 部分 的 我的 致命 悲伤 , 我的 跌倒

我那致命的悲痛，我那堕落的，一部分

[dɪ'strækʃn] . — [tɜːn] , [əʊ] , [tɜːn] , [ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ][waɪf] ,
Distraction . — Turn , oh , turn , and see a wife ,
分心 . — 转动 , 哦 , 转动 , 和 看 一个 妻子 ,

分神——转过身，哦，转过身，看见妻子，

[ə; eɪ] ['tɔːtʃəd] [waɪf] — —
A tortured wife — —
一个 受折磨 妻子 — —

一位饱受折磨的妻子——

['tʃuː] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[waɪ] [ˌeɪ 'em][ai] [nɒt] ?
Why am I not obey'd ?
为什么 是 我 不是 服从 ?

为什么我不被服从？

[rʌt] .
Rut .
发情 .

发情。

[neɪ] , [duː; də] [nɒt] [ðʌs]
Nay , do not thus
不 , 做 不是 因此

不，不要这样。

[ə'bændən] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [fel] [dɪ'speə(r)] .
Abandon me to fell despair .
放弃 我 到 跌倒 绝望 .

任由我陷入绝望吧。

[dʒʌst] ['hev(ə)n] ,
Just Heaven ,
只是 天堂 ,

简直是天堂，

[ðæt] [siːz] [maɪ] ['sɒrəʊz] , [wɪl] [ə'vendʒ] [ðə; ði] [rɒŋ] ,
That sees my sorrows , will avenge the wrong ,
那 看到 我的 悲伤 , 将要 报仇 这 错误的 ,

祂看到了我的悲伤，祂会为我伸冤。

[ðɪs] ['kruːəl] [rɒŋ] — [ðɪs] ['bɑːbərəs] ['tɪrəni] .
This cruel wrong — this barbarous tyranny .
这 残忍的 错误的 — 这 野蛮 暴政 .

这种残酷的罪行——这种野蛮的暴政。

[[fɔːst] [ɒf] .
[Forced off .
[强制 离开 .

被迫关闭。

['tʃuː] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

['wedɪd] [tuː; tə] ['rʌtlənd] !
Wedded to Rutland !
已婚 到 拉特兰 !

与拉特兰郡结缘！

[məʊst] [ʌn'hæpi] [peə(r)] !
Most unhappy pair !
最多 不开心 一对 !

最不幸的一对！

[ænd; ənd] , [əʊ] , [ɪl] - ['feɪtɪd] [kwiːn] !
And , oh , ill - fated queen !
和 , 哦 , 患病的 - 命中注定 女王 !

哦，可怜的女王！

['nevə(r)] [tɪl] [naʊ]
Never till now
绝不 直到 现在

直到现在

[dɪd] ['sɒrəʊ] ['set(ə)l] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] [ɪts] [θrəʊn] .
Did sorrow settle in my heart its throne .
做过 悲哀 定居 在 我的 心 它是 王座 .

悲伤是否已在我心中安家落户？

[rɪ'kɔːl] [maɪ] [pledʒ] [ɒv; əv] ['seɪfti] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] ,
Recall my pledge of safety from his hands ,
记起 我的 保证 的 安全 从 他的 双手 ，

请记住我曾向他保证的安全，不会让他伤害我。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə] [deθ] ! — [bʌt; bət][laɪf][ɔː(r)] [deθ]
And give him up to death ! — But life or death
和 给 他 向上 到 死亡 ！ — 但 生活 或者 死亡

把他交给死神吧！——但生死攸关

[tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz]['iːkwəl] [naʊ] .
To me is equal now .
到 我 是 平等的 现在 .

对我来说，现在两者是平等的。

[ʌn'hæpi] [steɪt] , [weə(r)] [piːs] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [kʌm] !
Unhappy state , where peace shall never come !
不开心 状态 ， 在哪里 和平 将 绝不 来 ！

这是一个不幸的国家，和平永远不会到来！

[wʌn]['feɪt(ə)l]['məʊmənt][hæz; həz] [maɪ] [duːm] —
One fatal moment has confirm'd my doom —
一 致命的 片刻 有 已确认 我的 厄运 —

一个致命的瞬间证实了我的厄运——

[tɜːrnd]
Turn'd
转弯

转弯

[ɔːl][maɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə] [ɪn'testɪn] [straɪf] ,
all my comfort to intestine strife ,
全部 我的 舒适 到 肠 冲突 ，

我所有的舒适都化作了肠胃不适，

[ænd; ənd] [wɪð] ['mɔːt(ə)l] [pæŋ] [maɪ]['fjuːtʃə(r)][laɪf] !
And fill'd with mortal pangs my future life !
和 已填充 和 凡人 疼痛 我的 未来 生活 ！

我的未来生活充满了死亡的痛苦！

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ækt][ðə; ði] [fɪfθ] .
ACT THE FIFTH .
行为 这 第五 .

第五幕。

[siːn] [ai] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

[ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] .
A Room in the Tower .
一个 房间 在 这 塔 .

塔楼里的一间房间。

['entə(r)] ['rɑːli] [ænd; ənd] [lef'tenənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] .
Enter Raleigh and Lieutenant of the Tower .
进入 罗利 和 中尉 的 这 塔 .

雷利和塔楼中尉登场。

[ræl] .
Ral .
拉尔 .

拉尔。

[ðeə(r)] [pɪəz] , [wɪð] [mʌtʃ] [ɪn'dʌldʒəns] , [hɜːd] [ðeə(r)] [pliː] ,
Their peers , with much indulgence , heard their plea ,
他们的 同龄人 , 和 很多 放纵 , 听到 他们的 恳求 ,

他们的同辈们听了他们的请求，都十分宽容。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] ['æmpl] [skəʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [dɪ'fens] ;
And gave them ample scope for their defence ;
和 给予 他们 充足 范围 为了 他们的 防御 ;

并给予他们充分的防御空间；

[bʌt; bət] [nɔːt] - — [ðeə(r)] [kraɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [nəʊ'tɔːriəs] .
But naught avail'd — their crimes were too notorious .
但 零 - — 他们的 犯罪 是 也 臭名昭著 .

但一切都无济于事——他们的罪行太过臭名昭著。

[ðeɪ] [bɔː(r)][ðeə(r)] ['sentəns] [wɪð] [bɪ'kʌmɪŋ] ['spɪrɪt] ;
They bore their sentence with becoming spirit ;
他们 钻孔 他们的 句子 和 成为 精神 ;

他们以沉着冷静的精神承受了刑罚；

[ænd; ənd] [hɪrz] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mændeɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['deθs] . —
And here's the royal mandate for their deaths . —
和 这里是 这 皇家 授权 为了 他们的 死亡人数 . —

这就是处死他们的皇家命令。

[ðə; ði] ['leɪdi] ['nɒtɪŋəm] !
The Lady Nottingham !
这 女士 诺丁汉 !

诺丁汉夫人！

[wɒt] [brɪŋz] [hɜː(r); hə(r)]['hɪðə(r)] ?
What brings her hither ?
什么 带来 她 这里 ?

她来这里做什么？

['entə(r)] ['leɪdi] ['nɒtɪŋəm] .
Enter Lady Nottingham .
进入 女士 诺丁汉 .

诺丁汉夫人登场。

[nɒt] .
Not .
不是 .

不是。

[lef'tenənt] , [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['esɪks] ,
Lieutenant , lead me to the Earl of Essex ,
中尉 , 带领 我 到 这 伯爵 的 埃塞克斯 ,

中尉，带我去见埃塞克斯伯爵。

[ai] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [kwiːn] .
I bring a message to him from the queen .
我 带来 一个 信息 到 他 从 这 女王 .

我给他带来女王的口信。

[luː'tenənt] .
Lieut **.**
中尉 .

中尉

[hiːz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði] [breɪv] [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] , ['mædəm] ,
He's with his friend , the brave Southampton , madam ,
他是 和 他的 朋友 , 这 勇敢的 南安普顿 , 女士 ,

他和他的朋友，勇敢的南安普顿女士在一起。

[prɪ'peərɪŋ] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪk'spektɪd] [feɪt] .
Preparing now for his expected fate .
准备 现在 为了 他的 预期的 命运 .

现在他正在为即将到来的命运做准备。

[bʌt; bət] [aɪl] [ə'kweɪnt] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] .
But I'll acquaint his lordship with your pleasure .
但 患病的 熟人 他的 领主 和 你的 乐趣 .

但我会将您的喜悦转达给老爷。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[ræl] .
Ral .
拉尔 .

拉尔。

[wɒt] [miːnz] [ðɪs] ['mesɪdʒ] ?
What means this message ?
什么 方法 这 信息 ?

这条信息是什么意思?

[dʌz] [ðə; ði] [kwiːn] [rɪ'lent] ?
Does the queen relent ?
做 这 女王 屈服 ?

女王会妥协吗?

[nɒt] .
Not .
不是 .

不是。

[ai][fɪə(r)][ʃiː; ʃi] [dʌz] ;
I fear she does ;
我 害怕 她 做 ;

我担心她真的会那样做;

[gəʊ][juː; jʊ][tuː; tə] [kɔːt] , [fɔː(r); fə(r)]['sɪsəl] [ðeə(r)][ik'spekt][juː; jʊ] .
Go you to court , for Cecil there expects you .
去 你 到 法庭 , 为了 塞西尔 那里 预期 你 .

你去法庭，塞西尔在那里等着你。

[aɪv] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [hɪm] [wɪð] [wɒt] ['pɑːsɪz]
I've promised to acquaint him with what passes
我已经 承诺 到 熟人 他 和 什么 通过

我答应让他了解过去发生的事情。

- [twɪkst][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['esɪks] , [eə(r)][ai] [siː] [ðə; ði] [kwiːn] .
' Twixt me and Essex , ere I see the queen .
- 中间 我 和 埃塞克斯 , 埃雷 我 看 这 女王 .

在我见到女王之前，先到埃塞克斯郡。

[ræl] . ['mædəm] , [ai][gəʊ] .
Ral . Madam , I go .
拉尔 . 女士 , 我 去 .

拉尔。夫人，我走了。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[nɒt] .
Not .
不是 .

不是。

[naʊ] , ['vendʒəns] , [stiːl] [maɪ] [hɑːt] !
Now , vengeance , steel my heart !
现在 , 复仇 , 钢 我的 心 !

现在，复仇啊，请坚定我的心！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ə'fendɪd] ['wʊmən] , [waɪlst] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [rɪ'meɪnz] ,
Offended woman , whilst her pride remains ,
被冒犯了 女士 , 而 她 自豪 遗迹 ,

虽然自尊心尚存，但这位受辱的女子

[tuː; tə] ['mælɪs] ['əʊnli] , [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] , [wɪl] [baʊ; bəʊ] ;
To malice only , and revenge , will bow ;
到 恶意 仅有的 , 和 复仇 , 将要 弓 ;

唯有恶意和复仇，才会屈服；

[ænd; ənd] ['evri] ['vɜːtʃuː] [æt; ət] [ðæt] ['ɔːltə(r)] ['sækrɪfaɪs] .
And every virtue at that altar sacrifice .
和 每一个 美德 在 那 坛 牺牲 .

而每一种美德都献祭在那祭坛上。

[bʌt; bət] [siː] , [hiː; hi] ['kɒmz] , [wɪð] ['mænli] ['sɒrəʊ] [klæd] .
But see , he comes , with manly sorrow clad .
但 看 , 他 来 , 和 男子气概 悲哀 覆膜 .

但你看，他来了，带着男子汉的悲伤。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] , [ðæt] ['prez(ə)ns] [kʊd; kəd] [səb'djuː]
There was a time , that presence could subdue
那里 曾是 一个 时间 , 那 在场 可以 征服

曾几何时，这种存在可以压制……

[maɪ] [praɪd] , [ænd; ənd] [melt] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] ['dʒent(ə)l] ['pɪti] .
My pride , and melt my heart to gentle pity .
我的 自豪 , 和 熔化 我的 心 到 温和的 遗憾 .

我的骄傲，以及我那颗因怜悯而融化的心。

[ai] [ðen] [kʊd; kəd] [faɪnd] [nəʊ] [dʒɔɪ] [bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [smaɪlz] ,
I then could find no joy but in his smiles ,
我 然后 可以 寻找 不 喜悦 但 在 他的 微笑 ,

那时，除了他的笑容，我再也找不到任何快乐。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hɪm] ['lʌvli] [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌmərz] [bluːm] ;
And thought him lovely as the summer's bloom ;
和 想法 他 迷人的 作为 这 夏季 盛开 ;

我觉得他像夏日盛开的花朵一样美丽；

[bʌt; bət] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [bj'uːtɪz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['heɪtfl] [grəʊn] .
But all his beauties are now hateful grown .
但 全部 他的 美女 是 现在 可恶 生长 .

但他所有的美貌如今都变得令人憎恶。

['entə(r)] ['esɪks] .
Enter Essex .
进入 埃塞克斯 .

进入埃塞克斯。

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

['weðə(r)] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [deθ] , [ɔː(r)] [laɪf] , [ai] [nəʊ] [nɒt] .
Whether you bring me death , or life , I know not .
无论 你 带来 我 死亡 , 或者 生活 , 我 知道 不是 .

你会带给我死亡，还是生命，我不得而知。

[bʌt; bət] , [ɪf] [strɪkt] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] [rɪ'membrəns] [pɑːst] ,
But , if strict friendship , and remembrance past ,
但 , 如果 严格的 友谊 , 和 纪念 过去的 ,

但是，如果只有纯粹的友谊，以及对过去的回忆，

[meɪ] [ɔːt] ['presɪdʒ] [tuː; tə] [maɪ] [ə'flɪktɪd] [hɑːt] ,
May aught presage to my afflicted heart ,
可能 零 预示 到 我的 受苦的 心 ,

愿任何预兆抚慰我痛苦的心灵，

[ʃʊə(r)] ['mɜːsi] ['əʊnli] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [lɪps] [ʃʊd; ʃəd] [fləʊ] ,
Sure mercy only from those lips should flow ,
当然 怜悯 仅有的 从 那些 嘴唇 应该 流动 ,

唯有怜悯之心方能从她口中流淌。

[ænd; ənd] [greɪs] [biː; bi] [frɒm; frəm] [ðæt] ['frendli] [tʌŋ] .
And grace be utter'd from that friendly tongue .
和 优雅 是 说出 从 那 友好的 舌头 .

愿恩典从那友善的口中流露出来。

[nɒt] .
Not .
不是 .

不是。

[maɪ] [lɔːd] , [aɪm] [glæd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [stɪl] [jɔː(r); jə(r)] [frend] .
My lord , I'm glad you think me still your friend .
我的 主 , 我是 高兴的 你 思考 我 仍然 你的 朋友 .

大人，我很高兴您仍然认为我是您的朋友。

[ai] [kʌm] [nɒt] [tuː; tə] [ʌp'breɪd] , [bʌt; bət] [sɜːv] [juː; jʊ] [naʊ] ;
I come not to upbraid , but serve you now ;
我 来 不是 到 吒 , 但 服务 你 现在 ;

我来不是要责备你们，而是要为你们服务；

[ænd; ənd] [pliːzd] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)]
And pleased I am to be the messenger
和 高兴 我 是 到 是 这 信使

我很荣幸能成为信使。

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [glæd] ['taɪdɪŋz] , [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ,
Of such glad tidings , in the day of trouble ,
的 这样的 高兴的 消息 , 在 这 天 的 麻烦 ,

在患难之日，传来这样的喜讯，

[æz; əz][ai] [naʊ] [brɪŋ] [juː; jʊ] .
As I now bring you .
作为 我 现在 带来 你 .

接下来我将为大家带来。

[wen] [ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd] [hɜːd] ,
When the queen had heard ,
什么时候 这 女王 有 听到 ,

女王听后，

[ðæt] [baɪ][ðə; ði] [lɔːdz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə][daɪ] ,
That by the lords you were condemn'd to die ,
那 经过 这 领主们 你 是 被判有罪 到 死 ,

你被诸神判处死刑，

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mɜːsi] , [hɪə(r)][tuː; tə] [nəʊ]
She sent me , in her mercy , here to know
她 发送 我 , 在 她 怜悯 , 这里 到 知道

她出于怜悯，派我来到这里了解这一切。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɔːt] [tuː; tə]['ɒfə(r)] , [ðæt] [mait] [muːv]
If you had aught to offer , that might move
如果 你 有 零 到 提供 , 那 可能 移动

如果你有什么可以提供的，那或许会有所改变。

[hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['klemənsi] [tuː; tə][speə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .
Her royal clemency to spare your life .
她 皇家 宽恕 到 空闲的 你的 生活 .

她以皇室仁慈饶恕了你的性命。

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[kʊd; kəd] ['eni] ['sɜːkəmstəns] [njuː] ['lʌstə(r)][ˌeɪ diː 'diː]
Could any circumstance new lustre add
可以 任何 环境 新的 光泽 添加

任何情况下都可能增添新的光泽

[tuː; tə][maɪ] [dred] ['sɑːvrənz] ['gʊdnəs] , - [tɪz][ðə; ði] ['meɪkɪŋ]
To my dread sovereign's goodness , ' tis the making
到 我的 恐惧 主权者的 善良 , - 的 这 制作

承蒙我敬畏的君主恩泽，这是创造的开始

[ðə; ði][kaɪnd] , [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['nɒtɪŋəm] [ɪts]['mesɪndʒə(r)] .
The kind , the generous Nottingham its messenger .
这 种类 , 这 慷慨的 诺丁汉 它是 信使 .

善良慷慨的诺丁汉是它的使者。

[nɒt] . -
Not . '
不是 . -

不是。'

[tɪz] [wel] , [maɪ] [lɔːd] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ][taɪm][tuː; tə][speə(r)] —
Tis well , my lord ; but there's no time to spare —
的 出色地 , 我的 主 ; 但 有 不 时间 到 空闲的 —

一切都好，大人；但是时间紧迫——

[ðə; ði] [kwiːn] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [rɪ'tɜːn] .
The queen impatient waits for my return .
这 女王 不耐烦 等待 为了 我的 返回 .

女王急切地等待着我的归来。

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['feɪθf(ə)l] [frend] ,
My heart was wishing for some faithful friend ,
我的 心 曾是 祝 为了 一些 忠实 朋友 ,

我内心渴望能有个忠实的朋友,

[ænd; ənd] ['baʊntiəs] ['hev(ə)n] [hæθ] [sent] [ðiː] [tuː; tə][maɪ] [həʊps] .
And bounteous Heaven hath sent thee to my hopes .
和 丰饶的 天堂 有 发送 你 到 我的 希望 .

仁慈的上天将你赐予我的希望。

[nəʊ] [ðen] , [kaɪnd] ['nɒtɪŋəm] , [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [aɪl] [trʌst]
Know then , kind Nottingham , for now I'll trust
知道 然后 , 种类 诺丁汉 , 为了 现在 患病的 相信

那么,善良的诺丁汉,请你明白,此刻我选择相信你。

[ðiː] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪərɪst] ['siːkrət][ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,
Thee with the dearest secret of my life ,
汝 和 这 亲爱的 秘密 的 我的 生活 ,

你拥有我生命中最珍贵的秘密,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

- [tɪz] [nɒt] [lɒŋ] [sɪns] , [ðə; ði] [kwiːn] ([huː] [wel] [fɔːr'sɔː]
' Tis not long since , the queen (who well foresaw
- 的 不是 长的 自从 , 这 女王 (WHO 出色地 预见

不久之前,女王(她很有远见)

[tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði] ['mælɪs] [ɒv; əv][maɪ] [fəʊz] [wʊd] [draɪv] [ˌem 'iː])
To what the malice of my foes would drive me)
到 什么 这 恶意 的 我的 敌人 会 驾驶 我)

(敌人的恶意会把我逼到什么地步?)

[geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [rɪŋ] , [ðɪs] ['seɪkrɪd] [pledʒ] [ɒv; əv] ['mɜːsi] ;
Gave me this ring , this sacred pledge of mercy ;
给予 我 这 戒指 , 这 神圣 保证 的 怜悯 ;

他给了我这枚戒指,这份神圣的仁慈誓言;

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɒləm] [vaʊ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
And with it made a solemn vow to Heaven ,
和 和 它 制成 一个 庄严 发誓 到 天堂 ,

于是,他用它向苍天许下了庄严的誓言。

[ðæt] , [wensəʊ'evə] [ai][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] , [ɔː(r)][send]
That , whensoever I should give , or send
那 , 无论何时 我 应该 给 , 或者 发送

无论何时我应该给予或寄送

[ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] , [ʃɪd] ['friːli] [grɑːnt] ['hwət'er]
It back again , she'd freely grant whate'er
它 后退 再次 , 棚 自由 授予 什么

她又把它还了回去,她会毫不犹豫地给予任何东西。

[rɪ'kwest] [ai] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] .
Request I then should make .
要求 我 然后 应该 制作 .

那我应该提出的请求是什么?

[nɒt] .
Not .
不是 .

不是。

[gɪv] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] ,
Give , give it me ,
给 , 给 它 我 ,

给我，给我

[maɪ] [lɔːd] !
My lord !
我的 主 !

我的大人!

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [flai] , [ɒn] ['frɛndʃɪps] [wɪŋz] ,
and let me fly , on friendship's wings ,
和 让 我 飞 , 在 友谊的 翅膀 ,

让我乘着友谊的翅膀飞翔吧。

[tuː; tə] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ˌeɪ diː 'diː]
To bear it to the queen , and to it add
到 熊 它 到 这 女王 , 和 到 它 添加

把它带给女王，并加上

[maɪ] [preə(r)z] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðaɪ] [laɪf] .
My prayers and influence to preserve thy life .
我的 祈祷 和 影响 到 保存 你的 生活 .

我将祈祷并尽我所能保全你的性命。

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[əʊ] ! [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [pledʒ] [ɒv; əv] [laɪf] !
Oh ! take it then — it is the pledge of life !
哦 ! 拿 它 然后 — 它 是 这 保证 的 生活 !

哦！那就接受它吧——这是生命的誓言!

[əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [dɪə(r)] [ˌsaʊθ'æmptənz]
Oh ! it is my dear Southampton's
哦 ! 它 是 我的 亲爱的 南安普顿的

哦！那是我亲爱的南安普顿的

[lɑːst] , [lɑːst] [rɪ'meɪnɪŋ] [steɪ] !
Last , last remaining stay !
最后的 , 最后的 其余的 停留 !

最后，最后一次入住机会!

[hɪz; ɪz] [θred] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ,
his thread of being ,
他的 线 的 存在 ,

他的存在之线，

[wɪtʃ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wɜːld] [ai] [praɪz] ! — [əʊ] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ;
Which more than worlds I prize ! — Oh , take it , then ;
哪个 更多的 比 世界 我 奖 ! — 哦 , 拿 它 , 然后 ;

它比世界更令我珍视！——哦，那就收下吧；

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðaʊ] ['gɑːdiən] ['eɪndʒl] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] ,
Take it , thou guardian angel of my life ,
拿 它 , 你 监护人 天使 的 我的 生活 ,

收下吧，我生命的守护天使。

[ænd; ənd]['ɒfə(r)][ʌp][ðə; ði] ['ɪnsens] [ɒv; əv][maɪ][preə(r)] !
And offer up the incense of my prayer !
和 提供 向上 这 香 的 我的 祷告 !
请献上我祈祷的香火!

[əʊ] , [beg] , [ɪn'triːt] , [ɪm'plɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] ,
Oh , beg , entreat , implore her majesty ,
哦 , 求 , 恳求 , 恳求 她 威严 ,
哦，恳求、哀求、恳求女王陛下吧!

[frɒm; frəm]['pʌblɪk] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] [ˌɪgnə'mɪniəs] [deθ] ,
From public shame , and ignominious death ,
从 民众 耻辱 , 和 可耻 死亡 ,
免于公开羞辱和耻辱的死亡,

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒbdjərət] [æks] , [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [frend] .
And from the obdurate axe , to save my friend .
和 从 这 顽固的 斧头 , 到 节省 我的 朋友 .
为了拯救我的朋友，我从那把坚硬的斧头下逃脱。

[nɒt] .
Not .
不是 .
不是。

[maɪ] [lɔːd] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [p'aʊəz] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [geɪv]
My lord , with all the powers that nature gave
我的 主 , 和 全部 这 权力 那 自然 给予
我的大人，凭借自然赋予的一切力量。

[ænd; ənd] ['frendʃɪp] [kæn; kən][ɪn'spaɪə(r)] , [aɪl] [ɜːdʒ] [ðə; ði] [kwiːn]
And friendship can inspire , I'll urge the queen
和 友谊 能 启发 , 患病的 敦促 这 女王
友谊可以鼓舞人心，我将向女王陛下发出这样的呼吁。

[tuː; tə][grɑːnt][juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'kwest] .
To grant you your request .
到 授予 你 你的 要求 .
批准您的请求。

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .
埃塞克斯。

[kaɪnd] ['nɒtɪŋəm] !
Kind Nottingham !
种类 诺丁汉 !
善良的诺丁汉!

[jɔː(r); jə(r)]['paɪəs] ['ɑː.fɪsɪz] [ʃæl; ʃəl]['evə(r)][biː; bi]
Your pious offices shall ever be
你的 虔诚的 办公室 将 曾经 是
你们的虔诚职责将永远如此

[maɪ] ['fɜːvənt] [θiːm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['daʊtf(ə)l] [spæn]
My fervent theme ; and if my doubtful span
我的 热切 主题 ; 和 如果 我的 疑 跨度
我热切的主题；以及如果我怀疑的跨度

[ri'lent] ['hev(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [stretʃ] [tuː; tə] [j'iəz] [rɪ'məʊt] ,
Relenting Heaven should stretch to years remote ,
让步 天堂 应该 拉紧 到 年 偏僻的 ,
宽恕的天堂应该延伸到遥远的过去,

[iːtʃ] ['pɑːsɪŋ] ['aʊə(r)][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [rɪ'maɪnd][maɪ] [θɔːts] ,
Each passing hour shall still remind my thoughts ,
每个 通过 小时 将 仍然 提醒 我的 想法 ,

每一分每一秒的流逝都会让我想起这些事。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ai] [əʊ] [maɪ][ɔːl][tuː; tə] [ðiː] :
And tell me , that I owe my all to thee :
和 告诉 我 , 那 我 欠 我的 全部 到 你 :

告诉我，我的一切都归功于你：

[maɪ] [frend] [ʃæl; ʃəl] [θæŋk] [juː; jʊ] [tuː] [fɔː(r); fə(r)] - [laɪf] .
My friend shall thank you too for lengthen'd life .
我的 朋友 将 感谢 你 也 为了 - 生活 .

我的朋友也会感谢你延长了他的寿命。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][flai] [wɪð] ['kʌmfət] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
And now I fly with comfort to his arms ,
和 现在 我 飞 和 舒适 到 他的 武器 ,

现在我安心地飞向他的怀抱。

[tuː; tə][let] [hɪm] [nəʊ] [ðə; ði] ['mɜːsi] [ðæt] [juː; jʊ] [brɪŋ] .
To let him know the mercy that you bring .
到 让 他 知道 这 怜悯 那 你 带来 .

让他知道你带来的怜悯。

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[ðə; ði] [kɔːt] .
The Court .
这 法庭 .

法院。

['entə(r)] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd] ['bəːli] .
Enter Queen Elizabeth and Burleigh .
进入 女王 伊丽莎白 和 伯利 .

伊丽莎白女王和伯利登场。

['tʃuː] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[hɑː] ! [ɪz][nɒt] ['nɒtɪŋəm] [rɪ'tɜːrnd] ?
Ha ! is not Nottingham return'd ?
哈 ! 是 不是 诺丁汉 已返回 ?

哈！诺丁汉不是已经回归了吗？

[bɜː(r)] .
Bur .
伯 .

伯尔。

[nəʊ] , ['mædəm] .
No , madam .
不 , 女士 .

不，夫人。

['tʃuː] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['spiːdi] ['mesɪndʒə(r)] [tuː; tə] [heɪst] [hɜː(r); hə(r)] . —
Dispatch a speedy messenger to haste her . —
派遣 一个 迅速 信使 到 匆忙 她 . —

派个快人去催她快点。

[maɪ] ['ædʒɪteɪtɪd] [hɑːt] [kæn; kən] [faɪnd] [nəʊ] [rest] .
My agitated heart can find no rest .
我的 激动 心 能 寻找 不 休息 .

我躁动不安的心无法平静下来。

[səʊ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [feɪt] — - [ʌn'hæpi] [mæn] !
So near the brink of fate — - unhappy man !
所以 靠近 这 边缘 的 命运 — - 不开心 男人 !

如此接近命运的边缘——可怜的人啊！

['entə(r)] ['leɪdi] ['nɒtɪŋəm] .
Enter Lady Nottingham .
进入 女士 诺丁汉 .

诺丁汉夫人登场。

[haʊ] [naʊ] , [maɪ] ['nɒtɪŋəm] — [wɒt] [njuːz] [frɒm; frəm] ['esɪks] ?
How now , my Nottingham — what news from Essex ?
如何 现在 , 我的 诺丁汉 — 什么 消息 从 埃塞克斯 ?

诺丁汉那边怎么样了？埃塞克斯那边有什么消息吗？

[wɒt] [sez] [ðə; ði] [ɜːl] ?
What says the earl ?
什么 说道 这 伯爵 ?

伯爵怎么说？

[nɒt] .
Not .
不是 .

不是。

[ai] [wɪʃ] , [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [səʊl] ,
I wish , with all my soul ,
我 希望 , 和 全部 我的 灵魂 ,

我由衷地希望，

[ðə; ði] [ʌn'greɪtf(ə)l] [tɑːsk] [hæd; həd] [biːn] [ə'nʌðərz] [lɒt] .
The ungrateful task had been another's lot .
这 忘恩负义 任务 有 到过 另一个的 很多 .

这项吃力不讨好的任务原本是别人的。

[ai] [dred] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] — [lɒst] , [ɪl] - ['feɪtɪd] [mæn] !
I dread to tell it — lost , ill - fated man !
我 恐惧 到 告诉 它 — 丢失的 , 患病的 - 命中注定 男人 !

我不敢说出来——一个迷失的、命运多舛的人！

['tʃuː] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[wɒt] [miːnz] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] , [ðɪs] [streɪndʒ] [bɪ'heɪvjə(r)] ?
What means this mystery , this strange behaviour ?
什么 方法 这 神秘 , 这 奇怪的 行为 ?

这种谜团、这种怪异行为究竟意味着什么?

[prə'naʊns] — [dɪ'kleə(r)] [æt; ət] [wʌns] ; [wɒt] [sed] [ðə; ði] [ɜːl] ?
Pronounce — declare at once ; what said the earl ?
发音 — 宣布 在 一次 ; 什么 说 这 伯爵 ?

立即宣布：伯爵说了什么?

[nɒt] .
Not .
不是 .

不是。

[ə'læs] , [maɪ] [kwiːn] !
Alas , my queen !
唉 , 我的 女王 !

唉，我的女王！

[ai] [fɪə(r)] [tuː; tə] [seɪ] ; [hɪz; ɪz] [maɪnd]
I fear to say ; his mind
我 害怕 到 说 ; 他的 头脑

我恐怕要说；他的心思

[ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [muːd] [ðæt] ['evə(r)] [praɪd]
Is in the strangest mood that ever pride
是 在 这 最奇怪的 情绪 那 曾经 自豪

心情极其怪异，这种怪异的情绪令我感到骄傲。

[ɒn] ['blækɪst] [θɔːts] [bɪ'gɒt] . — — [hiː; hi] [skeəs] [wʊd] [spiːk] ;
On blackest thoughts begot . — — He scarce would speak ;
在 最黑的 想法 生 . — — 他 稀少 会 说话 ;

最黑暗的想法滋生了他。——他几乎不愿说话；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] ['sʌlənnəs] ,
And when he did , it was with sullenness ,
和 什么时候 他 做过 , 它 曾是 和 阴郁 ,

而当他真的这么做时，语气中带着一丝闷闷不乐。

[wɪð] ['heɪsti] [təʊn] , [ænd; ənd] ['daʊnkɑːst] [lʊk] .
With hasty tone , and downcast look .
和 仓促 语气 , 和 沮丧 看 .

语气急促，神情沮丧。

['tʃuː] . [ɪ'lɪz] .
Qu . Eliz .
曲 . 伊丽莎白 .

Qu. Eliz.

[ə'meɪzɪŋ] !
Amazing !
惊人的 !

惊人的！

[nɒt] [fiːl] [ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [deθ] !
Not feel the terrors of approaching death !
不是 感觉 这 恐怖 的 接近 死亡 !

不要感受死亡临近的恐惧！

[nɔː(r)] [jet] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [dɔːn] [ɒv; əv] ['prɒmɪst] [laɪf] !
Nor yet the joyful dawn of promised life !
也不 然而 这 快乐 黎明 的 承诺 生活 !

尚未迎来期盼已久的美好生活！

[nɒt] .
Not .
不是 .

不是。

[hiː; hi]['rɑːðə(r)] [siːmd] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][bəuθ] ,
He rather seem'd insensible to both ,
他 相当 似乎 麻木不仁 到 两个都 ,

他似乎对两人都漠不关心。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] [ɪn'dɪfrəns] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)]['ɒfə(r)] ;
And with a cold indifference heard your offer ;
和 和 一个 寒冷的 漠不关心 听到 你的 提供 ;

我冷漠地听着你的提议；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[tɪl] ['wɔːmɪŋ] [ʌp] , [baɪ] [sləʊ] [dɪ'griːz] , [rɪ'zentmənt]
Till warming up , by slow degrees , resentment
直到 变暖 向上 , 经过 慢的 学位 , 怨恨

直到逐渐升温，怨恨才开始滋生。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [swel] [hɪz; ɪz] ['restləs] ['hɔːti] [maɪnd] ;
Began to swell his restless haughty mind ;
开始 到 膨胀 他的 不安 傲慢 头脑 ;

开始在他那躁动不安、傲慢自大的心中膨胀；

[ænd; ənd] [praʊd] [dɪs'deɪn] [prə'voʊkt] [hɪm][tuː; tə][ɪk'skleɪm]
And proud disdain provoked him to exclaim
和 自豪的 蔑视 挑衅 他 到 惊叹

而那份傲慢的轻蔑激起了他的惊呼

[ə'laʊd] , [ə'genst] [ðə; ði]['pɑːʃ(ə)l]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ,
Aloud , against the partial power of fortune ,
大声 , 反对 这 部分的 力量 的 财富 ,

大声地，对抗命运的局部力量，

[ænd; ənd] ['fækʃənz] [reɪdʒ] .
And faction's rage .
和 派系的 愤怒 .

以及派系间的愤怒。

[ai] [hɪm][tuː; tə][kən'sɪdə(r)]
I begg'd him to consider
我 乞求 他 到 考虑

我恳求他考虑一下

[hɪz; ɪz][sæd] [kən'dɪʃn] ; [nɔː(r)] [rɪ'pʌls] , [wɪð] [skɔːn] ,
His sad condition ; nor repulse , with scorn ,
他的 伤心 状况 ; 也不 击退 , 和 轻蔑 ,

他悲惨的处境；也不应以蔑视拒绝，

[ðə; ði]['əʊnli][hænd] [ðæt] [kʊd; kəd] [prɪ'zɜːv] [hɪm] .
The only hand that could preserve him .
这 仅有的 手 那 可以 保存 他 .

唯一能救他的手。

['tʃuː] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[wɒt] ! — [sed] [hiː; hi] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪmpɔːt] ?
What ! — Said he nothing of a private import ?
什么 ! — 说 他 没有什么 的 一个 私人的 进口 ?

什么！——他竟然没说有什么私人进口的东西?

[nəʊ] ['sɜːkəmstəns] — [nəʊ] [pledʒ] — [nəʊ] [rɪŋ] ?
No circumstance — no pledge — no ring ?
不 环境 — 不 保证 — 不 戒指 ?

没有条件——没有承诺——就没有戒指?

[nɒt] .
Not .
不是 .

不是。

[nʌn] , ['mædəm] !
None , madam !
没有任何 , 女士 !

没有，夫人！

[bʌt; bət] , [wɪð] [kən'temptʃuəs] [frʌnt] , - [æt; ət][wʌns]
But , with contemptuous front , disclaim'd at once
但 , 和 轻蔑的 正面 , - 在 一次

但是，他立刻带着轻蔑的神情否认了这一点。

[jɔː(r); jə(r)] - [greɪs] ; [ænd; ənd]
Your proffer'd grace ; and scorn'd
你的 - 优雅 ; 和 被鄙视

你献上的恩典；以及轻蔑

, [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ][laɪf]
, he said , a life
, 他 说 , 一个 生活

他说，这是一条生命

[ə'pɒn] [sʌtʃ] [tɜːmz] .
Upon such terms bestow'd .
之上 这样的 条款 授予 .

在这样的条件下。

['tʃuː] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[ɪm'pɒsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的！

[kʊd; kəd] ['esɪks] [triːt] [ˌem 'iː] [ðʌs] ? — [juː; jʊ] ['beɪsli] [rɒŋ] [hɪm] ,
Could Essex treat me thus ? — You basely wrong him ,
可以 埃塞克斯 对待 我 因此 ? — 你 卑鄙地 错误的 他 ,

埃塞克斯郡会这样对待我吗？——你对他太不公平了。

[ænd; ənd] [rest] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [p'ɜːpəsd] [pɔɪnt] .
And wrest his meaning from the purposed point .
和 夺取 他的 意义 从 这 目的 观点 .

从他所设定的要点中解读出他的意思。

[rɪ'kɔːl] [bɪ'taɪmz] [ðə; ði] ['hɒrɪd] [wɜːdz] [juːv] :
Recall betimes the horrid words you've utter'd :
记起 早点 这 可怕的 字 你已经 说出 :

务必及时回想你曾说过的那些可怕的话：

[kən'fes] , [ænd; ənd] [əʊn] [ðə; ði] [həʊl] [juːv] [sed] [wɒz; wəz] [fɔːls] .
Confess , and own the whole you've said was false .
承认 , 和 自己的 这 所有的 你已经 说 曾是 错误的 .

坦白承认，你之前所说的一切都是谎言。

[nɒt] .
Not .
不是 .

不是。

['mædəm] , [baɪ] [truːθ] , [ænd; ənd]['djuːti] , [bəuθ] [kəmpɛld] ,
Madam , by truth , and duty , both compell'd ,
女士 , 经过 真相 , 和 责任 , 两个都 被迫 ,

夫人，出于真理和责任，我们都不得不这样做。

[ə'genst] [ðə; ði] ['pliːdɪŋz] [ɒv; əv][maɪ] ['pɪtiɪŋ] [səʊl] ,
Against the pleadings of my pitying soul ,
反对 这 诉状 的 我的 怜悯 灵魂 ,

尽管我内心充满怜悯，但

[ai][mʌst; məst][dɪ'kleə(r)] (['hev(ə)n] [nəʊz] [wɪð] [wɒt] [rɪ'lʌktəns]) ,
I must declare (Heaven knows with what reluctance) ,
我 必须 宣布 (天堂 知道 和 什么 不情愿) ,

我必须声明（天知道我多么不情愿），

[ðæt] ['nevə(r)][praɪd] [in'sʌlt] ['mɜːsi] [mɔː(r)] .
That never pride insulted mercy more .
那 绝不 自豪 受辱 怜悯 更多的 .

骄傲从未如此侮辱过仁慈。

[hiː; hi][ræn] ['or] [ɔːl][ðə; ði]['deindʒəz][hiː; hi][hæd; həd][pɑːst] ;
He ran o'er all the dangers he had past ;
他 跑 超过 全部 这 危险 他 有 过去的 ;

他克服了所有曾经遇到的危险；

[hɪz; ɪz] ['maɪti] [diːdz] ; [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] ;
His mighty deeds ; his service to the state ;
他的 强大的 契约 ; 他的 服务 到 这 状态 ;

他的丰功伟绩；他对国家的贡献；

[ə'kjuːzd] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti][ɒv; əv]['pɑːʃ(ə)l] ['liːnɪŋ]
Accused your majesty of partial leaning
被告 你的 威严 的 部分的 倾斜

指控陛下偏袒一方

[tuː; tə] ['feɪvərɪt] [lɔːdz] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [fɔːls] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ;
To favourite lords , to whom he falls a sacrifice ;
到 最喜欢的 领主们 , 到 谁 他 瀑布 一个 牺牲 ;

他献身于自己喜爱的领主，成为他们的祭品；

[ə'piːlz] [tuː; tə]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə]['fjuːtʃə(r)] [taɪmz] ,
Appeals to justice , and to future times ,
上诉 到 正义 , 和 到 未来 时代 ,

诉诸正义，也诉诸未来

[haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [fiːlz] [frɒm; frəm] [praʊd] [-] [ɑːm] :
How much he feels from proud oppression's arm :
如何 很多 他 感觉 从 自豪的 压迫的 手臂 :

他从骄傲的压迫中感受到了多少：

[neɪ] , ['sʌmθɪŋ] [tuː] [hiː; hi] ['dɑːkli] [hint] [æt; ət] ,
Nay , something too he darkly hinted at ,
不 , 某物 也 他 黑暗 暗示 在 ,

不，他还隐晦地暗示了另一件事。

[ɒv; əv] ['dʒeləs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] .
Of jealous disappointment , and revenge .
的 嫉妒的 失望 , 和 复仇 .

出于嫉妒、失望和复仇。

['tʃuː] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[ɪ'tɜːn(ə)l] ['saɪləns] [siːl] [ðaɪ] - [lɪps]
Eternal silence seal thy venom'd lips
永恒 沉默 海豹 你的 - 嘴唇

永恒的沉默封住了你那充满毒液的嘴唇

[wɒt] [hæst] [ðaʊ] , [retʃ] , [tuː; tə] [raʊz] [æt; ət][wʌns]
What hast thou utter'd , wretch , to rouse at once
什么 哈斯特 你 说出 , 可怜虫 , 到 唤醒 在 一次

你这可怜虫，说了什么话，竟能如此轻易地惊动众人？

[ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] [ɪn][maɪ][səʊl] , [wɪtʃ] [ruːts] [ʌp] ['pɪti] ,
A whirlwind in my soul , which roots up pity ,
一个 旋风 在 我的 灵魂 , 哪个 根 向上 遗憾 ,

我灵魂深处掀起了一阵旋风，将怜悯之心连根拔起。

[ænd; ənd] [di'strɔi] [maɪ] [piːs] !
And destroys my peace !
和 摧毁 我的 和平 !

它破坏了我的平静！

[let] [hɪm] [ðɪs] ['ɪnstənt] [tuː; tə][ðə; ði] [blɒk] [biː; bi][led] .
Let him this instant to the block be led .
让 他 这 立即的 到 这 堵塞 是 引领 .

立刻将他押往断头台。

[['eksɪt] ['nɒtɪŋəm] .
[Exit Nottingham .
[出口 诺丁汉 .

离开诺丁汉。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ʌp'breɪd] [ˌem ˈiː] [wɪð] [maɪ]['feɪt(ə)l] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] !
Upbraid me with my fatal fondness for him !
吒 我 和 我的 致命的 喜爱 为了 他 !

请责备我对他的致命迷恋吧！

[ʌn'greɪtf(ə)l] , ['bɑːbərəs] ['rʌfiən] !
Ungrateful , barbarous ruffian !
忘恩负义 , 野蛮 痞子 !

忘恩负义、野蛮残暴的恶棍！

[əʊ] , [ɪ'lɪzəbəθ] !
O , Elizabeth !
哦 , 伊丽莎白 !

哦，伊丽莎白！

[rɪ'membə(r)] [naʊ] [ðaɪ] [lɒŋ] - [ɪstæblɪʃt] [feɪm] ,
Remember now thy long - establish'd fame ,
记住 现在 你的 长的 - 已建立 名声 ,

请记住你由来已久的盛名，

[ðaɪ] - ['glɔːri] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['fɑː.ðərz] ['spɪrɪt] .
Thy envy'd glory , and thy father's spirit .
你的 - 荣耀 , 和 你的 父亲的 精神 .

你那令人艳羡的荣耀，以及你父亲的精神。

[ə'kjuːz] [ˌem ˈiː][ɒv; əv][ɪn'dʒʌstɪs] [tuː] , [ænd; ənd] ['kruːəlti] ! —
Accuse me of injustice too , and cruelty ! —
控 我 的 不公正 也 , 和 残酷 ! —

也请你们指责我公正无私、残忍无情吧！

[jes] , [aɪl] [ðɪs] ['ɪnstənt] [tuː; tə][ðə; ði]['taʊə(r)] , [fə'get]
Yes , I'll this instant to the Tower , forget
是的 , 患病的 这 立即的 到 这 塔 , 忘记

是的，我马上就去塔楼，忘记一切。

[maɪ] ['riːgl] [steɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [kən'frʌnt] [hɪm] :
My regal state , and to his face confront him :
我的 尊贵 状态 , 和 到 他的 脸 面对 他 :

我以王者之姿，当面与他对峙：

[kən'faʊnd] [ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] ['vɪlən] [wɪð] [maɪ] ['prez(ə)ns] ,
Confound the audacious villain with my presence ,
混杂 这 大胆的 恶棍 和 我的 在场 ,

我的出现将令那胆大妄为的恶棍哑口无言。

[ænd; ənd][ˌeɪ diː ˈdiː] [njuː] [t'ɛɹəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] [æks] .
And add new terrors to the uplifted axe .
和 添加 新的 恐怖 到 这 提升 斧头 .

并为高举的斧头增添新的恐怖。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[siːn] [θriː] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

[ðə; ði]['taʊə(r)] .
The Tower .
这 塔 .

高塔。

['entə(r)] ['esɪks] [ænd; ənd][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] .
Enter Essex and Southampton .
进入 埃塞克斯 和 南安普顿 .

进入埃塞克斯和南安普顿。

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[əʊ] , [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] !
Oh , name it not !
哦 , 姓名 它 不是 !

哦，千万别说！

[maɪ] [frend] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] — [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] !
my friend shall live — he shall !
我的 朋友 将 居住 — 他 将 !

我的朋友会活下去——他一定会活下去！

[ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['mɜːsi] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['gʊdnəs] ,
I know her royal mercy , and her goodness ,
我 知道 她 皇家 怜悯 , 和 她 善良 ,

我知道她仁慈的品格和善良的本性。

[wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][laɪf] , [tuː; tə][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [deɪz] ,
Will give you back to life , to length of days ,
将要 给 你 后退 到 生活 , 到 长度 的 天 ,

会让你重获新生，恢复生命的长度。

[ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɒnə(r)] , ['lɔɪəlti] , [ænd; ənd] [truːθ] .
And me to honour , loyalty , and truth .
和 我 到 荣誉 , 忠诚 , 和 真相 .

而我则秉持荣誉、忠诚和真理。

[deθ] [ɪz] [stɪl] ['dɪstənt] [fɑː(r)] .
Death is still distant far .
死亡 是 仍然 遥远 远的 .

死亡还很遥远。

[saʊθ] .
South .
南 .

南。

[ɪn] [laɪfs] [fɜːst] [sprɪŋ] ,
In life's first spring ,
在 生活的 第一的 春天 ,

在生命的第一个春天，

['aʊə(r)] [griːn] [ə'fekʃən] [gruː] [ə'peɪs] [ænd; ənd] - ;
Our green affections grew apace and prosper'd ;
我们的 绿色的 情感 生长 迅速 和 - ;

我们对绿色的喜爱迅速增长，蓬勃发展；

[ðə; ði]['dʒiːniəl] ['sʌmə(r)] ['aʊə(r)]['dʒɔɪfl] [hɑːts] ,
The genial summer swell'd our joyful hearts ,
这 和蔼可亲 夏天 膨胀 我们的 快乐 心 ,

美好的夏日让我们心中充满喜悦，

[tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd][mɪks] [iːtʃ] ['grəʊɪŋ] ['fruːtf(ə)l] [wɪʃ] .
To meet and mix each growing fruitful wish .
到 见面 和 混合 每个 生长 卓有成效 希望 .

满足并融合每一个日益增长的美好愿望。

[wɪr] [naʊ] - [ə'pɒn] [ðæt] ['stɔːmi] [flʌd] ,
We're now embark'd upon that stormy flood ,
是 现在 - 之上 那 暴风雨 洪水 ,

我们现在已经踏上了那场风暴肆虐的旅程。

[weə(r)] [ɔːl][ðə; ði][waɪz][ænd; ənd] [breɪv] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] ,
Where all the wise and brave are gone before us ,
在哪里 全部 这 明智的 和 勇敢的 是 已消失 前 我们 ,

所有智者和勇士都已先我们而去，

[ɛə] [sɪns] [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] [taɪm] , [tuː; tə] [miːt] [ɪ'tɜːnəti] .
E'er since the birth of time , to meet eternity .
曾经 自从 这 出生 的 时间 , 到 见面 永恒 .

自时间诞生以来，便与永恒相遇。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [deθ] , [dɪd][wiː; wi][kən'sɪdə(r)] [raɪt] ?
And what is death , did we consider right ?
和 什么 是 死亡 , 做过 我们 考虑 正确的 ?

死亡究竟是什么？我们思考得对吗？

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] , [huː] [sɔːt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv]['terə(r)] ,
Shall we , who sought him in the paths of terror ,
将 我们 , WHO 寻求 他 在 这 路径 的 恐怖 ,

我们这些在恐怖之路上寻找他的人，难道不应该……

[ænd; ənd] [feɪst] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [wɔːks] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,
And faced him in the dreadful walks of war ,
和 面对 他 在 这 可怕 散步 的 战争 ,

在残酷的战争中与他正面交锋，

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] - [ʃrɪŋk] , [laɪk] [fraɪt] ['ɪnfənts] ,
Shall we astonish'd shrink , like frighted infants ,
将 我们 - 收缩 , 喜欢 害怕 婴儿 ,

我们是否会惊愕不已，像受惊的婴儿一样畏缩不前？

[ænd; ənd] [stɑːt] [æt; ət] ['skæfəldz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['gluːmi] ['træpɪŋz] ?
And start at scaffolds , and their gloomy trappings ?
和 开始 在 支架 , 和 他们的 阴沉 服饰 ?

就从脚手架及其阴森的装饰开始说起吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[jet] , [stɪl] [ai] [trʌst] [lɒŋ] [j'iəz] [rɪ'meɪn] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] .
Yet , still I trust long years remain of friendship .
然而 , 仍然 我 相信 长的 年 保持 的 友谊 .

但我仍然相信我们的友谊能够长久维系。

[let] ['smaɪlɪŋ] [həʊp] [draɪv] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪə(r)] [ə'weɪ] ,
Let smiling hope drive doubt and fear away ,
让 微笑 希望 驾驶 怀疑 和 害怕 离开 ,

让充满希望的微笑驱散疑虑和恐惧。

[ænd; ənd] [deθ] [bi:; bi] [fɑ:(r)] ; [weə(r)] ['kri:pɪŋ] [eɪdʒ] ,
And death be banish'd far ; where creeping age ,
和 死亡 是 放逐 远的 ; 在哪里 爬行 年龄 ,

愿死亡远去；愿衰老悄然消逝，

[dɪ'zi:z] , [ænd; ənd] [keə(r)] , [ɪn'vaɪt] [hɪm] [tu:; tə] [ðeə(r)] ['dwelɪŋ] .
Disease , and care , invite him to their dwelling .
疾病 , 和 关心 , 邀请 他 到 他们的 住宅 .

疾病和照料，都把他带到了它们的居所。

[ai] [fi:l] [ə'ʃʊərəns] [raɪz] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [brest] ,
I feel assurance rise within my breast ,
我 感觉 保证 上升 之内 我的 胸部 ,

我感到一股安心感涌上心头。

[ðæt] [ɔ:l] [wɪl] [jet] [bi:; bi] [wel] .
That all will yet be well .
那 全部 将要 然而 是 出色地 .

一切都会好起来的。

[saʊθ] .
South .
南 .

南。

[kaʊnt] [nɒt] [ɒn] [həʊp] —
Count not on hope —
数数 不是 在 希望 —

不要指望希望——

[wi:; wi] ['nevə(r)] [kæn; kən] [teɪk] [li:v] , [maɪ] [frend] , [ɒv; əv] [laɪf] ,
We never can take leave , my friend , of life ,
我们 绝不 能 拿 离开 , 我的 朋友 , 的 生活 ,

朋友，我们永远无法离开生命。

[ɒn] ['nəublə] [tɜ:mz] .
On nobler terms .
在 更高贵 条款 .

以更高尚的方式。

[laɪf] !
Life !
生活 !

生活！

[wɒt] [ɪz] [laɪf] ?
what is life ?
什么 是 生活 ?

生命是什么？

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] !
A shadow !
一个 阴影 !

影子！

[ɪts] [deɪt] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [breθ] [wiː; wi] [drɔː] ;

Its date is but the immediate breath we draw ;

它是 日期 是 但 这 即时 气息 我们 画 ;

它的日期就是我们吸入的那一刻；

[nɔː(r)][hæv; həv][wiː; wi]['ʃʊərəti][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] [geɪl] ;

Nor have we surety for a second gale ;

也不 有 我们 保证 为了 一个 第二 大风 ;

我们也没有任何保障来袭第二次风暴的因素；

[ten] ['θaʊz(ə)nd] ['æksɪdənts][ɪn] ['æmbʊʃ] [laɪ]

Ten thousand accidents in ambush lie

十 千 事故 在 伏击 说谎

伏击中发生的一万起事故

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [driːm] .

For the embody'd dream .

为了 这 - 梦 .

为了将梦想具象化。

[ə; eɪ] [freɪl] [ænd; ənd] ['fɪk(ə)l] ['tenəmənt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

A frail and fickle tenement it is ,

一个 脆弱 和 反复无常 廉租公寓 它 是 ,

这是一栋脆弱不堪、变化无常的廉租房。

[wɪtʃ] , [laɪk] [ðə; ði]['brɪt(ə)l] [glɑːs] [ðæt] ['meʒəz] [taɪm] ,

Which , like the brittle glass that measures time ,

哪个 , 喜欢 这 脆 玻璃 那 措施 时间 ,

就像用来计量时间的易碎玻璃一样，

[ɪz]['ɒf(ə)n] [brəʊk] , [eə(r)][hɑːf] [ɪts][sændz][ɑː(r); ə(r)] [rʌn] .

Is often broke , ere half its sands are run .

是 经常 打破 , 埃雷 一半 它是 沙子 是 跑步 .

经常在沙子流走一半之前就破产了。

['esɪks] .

Essex .

埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[sʌtʃ] [kəʊld] [fə'lɒsəfi] [ðə; ði] [hɑːt] [dis'dein] ,

Such cold philosophy the heart disdains ,

这样的 寒冷的 哲学 这 心 轻蔑 ,

这种冷酷的哲学，人心所不屑。

[ænd; ənd] ['frendʃɪp] ['ʃʌdə] [æt; ət][ðə; ði]['mɒrəl] [teɪl] .

And friendship shudders at the moral tale .

和 友谊 颤抖 在 这 道德 故事 .

而友谊也因这个寓言故事而颤抖。

[maɪ] [frend] , [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['presəpɪs] [ɪz][pɑːst] ,

My friend , the fearful precipice is past ,

我的 朋友 , 这 可怕 悬崖 是 过去的 ,

我的朋友，可怕的悬崖已经过去了。

[ænd; ənd]['deɪndʒə(r)][deə(r)][nɒt] [miːt] [ˌjuː 'es][mɔː(r)] .

And danger dare not meet us more .

和 危险 敢 不是 见面 我们 更多的 .

危险再也不敢向我们袭来。

[flai] [swɪft] ,

Fly swift ,

飞 迅速 ,

飞得快些，

[jiː; ji]['betə(r)]['eɪndʒəls] , [wɒft] [ðə; ði] ['welkəm] ['taɪdɪŋz]
Ye better angels , waft the welcome tidings
叶 更好的 天使 , 飘动 这 欢迎 消息

善良的天使们，请传播这令人欣喜的消息。

[ɒv; əv]['pɑːd(ə)n][tuː; tə][maɪ] [frend] — [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][dʒɔɪ] !
Of pardon to my friend — of life and joy !
的 赦免 到 我的 朋友 — 的 生活 和 喜悦 !

原谅我的朋友——让他重获生命和快乐！

['entə(r)] [lef'tenənt] .
Enter Lieutenant .
进入 中尉 .

中尉上场。

[luː'tenənt] .
Lieut .
中尉 .

中尉

[ai] [griːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['mesɪndʒə(r)][ɒv; əv][wəʊ] ,
I grieve to be the messenger of woe ,
我 悲伤 到 是 这 信使 的 悲哀 ,

我很悲痛，竟成了带来灾祸的使者。

[bʌt; bət][mʌst; məst] , [maɪ] [lɔːdz] , [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə][prɪ'peə(r)]
But must , my lords , entreat you to prepare
但 必须 , 我的 领主们 , 恳求 你 到 准备

但是，诸位大人，我必须恳请你们做好准备

[fɔː(r); fə(r)]['ɪnstənt] [deθ] .
For instant death .
为了 立即的 死亡 .

立即死亡。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mændeɪt] ,
Here is the royal mandate ,
这里 是 这 皇家 授权 ,

这是皇室的旨意：

[ðæt] ['ɔːdərs] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'miːdiət] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
That orders your immediate execution .
那 订单 你的 即时 执行 .

这命令立即处决你。

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[ɪ'miːdiət] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] !
Immediate execution !
即时 执行 !

立即执行！

[wɒt] , [səʊ] ['sʌd(ə)n] ? —
what , so sudden ? —
什么 , 所以 突然 ? —

什么？这么突然？

[nəʊ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kwiːn] , [ɔː(r)] ['nɒtɪŋəm] !
No message from the queen , or Nottingham !
不 信息 从 这 女王 , 或者 诺丁汉 !

女王或诺丁汉方面都没有发来任何消息！

[luː'tenənt] .
Lieut .
中尉 .

中尉

[nʌn] , [sɜː(r)] .
None , sir .
没有任何 , 先生 .

没有，先生。

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[dɪ'luːdɪd] [həʊps] !
Deluded hopes !
妄想 希望 !

痴人说梦！

[əʊ] , [wɜːs] [ðæn; ðən] [deθ] !
Oh , worse than death !
哦 , 更糟 比 死亡 !

哦，比死还难受！

[pə'fɪdiəs] [kwiːn] !
Perfidious queen !
背信弃义 女王 !

奸诈的女王！

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mɒk] [ɒv; əv][laɪf] !
to make a mock of life !
到 制作 一个 嘲笑 的 生活 !

嘲弄生命！

[maɪ] [frend] — [maɪ] [frend] [dɪstrɔɪd] !
My friend — my friend destroy'd !
我的 朋友 — 我的 朋友 已摧毁 !

我的朋友——我的朋友被毁了！

[waɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [maɪn]
Why could not mine
为什么 可以 不是 矿

为什么我的矿井无法开采?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[maɪ][laɪf][ə'təʊn][fɔː(r); fə(r)][bəʊθ] — [maɪ] [blʌd] [ə'piːz] ?
My life atone for both — my blood appease ?
我的 生活 赎罪 为了 两个都 — 我的 血 安抚 ?

我的一生足以赎清这二人的罪孽——我的鲜血足以平息他们的怒火吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ?
Can you , my friend , forgive me ?
能 你 , 我的 朋友 , 原谅 我 ?

朋友，你能原谅我吗?

[saʊθ] .
South .
南 .

南。

[jes] , [əʊ] [jes] ,
Yes , oh yes ,
是的 , 哦 是的 ,

是的，哦，是的

[maɪ] ['bʊzəmz] ['betə(r)][hɑːf] , [ai][kæn; kən] . — [wɪð] [ðiː] ,
My bosom's better half , I can . — With thee ,
我的 胸部的 更好的 一半 , 我 能 . — 和 你 ,

我可以做我胸中另一半。——和你在一起，

[aɪl] ['glædli] [siːk] [ðə; ði] [kəʊst] [ˌʌn'nəʊn] , [ænd; ənd] [liːv]
I'll gladly seek the coast unknown , and leave
患病的 乐意 寻找 这 海岸 未知 , 和 离开

我乐意去探索未知的海岸，然后离开。

[ðə; ði] ['lesnɪŋ] [mɑːk] [ɒv; əv] ['ɜːksəm] [laɪf][bɪ'haɪnd] .
The lessening mark of irksome life behind .
这 减少 标记 的 烦人的 生活 在后面 .

烦扰生活的痕迹渐渐消失。

[wɪð] [ðiː] , [maɪ] [frend] , - [tɪz][dʒɔɪ][tuː; tə][daɪ] ! — - [tɪz]['glɔːri] !
With thee , my friend , ' tis joy to die ! — ' tis glory !
和 你 , 我的 朋友 , - 的 喜悦 到 死 ! — - 的 荣耀 !

朋友，与你同死，是莫大的快乐！——是莫大的荣耀！

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [wʊd] [weɪt] [ðə; ði] ['tɑːdi] [strəʊk] [ɒv; əv] [taɪm] ?
For who would wait the tardy stroke of time ?
为了 WHO 会 等待 这 迟迟 中风 的 时间 ?

谁会等待那迟来的时间呢?

[ɔː(r)] [klɪŋ] [laɪk] ['reptaɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ,
Or cling like reptiles to the verge of being ,
或者 黏着 喜欢 爬行动物 到 这 边缘 的 存在 ,

或者像爬行动物一样紧紧抓住生存的边缘，

[wen] [wiː; wi][kæn; kən] ['breɪvli] [liːp] [frɒm; frəm][laɪf][æt; ət][wʌns] ,
When we can bravely leap from life at once ,
什么时候 我们 能 勇敢地 飞跃 从 生活 在 一次 ,

当我们能够勇敢地从生活中一跃而下时，

[ænd; ənd] [sprɪŋ] , [traɪ'ʌmfənt] , [ɪn][ə; eɪ] [frɛndz] [ɪm'breɪs] ?
And spring , triumphant , in a friend's embrace ?
和 春天 , 凯 , 在 一个 朋友们 拥抱 ?

春天，凯旋而归，投入朋友的怀抱?

['entə(r)] ['rɑːli] .
Enter Raleigh .
进入 罗利 .

进入罗利。

[ræl] .
Ral .
拉尔 .

拉尔。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [kwiːn] ,
To you , my Lord Southampton , from the queen ,
到 你 , 我的 主 南安普顿 , 从 这 女王 ,

女王陛下致南安普顿勋爵：

[ə; eɪ]['pɑːd(ə)n] ['kʌmz] ; [jɔː(r); jə(r)][laɪf][hɜː(r); hə(r)] ['mɜːsi] [spɛəz] .
A pardon comes ; your life her mercy spares .
一个 赦免 来 ; 你的 生活 她 怜悯 备件 .

赦免降临；她的仁慈饶恕了你的性命。

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [blest] [biː; bi] [ðæt] [ɪn'dʌldʒənt] ['paʊə(r)]
For ever blest be that indulgent power
为了 曾经 祝福 是 那 放纵的 力量

愿那宽容的力量永远蒙福。

[wɪtʃ] [seɪvz] [maɪ] [frend] !
Which saves my friend !
哪个 保存 我的 朋友 !

这救了我的朋友!

[ðɪs] [weɪt] [t'æən] [ɒf] , [maɪ] [səʊl]
This weight ta'en off , my soul
这 重量 塔恩 离开 , 我的 灵魂

我的灵魂，这重担卸下了。

[ʃæl; ʃəl] ['ʌpwəd] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] .
Shall upward spring , and mingle with the bless'd .
将 向上 春天 , 和 交融 和 这 蒙福 .

必向上涌动，与蒙福者同在。

[saʊθ] .
South .
南 .

南。

[ɔːl] - ['ruːlɪŋ] ['hevənz] !
All - ruling Heavens !
全部 - 裁决 天 !

全能天庭!

[kæn; kən] [ðɪs] — [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] [dʒʌst] ?
can this — can this be just ?
能 这 — 能 这 是 只是 ?

这——这公平吗?

[sə'pɔːt] [ˌem 'iː] !
Support me !
支持 我 !

请支持我!

[həʊld] , [jiː; ji] ['streɪnɪŋ] [hɑːt] - [strɪŋz] , [həʊld] ,
hold , ye straining heart - strings , hold ,
抓住 , 是的 紧张 心 - 字符串 , 抓住 ,

忍住，你们这些紧绷的心弦，忍住，

[ænd; ənd] [kiːp] [maɪ] ['sɪŋkɪŋ] [freɪm] [frɒm; frəm] [ˌdɪsə'luːʃn] !
And keep my sinking frame from dissolution !
和 保持 我的 下沉 框架 从 溶解 !

阻止我这具摇摇欲坠的躯体消亡!

[əʊ] , - [tɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɔːt(ə)l] [streŋθ] [tuː; tə] [beə(r)] ,
Oh , ' tis too much for mortal strength to bear ,
哦 , - 的 也 很多 为了 凡人 力量 到 熊 ,

哦，这超出了凡人的力量所能承受的范围。

[ɔː(r)] [θɔːt] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] ! — [nəʊ] , [aɪl] [daɪ] [wɪð] [ðiː] !
Or thought to suffer ! — No , I'll die with thee !
或者 想法 到 遭受 ! — 不 , 患病的 死 和 你 !

还是想受苦?——不，我要和你一起死!

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [pɑːt] [ˌjuː 'es] , ['esɪks] !
They shall not part us , Essex !
他们 将 不是 部分 我们 , 埃塞克斯 !

他们休想把我们分开，埃塞克斯！

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[lɪv; laɪv] , [əʊ] , [lɪv; laɪv] !
Live , oh , live !
居住 , 哦 , 居住 !

活下去，哦，活下去！

[ðaʊ] ['nəʊblɪst] , ['breɪvɪst] , [best] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] [frendz] !
Thou noblest , bravest , best of men and friends !
你 最高贵 , 最勇敢的 , 最好的 的 男人 和 朋友们 !

你是最崇高、最勇敢、最优秀的人和朋友！

[waɪlst] [laɪf] [ɪz] [wɜːθ] [ðaɪ] [wɪʃ] — [tɪl] [taɪm] [ænd; ənd] [ðaʊ]
Whilst life is worth thy wish — till time and thou
而 生活 是 值得 你的 希望 — 直到 时间 和 你

只要生命值得你许愿——直到时间和你

[ə'griː] [tuː; tə] [pɑːt] , [ænd; ənd] ['neɪtʃə(r)] [send] [ðiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
Agree to part , and nature send thee to me !
同意 到 部分 , 和 自然 发送 你 到 我 !

同意分离，让大自然把你送到我身边！

[ðaʊ] ['dʒenərəs] [səʊl] , [ˌfeə'wel] ! — — [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [biː; bi] ['hæpi] !
Thou generous soul , farewell ! — — Live , and be happy !
你 慷慨的 灵魂 , 告别 ! — — 居住 , 和 是 快乐的 !

慷慨的灵魂，再见了！——好好生活，幸福快乐！

[ænd; ənd] , [əʊ] ! [meɪ] [laɪf] [meɪk] ['lɑːdʒli] [ʌp] [tuː; tə] [ðiː]
And , oh ! may life make largely up to thee
和 , 哦 ! 可能 生活 制作 很大程度上 向上 到 你

哦！愿生活能好好补偿你。

[wɒt'evə(r)] ['blesɪŋ] [feɪt] [hæz; həz] [ðʌs] [kʌt] [ɒf] ,
Whatever blessing fate has thus cut off ,
任何 祝福 命运 有 因此 切 离开 ,

无论命运因此而断送了什么福分，

[frɒm; frəm] [ðaɪ] [dɪ'pɑːtɪŋ] [frend] !
From thy departing friend !
从 你的 离开 朋友 !

来自你即将离去的朋友！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[luː'tenənt] .
Lieut .
中尉 .

中尉

[maɪ] [lɔːd] , [maɪ] ['wɒrənt]
My lord , my warrant
我的 主 , 我的 保证

大人，我的逮捕令

['strɪktli] [fə'bidz] [tuː; tə][grɑːnt][ə; eɪ]['moʊmənts][taɪm] .
Strictly forbids to grant a moment's time .
严格来说 禁止 到 授予 一个 瞬间 时间 .

严禁给予片刻时间。

[saʊθ] .
South .
南 .

南。

[əʊ] , [mʌst; məst][wiː; wi] [pɑːt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ?
Oh , must we part for ever ?
哦 , 必须 我们 部分 为了 曾经 ?

难道我们注定要永远分离吗?

['kruːəl] ['fɔːtʃuːn] !
Cruel fortune !
残忍的 财富 !

命运弄人!

[wɪlt] [ðaʊ] [ðen] [teə(r); tɪə][hɪm] [hens] ? — [sɪ'vɪə(r)] [dɪ'vɔːs] !
Wilt thou then tear him hence ? — Severe divorce !
枯萎 你 然后 撕 他 因此 ? — 严重 离婚 !

你竟要将他彻底抛弃?——严厉的离婚!

[let] [ˌem 'iː] [klɪŋ] [raʊnd] [ðaɪ] ['seɪkrɪd]['pɜːs(ə)n] [stɪl] , —
Let me cling round thy sacred person still , —
让 我 黏着 圆形的 你的 神圣 人 仍然 , —

让我继续依偎在你神圣的怀抱中,——

[stɪl] [klɑːsp] [ðiː] [tuː; tə][maɪ]['bʊzəm] [kləʊz] , [ænd; ənd] [kiːp]
Still clasp thee to my bosom close , and keep
仍然 搭扣 你 到 我的 怀 关闭 , 和 保持

依然紧紧拥抱你,依偎在我怀里。

[stɜːn] [feɪt] [æt; ət] ['dɪstəns] .
Stern Fate at distance .
斯特恩 命运 在 距离 .

远处的严厉命运。

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[əʊ] , [maɪ] [frend] !
Oh , my friend !
哦 , 我的 朋友 !

哦,我的朋友!

[wiːl; wil] [miːt]
we'll meet
出色地 见面

我们会见面

[ə'gen] , [weə(r)] ['vɜːtʃuː][faindz][ə; eɪ][dʒʌst] [rɪ'wɔːd] !
Again , where virtue finds a just reward !
再次 , 在哪里 美德 发现 一个 只是 报酬 !

再次证明,美德终将得到应有的回报!

[weə(r)] ['fækʃəs] ['mælɪs] ['nevə(r)][mɔː(r)][kæn; kən] [riːtʃ] [ˌjuː 'es] !
Where factious malice never more can reach us !
在哪里 派系 恶意 绝不 更多的 能 抵达 我们 !

派系间的恶意再也无法侵扰我们!

[ai] [niːd] [nɒt] [bɪd] [ðiː] [gɑːd] [maɪ] [feɪm] [frɒm; frəm] [rɔŋ, rɔːŋ] :
I need not bid thee guard my fame from wrongs :
我 需要 不是 出价 你 警卫 我的 名声 从 错误 :

我无需吩咐你为我守护名誉，免遭不公：

[ænd; ənd] , [əʊ] !
And , oh !
和 , 哦 !

哦！

[ə; eɪ] ['dɪrər] ['treʒə(r)] [tuː; tə] [ðaɪ] [keə(r)]
a dearer treasure to thy care
一个 更贵 宝藏 到 你的 关心

一份更珍贵的礼物，由你来呵护。

[ai] [trʌst] , [ðæn; ðən] ['aɪðə(r)] [laɪf] [ɔː(r)] [feɪm] — [maɪ] [waɪf] !
I trust , than either life or fame — my wife !
我 相信 , 比 任何一个 生活 或者 名声 — 我的 妻子 !

我宁愿相信我的妻子，也不愿相信生命或名誉！

[əʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [wɒnt] [ə; eɪ] [frend] !
Oh , she will want a friend !
哦 , 她 将要 想 一个 朋友 !

哦，她会想要个朋友！

[ðen] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðaɪ] [keə(r)] — [duː; də] [ðaʊ] [pɔː(r)] [bɑːm]
Then take her to thy care — do thou pour balm
然后 拿 她 到 你的 关心 — 做 你 倒 香脂

然后将她托付于你照料——你当为她涂抹香膏

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [diːp] - ['wuːndɪd] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [faɪnd]
On her deep - wounded spirit , and let her find
在 她 深的 - 受伤 精神 , 和 让 她 寻找

让她那颗伤痕累累的心灵找到

[maɪ] ['tendə(r)] [helps] [ɪn] [ðiː] ! — [ai] [mʌst; məst] [biː; bi] [gɒn] ,
My tender helps in thee ! — I must be gone ,
我的 投标 帮助 在 你 ! — 我 必须 是 已消失 ,

我温柔地帮助你！——我必须走了。

[maɪ] ['evə(r)] ['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd] [maɪ] ['gælənt] [frend] !
My ever faithful , and my gallant friend !
我的 曾经 忠实 , 和 我的 英勇 朋友 !

我永远忠诚、英勇的朋友！

[ai] - , [liːv] [ðɪs] ['wʊmənz] [wɜːk] . — [ˌfeə'wel] !
I pr'ythee , leave this woman's work . — Farewell !
我 - , 离开 这 女性的 工作 . — 告别 !

我求求你，别再做这个女人的工作了。——再见！

[teɪk] [ðɪs] [lɑːst] , [dɪə(r)] [ɪm'breɪs] — [ˌfeə'wel] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] !
Take this last , dear embrace — Farewell for ever !
拿 这 最后的 , 亲爱的 拥抱 — 告别 为了 曾经 !

接受这最后的拥抱吧，亲爱的——永别了！

[saʊθ] .
South .
南 .

南。

[maɪ] [bɜːstɪŋ] [brest] !
My bursting breast !
我的 爆发 胸部 !

我的胸部快要撑爆了！

[ai][feɪn] [wʊd] [spiːk] , [bʌt; bət] [wɜːdz]
I fain would speak , but words
我 欣然 会 说话 , 但 字

我多么想开口，但言语却难以表达。

[ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] — [ˌfeə'wel] ! —
Are poor — Farewell ! —
是 贫穷的 — 告别 ! —

贫穷——再见！——

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] — [ɪm'breɪs] [ɪn][wʌn]
But we shall meet again — embrace in one
但 我们 将 见面 再次 — 拥抱 在 一

但我们终将重逢——在彼此的怀抱中拥抱

[ɪ'tɜːn(ə)l][bænd] , [wɪtʃ] ['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [luːst] .
Eternal band , which never shall be loosed .
永恒 乐队 , 哪个 绝不 将 是 松开 .

永恒的纽带，永不解开。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[tuː; tə] [dɛθs] [kən'kluːdɪŋ] [strəʊk] , [liːd] [ɒn] , [lef'tenənt] . —
To death's concluding stroke , lead on , Lieutenant . —
到 死亡人数 总结 中风 , 带领 在 , 中尉 . —

中尉，带头冲向死神的最后一击吧。

[maɪ][waɪf] ! — [naʊ] ['riːz(ə)n] , ['fɔːtɪtjuːd] , [sə'pɔːt] [ˌem 'iː] !
My wife ! — Now reason , fortitude , support me !
我的 妻子 ! — 现在 原因 , 坚韧 , 支持 我 !

我的妻子！——现在理智、勇气，请支持我！

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] , [ɪn'diːd] , ['kɒmz] [ɒn][maɪ] [sɔː(r)] ['traɪəl] .
For now , indeed , comes on my sorest trial .
为了 现在 , 的确 , 来 在 我的 最痛 审判 .

现在，我最艰难的考验即将到来。

['entə(r)]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['rʌtlənd] .
Enter Countess of Rutland .
进入 伯爵夫人 的 拉特兰 .

拉特兰伯爵夫人登场。

[əʊ] , [ðaʊ] [lɑːst] , [dɪə(r)] [rɪ'zɜːv] [ɒv; əv] ['fɔːrtʃənz] ['mælɪs] !
Oh , thou last , dear reserve of fortune's malice !
哦 , 你 最后的 , 亲爱的 预订 的 命运的 恶意 !

哦，你这最后的、亲爱的命运恶意储备！

[fɔː(r); fə(r)] [feɪt] [kæn; kən][ˌeɪ diː 'diː][nəʊ][mɔː(r)] , —
For fate can add no more , —
为了 命运 能 添加 不 更多的 , —

命运已无法再增添更多，——

[əʊ] , [ðaʊ] [naʊ] [tuː; tə] [ə'rest] [maɪ] ['pɑːtɪŋ] [səʊl] ,
Oh , com'st thou now to arrest my parting soul ,
哦 , com'st 你 现在 到 逮捕 我的 离别 灵魂 ,

哦，你现在来吧，来挽留我即将离去的灵魂。

[ænd; ənd] [fɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] ?
And force it back to life ?
和 力量 它 后退 到 生活 ?

强行让它复活?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[rʌt] .
Rut .
发情 .

发情。

[ðaʊ] [səʊl] [dɪ'laɪt] —
Thou sole delight —
你 唯一 喜 —

你是唯一的喜悦——

[ðaʊ] ['əʊnli] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [laɪf] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [gɪv] ,
Thou only joy which life could ever give ,
你 仅有的 喜悦 哪个 生活 可以 曾经 给 ,

你是生命所能给予的唯一快乐,

[ɔː(r)] [deθ] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] — [maɪ] ['wedɪd] [lɔːd] !
Or death deprive me of — my wedded lord !
或者 死亡 剥夺 我 的 — 我的 已婚 主 !

或者让死亡夺走我——我的丈夫!

[ai] [kʌm] , [wɪð] [ðiː] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ɪn'djʊə(r)]
I come , with thee , determined to endure
我 来 , 和 你 , 决定 到 忍受

我与你一同前来，决心忍耐到底。

[ðə; ði] ['ʌtməʊst] ['rɪgə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['æŋgri] [stɑːz] !
The utmost rigour of our angry stars !
这 极致 严格 的 我们的 生气的 明星 !

我们愤怒的星辰展现了最严厉的惩罚!

[tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðiː] , ['fɪələs] , [ɪn] [ðə; ði] [grɑːsp] [ɒv; əv] [deθ] ,
To join thee , fearless , in the grasp of death ,
到 加入 你 , 无畏 , 在 这 抓牢 的 死亡 ,

愿与你一同无畏地，在死亡的怀抱中,

[ænd; ənd] [siːk] [sʌm; səm] ['dwelɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːld] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] !
And seek some dwelling in a world beyond it !
和 寻找 一些 住宅 在 一个 世界 超过 它 !

并在另一个世界里寻找栖身之所!

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[tuː] [mʌtʃ] , [ðaʊ] ['pɑːtnə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɪzməl] ['aʊə(r)] ,
Too much , thou partner of this dismal hour ,
也 很多 , 你 伙伴 的 这 惨淡 小时 ,

太过分了，你这阴郁时刻的伙伴。

[ðaɪ] - [səʊl] [wʊd] [prɒmpt] [ðiː] [tuː; tə] [ɪn'djʊə(r)] !
Thy gen'rous soul would prompt thee to endure !
你的 - 灵魂 会 迅速的 你 到 忍受 !

你慷慨的灵魂会促使你忍耐!

[nɔː(r)] [kæn; kən] [ðaɪ] ['tendə(r)] , [tremblɪŋ] , [hɑːt] [sə'steɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
Nor can thy tender , trembling , heart sustain it .
也不 能 你的 投标 , 发抖 , 心 维持 它 .

你那颗脆弱颤抖的心也无法承受这一切。

[lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv] [blɪs] [rɪ'meɪn] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ;
Long years of bliss remain in store for thee ;
长的 年 的 极乐 保持 在 店铺 为了 你 ;

你将拥有漫长而幸福的岁月;

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['treʒəz] [ʃæl; ʃəl] [ʌn'fəʊld]
And smiling time his treasures shall unfold
和 微笑 时间 他的 宝藏 将 展开

而当他的宝藏在微笑中绽放时，一切都将揭晓。

[tuː; tə] [braɪb] [ðaɪ] [steɪ] !
To bribe thy stay !
到 贿赂 你的 停留 !

贿赂你留下!

[rʌt] .
Rut .
发情 .

发情。

[ðaʊ] ['kruːəl] ['kʌmfətə(r)] !
Thou cruel comforter !
你 残忍的 棉被 !

你这残酷的安慰者!

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wʌts] [laɪf] — [wʌts] [heit] [laɪf] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
what's life — what's hated life to me ?
是什么 生活 — 是什么 憎恨 生活 到 我 ?

对我而言，生命是什么?——又是什么让我憎恨生命?

[ə'læs] , [ðɪs] ['juːnɪvɜːs] , [ðɪs] ['gʊdli] [freɪm] ,
Alas , this universe , this goodly frame ,
唉 , 这 宇宙 , 这 很好 框架 ,

唉，这个宇宙，这美好的框架，

[ʃæl; ʃəl] [ɔːl] [æz; əz] [wʌn] [kən'tɪnjuːd] [kɜːs] [ə'pɪə(r)] ,
Shall all as one continued curse appear ,
将 全部 作为 一 持续 诅咒 出现 ,

这一切是否会像一个持续不断的诅咒一样出现?

[ænd; ənd] ['evri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [blɑːst] , [wen] [ðaʊ] [ɑːt] [gɒn] .
And every object blast , when thou art gone .
和 每一个 目的 爆炸 , 什么时候 你 艺术 已消失 .

当你离开时，所有物体都会爆炸。

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[əʊ] , [streɪn] [nɒt] [ðʌs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [streŋθ]
Oh , strain not thus the little strength
哦 , 拉紧 不是 因此 这 小的 力量

哦，不要如此勉强自己。

[aɪv] [left] ,
I've left ,
我已经 左边 ,

我已经离开了。

[ðə; ði] [wiːk] [sə'pɔːt] [ðæt] [həʊldz] [ʌp] [laɪf] ! [tuː; tə] [beə(r)]
The weak support that holds up life ! to bear
这 虚弱的 支持 那 持有 向上 生活 ! 到 熊

支撑生命的脆弱支柱！承受

[ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] ['məʊmənts] [mɔː(r)] , [ɪts] [weɪt] [ɒv; əv] [wəʊ] ,
A few short moments more , its weight of woe ,
一个 很少 短的 时刻 更多的 , 它是 重量 的 悲哀 ,

片刻之后，那份悲伤的重量，

[ɪts] [lɒs] [ɒv; əv] [ðiː] !
Its loss of thee !
它是 损失 的 你 !

失去你，是多么痛苦！

[əʊ] , [tɜːn] [ə'weɪ] [ðəʊz] [aɪz] !
Oh , turn away those eyes !
哦 , 转动 离开 那些 眼睛 !

哦，快把那些眼睛移开！

[nɔː(r)] [wɪð] [ðæt] [lʊk] [melt] [daʊn] [maɪ] [fɪkst] [rɪ'zɒlv] !
Nor with that look melt down my fix'd resolve !
也不 和 那 看 熔化 向下 我的 已修复 解决 !

就凭你那眼神，我的决心也动摇不了！

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['lɒŋgə(r)] [let] [ˌem 'iː] [geɪz]
And yet a little longer let me gaze
和 然而 一个 小的 更长 让 我 目光

然而，请再让我凝视片刻。

[ɒn] [ðæt] [lʌvd] [fɔːm] !
On that loved form !
在 那 喜爱 形式 !

以那令人喜爱的形式！

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ai] [fiːl] [maɪ] [saɪt]
I feel my sight
我 感觉 我的 视线

我感觉到了我的视线

[grəuz] [dɪm] , [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn] [ri'taiə] :
Grows dim , and reason from her throne retires :
生长 暗淡 , 和 原因 从 她 王座 退休 :

她的光芒渐渐黯淡，理智也从王座上退位了：

[fɔː(r); fə(r)] ['pɪtiz] [seɪk] , [let] [gəʊ] [maɪ] ['breɪkɪŋ] [hɑːt] ,
For pity's sake , let go my breaking heart ,
为了 可惜 清酒 , 让 去 我的 打破 心 ,

看在上帝的份上，放开我这颗破碎的心吧。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] [feɪt] !
And leave me to my fate !
和 离开 我 到 我的 命运 !

就让我听天由命吧！

[rʌt] .
Rut .
发情 .

发情。

[waɪ] [wɪlt] [ðaʊ] [stɪl]
Why wilt thou still
为什么 枯萎 你 仍然

你为何仍要如此

[ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [tɔːk] ?
Of parting talk ?
的 离别 讲话 ?

临别赠言?

[əʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['frendli] [hænd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [wʊd] [snætʃ]
Oh , that the friendly hand of Heaven would snatch
哦 , 那 这 友好的 手 的 天堂 会 抢夺

哦，但愿上天的仁慈之手能将她夺走

[ˌjuː 'es] [bəuθ] [æt; ət] [wʌns] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dɪstənt] [stɑːz] ,
Us both at once , above the distant stars ,
我们 两个都 在 一次 , 多于 这 遥远 明星 ,

我们俩同时出现在遥远的星空之上，

[weə(r)] ['fɔːrtʃənz] - [ʃɑːfts] [kæn; kən] ['nevə(r)] [pɪəs] ,
Where fortune's venom'd shafts can never pierce ,
在哪里 命运的 - 轴 能 绝不 刺穿 ,

命运的毒箭永远无法刺穿的地方，

[nɔː(r)] ['kruːəl] [kwiːnz] [dɪ'strɔɪ] !
Nor cruel queens destroy !
也不 残忍的 女王们 破坏 !

残暴的女王也不会毁灭!

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['sɜːtʃə(r)] , [huːz] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] [aɪ]
The awful Searcher , whose impartial eye
这 可怕 搜索者 , 谁 公正 眼睛

可怕的搜寻者，他那公正的目光

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ɪk'splɔː(r)] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['hjuːmən] [hɑːt] ,
Explores the secrets of each human heart ,
探索 这 秘密 的 每个 人类 心 ,

探索每个人内心深处的秘密，

[ænd; ənd] ['evri] [θɔːt] [sər've] , [kæn; kən] ['wɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
And every thought surveys , can witness for me ,
和 每一个 想法 调查 , 能 证人 为了 我 ,

而每一项思想调查，都可以为我作证，

[haʊ] [kləʊz] [ðaɪ] ['ɪmɪdʒ] [klɪŋz] [ə'raʊnd] [maɪ] [səʊl] !
How close thy image clings around my soul !
如何 关闭 你的 图像 黏附 大约 我的 灵魂 !

你的身影与我的灵魂多么贴近!

[rɪ'tɑːrdz] [iːtʃ] ['raɪzɪŋ] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [drɔːz] [ˌem 'iː] [bæk]
Retards each rising wish , and draws me back
智障 每个 上升 希望 ， 和 平局 我 后退

它阻碍每一个升起的愿望，并将我拉回原点。

[tuː; tə] [laɪf] , [ɪn'tæŋgld] [baɪ] [ðæt] [lʌvd] [aɪ'dɪə] !
To life , entangled by that loved idea !
到 生活 ， 纠缠 经过 那 喜爱 主意 ！

为生命而活，被那挚爱的理念所缠绕！

[luː'tenənt] .
Lieut .
中尉 .

中尉

[maɪ] [lɔːd] ,
My lord ,
我的 主 ，

我的大人，

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [grəuz] [leɪt] .
It now grows late .
它 现在 生长 晚的 .

现在天色已晚。

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[liːd] [ɒn] .
Lead on .
带领 在 .

继续前进。

[rʌt] .
Rut .
发情 .

发情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

埃塞克斯伯爵：五幕悲剧(The Earl of Essex A Tragedy, in Five Acts)
第5/5页

[steɪ] , [steɪ] , [maɪ] [lʌv] !
Stay , stay , my love !
停留 , 停留 , 我的 爱 !

留下来，留下来，我的爱人!

[maɪ] ['dɪərɪst] , ['daɪɪŋ] [lɔːd] !
my dearest , dying lord !
我的 亲爱的 , 垂死 主 !

我最亲爱的、即将离世的主啊!

[ɑː] ! ['wɪðə(r)] [wʊdst] [ðaʊ] [gəʊ] ?
Ah ! whither wouldst thou go ?
啊 ! 往哪里去 会 你 去 ?

啊！你要去哪里?

[ɑː] , [duː; də] [nɒt] [liːv] [ˌem 'iː] !
Ah , do not leave me !
啊 , 做 不是 离开 我 !

啊，别离开我!

[[feɪnts] .
[Faints .
[晕倒 .

[晕倒。

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[ðaʊ] ['sɪŋkɪŋ] ['eksələns] !
Thou sinking excellence !
你 下沉 卓越 !

你这沉沦的卓越!

[ðaʊ] ['mætʃləs] ['wʊmən] !
thou matchless woman !
你 无比 女士 !

你这无与伦比的女人!

[ʃæl; ʃəl] ['fɔːtʃuːn] [rɒb] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðaɪ] [dɪə(r)] [ɪm'breɪs] ,
Shall fortune rob me of thy dear embrace ,
将 财富 抢 我 的 你的 亲爱的 拥抱 ,

命运怎会夺走你甜蜜的拥抱?

[ɔː(r)] ['ɜːrθs] [həʊl] ['paʊə(r)] , [ɔː(r)] [deθ] [dɪ'vaɪd] [ˌjuː 'es] [naʊ] ?
Or earth's whole power , or death divide us now ?
或者 地球的 所有的 力量 , 或者 死亡 划分 我们 现在 ?

是地球的全部力量，还是死亡将我们分开?

[steɪ] , [steɪ] , [ðaʊ] ['spɒtləs] , ['ɪndʒəd] [seɪnt] !
Stay , stay , thou spotless , injured saint !
停留 , 停留 , 你 一尘不染 , 受伤 圣 !

留下来，留下来，你这纯洁无瑕、受伤的圣人!

[luː'tenənt] .
Lieut .
中尉 .

中尉

[maɪ] [lɔːd] , [ɔːl'redi] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪn'dʌldʒd]
My lord , already you have been indulged
我的 主 , 已经 你 有 到过 沉溺其中

大人，您已经得到了恩宠。

[bɪ'jɒnd] [wɒt] [ai][kæn; kən] ['wɒrənt] [baɪ][maɪ] ['ɔːdərs] .
Beyond what I can warrant by my orders .
超过 什么 我 能 保证 经过 我的 订单 .

超出我订单所能保证的范围。

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[wʌn] ['məʊmənt][mɔː(r)]
One moment more
一 片刻 更多的

再等片刻

[ə'fɔːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['sɒrəʊz] — [əʊ] , [lʊk] [ðeə(r)] !
Afford me to my sorrows — Oh , look there !
买得起 我 到 我的 悲伤 — 哦 , 看 那里 !

请容我倾诉悲伤——哦，看那里！

[kʊd; kəd]['bɪtə(r)] ['æŋgwɪʃ] [pɪəs] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [laɪk] [maɪn] ,
Could bitter anguish pierce your heart , like mine ,
可以 苦的 痛苦 刺穿 你的 心 , 喜欢 矿 ,

你是否也像我一样，被锥心之痛折磨得死去活来?

[jʊd] ['pɪti] [naʊ] [ðə; ði]['mɔːt(ə)l] [pæŋ] [ai] [fiːl] ,
You'd pity now the mortal pangs I feel ,
你会 遗憾 现在 这 凡人 疼痛 我 感觉 ,

你现在一定会同情我所感受到的凡人之痛。

[ðə; ði] [θrɔb] [ðæt] [teə(r); tɪə][maɪ] ['vaɪt(ə)l] [strɪŋz] [ə'weɪ] ,
The throbs that tear my vital strings away ,
这 悸动 那 撕 我的 必不可少的 字符串 离开 ,

撕扯着我生命命脉的剧痛，

[ænd; ənd] [rend] [maɪ]['ægənaɪzɪŋ] [səʊl] .
And rend my agonizing soul .
和 撕裂 我的 痛苦的 灵魂 .

撕裂我痛苦的灵魂。

[luː'tenənt] .
Lieut .
中尉 .

中尉

[maɪ] [lɔːd] — —
My lord — —
我的 主 — —

我的大人——

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[bʌt; bət][wʌn] [ʃɔːt] ['məʊmənt] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [ə'tend] .
But one short moment , and I will attend .
但 一 短的 片刻 , 和 我 将要 出席 .

稍等片刻，我便会出席。

[jiː; ji]['seɪkrɪd] ['mɪnɪstər] , [ðæt] ['vɜːtʃuː] [gɑːd] ,
Ye sacred ministers , that virtue guard ,
叶 神圣 部长们 , 那 美德 警卫 ,

你们这些神圣的侍从，守护美德的你们，

[ænd; ənd] [ʃiːld] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [ɪn][ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv]['perəl] ,
And shield the righteous in the paths of peril ,
和 盾 这 正义 在 这 路径 的 危险 ,

在危险的道路上庇护义人，

[rɪ'stɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][laɪf] , [ænd; ənd] - [j'iəz]
Restore her back to life , and lengthen'd years
恢复 她 后退 到 生活 , 和 - 年

让她复活，并延长她的寿命

[ɒv; əv][dʒɔɪ] !
Of joy !
的 喜悦 !

太高兴了！

[draɪ][ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['bliːdɪŋ] ['sɒrəʊz] [ɔːl] !
dry up her bleeding sorrows all !
干燥 向上 她 出血 悲伤 全部 !

让她所有的悲伤都止住吧！

[əʊ] , ['kæns(ə)l][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ðɪs] ['dɪzməl]['aʊə(r)] ,
Oh , cancel from her thoughts this dismal hour ,
哦 , 取消 从 她 想法 这 惨淡 小时 ,

哦，请把这阴郁的时刻从她的思绪中抹去。

[ænd; ənd][blɒt][maɪ] ['ɪmɪdʒ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][sæd] [rɪ'membrəns] !
And blot my image from her sad remembrance !
和 印迹 我的 图像 从 她 伤心 纪念 !

请将我的身影从她悲伤的回忆中抹去！

- [tɪz] [dʌn] . —
' Tis done . —
- 的 完毕 . —

搞定了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [jiː; ji] ['tremblɪŋ] [kɔːdz] [ɒv; əv][laɪf] , [gɪv] [wei] !
And now , ye trembling cords of life , give way !
和 现在 , 是的 发抖 绳索 的 生活 , 给 方式 !

现在，颤抖的生命之绳，松开吧！

['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][taɪm] , [let][gəʊ][jɔː(r); jə(r)][həʊld] ! — [ɪ'tɜːnəti]
Nature and time , let go your hold ! — Eternity
自然 和 时间 , 让 去 你的 抓住 ! — 永恒

自然与时间，放手吧！——永恒

[dɪ'mɑːndz] [ˌem 'iː] .
Demands me .
需求 我 .

要求我。

[['eksiʌnt] ['esɪks] [ænd; ənd] [lef'tenənt] .
[Exeunt Essex and Lieutenant .
[退场 埃塞克斯 和 中尉 .

[埃塞克斯和中尉下场。

[rʌt] .
Rut .
发情 .

发情。

[weə(r)] [hæz; həz] [maɪ] [lɒst] , [bɪ'naɪtɪd] [səʊl] [biːn] [wɑːndrɪŋ] ?
Where has my lost , benighted soul been wand'ring ?
在哪里 有 我的 丢失的 , 夜幕降临 灵魂 到过 魔杖戒指 ?

我迷失的、迷茫的灵魂究竟游荡到了哪里?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[wɒt] [miːnz] [ðɪs] [mɪst] , [ðæt] [hæŋz] [ə'baʊt] [maɪ] [maɪnd] ,
What means this mist , that hangs about my mind ,
什么 方法 这 薄雾 , 那 悬挂 关于 我的 头脑 ,

我脑海中萦绕的这层迷雾究竟意味着什么?

[θruː] [wɪtʃ] [rɪ'flekʃənz] ['peɪnf(ə)l] [aɪ] [di'səːnz]
Through which reflection's painful eye discerns
通过 哪个 反思 痛苦 眼睛 辨别

透过这反射，痛苦的目光得以辨别

[ɪm'pɜːfɪkt] [fɔːmz] [ænd; ənd] ['hɒrɪd] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [wəʊ] ? —
Imperfect forms and horrid shapes of woe ? —
不完善 表格 和 可怕的 形状 的 悲哀 ? —

不完美的形式和可怕的悲惨模样? ——

[ðə; ði] [klaʊd] [dɪ'spelz] , [ðə; ði] [ʃeɪdz] [wɪð'drɔː] , [ænd; ənd] [ɔːl]
The cloud dispels , the shades withdraw , and all
这 云 驱散 , 这 色调 提取 , 和 全部

云散了，阴影退去了，一切都结束了。

[maɪ] ['dredf(ə)l] [feɪt] [ə'pɪəz] . — [əʊ] !
My dreadful fate appears . — Oh !
我的 可怕 命运 出现 . — 哦 !

我可怕的命运似乎已经显现。——哦!

[wɛrz] [maɪ] [lɔːd] ? —
where's my lord ? —
在哪里? 我的 主 ? —

我的主人在哪里?

[maɪ] [laɪf] !
My life !
我的 生活 !

我的人生!

[maɪ] ['esɪks] !
my Essex !
我的 埃塞克斯 !

我的埃塞克斯!

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

['wɪðə(r)] [hæv; həv] [ðeɪ] [t'æən] [hɪm] ?
whither have they ta'en him ?
往哪里去 有 他们 塔恩 他 ?

他们把他带到哪里去了?

['entə(r)] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd] [ə'tendənts] .
Enter Queen Elizabeth and Attendants .
进入 女王 伊丽莎白 和 服务员 .

伊丽莎白女王和侍从们入场。

['tʃuː] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[tuː; tə][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ! — [flai] [wɪð] ["laɪtnɪŋz] [wɪŋ] ,
To execution ! — Fly with lightning's wing ,
到 执行 ! — 飞 和 闪电 翼 ,

执行死刑！——乘着闪电的翅膀飞翔吧！

[ænd; ənd] [seɪv] [hɪm] !
And save him !
和 节省 他 !

救救他！

[biː; bi][kɑːm] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt][daɪ] !
Be calm , he shall not die !
是 冷静的 , 他 将 不是 死 !

别担心，他不会死的！

[raɪz] [ʌp] — [ai] [keɪm]
Rise up — I came
上升 向上 — 我 来了

起来——我来了

[tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] .
To save his life .
到 节省 他的 生活 .

为了救他的命。

[rʌt] . -
Rut . '
发情 . -

窸窸窣窣。

[tɪz] ['mɜːrsiz] [vɔɪs] [ðæt] [spiːks] ! —
Tis mercy's voice that speaks ! —
的 怜悯的 嗓音 那 说话 ! —

这是慈悲的声音！

[maɪ] ['esɪks] [ʃæl; ʃəl] [ə'gen] [biː; bi] [maɪn] !
My Essex shall again be mine !
我的 埃塞克斯 将 再次 是 矿 !

我的埃塞克斯郡终将再次属于我！

[maɪ] [kwiːn] ,
My queen ,
我的 女王 ,

我的王后，

[maɪ] ['baʊntiəs] , ['greɪʃəs] [kwiːn] , [hæz; həz] [sed] [ðə; ði] [wɜːd] !
My bounteous , gracious queen , has said the word !
我的 丰饶的 , 亲切 女王 , 有 说 这 单词 !

我仁慈慷慨的女王陛下已经下令了！

[meɪ] [tru:ps] [ɒv; əv]['eɪndʒəls] [gɑ:d] [ðaɪ]['seɪkrɪd][laɪf] !
May troops of angels guard thy sacred life !
可能 军队 的 天使 警卫 你的 神圣 生活 !

愿天使大军守护你神圣的生命!

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðaɪ] ['leɪtɪst] ['momənts] , [wɒft] [ðaɪ] [səʊl] ,
And , in thy latest moments , waft thy soul ,
和 , 在 你的 最新的 时刻 , 飘动 你的 灵魂 ,

在你生命的最后时刻，让你的灵魂飘荡吧。

[tu:; tə] [mi:t] [ðæt] ['mɜ:si] [ɪn][ðə; ði] [relmz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,
To meet that mercy in the realms of joy ,
到 见面 那 怜悯 在 这 领域 的 喜悦 ,

为了在喜乐的境界中遇见那份恩典,

[wɪtʃ] , [naʊ] , [ðaɪ] ['rɔɪəl] ['gʊdnəs] [grɑ:nts][tu:; tə][ˌem 'i:] !
Which , now , thy royal goodness grants to me !
哪个 , 现在 , 你的 皇家 善良 拨款 到 我 !

现在，感谢您赐予我的这份恩惠!

['entə(r)] ['bə:li] .
Enter Burleigh .
进入 伯利 .

伯利登场。

[bɜ:(r)] .
Bur .
伯 .

伯尔。

['mædəm] , [jɔ:(r); jə(r)] ['ɔ:dərs] [keɪm] , [ə'læs] !
Madam , your orders came , alas !
女士 , 你的 订单 来了 , 唉 !

夫人，您的订单到了，唉!

[tu:] [leɪt] .
too late .
也 晚的 .

为时已晚。

[eə(r)] [ðeɪ] [ə'raɪvd] , [ðə; ði][æks][hæd; həd]['fɔ:lən][ɒn] ['esɪks] .
Ere they arrived , the axe had fallen on Essex .
埃雷 他们 到达的 , 这 斧头 有 倒下 在 埃塞克斯 .

他们到达之前，埃塞克斯郡就已经遭受重创。

[rʌt] .
Rut .
发情 .

发情。

[hɑ:] !
Ha !
哈 !

哈!

[ded] !
dead !
死的 !

死的!

[wɒt] [hel] [ɪz] [ðɪs] , [ðæt] ['əupənz] [raʊnd] [ˌem 'i:] ?
What hell is this , that opens round me ?
什么 地狱 是 这 , 那 打开 圆形的 我 ?

我周围展现的，究竟是怎样的地狱?

[wɒt] [fiːnd] [ɑːt] [ðaʊ] , [ðæt] [drɔːz] [ðə; ði] ['hɒrɪd] [siːn] ?
What fiend art thou , that draws the horrid scene ?
什么 恶魔 艺术 你 , 那 平局 这 可怕的 场景 ?

你究竟是何等恶魔，竟画出如此可怕的景象?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['bəːli] !
Burleigh !
伯利 !

伯利!

['blʌdi] !
bloody murd'rer !
血腥 谋杀者 !

嗜血的杀人犯!

[wɛrz] [maɪ] ['hʌzbənd] ?
where's my husband ?
在哪里? 我的 丈夫 ?

我丈夫在哪儿?

[əʊ] ! [wɛrz] [maɪ] [lɔːd] , [maɪ] ['esɪks] ?
Oh ! where's my lord , my Essex ?
哦 ! 在哪里? 我的 主 , 我的 埃塞克斯 ?

哦！我的老爷，我的埃塞克斯在哪里?

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] [siːz] , [ænd; ənd] ['mædnəs] [rend] [maɪ] [breɪn] !
Destruction seize , and madness rend my brain !
破坏 抢占 , 和 疯狂 撕裂 我的 脑 !

毁灭攫取，疯狂撕裂我的大脑!

[siː] , — [siː] [ðeɪ] [bend] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [blɒk] !
See , — see they bend him to the fatal block !
看 , — 看 他们 弯曲 他 到 这 致命的 堵塞 !

看，——看他们把他逼到绝境!

[naʊ] — [naʊ] [ðə; ði] ['hɒrɪd] [æks] [ɪz] ['lɪftɪd] [haɪ] —
Now — now the horrid axe is lifted high —
现在 — 现在 这 可怕的 斧头 是 抬起 高的 —

现在——现在那可怕的斧头高高举起了——

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] — [ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] ! — [hiː; hi] [bliːdz] — [hiː; hi] [bliːdz] !
It falls — it falls ! — he bleeds — he bleeds !
它 瀑布 — 它 瀑布 ! — 他 出血 — 他 出血 !

它倒下了——它倒下了！——他流血了——他流血了!

[hiː; hi] [daɪz] !
he dies !
他 死亡 !

他死了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['tʃuː] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊz] [pɪəs] [maɪ] ['sʌfərɪŋ] [hɑːt] !
her sorrows pierce my suffering heart !
她 悲伤 刺穿 我的 痛苦 心 !

她的悲伤刺痛了我痛苦的心!

[rʌt] .
Rut .
发情 .

发情。

[ɪ'tɜːn(ə)l] ['dɪskɔːd] [teə(r); tɪə][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [wɜːld] ,
Eternal discord tear the social world ,
永恒 Discord 撕 这 社会的 世界 ,

永恒的纷争撕裂着社会世界,

[ænd; ənd] ['neɪtʃərz] [lɔːz] [dɪ'zɒlv] !
And nature's laws dissolve !
和 自然的 法律 溶解 !

自然法则荡然无存!

[ɪk'spʌndʒ] — [ɪ'reɪz]
expunge — erase
删除 — 删除

清除——抹去

[ðə; ði] [heit] [mɑːrks][ɒv; əv] [taɪmz] [ɪn'greɪvɪŋ] [hænd] ,
The hated marks of Time's engraving hand ,
这 憎恨 标记 的 时间 雕刻 手 ,

时间刻印的令人憎恶的痕迹,

[ænd; ənd] ['evri] [treɪs] [dɪ'strɔɪ] !
And every trace destroy !
和 每一个 痕迹 破坏 !

彻底销毁所有痕迹!

[ə'raɪz] , [dɪ'speə(r)] !
Arise , Despair !
出现 , 绝望 !

绝望啊,起来吧!

[ə'sɜːt] [ðaɪ] ['raɪtf(ə)l] [kleɪm] — [pə'zes] [ˌem 'iː][ɔːl] !
Assert thy rightful claim — possess me all !
断言 你的 正当的 宣称 — 具有 我 全部 !

行使你应有的权利——占有我的一切!

[beə(r)] , [beə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['mɜːrdərd] [lɔːd] — [tuː; tə][klɑːsp]
Bear , bear me to my murder'd lord — to clasp
熊 , 熊 我 到 我的 被谋杀 主 — 到 搭扣

带我去见我被谋杀的主——紧紧拥抱我

[hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] ['bɒdi] [ɪn][maɪ] ['daɪɪŋ] [ɑːmz] !
His bleeding body in my dying arms !
他的 出血 身体 在 我的 垂死 武器 !

他浑身是血的身体躺在我垂死的怀里!

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [tuːm] , [ɪm'breɪs] [hɪz; ɪz][dɪə(r)] [rɪ'meɪnz] ,
And , in the tomb , embrace his dear remains ,
和 , 在 这 墓 , 拥抱 他的 亲爱的 遗迹 ,

在墓穴中，拥抱他亲爱的遗骸。

[ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dʌst] — [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !
And mingle with his dust — for ever !
和 交融 和 他的 灰尘 — 为了 曾经 !

与他的尘埃融为一体——直到永远！

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['tʃuː] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

['hæpləs] ['wʊmən] !
Hapless woman !
不幸的 女士 !

可怜的女人！

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [ˌhens'fɔːθ] [biː; bi]['pɑːtnə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['sɒrəʊz] ,
She shall henceforth be partner of my sorrows ,
她 将 今后 是 伙伴 的 我的 悲伤 ,

从此以后，她将成为我悲伤的伴侣。

[ænd; ənd][wiːl; wil] [kən'tend] [huː] [məʊst][ʃæl; ʃəl] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)] ['esɪks] .
And we'll contend who most shall weep for Essex .
和 出色地 抗衡 WHO 最多 将 哭泣 为了 埃塞克斯 .

我们将争论谁最应该为埃塞克斯郡的逝去而哭泣。

[əʊ] , [kwɪk] [tuː; tə] [kɪl] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] !
Oh , quick to kill , and ready to destroy !
哦 , 快的 到 杀 , 和 准备好 到 破坏 !

哦，杀戮迅速，毁灭无比！

[[tuː; tə] ['bəːli] .
[To Burleigh .
[到 伯利 .

[致伯利。

[kʊd; kəd][nəʊ]['priːtekst][biː; bi] [faʊnd] — [nəʊ] [kɔːz] [ə'pɪə(r)] ,
Could no pretext be found — no cause appear ,
可以 不 借口 是 成立 — 不 原因 出现 ,

找不到任何借口——也没有任何理由出现。

[tuː; tə] ['leŋθən] ['mɜːsi] [aʊt] [ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)] ,
To lengthen mercy out a moment more ,
到 加长 怜悯 出去 一个 片刻 更多的 ,

为了再延长片刻的怜悯，

[ænd; ənd] [stretʃ] [ðə; ði][spæn][ɒv; əv] [greɪs] ? — [əʊ] , ['kruːəl] ['bəːli] !
And stretch the span of grace ? — Oh , cruel Burleigh !
和 拉紧 这 跨度 的 优雅 ? — 哦 , 残忍的 伯利 !

还要拉长恩典的跨度吗？——哦，残酷的伯利！

[ðɪs] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðaɪ] [dɑːk] [wɜːk] , ['ʌn'pitiiŋ] [mæn] !
This , this was thy dark work , unpitying man !
这 , 这 曾是 你的 黑暗的 工作 , 冷酷无情 男人 !

这就是你这冷酷无情的人的邪恶行径!

[bɜː(r)] .
Bur .
伯 .

伯尔。

[maɪ] ['greɪʃəs] ['mɪstrəs] , [bleɪm] [nɒt] [ðʌs] [maɪ]['djuːti] ,
My gracious mistress , blame not thus my duty ,
我的 亲切 情妇 , 责备 不是 因此 我的 责任 ,

我仁慈的女主人，请不要责怪我尽的职责。

[maɪ][fɜːm] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haɪ] [kə'mɑːnd] .
My firm obedience to your high command .
我的 公司 服从 到 你的 高的 命令 .

我将坚决服从您的最高命令。

[ðə; ði] [lɔːz] [hɪm] [fɜːst] [tuː; tə] [daɪ] ; [nɔː(r)] [θɪŋk]
The laws condemn'd him first to die ; nor think
这 法律 被判有罪 他 第一的 到 死 ; 也不 思考

法律首先判他死刑；也不要想

[ai] [stʊd] [bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)] ['mɜːsi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] .
I stood between your mercy and his life .
我 站立 之间 你的 怜悯 和 他的 生活 .

我曾站在你的仁慈和他的生命之间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['leɪdi] ['nɒtɪŋəm] , [nɒt][ai] .
It was the Lady Nottingham , not I .
它 曾是 这 女士 诺丁汉 , 不是 我 .

是诺丁汉夫人，不是我。

[hɜː'self] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ɪn][waɪld][dɪ'speə(r)] ,
Herself confess'd it all , in wild despair ,
她自己 坦白 它 全部 , 在 荒野 绝望 ,

她绝望地向她坦白了一切。

[ðæt] , [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti][tuː; tə] ['esɪks] [sent]
That , from your majesty to Essex sent
那 , 从 你的 威严 到 埃塞克斯 发送

陛下致埃塞克斯的信

[wɪð] [tɜːmz] [ɒv; əv] - [greɪs] , [ʃiː; ʃi] [ðen] [rɪ'siːvd] ,
With terms of proffer'd grace , she then received ,
和 条款 的 - 优雅 , 她 然后 已收到 ,

在所提出的宽限条件下，她接受了。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] , [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [rɪŋ] , [ə; eɪ] [pledʒ] ,
From his own hand , a fatal ring , a pledge ,
从 他的 自己的 手 , 一个 致命的 戒指 , 一个 保证 ,

他亲手戴上的一枚致命戒指，一份誓言，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːl] ,
It seems , of much importance , which the earl ,
它 似乎 , 的 很多 重要性 , 哪个 这 伯爵 ,

似乎非常重要的一点是，伯爵……

[wɪð] ['ɜːnɪst] [suːt] , [ænd; ənd] [wɔːm] [ɪn'triːti] , [hɜː(r); hə(r)] ,
With earnest suit , and warm entreaty , begg'd her ,
和 认真 套装 , 和 温暖的 恳求 , 乞求 她 ,

他诚恳地请求她，语气热情恳求，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [praɪz][hɪz; ɪz][laɪf] , [tuː; tə] [ɡɪv] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] ;
As she would prize his life , to give your majesty ;
作为 她 会 奖 他的 生活 , 到 给 你的 威严 ;
她会像珍视他的生命一样，献出您的陛下；

[ɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] — [ɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['mɜːrdərd] ['esɪks] .
In this she fail'd — In this she murder'd Essex .
在 这 她 失败 — 在 这 她 被谋杀 埃塞克斯 .
在这件事上她失败了——在这件事上她扼杀了埃塞克斯。

['tʃuː] .
Qu .
曲 .
玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .
伊丽莎白

[əʊ] , ['bɑːbərəs] ['wʊmən] !
Oh , barbarous woman !
哦 , 野蛮 女士 !
哦，野蛮的女人！

[sə'raʊndɪd] [stɪl] [baɪ] ['tretʃəri] [ænd; ənd] [frɔːd] !
Surrounded still by treachery and fraud !
包围 仍然 经过 背信弃义 和 欺诈罪 !
依然被背叛和欺诈包围！

[wɒt] ['blʌdi] [diːd] [ɪz] [ðɪs] ! — [ðaʊ] ['ɪndʒəd] ['esɪks] !
What bloody deed is this ! — Thou injured Essex !
什么 血腥 契据 是 这 ! — 你 受伤 埃塞克斯 !
这是何等血腥的行径！——你这伤痕累累的埃塞克斯！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]
[第56页]

[maɪ] [feɪm] [ɪz] - [tuː; tə][ɔːl] [sək'siːdɪŋ] [taɪmz] ;
My fame is soil'd to all succeeding times ;
我的 名声 是 - 到 全部 成功 时代 ;
我的名声将永远蒙尘；

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] [ə'ləʊn][kæn; kən] [vjuː] [maɪ] ['breɪkɪŋ] [hɑːt] —
But Heaven alone can view my breaking heart —
但 天堂 独自的 能 看法 我的 打破 心 —
只有上天才能看到我破碎的心——

[ðen] [let][ɪts] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .
Then let its will be done .
然后 让 它是 将要 是 完毕 .
那就让它的旨意成就吧。

[frɒm; frəm] [hens] , [let] [praʊd] , [rɪ'zɪstɪŋ] ['mɔːtəlz] [nəʊ]
From hence , let proud , resisting mortals know
从 因此 , 让 自豪的 , 抵抗 凡人 知道
从此，让骄傲自大、桀骜不驯的凡人知晓

[ðə; ði] [ɑːm] [pə'rent(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'dʌldʒənt] [bləʊ] .
The arm parental , and the indulgent blow .
这 手臂 父母 , 和 这 放纵的 吹 .
父母般的手臂，以及宽容的打击。

[tuː; tə] ['hɛvənz] [kə'rektɪv] [rɒd] [səb'mɪsɪv] [bend] ;
To Heaven's corrective rod submissive bend ;
到 天 矫正 杆 顺从者 弯曲 ;

向天国的惩戒之杖屈服;

[ə'dɔː(r)][ɪts] ['wɪzdəm] , [ɒn][ɪts]['paʊə(r)] [dɪ'pend] ;
Adore its wisdom , on its power depend ;
崇拜 它是 智慧 , 在 它是 力量 依赖 ;

敬仰它的智慧，依赖它的力量;

[waɪlst] ['ruːlɪŋ] ['dʒʌstɪs] [gaɪdz] [ɪ'tɜːn(ə)l] [sweɪ] ,
Whilst ruling justice guides eternal sway ,
而 裁决 正义 指南 永恒 摇摆 ,

当正义的统治引领永恒的潮流时,

[let] ['neɪtʃə(r)]['tremb(ə)l] , [ænd; ənd] [let] [mæn] [ə'beɪ] .
Let nature tremble , and let man obey .
让 自然 颤抖 , 和 让 男人 服从 .

让自然颤抖，让人类服从。

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[-] [nəʊt] : [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
Transcriber's Note : The following typographical errors present in the original edition
转录员的 笔记 : 这 下列的 印刷 错误 展示 在 这 原来的 版
[hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .
have been corrected .
有 到过 已更正 .

转录者注：原版中存在的以下印刷错误已予以更正。

[ɪn][ækt][ˌaɪ 'aɪ] , [siːn] [ai] ,
In Act II , Scene I ,
在 行为 二 , 场景 我 ,

第二幕第一场,

['mɪsɪŋ] [pɪərɪədz][wɜː(r); wə(r)] ['ædɪd] ['ɑːftə(r)] " [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][tuː; tə]['maɪldə(r)] [θɔːts] "
missing periods were added after " Her majesty to milder thoughts "
丢失的 时期 是 额外 后 " 她 威严 到 较温和 想法 "
[ænd; ənd] " [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [lʌv] " .
and " The force of love " .
和 " 这 力量 的 爱 " .

在“女王陛下向温和的想法”和“爱的力量”之后添加了缺失的句号。

[ɪn][ækt][θriː] , [siːn] [ˌaɪ 'aɪ] , " [pjʊə(r)][əfɛktʃiːoʊ] ; " [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [pjʊə(r)] [ə'fekʃn] ;
In Act III , Scene II , " pure affectio ; " was changed to " pure affection ;
在 行为 三、 , 场景 二 , " 纯的 爱 ; " 曾是 已更改 到 " 纯的 感情 ;

在第三幕第二场中，“pure affectio;”被改为“pure affectio;

" , [ænd; ənd] " - [tɪz] [klɪə(r)] " [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " - [tɪz] [klɪə(r)] " .
" , and " ' Tis clear " was changed to " ' Tis clear " .
" , 和 " - 的 清除 " 曾是 已更改 到 " - 的 清除 " .

”，并且“Tis clear”被改为“Tis clear”。

[ɪn][ækt][ˌaɪ 'viː] , [siːn] [ai] , " - [jɔː(r); jə(r)] ['esɪks] " [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [ˌvaʊtʃ'seɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['esɪks] " ,
In Act IV , Scene I , " Vouchfafe your Essex " was changed to " Vouchsafe your Essex " ,
在 行为 第四 , 场景 我 , " - 你的 埃塞克斯 " 曾是 已更改 到 " vouchsafe 你的 埃塞克斯 " ,

在第四幕第一场中，“Vouchfafe your Essex”被改为“Vouchsafe your Essex”。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] ['kɒmə] [wɒz; wəz] ['ædɪd] ['ɑːftə(r)] " [ə'vendʒ] [ðə; ði] [rɒŋ] " .
and a missing comma was added after " avenge the wrong " .
和 一个 丢失的 逗号 曾是 额外 后 " 报仇 这 错误的 " .

“复仇”之后多了一个逗号。

[ɪn][ækt][viː] , [siːn] [ai] , " [iːtʃ] ['pɑːsɪŋ] ['aʊə(r)] " [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [iːtʃ] ['pɑːsɪŋ] ['aʊə(r)] " .
In Act V , Scene I , " Each pasing hour " was changed to " Each passing hour " .
在 行为 V , 场景 我 , " 每个 传递 小时 " 曾是 已更改 到 " 每个 通过 小时 " .

在第五幕第一场中，“每个流逝的小时”被改为“每个流逝的小时”。

[ɪn][ækt][viː] , [siːn] [θriː] , [ðə; ði] ['daɪəlɒg] [tæg] " [kjuː'diː] . [ɪ'lɪz] . " [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " ['tʃuː] . [ɪ'lɪz] .
In Act V , Scene III , the dialogue tag " Qd . Eliz . " was changed to " Qu . Eliz .
在 行为 V , 场景 三、 , 这 对话 标签 " 量子 . 伊丽莎白 . " 曾是 已更改 到 " 曲 . 伊丽莎白 .

在第五幕第三场中，对话标签“Qd. Eliz.”被改为“Qu. Eliz.”

" [ɪn][ðə; ði][laɪn] [bɪ'gɪnɪŋ] " [tuː; tə][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ! - - [flai] [wɪð] ['laɪtnɪŋz] [wɪŋ] " ,
" in the line beginning " To execution ! - - Fly with lightning's wing " ,
" 在 这 线 开始 " 到 执行 ! - - 飞 和 闪电 翼 " ,

“在以“执行死刑！——乘着闪电的翅膀飞翔”开头的那行中，

[ænd; ənd] " - [tɪz] ['mɜːsɪ] [vɔɪs] " [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " - [tɪz] ['mɜːrsiz] [vɔɪs] " .
and " ' Tis mercys voice " was changed to " ' Tis mercy's voice " .
和 " - 的 慈悲 嗓音 " 曾是 已更改 到 " - 的 怜悯的 嗓音 " .

“'Tis mercys voice”改为“'Tis mercy's voice”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神